

1. 故事的缘起

众所周知，在过去的一段时间东方伊斯兰古国的苏丹都是暴君，他们无视法律，独裁专横。而今一位苏丹的妻子却不遵从他的旨意。他愤怒至极，处死了她。从此，他再也不相信任何女人，并宣称他要每天换一个妻子，那也就是说：他要每天晚上和一个女人结婚，第二天早晨则将其处死。这使这一东方古国的所有女人都陷入了极大的恐怖之中，因为苏丹最终只会选一位漂亮的女人来做自己的妻子，谁也不知道被处死的命运什么时候就会轮到她的头上。

如此一来，宰相的职责也就是每天为苏丹寻找到一位新的妻子。你可以肯定，他不得不把这些可怜的姑娘拖进宫去，谁也不需要享有苏丹一夜妻的殊荣，除非她想要第二天被处死。因此，当宰相唯一的女儿希哈娜·扎德走到宰相的面前来请求做苏丹妻子的时候，他该是多么的恐怖啊！但是正如其美丽的外表一样，希哈娜·扎德亦十分勇敢，她说：“我非常明白，但是我已想好了一个计划来结束这一可怕的事态。如果你不把我带到苏丹那里，我就自己去好了。”于是，宰相只得谒见苏丹，禀报说自己的女儿请求享有一夜妻的殊荣。听了他的禀报，苏丹十分吃惊。

“可别搞错了，”他对宰相说道，“虽然她是你的女儿，但是第二天早上她还是要被砍头的。”

“我都知道，”宰相悲哀地说道，“可是你也知道女儿在父亲面前撒娇是怎样的，要向她们说‘不’可不容易。”

由此，当希哈娜·扎德被领到苏丹的面前时，她的面纱揭开了，苏丹看到她非常漂亮。但是他也看见了她眼中的眼泪。

“你为什么哭啊？”他问道。

“我哭，”她答道，“是因为我的妹妹。我荣幸地成为了苏丹的妻子，但是我很爱我的妹妹，现在我不禁想要向她告别。请允准我一个请求，让她在我附近的床上度过这一夜。”

苏丹已经被希哈娜·扎德美丽的外表完全征服了，要允准这个请求很容易。于是她的妹妹迪奈尔·扎德被带进了宫里。希哈娜·扎德把她的整个行动计划告诉了妹妹，黎明前大约一个小时的时候迪奈尔·扎德完全醒了，且说起了话，并说道：“姐姐，假如你也醒了的话，希望你能给我讲一个你十分熟悉的动人故事。天很快就要亮了。”希哈娜·扎德转向苏丹并说道：“尊敬的陛下，能允许我给妹妹讲个故事吗？”

“随便。”苏丹说道，其实他本人也喜欢听故事。希哈娜·扎德便开始了故事的讲述。她讲故事非常有技巧，当天亮的时候，她的故事正讲到最有趣的地方。但是天亮时苏丹也就不得不起床上朝了。

“这是一个非常有趣的故事，”迪奈尔·扎德说，“只是它的结局怎样呢？”结局比开始更引人入胜。”姐姐答道：“如果尊敬的陛下，她说并同时转向苏丹，“能够让我多活一天的话，那么我就可以讲完故事了。”

苏丹非常想听到故事的结局，所以他就同意让希哈娜·扎德再多活一天，那也就是说在那之后再把她处死。但是当第二天到来的时候，迪奈尔·扎德却又要求听到故事的剩余部分，希哈娜·扎德非常有技巧，她恰好只讲到另一个故事的中间，天亮的时候，故事还没有讲完。苏丹把她的死又推迟了一天。

就这样不断地继续着，继续着，故事总是讲不完，希哈娜·扎德向苏丹讲了一千零一个晚上。到这时，虽然她还没有讲完她所有的故事，苏丹却已非常喜欢她了，非常相信她了，由此忘记了那位曾经不尊崇他的妻子，并传诏全国：在他的有生之年，希哈娜·扎德将成为她唯一的苏丹王后。听到这一消息，宰相和全体国人都非常高兴，全国的姑娘们又可以自由地呼吸了，希哈娜·扎德则继续讲着她的故事。

下面便是《一千零一夜》里的一些故事。

2. 渔夫与魔鬼

从前有一位渔夫非常贫穷。他几乎不能保证自己、妻子和三个孩子不挨饿。每天清晨他很早就出去打鱼，但是经常是一天内从不撒网超过四次。

一天，天亮前他就来到了岸边。他撒了网，过了一会儿他想该是把网拉到岸上的时候了。网很重，他确信他打了一大网鱼。但是他错了。他使劲儿地拉，当他把网拉上岸时，他发现自己拖上岸的是一头死驴。

他撒了第二网，并又开始等待。然后他又慢慢地拉网，因为网很重。这一次他充满了希望，但是当网被拉到岸边的时候，他发现网里只不过是一个装满了沙子和烂泥的旧篮子。

他又撒了一网。这第三次绝不会失败的，他想。渔网又慢慢地被拉到了岸边。但是当他打开渔网时，里面除了石头、蚌壳和海草外什么都没有。这个可怜的人非常悲哀。看起来他不会有任何东西拿回家给妻子和孩子了。

已经是黎明了，他停下来做祷告，因为在东方的伊斯兰国虔诚的人每天要做五次祷告。做完祷告后，他撒了第四也是最后一网。当他等得差不多了时，他把网拉近，感觉网很沉。

网里根本就没有鱼。相反，渔夫拖出了一个铜罐。他把铜罐竖起，罐嘴盖着一个封着铅的盖子。他把罐摇了摇，但听不到任何声音。

“不管怎样，”他自言自语道，“我可以把它卖给铜匠来获得一些钱。”于是他拿出刀把封盖的铅切开。然后他揭开了盖子。但是罐里面他什么都没有看见。

不久他看见一股轻烟慢慢地冒了出来。烟雾变得越来越浓，越来越浓，以至于他不得不后退了几步。烟雾升起，散播开来，直到封闭了一

切，就像一场大雾。终于烟雾完全离开了罐子并升上了天空。然后它又自己聚集到一起，在渔夫的面前站着一个巨大的魔鬼。

“跪下，”魔鬼对渔夫说道；“我要杀死你。”

“为什么你要杀死我？难道不是我把你从罐子里放出来的吗？”

“那正是我要杀死你的原因，不过我可以允准你一个请求。”

“什么请求？”渔夫问道。

“我可以让你选择死亡的方式。听着，我要给你讲讲我的故事。我曾是天上的神灵。伟大而又智慧的所罗门要我遵守他的律令。我非常愤怒，不愿意遵守。于是，为了惩罚我，他把我关进了一个铜罐，又用铅封上口。他把铜罐交给了服从我的一个魔鬼，吩咐他把罐子投进大海。

“在我躺在海底的第一个百年期间，我允诺如果有谁把我放出来我要使他非常富有。但是没有人来把我放出来。在第二个百年期间，我允诺如果有谁把我放出来我要让他见识世界上所有的珍宝。但是还是没有人来把我放出来。在第三个百年期间，我答应如果有谁来把我放出来我要使他成为世界之王，并承诺每天给他任何三件他所要求的东西。

“还是没有谁来。于是我非常生气。随着成百上千年的流逝，我还是躺在海底的铜罐里。我发下重誓：如果有谁把我放出来我就要立刻杀死他，我可以给他唯一的请求就是让他选择死的方式。”

渔夫陷入了巨大的悲伤之中，他得考虑妻子和孩子啊。

当一个人身处如此危险境地的时候，他的机智会飞得很快。渔夫说道：“既然我必须死，那我就死吧。但是在我死之前回答我一个问题。”

“随便问什么都行，就是快点。”

“那么，你敢发誓你真的曾经待在这个罐子里吗？罐子如此小，你又如此高大，就是你的一个大脚指头都装不下。”

“我真的在罐子里。我发誓。你不相信我？”

“是的，不相信，除非我看见你就在罐子里。”

听了这话，魔鬼又变成了烟雾。烟云悬在地上，它的一端进入了铜罐。烟云慢慢地下降，最后一点烟云也进入了罐子里。烟云完全进入罐子，渔夫就立即盖上了盖子，于是魔鬼被关在里面了。

3. 魔马的故事

—

元旦在波斯是盛大的节日。在元旦期间的某一天里波斯皇帝端坐在万民簇拥的宝座上，其时一个印度人牵着一匹怪怪的马来到面前。初次一看，这匹马除了非常好看且有着一副值钱的马鞍和笼头外，看起来和别的马并没有什么两样。但是凑近一看，你会看见这匹马却并不是活马，它只不过是人工精巧做成的。

“这匹马，”他对皇帝说道，“是一个大的奇迹。如果我骑上它 我可以在空中奔向我想去的任何地方，而且它会在极短的时间内到达。没有人见过这样的奇迹，我把它牵来展示给陛下。如果陛下乐意，我可以给陛下展示一下它都能干些什么。”

“看见远处的那座山吗？”皇帝问道。“把你的马骑到那儿 给我摘回一根长在山脚下的棕榈树枝。”皇帝刚一说了这话，印度人就立时转动了马鞍附近马脖子上的木栓，马立时驰进空中，朝着那座山奔去。皇帝和所有的臣民注视着，直到马成了一个小小的斑点。紧接着就什么也不见了。但是一刻钟之内马就回来了。印度人下了马 来到龙榻跟前 手里拿着棕榈枝。

皇帝非常希望拥有这匹马，提出向印度人买下它。

“我可以卖，”印度人说，“如果陛下能出我要的价。”

“那么你的价格是多少？”皇帝问道。

“如果你把女儿许给我做妻子 你就可以拥有我的马。”一听这话所有的臣民都大声笑了起来 但是皇帝的儿子却非常愤怒 说：“这个骗子竟然想混进万王之王的家里！”皇帝说道：“不过在我进一步说任何别的之前，我要叫你亲自试骑一下这匹马。”

印度人非常乐意，跑上前来帮助王子上马，并教他怎样驾驭。但是王子非常敏捷，不靠任何帮助就跃上马鞍，转动了木栓，骑着马飞奔而出。只瞬间王子和魔马就不见踪影。

印度人立时跪在龙榻前，乞求皇帝不要加怒于他，因为他还没告诉王子另一个木栓开关，它可以让马重新回到地面。

“那有可能，”皇帝说道。“但是你必须明白 除非我儿子安全地回到家里，或者我听说他还活着而且活得好好的，否则你会丢掉你的脑袋的。”于是他命令手下把印度人关进了监狱。

二

王子和马像旋风一般不断飞升，而且由于这马并不是真马，所以它不知疲倦与停顿。王子不知道该怎么办。终于他在马耳朵后面找到了一个小小的木栓。他转了一下，立时马就开始朝地面奔驰。

他们回来并不像飞上天时那样快。天已经黑了，终于他感觉到大地就在马脚下面。马停了下来。王子下了马 寒冷 僵硬 还很饿。他在黑夜中尽力环顾四周，看见他们是在一座宫殿的门口。

门半开着，王子走了进去。他发现自己是在一个昏暗灯光照耀的大厅里。里边沉沉地睡着一些士兵，他们的身边放着剑。他们是在保卫什么人，不过由于另一个门是开着的，王子便穿过这道门进入了内室。在那儿他看见一个非常漂亮的妇人躺在榻上，熟睡着，在她的周围也熟睡着的是她的几个侍女。

王子跪在床榻边，注视着这个漂亮的人儿。然后他轻轻地卷起了她的衣袖 她醒了。她的眼睛刚一睁开 他便说道：“美丽的公主 我是波斯王子。我是以一种非常奇怪的方式来到这里的，我请求您能保护我。我不知道我是在哪里，但是当我看见在我面前有这样美丽的一位公主时，我就知道我是不会受到伤害的。”

“你是在孟加拉国，”她回答，“我是国王的女儿。我非常想知道你是怎么来的，不过首先你得吃饭睡觉。”

公主让侍女把王子领进一个大厅，在那儿她们给他端来了吃的和

喝的。然后她们又把他领进一个他可以睡觉的房间就离开了他。

天一亮孟加拉公主就起来了，并穿上她最华丽的长裙。戴上最宝贵的戒指和手镯。确实，她简直使得她的侍女们筋疲力尽，让她们给她拿来一件又一件漂亮的东西，然后才能拿定主意该穿戴什么。当她终于打扮妥当，她便向王子传话，她可以接待他了。

现在王子已睡好了觉，便起了床，又穿戴好。所以当公主派人来请他时，他很快就来到了她的面前。他深深地鞠了一躬，并感谢她对他的礼遇。他然后就讲述他来到这里的奇怪方式，并说他现在就可以骑上他的马回波斯，因为他的国王父亲不知道儿子在哪儿，一定非常痛苦。

“不，”公主说，“你不能这样快就走。我希望能给您看看孟加拉的繁荣，这样回到波斯的宫廷里您或许能就您的所见讲点什么。”王子不能拒绝这样的要求，这样他就成了公主的客人。

每天都会举行某种新的体育活动或盛宴。他们打猎，他们听音乐，他们观看游戏和戏剧，时间飞快地流逝。

三

两个月就这样度过了，王子再也不能推迟他的回程了，并向公主据实相告。他现在要回去确实很难，因为他们相互都已非常牵挂。王子常常骑着魔马向公主展示他的本领，而今当告别的时候到了时，他大胆地说道：“你看，亲爱的公主，这是一匹多么好的马，我驾驭起来又是多么的完美！你难道不相信我吗？我们可以一起骑到我的家里，父亲见到我会非常高兴，并且也会欢迎你。我们会在波斯宫廷里结婚，一切都会很不错的。”

孟加拉公主并非不愿走，所以清晨，当别的人都还在睡觉的时候，她就自己做好了准备。王子和公主骑上魔马，王子使马头朝向波斯并拧了一下木栓开关。他们飞奔而出，两个小时他们就到达了波斯首都。

他们在城外属于王子的别墅里停了下来。在那儿王子吩咐他的仆人侍候公主，他自己则回宫去。他的父亲见到他，大喜过望，而且在仔细凝视了儿子的脸之后，他就想了解有关印度人的马的所有情况，及其所

发生的一切。

王子把一切都告诉了他，详述了他在孟加拉得到的盛情款待。最后他向国王讲述了他带上公主骑着魔马的经过，并请求能允许他和她结婚，因为波斯国比孟加拉更强大，在等级上公主和他不般配。

国王高兴地同意了，并吩咐王子立即去接公主。他也派人把获释的印度人请了来，并对他说道：“我儿子处于危难之际我把你投进了监狱。现在他已经回来了，我就把你放了。带上你的马去吧。再也不要让我看见你。”

现在印度人已经听说了发生的一切，以及王子去接公主的事。他立即骑上他的马径直奔向别墅。他先于王子到达那里，便告诉侍卫长他是骑着魔马被国王派来接公主的。侍卫长毫不犹豫地相信了他，公主也如此，便骑上了马坐到印度人的背后。

印度人在空中确实是骑向宫里的，不过他没有降落。他骑得很高，弓箭根本射不着，但是国王和朝臣们都能看见他们。国王愤怒得不能自持，但他却做不了什么。印度人把他奚落了一番然后就带着公主骑走了，没有人知道在哪儿。

王子比起国王更是不能自持，因为他知道公主是多么的让人喜欢，可而今她却被以一种残酷的方式从他的身边攫走了。他来到别墅，悲伤之极，在那儿他可以待在公主最后所住的地方。侍卫长跪在他的面前乞求他的原谅。

“起来，”王子说道，“别让我们在没用的责备中浪费时间。我必须立即动身去寻找我的公主。必须给我搞到一套朝圣者的衣服，不要让任何人知道我要干什么。”

侍卫长照他的吩咐做了，王子脱下自己的衣服，穿上伪装的衣服。他随身带上一箱珠宝就出发去寻找公主。

四

印度人带着公主一路骑着，来到喀什米尔山谷。在这儿他让魔马降落到地上，但是他没有立即进城。他告诉公主他想娶她为妻，她不同意，

他就开始打她。她大声呼救，好像好运总会降临似的，喀什米尔苏丹带着宫里的一些人就在附近。他看见印度人举手打公主，他阻止了他，并说道：“你为什么要打这位妇人？”

“因为她是我的妻子，不听我的话。男人不可以打自己的妻子吗？”

“我不是他的妻子，”公主大声说，“先生，我不知道你是谁，但是我是孟加拉公主。这个人是个邪恶的巫师，我正要和波斯王子结婚时他把我偷走了，这就是他偷走我时骑的那匹魔马。”

苏丹不得不相信这位漂亮妇人的话，所以他立即命令武士砍下了印度人的头，然后领着公主回到宫里。她兴奋异常，寻思他现在该把她送回到波斯王子那里。苏丹什么也没有说，不过把她交给了一帮宫廷妇人，并吩咐给她穿上漂亮的衣服。

公主听见喇叭吹奏和鼓声敲响。她以为这是送她回去的信号，但是苏丹很快进来了，并告诉她做好准备和他结婚，还说他们必须马上结婚，因为他以前从未见到任何一个女人有这样漂亮，而且他相信他再也不会见到任何一个女人有这么漂亮。

一听这话公主绝望了，伤心地倒在地上。她昏了过去。当她苏醒过来，明白她是怎样深陷于苏丹的权势之中时，她便假装神经失常，并开始说胡话、疯话。苏丹对她无计可施，所以他只得把她留给一帮宫女照料。

五

时间一天一天地过去，公主没有好转。苏丹派人从四面八方请来了智者和医生，但是没有人能治好公主。所有的喀什米尔人都听说了这件离奇的事，消息传到了一位朝圣者的耳中，他有一天正好来到了首都。这位朝圣者不是别人正是波斯王子，他径直来找苏丹。

“我来，”他说，“是因为我听说你要娶的孟加拉公主的可悲命运。我是智者，我知道有治疗的办法。”

“那不可能，”苏丹说，“智者来到她的面前她会更加神经失常的。”

“我必须见见她，单独见见她，”朝圣者说道，“我相信我能治好她。”

于是苏丹很高兴有了新的希望 他把他领到公主住的房间门口 然后便后退了。公主没有认出穿着伪装衣服的王子 向他扑了过来。但是王子，当他走进她时 便低声说：“我不是朝圣者。我是波斯王子 来救你的。照我告诉你的做。”立时公主平静了下来 苏丹眼见公主的身体有了好转的迹象 非常高兴。朝圣者在屋子里停留的时间很短 然后就离开了。每天他都来看望公主 每天她都变得好一点。苏丹不知道怎样报答朝圣者。终于朝圣者对苏丹说道：“只有一个办法能治好公主。她是骑着魔马来到这里的。现在马的妖气已经侵入了公主的身上 我们必须使她在马的面前摆脱妖气。我有一种要烧的奇怪的香 它会驱散公主的余病。明天把魔马带到城里那个巨大的场院里 让公主穿上她最值钱的衣服 站到马的旁边。”

苏丹吩咐随从照朝圣者命令的那样做了，城里的所有人都前来观看对公主的离奇治疗。当他们都静静地观看的时候，朝圣者点燃了香，一股浓浓的烟雾升起来了 遮蔽了魔马、公主和朝圣者。

过了一小会儿烟雾散了。地上只有朝圣者的衣服 高高地悬在天空中的则是那匹魔马以及骑在上面的公主和一位王子。马头转向波斯。



4. 艾哈迈德王子



有一位印度苏丹在位很长一段时间后，已到了相当老的年龄。他有三个儿子 大儿子叫侯赛因 二儿子叫阿里 小儿子叫艾哈迈德。他还有一个漂亮的和他儿子们一同长大的外甥女。

现在，他的外甥女已经到了该婚嫁的年龄了，苏丹便想在国内的王子们中间为她找个丈夫。但是他刚一宣布这消息，就发现他的每个儿子都在爱着这位姑娘。这使得他非常悲伤，因为他明白，任何一个儿子和她结婚，别的儿子都会和他争吵不休。

他把三个儿子叫到跟前，说道：“孩子们，我知道这件事会使你们痛苦的。你们的表妹爱你们每一个人，但她只能嫁一个。我们必须找到你们都能同意的办法。你们各自去一个国家旅行，从今天算起 12 个月以后回到这里。我给你们每个人一大笔钱，以便与你们的旅行和身份相称。你们每个人都带回一件稀世宝物，而带回最珍贵宝物的人将拥有公主——我的外甥女。”

他们对此表示同意，并且一起走了一天的路程。在这一天结束时，他们投宿在一家旅店里，第二天早晨他们分手，一致同意于一年差两天的时候在这同一个地方会面。

侯赛因王子来到海边，到了一个世界各地客商云集的市镇。在这儿他看到了充斥着精美商品的商店。随着他的不断游逛，他非常疲倦了，当一位商人叫他在其商店前面坐一坐的时候他非常高兴。当他歇息的时候，一个男人带着一块 6 尺见方的地毯从他的身边走过，还大声叫卖，称其价格为 40 比索。王子把他叫到跟前，打量着地毯。

“这是一床好地毯，”他说，“但它为什么这么贵呢？我看不出它有什

么奇特的。”

“是真的，叫卖者道，“你看不出有什么奇特的，可这地毯完全值 40 比索；因为如果你有了这地毯并坐在上面，转眼之间你就会被带到想去的任何地方。”

“要是那样的话，”王子说，“它完全值那个价。”

“我说的是真的，”叫卖者说，“而且不妨向你证明一下，你和我一起坐到上面，但愿我们能回到你住的旅店。”然后，他们就坐到了地毯上。他们刚一坐到毯子上，立刻就到了王子住宿的房间里。王子高兴地给了 40 比索，买下了毯子。现在毯子是他的了。不过由于还不到他返回的时候，所以这一年余下的时间他都逗留在这个城里，欣赏着它的奇迹。他相信没有比这毯子更珍贵的礼物了。

二弟阿里王子一路到了波斯。到达波斯首都后，他便在大街上四处游逛，听着叫卖者大声叫卖着他们的商品。有一个叫卖者手里拿着一个 1 英尺长 1 英尺粗的象牙管。他声称 40 比索就可以把它卖给任何人。

“这是一个很简单的管子，”王子说道，“你为什么要这样高的价？我看不出它有什么奇特的。”

“是真的，”叫卖者说，“你看不出什么奇特的，不过这管子完全值 40 比索；因为如果你拥有了这管子，你只要透过管子看，就可以看见你想看到的一切。当然，你现在可以试一下，看看我说的对不对。”

阿里王子想看见父亲——印度苏丹，他透过管子看，看见他正坐在王座上，看起来健康、快乐。然后他又寻找公主，也看见她在侍女们中间大声地笑着。由此，他高兴地付了 40 比索，因为他相信没有比这更珍贵的礼物了。

现在小弟艾哈迈德王子一路到了阿拉伯，当他穿过一个集市走过的时候，他听到了一个叫卖者的叫声，只见他手里拿着一个苹果，声称 40 比索就可以把它卖了。

“40 比索！”他说道，“一个苹果值 40 比索？你为什么要这么高的价？我看不出它有什么奇特的。”

“是真的，”叫卖者道，“你看不出什么奇特的，不过这个苹果完全值

我要的价。因为它可以治任何病人，即便他已濒临死亡。他只要嗅一嗅立刻就会好的。”

“如果是那样的话，”艾哈迈德王子说，“这苹果完全值这个价。但是我怎样才能知道它真的能起这样大的治疗作用呢？”

“这里每个人都知道这是真的，”叫卖者说道，而且好些人都走过来说自己知道这苹果是这样治疗病人的。有一个人说他有朋友病得很重，他十分相信这个苹果能把他治好。

“我们就试试吧，”王子说道，“要是你能证明你说的话，我会给你 40 比索买下这个苹果。”于是他们一起去看那个病人，他嗅了嗅这个苹果立马就好了。艾哈迈德王子毫不犹豫地买下了这个苹果，因为他相信没有比这更珍贵的礼物了。

二

当这一年快要结束的时候，三兄弟在那家旅店会面了。侯赛因拿出了他的地毯，说他坐上它转瞬就从海边来到了这里。

阿里王子说道：“你的飞毯真的很奇特。不过看看这个简单的管子吧。”侯赛因王子拿了管子，将其转向苏丹王宫，透过它观看，他的脸立马惨白。“天啊，我的兄弟！”他说道，“我们带礼物有什么用呢？我看见公主躺在床上，她的所有侍女围在四周，她就要死去了。”

“你说的是这样吗？”艾哈迈德王子说道，他也透过管子看。“我们只要及时回去我就可以用这个苹果救她。瞧！它看起来和一般的苹果没有两样。可是我花了 40 比索买才下了它，它完全值这个价；因为只要他嗅一嗅，不管他病得怎样，都可以很快痊愈。”

“那么我们赶快坐上我的飞毯，”侯赛因王子说道，“我们三个正好坐得下，但愿我们能飞到公主的屋里。”如此这般，他们刚一到还在啜泣不止的侍女们中间，艾哈迈德王子就把那只苹果拿到了公主的面前。随着她的最后一次呼吸，她吸进了苹果的馨香。她睁开了眼睛，环顾四周。

“我为什么躺在这儿？”她问道，“你们为什么哭呀？我身体特别好。”

三个王子随后离开屋子，来到苏丹他们的父王跟前。又见到他们他非常高兴，他们讲述了他们的经历，拿出了他们的礼物，然后请求他决断他们中谁会拥有公主。他花了很长时间仔细考虑，然后说道：“要完全公正地决断是不可能的。确实，艾哈迈德，是你用你的苹果治好了公主。但是如果你不透过阿里的象牙管看，你就不会知道她生病了；而且如果你不坐上侯赛因的飞毯，你也不会这么及时就赶回来。确实，阿里，是你的象牙管使你看见公主生病了，但是如果你没有坐上侯赛因的飞毯，那也就没有什么用了。确实，侯赛因，是你的飞毯把你们三个及时载了回来，但是如果你不用阿里的象牙管看见公主，也就不会在她死之前立即赶回来；即便你回来了，如果艾哈迈德没有带上他的苹果，那也是没有什么用的。你们都带回了奇特的礼物，但是把公主嫁给这人而不嫁给那人似乎都不合适。我们得试试别的办法。”

于是他吩咐他们出来到一个开阔地带，每个人都带着弓箭，谁射得最远谁就可以拥有公主。苏丹和全体臣民都跟在他们的后面，他们轮流射箭。侯赛因拉弓把箭射得非常远。然后是阿里，他看见侯赛因的箭落在那儿，便竭尽全力拉弓，他的箭射得更远。最后是艾哈迈德，他拉了弓，射出的箭不断飞驰着，很远，很远。他们寻找射出的箭，但是竟找不到。所以，尽管艾哈迈德有各种理由，苏丹还是把公主嫁给了阿里，并举行了盛大的婚礼。

三

侯赛因王子没有留下来参加婚礼。他坐上他的飞毯，去了一个遥远的国度，在那里独坐沉思。艾哈迈德王子也因太过悲伤没有留在宫里。举行婚礼前他就离开了，而且，由于他非常想弄清楚他射出的箭的下落，所以他便去寻找。

他来到他射箭的地方，然后就从这里不断地往前走。路的两边他不断地巡视，但就是看不见，不过他还是继续前行。终于他来到了由岩石堆成的峭壁跟前，在那儿，就在山岩脚下，他看到了他射出的箭。他很吃惊。他知道他不可能射这么远，没有人能射这么远。

当他站到岩石跟前的时候，他看见了一扇铁门。他推了推，门开了。他手里拿着那枝箭走了进去。开始他是站在一个黑暗的洞穴里。继而洞穴就变得非常明亮了，他突然发现自己是在一个巨大的宫殿里，在他前面则站着一个有着王后仪态的妇人。她走上前来，说道：“欢迎，艾哈迈德王子。我一直都在等着你。我是波斯仙女，一位威力无穷的魔鬼的女儿。我知道你和你兄弟的一切，还有你没能娶的公主。是我叫人做的飞毯，还有象牙管，以及那个苹果。我也使你的箭飞得不见了踪影，因为我希望把你引诱到这个地方来。如果你能和我一起生活，做我的丈夫，我就会使你快乐一生。”

艾哈迈德王子参观了这座宫殿。他见到了这里所有的奇迹。他看见了住在这里的神仙和魔鬼，还参加了一个盛宴。每天波斯仙女都会弄出什么令人惊异的——某种新奇的东西。六个月里，艾哈迈德王子和她在一起过得很快乐。

四

就在那段时间末了时，艾哈迈德王子非常渴望能回到他的父亲跟前，因为他知道他的父亲一定以为他已经死了。

苏丹为失去儿子艾哈迈德王子而悲伤。他派侍从到各个地方去寻找，但他们都没能找到他。随着时间的流逝，苏丹变得越来越悲伤了。苏丹请一个女巫弄清他的儿子是否还活着，他在哪儿。

“要是你能宽限到明天，”她说，“我想我就能弄清。”当第二天到来的时候，她说：“艾哈迈德王子还活着，但我说不出他在哪儿。”

艾哈迈德王子除了表示希望看望父亲外，并没向波斯仙女多说什么。不过她知道他还是渴望离开的，因为他很伤感，常常默默无语。有一天她对他说道：“我知道你还是希望看见你的父亲，我也知道你对我是真心的，不会失言。你可以走，不过我要告诉你什么事情该做什么事情不该做。首先，别告诉你父亲这段时间你都在什么地方，也不要给他讲有关我的情况。其次只告诉你你很快乐，回去的唯一理由就是要让他精神愉快。”

艾哈迈德王子答应了，然后便起程回家，他骑着一匹漂亮的马，还带上 20 个骑着马的随从。到苏丹王宫的路程并不是非常远，当苏丹又一次看到自己的儿子时，他兴奋异常。艾哈迈德王子也真的没有失言，有关自己发生的一切他什么都没有说。第三天他便骑着马回到了波斯仙女跟前。

在月末的时候她又让他回到他父亲那里。一切就这样继续着，艾哈迈德王子一次又一次地回来看望苏丹——他的父亲。苏丹的侍从进言，说艾哈迈德王子可能拥有巨大财富，而且妄图夺王位。苏丹虽然不信，但不免也有些担心。于是又请来女巫，让她弄清他的儿子究竟在何处。

五

女巫没了个计谋。她来到了山岩边，躺在地上好像快要死了的样子。当王子穿门而出的时候，他便看见一个可怜的病妇，不能说话。他满怀同情，吩咐随从把她抬上马，然后便骑着马穿过大门走进了波斯仙女的殿堂里。波斯仙女马上明白事情必有蹊跷，便提醒王子有人要试图加害于他。但是他说这不可能，因为他知道自己没有得罪过任何人。由此，他便又动身去看望苏丹——他的父亲。波斯仙女照料着女巫，她很快就好过来并打量四周。她对所见的华丽惊讶不已，波斯仙女还让人领着她看了各个大厅。

终于她穿过神奇的大门被送上回去的路，但是当她转过来想看看这是在哪儿，以便又可以找到时，这个地方却再也看不到了。她回到了苏丹身边，把她所打探的一切告诉了他。在讲述末了时她说道：“你看，噢，苏丹，这波斯仙女拥有多么巨大的财富呀。要是她促使你儿子夺取了你的王位，并把你的财富变成了她自己的那会怎样呢？”

苏丹极大地被说动了，于是便召来幕僚大臣们给他出主意。

女巫要求发言。她说：“要他给你拿回一顶帐篷，它小到可以拿在手中，大到可以遮住你的所有军队。要是他干得好，你也有所收获，他干得不好，就可以指控他了。”他们一致同意这是一个可以执行的聪明计划。

第二天，当王子来请安的时候，苏丹便说道：“我的孩子，我听说你娶了一个波斯仙女。唯一合适的是她应该向你显示一下她的法力，而且你也应该向我证明你向我承认的这一荣耀。你看我打仗时耗资多大。我得提供骡子、骆驼，以及别的运输牲口来给军队运帐篷。我相信波斯仙女能很容易为你弄到一顶帐篷，它小到可以拿到手上，大到可以遮住我的全部军队。你向她要要这个东西吧。”一听这话，王子非常苦恼。

“你很对，”他说道，“当你说我娶了个波斯仙女的时候，你是怎样知道的。我不知道，而且我不敢说她是否能把这事办到。但是你是我的父亲，我听从你的命令。”

“孩子，”苏丹说道，“要是你的妻子不能为你办到这么简单的一件事，她一定不怎么爱你。去要求她吧。”王子非常苦恼，在他回来时，波斯仙女看见他的脸上显出悲伤的样子。她问他有什么麻烦事。

“我不知道情况是怎么弄的，”他说道，“但是苏丹——我的父亲已经知道了我们结婚的事。”波斯仙女早就想好似的回答了他。她告诉他，他救过的那个女人是个奸细。

“不过还有别的事，”他说道，“是什么事呢？”他告诉她，他父亲命令他向她要东西的情况。“放下心来吧，”她微笑着说，“我很快就会向你父亲证明我对你的爱。”于是她叫来一个侍女，吩咐她把她拥有的最大的一顶帐篷拿来。侍女不一会儿就回来了，手里拿着一个小匣子，波斯仙女将其交给王子。

他大惑不解。他听到的命令是要最大的帐篷，而这里只不过是仅能装下一枚戒指的小匣子。波斯仙女微笑着。

“你以为我在和你开玩笑吗，”她问道。“去，”她对一位侍从说，“把帐篷支起来。”帐篷在一块空地上支起来了，王子看见它大得足够遮住他父亲两支那样的军队。

“你看，”波斯仙女说，“这帐篷比你需要的还大呢。不过你必须明白它可大可小，看你需要；当支起来供军队使用的时候，它对那支军队就会是恰到好处的。”

六

帐篷又被放进了小匣子里，王子骑马离开，带着匣子回到了苏丹——他父亲的王宫里。苏丹对他这样快就回来很是吃惊。当他看到帐篷的时候，它已支起来了，遮住了他的整个军队，他表现出无限的惊异。但是现在他私下里对儿子充满嫉妒了。他越是这么想，他就越担心他拥有的权力被波斯仙女夺走。

苏丹又召来了那个女巫，她告诉他可要求得到狮子泉的水。众所周知，这是做起来最危险的事情，当王子听到苏丹要得到狮子泉的水的时候，他不禁非常愤怒。不过他又说他把这事向波斯仙女提出。在告诉她他父亲对帐篷非常满意之后，他说了下面这些话：“我父亲现在提出了要甚至更大的礼物。他想要取得狮子泉的水。只要可能，我总是满足我父亲的要求。不过这件事随你便，因为他无权向你要求得到这样的礼物。”

“放心吧，”波斯仙女说道，“我知道是谁告诉你父亲要这样做的，不过他为难不了你，也为难不了我。狮子泉是在一个大城堡内的院子中间。4头凶猛的狮子守卫着大门，两头睡觉另两头则守着。我会告诉你怎样才能安全地通过。”

波斯仙女说话的时候，手里拿着一根针线，身边还放着别的一些线团。她把一个线团拿给王子并说道：“拿着这个线团带上两匹马。你骑上一匹，牵上另一匹；这另一匹用来驮今天就要杀的一头绵羊，它要分成四份。你也必须带上我要给你的一个瓶子。你要用它来装你带回来的水。”

王子照吩咐的行事。他扔了线团，到了狮子跟前。狮子咆哮起来，他给每一个扔了一块羊肉。他骑到泉水处，装上水又骑回来。但是当他又从狮子旁边通过的时候，他看见有两头狮子丢下吃的东西开始跟着他。

他拔出了剑，因为他以为他得为活命而厮杀了；但很快他就明白它

们无意伤害他。一个走在前面，另一个跟在后面，就这样它们最终来到了苏丹王宫。然后两头狮子转过身离开了王子，他继续前行来到了父亲的跟前。

“给陛下，”他说道，并深深地鞠了一躬，“狮子泉的水。但愿你身体非常健康，根本不需要它。”苏丹非常高兴，他说道：“孩子，你干得不错。我只是还有一事有求你和你的仙妻。我希望你能为我领回一个身高不超过一英尺半的人，他的胡子有 30 英尺长，肩上扛着一根 500 镑重的铁棍，他用其作球棒，还能说话。”

七

王子吃惊不已。他不知道到哪儿找到这样一个人。他回到波斯仙女那里，讲了他的事。

“由此我知道，”他说，“我父亲要永远加害于我。”

“别沮丧，”她说，“我知道这个人。他是我的兄弟。他性情很狂暴，不过对那些希望他好的人也非常友好。你见到他不要害怕。”

说完她命令一个侍从在其大殿门廊里的一个火盘里点上火。她拿了一些香，将其扔进火里。火里升起了一股浓浓的烟雾。当烟雾散尽时，波斯仙女的兄弟就站在他们的前面了。

当王子打量着他时，王子的背上不禁透过一阵凉气。这个人有一英尺半高，长着 30 英尺长的胡子，他的肩上扛着一根 500 镑重的铁棍。他凶猛地注视着王子。

“这个人是谁？”他问。

“是我丈夫，”波斯仙女说，“他是艾哈迈德，印度苏丹的儿子。”然后波斯仙女的兄弟便友善地打量他。

“他的父亲，苏丹，”波斯仙女说，“强烈希望能看到你，而且我们俩不胜荣幸，希望你能让他把你带到王宫里去。”

“他只需带路，我会跟着他。”

第二天，艾哈迈德王子便带着波斯仙女的兄弟回宫。他们一走近，人们都惊恐不已，逃进了屋子，街上人迹空空。王宫门口的卫兵也逃走

了 二人走了进去。在那儿 苏丹坐在宝座上 周围是他的幕僚大臣。

“你遣人请我来，”波斯仙女的兄弟说 径直走到王座跟前。“你希望什么东西？”

苏丹不敢说话。他把双手举到眼前以掩饰恐惧的目光。

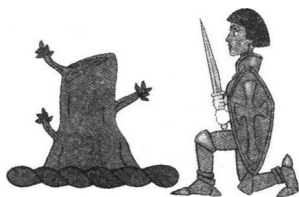
“你不会说话吗？”这个小儿愤怒地说。艾哈迈德还来不及阻止，他就一铁棒打到苏丹的头上 将其砸烂在地。然后他杀掉了艾哈迈德所有的敌人，继而大步跨出了王宫。

“还有一个，”他说，“那个激起苏丹嫉妒之心的女人。把她给我带来。”

当那个女人被带来后 他也把她砸烂在地。

“要知道，”他说，“这就是进谗言应该的下场。现在，”他继续说，“让艾哈迈德王子——我的妹夫做印度苏丹。”臣民们都喊道：“艾哈迈德苏丹万岁！”苏丹的长袍穿到了他的身上 小人立即派人接来了他的妹妹，并使她加冕成为印度苏丹的王后。

艾哈迈德王子把一个大的行省交给阿里王子统治。他也派人去请侯赛因王子 且告知他 他也可以统治一个行省。但是侯赛因传回话来说他对现在住的地方很满意。他既不需要行省也不需要财富。他只想过平静的生活。



5. 科迦·哈桑·阿尔哈巴的历史

巴格达的哈里发哈隆·A. 拉希德有一个穿上伪装的衣服在城里四处走动的习惯，这样他可以了解他臣民的真实状况。有一次，在他好长时间没有走过的街上，他吃惊地看到一幢新的建筑适合做大贵族的宫殿。应哈里发的要求，宰相从住在附近的人那里弄清，这幢房子属于一个姓阿尔哈巴名叫科迦·哈桑的人，他由于做绳子制造生意而致富，当其贫穷的时候，邻居还曾经看见他干活。不管以什么手段他已经致富了，因为他过着和他的宫殿相称的生活。

“我必须见见这个幸运的制绳匠。”哈里发说。第二天 宰相把他带进了宫里，在这里他以下面的样子讲了他的故事：

—

信徒的统帅，我名叫哈桑，不过生意圈里的人知道我一般叫哈桑·阿尔哈巴。我把我现在所享有的好运归功于两位尊敬的朋友，他们名叫萨阿德和萨阿迪。萨阿迪非常富有，总是坚持有钱对于幸福是必须的信条。因为没有了钱也就没有人能独立。他说，绝大多数贫穷都是因于没有足够的钱。他认为，即便只是善于利用小手段的人也肯定能够致富。相反，萨阿德则同意，一个穷人可以通过别的手段发财致富，有时确实全靠机遇。

“好，”萨阿迪说：“我们不要再争论了，为了检验我们各自的观点，我要给某个诚实但贫穷的工匠一笔钱，如果他不能发财致富而且还更糟，那么你就可以试试你可以使用的任何办法来成功。”

在那之后不久，有一天萨阿德和萨阿迪从我屋前经过，其时我正忙于制绳。我对他们说，虽然我卖力地干活，但还是几乎不能维持家里的

生活，更不要说买材料进行更大的投资了。我们又谈了一会儿，然后萨阿迪从胸前拿出一个钱包并说：“给，拿上这个钱包，里面装着 200 块金币。上帝保佑你，予你天恩，我希望你能好好地花这些钱，如果它们有助于你发财致富，我的朋友萨阿德和我都会非常高兴的。”

我太高兴了，以至无话可说，我只是抓住我恩人的衣边亲吻来表示我的谢意，但是他急切地把衣边拉开了，然后这两位朋友便继续走路。

我回头干活，心绪不宁。我该怎样保存这个钱包呢？因为我这穷屋子里既没有箱子也没有橱子来把它锁起来。总的说来，似乎最好的办法就是把 10 块金币放到一边以便马上用，而把其余的包到围着帽檐的亚麻布褶缝里。用这 10 块金币我买了一大堆大麻，而且，由于我的家人好长时间都没吃过肉了，所以又给晚餐买了一点肉。

当我回家的时候，一只饿鹫飞到我的身上，要是我没把肉抓紧的话它一定夺走了。在争斗中我的缠头巾掉到了地上。饿鹫立即放弃抓肉，而是衔着我的缠头巾飞走了。我大声地呼喊，惊动了附近的男男女女和孩子都来和我一起吆喝，但是我们的吆喝对饿鹫毫无影响，不久它及缠头巾就都看不见了。

在发生这个不幸事件的 6 个月后，那两位朋友又回到了我这里。“嗯，萨阿德说，‘我们并不是要问自从我们上次看见你以来的情况怎么样了，毫无疑问情况已有所好转。’”

“先生们，我回答道，我非常悲伤地告诉你们，你们的好心和我的希望都没有取得我们盼望的成功。”

然后，我详细给他们讲了发生的一切，几乎不管他们是否相信。一开始他们也不相信，但是他们知道我是个诚实的人，萨阿德回顾了关于鹫的一些真实的奇事，萨阿迪本身几乎就相信了。他一边嘱咐我以后要小心些，一边从腰带里拿出一个钱包，数了 200 块金币放到我的手上。因没钱包，我将其放在了我的胸前。我还没来得及为这第二次好意说半句感谢的话，这两位朋友便离开了。

那天我没有再干活，而是匆忙回了家。妻子和孩子都没在家，我把钱拿了出来，将 10 块金币放到一边以备现用，而把其余的包进一块干

净的亚麻布里，并系一个结捆紧，然后将其安全地藏进一个放着粗糠的泥罐里。当我妻子回来时，我便出去买了一些大麻，有关从萨阿迪那里获得的第二次馈赠什么也没有对她说。

就在我不在的时候，一个睡魔在卖女人洗澡时用的胰子，从我们的街上经过。我妻子因没钱，便问他是否可用一些粗糠和他交换胰子。睡魔同意，交易达成了。我带着买的大麻很快就回来了，立即就看见粗糠罐不在了。我极为担心地问妻子，罐子是怎么一回事，她给我讲了她和睡魔的交易。

“噢，不幸的女人！”我大叫道，“你不知道你都干了什么呀。随着那些粗糠，你把萨阿迪第二次馈赠的 190 块金币给了那个睡魔。”

一听这话，我妻子就像一个疯子似的，捶打着胸膛，撕扯着头发和衣服。我只能安慰她。

我们互相安慰后，我继续我的制绳生意，好像什么都没有发生。

二

过了一段时间，萨阿德和萨阿迪又来看我发财致富得怎样了。有关帮助我的最好办法，他们各自还是坚持最初的意见。我力图确信我没看见他们，直到他们说话我才看他们。我羞愧地告诉他们我的第二次不幸。“我能猜到就在那天会来一个睡魔，”我说，“以及我妻子会把我们的粗糠罐给他吗？我本来应该更小心些，但是哎，先生，”当我转向萨阿迪时又补充道，“我明白上帝高兴的是我不应在你们的手里致富，而是必须受穷。不过我应向你们表示深深的谢意，因为我似乎已获得了巨大的财富。”

“我并不为这 400 块金币感到后悔，”萨阿迪回答，“我把它给予你既是对上帝的职责，也是为检验我的观点起见。现在萨阿德，他对他的朋友说道，“你可以试试你的办法，看看是否除了金钱以外还有别的办法能使一个穷人富裕起来。就让哈桑来试吧。”

萨阿德手里拿着一块铅，他将其拿给萨阿迪看。“你看我，”他说，“拿起这块在地上找到的铅，我把它给哈桑，你会看到其结果是有价值

的。”

萨阿迪突然大笑起来。“那么一点铅值多少钱？”他说，“四分之一便士！用那么一点东西哈桑能做什么？”

“拿着哈桑，”萨阿德说，“让萨阿迪笑吧，你会告诉我们它迟早会带给你好运的一些消息。”

我以为他是在开玩笑，不过我还是拿了那块铅并感谢了他，然后这两个朋友就离开了。

那一晚，当我脱衣服的时候，那块铅——自拿了我就再没想过——从我的口袋里滚了出来。我把它捡了起来，将其放到离我最近的地方。同一晚，碰巧住在附近的一位渔夫正补渔网，他发现渔网上缺了一块铅。要买已太晚了，而那天晚上如果他不打鱼，第二天他的家人就一定会挨饿。于是他喊来他的妻子，吩咐她到左邻右舍找一块铅。除我们家以外她每一家都去了后，她告诉丈夫说没有人家里有。“到哈桑家去没有用，”她说，“当人们想借个什么的时候他们是绝不会有的。”

“没关系，”渔夫说道，“你得去，这或许正是有好运的时候。”

她的敲门声把我们唤醒了，当我听到她说缺什么的时候，我就告诉了妻子我把萨阿德给我的那块铅放在了什么地方。在黑暗中摸索了一下，她找到了，然后把它拿出来交给了渔夫的妻子。她太高兴了，答应要把她丈夫第一网打的东西给我们，不管是什么东西。

得到这块铅，渔夫非常高兴，他兑现了诺言，第二天带着一码一码长的鱼来到我这里。

“邻居，”他说，“上帝高兴地遣我把这条无与伦比的鱼给你。尽管东西不怎么好，我还是希望你能收下。要是他能保佑我的渔网也打得满满的，它们就都会送给你的。”

“邻居，”我回答，“那点铅是这样一件小事，它不应该获得如此高的回报。邻里之间在一些小的需求上应该互相帮助。对我，你也会同样这样做的。不过既然你这样慷慨把鱼给我，我就接收了，并向你表示真诚的谢意。”

当我把鱼拿回家的时候，我妻子认为它太大，我告诉妻子怎么烹都

行 然后我就回去干活了。

在清理鱼的时候，我妻子发现了一个坚硬而且透明的东西，她把它当成了一块玻璃。她把它当玩具给了我的小儿儿子，因惊羨它的亮丽，他的兄弟姊妹又互相赠送。晚上点灯的时候，孩子们看见它发出了光，其时他们的母亲站在灯和他们之间，小的几个孩子大声喊叫，因为大的几个一直不让他们把它拿到黑暗中去把玩。

我回家的时候正好听见了他们争吵的缘由，我把这块玻璃拿了过来，叫我的妻子把灯灭了，其时我们发现这块玻璃发出的光这样明亮，以至凭它我们可以看清去睡觉。我把它放到烟囱上说：“瞧 这就是萨阿德那点铅带给我们的巨大好处，它会为我们省下油灯的开销。”

当孩子们看到灯灭了而用这块玻璃代之的时候，他们吃惊地发出了很大的吵闹声，从而惊醒了邻居。

我家和隔壁邻居家之间只有一面很薄的墙，他是一个很富有的犹太人和珠宝商，他和其妻子睡觉的屋子紧挨着我们的。孩子们的吵闹声把他们惊醒了。

第二天早晨，珠宝商的妻子来找我的妻子，抱怨他们刚入睡时就受到了干扰。“好邻居拉契尔，”我妻子说，“很抱歉，但是你知道孩子们是为一个小小的东西又笑又叫。看这儿！就是这块玻璃——我从一条鱼身上取出来的——引起了所有这些吵闹。”

“确实，”珠宝商的妻子说道，“我相信，正如你一样，它是块玻璃，不过要是你愿意卖的话我可以买。”

这时孩子们突然插进来，大叫着并乞求母亲不要让他们和玩具分开。为了使他们安静下来，她答应她不会的。但是当这位女犹太人出去时，她低声要求我妻子在首先通知她前不要卖给别人。然后她急急忙忙赶到她丈夫的店里把她看到的一切告诉了他，在她回家的路上又私下问我妻子是否可以用 20 块金币买这块玻璃。

这对我妻子来说似乎是很大的一笔钱，她说在把情况告诉我之前她不会对这块玻璃做出处理的。恰在这时我回家吃晚饭，我妻子在门口堵住我，问我是否可以以邻居提出的 20 块金币把这块玻璃卖了。我没

有回答，而是相信萨阿德所说的这点铅会使我发财致富。女犹太以为我不说话是因为价格太低，便说：“我可以给你 50，邻居，要是那不行的话。”

我一看出她是怎样的渴望，便告诉她我还希望获得一大笔钱。“嗯，邻居，”她说，“我可以给你 100，这已经很多了，我不知道我丈夫是否会同意我的这个出价。”

但我坦然地告诉她我要 10 万块金币才卖，还说我已清楚地看出这块钻石要比那值得多得多；作为邻居为了帮助她和她的丈夫，我可以限定在这个价格上；不过如果他们不愿意出这个价，别的珠宝商会出更多的钱。

经过几番讨价还价，她提出付 5 万块金币，晚上当犹太人回家，他提出了更高的价，不过每次加价必有争论，直到最后他付了我要求的 10 万块金币。

就这样卖了我的钻石，我意想不到地变富了，要感谢上帝的慷慨。要是我知道萨阿德和萨阿迪住在哪儿，我一定会去跪在他们的跟前向他们表示感激，因为他们俩每个都是一样的仁慈。

然后我就考虑该怎样利用我的大笔财富。我妻子提出要买好的衣服、房子和家具，但我的想法则不同。我立即去到和我一样艰辛的同行们那里，先给他们一些钱，让他们在制绳行业的各个方面为我干活。通过这种手段我几乎垄断了巴格达的所有生意，每个人对我付款的准确与及时很满意。不久我就不得不在城里的数个地方租赁栈来储存我的产品。每一个货栈设一名职员管理，以批发和零售的方式销售，利润很大。为了整合我的生意，我盖了你昨天看到的那栋房子。虽然它看起来很大，但它除了供我及我的家人居住外，其绝大部分都是供我做生意的库房。

三

我搬到这栋房子一段时间以后，萨阿德和萨阿迪到我以前住的地方来看望我——他们知道这个地方，使他们吃惊的是，我已经成了生意

上的大人物，再也不是那个平凡的哈桑，而是科迦·哈桑·阿尔哈巴。他们立即到我的新住地来看望我。看见他们来了，我便跑去迎接他们，本想要吻他们的衣边的，但是他们却不让，而是拥抱我。我坚称我并没忘记应向他们表示的尊敬，我欠他们是太多太多。我请求他们坐到最尊贵的位置上，我自己则坐到他们的对面。

萨阿迪对我说：“科迦·哈桑，看见你我无法表达我的兴奋之情。我相信我给你的那 400 块金币使你的命运发生了这样大的变化。”

萨阿德根本不同意，并说：“萨阿迪，我不解的是你还认为哈桑告诉我们的那两起不幸事件并没在他身上发生。让他自己说说吧，说说他目前的大部分好运都应该归功于我们中的哪一个。”

“先生们，我说；我以和从前同样的真切给你们说说整个事情。”然后我把我现在给您——信徒的统帅所讲的实情告诉了他们。

正如不相信我给他讲的饿鹫和睡魔的故事似的，萨阿迪亦不相信这个钻石和鱼的故事。“不过，”他说，“我相信你现在已经富了，我本以为你是靠我的办法的，我真的非常高兴。”

当他们站起来走的时候，我说：“我得请求你们的恩赐，我请求你们今天晚上能和我住在一起，明天我通过水路把你们载到我买的一栋小别墅，晚上我们再回来。”

对此他们同意照办。晚上过得非常愉快，吃晚饭，听音乐，谈论我的房子、生意和好运。我对他们一样的尊敬，因为如果没有萨阿迪，萨阿德不会给我那块铅，而如果没有萨阿德，萨阿迪不会给我那 400 块金币。

第二天早晨一大早，我们就上了一艘铺着很好地毯的游艇，6 个水手摇橹把我们送到了我的别墅。朋友们对花园的美丽以及橘子和柠檬树丛赞不绝口。芳香的空气里充满了小鸟的鸣奏，萨阿德和萨阿迪经常停下来感谢我把他们领到这个美丽的地方来。

在林子的边缘，我指着一片大树丛。我的两个孩子——我已送到乡下来呼吸新鲜空气——已和一个老师及一个仆人钻了进去。看见一棵高树的树枝上有一个鸟窝，他们便让仆人爬上树去把它取下来。一爬到鸟窝跟前，他非常吃惊地发现它竟是由一条缠头巾做成的，他把它取了

下来，而且想到我可能喜欢看看这样奇特的鸟窝，我的大孩子便将其送到了我这里。

两位朋友和我一看见这个鸟窝，非常吃惊，尤其是我。因为我认出这个缠头巾像饿鹫衔走的那一条。我认真检查，并翻来覆去审视后，我对我的客人说：“先生们，你们还记得承蒙你们厚爱，第一次同我说话的那一天我戴的那个缠头巾吗？”

“我想，”萨阿德说，“我们俩都没有注意到它，不过如果那 190 块金币是在里边的话，那应是毫无疑问的。”

“先生，这就是那个缠头巾，”我回答。我把雏鸟从窝里拿了出来，当我把窝打开来的时候还让他们近一点看。很快我拿出了那个钱包，萨阿迪知道这正是他给我的。我把钱包在他们面前倒空，并说：“瞧，先生们，钱在这儿，数一数看对不对。”萨阿迪这样办了，发现正是 190 块金币。

萨阿迪再也不能否认这样简单的事实了，便对我说：“我同意，科迦·哈桑，这笔钱并不能有助于你发财致富。但是还有 190 金币呢——你得让我相信你把它藏在一个粗糠罐里了？”

“先生，”我回答，“关于那两笔钱我已经把实情告诉了你，我希望能向你证明。”

我们在乡下直待到太阳下山时，然后在月光下骑了两个小时马才回到巴格达。碰巧由于我的马夫失职，我们骑的四匹马都吃完了马料，而且库房也全都关门了。一个仆人被派到商店里去找马料，不久他带着一个粗糠罐回来了。在倒空罐子的时候他发现了一块卷在一起的亚麻布，很沉。它一被发现，他就立马将其拿到了我这里。我马上就看出它是什么了，便对我的两个朋友说道：“先生们，承蒙上帝仁慈，你们要是不知道我告诉你们的实情，你们是不会离开我的。这儿就是那另外的 190 块金币。”

然后我当着他们的面把钱数了数，并叫来了我的妻子，她说这个罐子不是别的，正是她交给睡魔的那一个。

萨阿迪再也不怀疑了，而是转向了他的朋友，并说：“萨阿德，我服你了，承认金钱并不总是发财致富的手段。”

萨阿迪说话时，我对他说道：“我不敢说要把这 380 块金币还给你们，因为我知道当初你们把它们给我的时候并没想要我还；不过如果你们同意，明天我要把它们给那些穷人，这样上帝就会保佑我们双方的。”

那天晚上，两位朋友就住在我家里。第二天当我们分别的时候，我们一致同意继续我们的友谊，我答应看望他们。

哈里发在这个故事结束的时候说道：“科迦·哈桑，我已有很长时间没有听过能带来很多快乐的事了。你们应该随时向上帝报答谢意，并很好地利用他的祝福。那块使你发财的钻石现在在我的宝库里，我很高兴知道它是怎样来到宝库的。因为萨阿迪对这块钻石罕见的美还有怀疑——我将其当成我最珍贵的珠宝，我要你把他和萨阿德领到我的宝库大臣那里，他会给他们展示的。”

然后科迦·哈桑俯伏在王座前，随后告退。



6. 阿拉丁神灯

在中国一个大而富足的城市里曾住着一个名叫穆斯塔法的裁缝。他太穷了，即便是终日辛苦地干活也还是不能养活自己与全家，家里虽然只有他的妻子和一个儿子。

儿子阿拉丁很粗心、懒惰且桀骜不驯。他会一大清早离家，终日在大街上和公共场所游玩。当其年龄稍长时，他的父亲便试图教他做裁缝生意，但是穆斯塔法刚一转身，这孩子便会离去一整天。不久，穆斯塔法便因阿拉丁带给他的忧郁而死。

一天，当其正和几个坏同伴游玩的时候，一位从旁经过的陌生人驻足观察他。这个陌生人是非洲巫师。就在两天前，他从其祖国——非洲来到这个地方。看见阿拉丁脸上的某种东西，他感到这孩子很适合来完成他的目的，他便尽力来了解有关他的一切情况。

“孩子，他对阿拉丁说道，并把他叫到一边，‘你父亲不是叫穆斯塔法吗？’”

“是的，先生，”孩子回答，“不过他已死了好长时间了。”

这位非洲巫师拥抱了阿拉丁，并亲吻了他，且饱含着眼泪说：“我是你叔叔。我第一眼就认出了你，你太像我亲爱的哥哥了。”继而 he 给了孩子一大把钱，并说：“向你母亲问好，告诉她我明天来看望她，也可能看看我好哥哥的生死之地。”

“你没有叔叔，”当阿拉丁的母亲听到他讲的情况后说，“你父亲和我都没有什么兄弟。”

第二天巫师又发现阿拉丁在大街上游玩，便和以前一样拥抱了他，并把两块金币放到了他的手上，说：“把这拿给你母亲。告诉她今天晚上

我要来和你们一起吃晚饭，不过先得给我看看你们住在哪儿。”

一切完了后，阿拉丁拿着钱跑回家，他母亲便准备招待他们的客人。当他们还在担心他可能找不到屋子的时候，这位非洲巫师便敲门进屋了，还带着各种各样的葡萄酒和水果。在向母子俩说了几句问候的话之后，他便只是要求坐到穆斯塔法以前经常坐的沙发对面。

“我可怜的哥哥！”他叹道，“我多不幸，没能及时来最后地拥抱你！”

然后他告诉阿拉丁的母亲，40年前他是怎样离开他的出生地中国的，又是怎样在很多地方旅行并最终定居在非洲的。因为有了再看看哥哥及其家庭的强烈愿望，所以他就来了。天啊，太迟了！

一想到她的丈夫，这位遗孀便哭泣不止，非洲巫师便转向阿拉丁问道：“你做什么生意？你做生意吗？”

“阿拉丁是个很懒的孩子。他不愿学他父亲的手艺，现在也不愿听我的话。终日就在我找到他的那些地方、大街上度日子。”遗孀又哭了起来。巫师说道：“这可不好，侄儿。不过除了你父亲的手艺以外还有很多生意可做的。开个商店你说怎么样，我可以给你提供不错的商品及亚麻布料？随便告诉我就是。”

这种生计似乎容易些，阿拉丁因憎恨干具体的活，很乐意接受这个方案。“好吧，那么，”巫师说道，“明天就和我一起去，先给你弄身漂亮的衣服，我们就来开这个商店。”

第二天一大早巫师就来找阿拉丁，并说他们要在乡下度过这一天，下一天就买商店。于是他们到了更远的乡下，直到差不多到了一个两座山脉之间的地方。在这里，巫师打算来做他从非洲带到中国的事情。

“现在我们再不能走远了，”他对阿拉丁说道，“我要给你看一些奇特的东西。我打火的时候，你就把你看见的所有松软、干燥的树枝弄到一起，用来点火。”

很快就弄了一堆柴火，当它们燃烧起来的时候，巫师便扔了一些香，嘴里则念着阿拉丁不懂的咒语。

这些刚一做完，巫师前面的地面便立时裂开了，他们俩便都看见了一个上面系着一个铜环的石头。阿拉丁害怕以致要逃走，但是巫师却抓

住了他，并打了他一耳光，把他打倒在地。

“我做什么了，要这样对待我？”阿拉丁颤抖着喊道。

“我是你叔叔，”巫师回答，“住嘴，我是处在你父亲的位置。不过，孩子，他口气和缓地继续说，“听着，就在这块石头下面有一个能使你比世上最伟大的帝王都要富有的宝库，除了你没有人能搬起这块石头并钻进洞去，所以你必须马上就照我叫你做的去做。”

“好吧，叔叔，要做什么？”阿拉丁说，已渐渐镇定了下来。

“抓住那个环，把石头搬起来。”

“确实，叔叔，我力气不够大，你得帮帮我。”

“不行，”巫师说道，“要是我帮你，我们就干不成了。你自己搬，它很容易搬的。”阿拉丁照办了，他轻松地搬起了石头，然后把它放到一边。

当那块石头被搬开后，下面出现了大约有三、四步深的阶梯，它通向一个门。“下去，我的孩子，”巫师说道，“把那门打开。你会进到一个分成三个大厅的宫殿里。在你进去之前，小心把你的长袍衣服挽起来一些。穿过那三个大厅，但是千万不能碰那些墙壁，即便是你的衣服。要是你碰了，你立马就得死。在第三个大厅的尽头你会发现一个通向花园的门，花园里种着结满了成熟果实的树。径直穿过花园走到一个露台，在那里你会看见一个壁龛在你面前，壁龛里有一盏亮着的灯。把它拿下来灭掉。扔掉灯芯，把里面的液体倒掉，那不是油，不会损坏你的衣服。然后把灯放到你的腰带里给我拿来。”

然后，巫师从他的手指上取下一枚戒指，并将其戴到阿拉丁的手指上，说道：“这是一个能驱除一切邪恶的护身符，只要你听我的话。去吧，胆子大些，我们俩一生都会富有的。”

阿拉丁下去了，发现一切都和巫师说的一样，便小心地照他说的行事。当其把灯放到腰带里的时候，他不禁惊奇于花园里各种果实的美丽，白的、红的、绿的、蓝的、紫的、黄的，还有其他别的颜色，各种各样都有一些。这些果实是真正宝贵的宝石，但是阿拉丁却不知道它们巨大的价值，否则他会宁愿要这些无花果、葡萄或者石榴的，除了装满他的外衣襟外，他还会把叔叔给的两个钱袋装满，并尽其所能在胸前塞满。

然后他非常小心地回来了，发现巫师正焦急地等待着。

巫师决意马上就要从他的手上拿到灯，但是这孩子身上装的果实太沉，他平静地拒绝了在其从洞里出来之前把灯转交。这使得巫师非常生气，他便又往火里扔了一些香，念了两句咒语，立时那块石头便回到了原来的位置，上面还盖上了土，正像他们刚刚到这个地方时地面呈现的那样。

阿拉丁现在明白，他是被一个根本不是叔叔而是一个狼心狗肺的敌人欺骗了。事实上，这个人从他的魔术书上知道了有关神灯的秘密与价值，要是有一人自愿将其交到他的手中，那么它就会使他比世上任何一位统治者都会富有。他选择了阿拉丁来助他实现这一目标。当这一目标不能实现的时候，他便立即动身回非洲，不过他避开了那座城市，这样就没有人问他有关孩子的情况。

二

阿拉丁确实已经陷入了一个令人不安的困境之中了。他大声喊叫他的叔叔，但没有用。地面在他上面已经合上了，阶梯底下的宫殿门也已关上。他的喊叫与眼泪并没给他带来任何帮助。终于他说道：“除了伟大而又崇高的上帝外再没有任何力量与威权了”。而且在拱手祈祷的时候他还擦拭巫师先前给他戴在手指上的那枚戒指。立时一个令人恐怖的魔鬼便出现了，并且说道：“汝有何事 我乐意听从汝的吩咐。我服务于拥有你手指上这枚戒指的人——我，还有那枚戒指的别的奴仆。”

在别的时候，阿拉丁看见这样一个人时一定会害怕不已的，但是危险给了他勇气，他说：“不管您是谁 把我从这个地方救出去吧。”

他刚一说完这句话，就发现自己已经在洞的外面了，而且地面上也看不到什么迹象。他迫不及待地往家里赶，一回到家里他便因身体虚弱而昏倒了，然后他才告诉母亲他的奇特经历。他们俩都非常痛恨那位狠心的巫师，但是这并不妨碍阿拉丁沉沉地睡到第二天早上。由于早饭没有东西可吃，他便想把那盏灯卖掉以便买到吃的。“给，”他母亲说，“只是它很脏。要是我把它擦干净一点，我相信它能多卖几个钱。”

她刚开始擦，一个有着巨大身躯的可怕魔鬼便显现在她的面前，并惊雷般地说道：“汝有何事 我乐意听从汝的吩咐做汝之奴仆 手里拥有这盏灯的任何人的奴仆——我，还有这盏灯的其他奴仆。”

因所见的恐怖，阿拉丁的母亲昏倒了；但是孩子——已经见过一次魔鬼了，却大胆地说道：“我饿了 给我拿点东西吃吧。”

魔鬼消失了，并转瞬回来，带着一个装着 12 碟美味食物的大银盒、6 个大白面糕、两大酒壶葡萄酒，还有两个银杯。他把所有这些放到一个毯子上，并在阿拉丁的母亲从昏迷中苏醒之前消失了。

当她苏醒过来后，他们好好地饱餐了一顿，剩下的食物还足够当天别的时候及第二天吃两顿。他们把这些放到一边，阿拉丁的母亲便让他说说在她昏迷期间他和魔鬼之间发生的一切。这个思想简单的女人以为那一定是危险而又邪恶的事，便乞求阿拉丁把那盏灯及那枚戒指卖掉；但是他说服她让他把两件东西都保留着，条件是她再也不要管魔鬼的事。

当他们吃完了魔鬼带给他们的盛宴所留下的所有食物后，阿拉丁把一个的银盘卖给了一个犹太人，他只付了按它们价值算的一点点钱，而且还使孩子自认为很富有。当所有卖得的钱都花光了后，他便又擦拭那盏灯，魔鬼便又出现了，而且又给母子俩提供了一顿盛宴及银碟。这些使他们保持了更长时间的财源，特别是阿拉丁十分幸运地碰到了一位诚实的金匠，他按全价付了银器的钱。通过不断拜访一些商人的商店，阿拉丁获得了不少世间的学问，并渴望取得进步。从珠宝商那里他终于知道当其拿到那盏灯时所采集到的那些果实并不仅仅只是色彩斑斓的玻璃 而是无价的宝石 是这个城市里最稀有的。不过 关于这一点 他很精明 没有告诉任何人 即便是他的母亲。

三

一天，阿拉丁正在城里溜达的时候，他听说发布了一个命令：人们必须关闭商店与住家，闭门不出，公主布迪尔·布多尔——苏丹的女儿要去洗澡并回宫。阿拉丁怀着强烈的愿望，想看看公主的脸，于是设法

把自己藏到了澡堂门的后面。当公主离澡堂还有几步远的时候，她揭开了面纱，他看了这世界上最美丽的脸。当公主从他旁边走过的时候，他从躲藏的地方逃走了，并若有所思地回了家。

“你病了吗？”他的母亲问道。

“没有，”他答道，“但是我爱公主超过了我言语所能表达的。我决定要向苏丹请求娶她。”

他母亲以为他疯了，但阿拉丁却说：“我有神灯和戒指的奴仆们帮助我，”然后第一次告诉了她。他从地下宫殿里带回的珠宝。“这些，”他说，“会让苏丹同意的。你有一个适合于装它们的大瓷碟，去把它拿来，我们把它按其不同的色彩摆放好，让我们看看它们是怎样的。”

当这些珠宝被放到碟子里的时候，它们的美丽简直使他们眼花缭乱，阿拉丁的母亲同意立即将这些珠宝送给苏丹，并为她的儿子向他的女儿求婚。第二天一清早，她就动身进宫。

连续6天她都把珠宝拿到议事厅，并站到同一个地方。第6天，当苏丹要准备离开觐见大厅的时候，他对宰相说道：“我已观察一个妇人一段时间了，她站在我附近每天都带着包在一块餐巾里的东西。要是她再来的话，别忘了叫她，这样我可以听听她要说什么。”

于是，第二天，她被叫到了前面。她垂着头直到头都挨着王座平台前的地毯。然后苏丹吩咐她平身并说道：“好妇人，我已观察你好些天了。什么事使你要到这里来？”

“大王，”她答道，“我乞求你能原谅我的大胆请求。”

“好吧，”苏丹说道，“不管怎样，我都会饶恕你的，你不会受到伤害的。大胆地说吧。”

这使她有了信心讲她儿子让她来的目的。苏丹平静地听着，直到她把话说完，然后便问她拿来包在餐巾里的是什么东西。她拿出包着的瓷碟——先前她将其放在了王座底下，解开，将其展示给苏丹。

当他看到这些珠宝时，他显出了无限的惊奇。他从妇人的手上接过这份礼物，说：“太值钱了！太美了！”

然后他转向宰相并说道：“瞧吧，赞叹吧，吃惊吧，你得承认以前你

从未见到过这样值钱、这样美的珠宝。对这样一份礼物你还要说什么？难道它不值得娶公主——我的女儿吗？难道我不应该把她嫁给出这样大价钱的人吗？”

“我不得不承认，”宰相回答，“这份礼物是值得娶公主的。但是等3个月吧。在那个时候之前，我希望我的儿子——你很欣赏——能献上更崇高的礼物，超过这个阿拉丁。”

苏丹答应了这一要求，便对阿拉丁的母亲说道：

“好妇人，回家去吧，告诉你的儿子我同意你的求婚，但是3个月内我不能嫁公主——我的女儿。3个月结束的时候再来吧。”

阿拉丁的母亲带回家的这个消息使他和她都非常高兴。从那个时候开始，他便数着每一周、每一天、每一个小时的流逝。当两个月的时间过去了时，有一天晚上阿拉丁的母亲出去买油，发现大街上全是欢乐的人群，官吏们则正在为某个盛大的节日做准备。

“这是怎么回事啊？”她问卖油商。

“你何以会不知道宰相的儿子今天晚上就要和布迪尔·布多尔公主——苏丹的女儿结婚呢？”

她立刻跑回家告诉了阿拉丁，阿拉丁犹如五雷轰顶。他立即来到他的寝室，拿出那盏灯，像以前一样在同样的地方擦拭了一下，当魔鬼立时出现并对他说道：“汝有何事？我乐意听从汝之吩咐做汝之奴仆——我还有这盏灯的其他奴仆。”听我说，阿拉丁说道，“您已经听从过我的吩咐了，但是现在我要交您办一件更艰难的事。苏丹的女儿——本已许给我做我的新娘——今天晚上将被嫁给宰相的儿子。当他们结婚的时候把他们俩都给我领来。”

当天及第二天的晚上，公主和宰相的儿子都以无人了解甚至连他们本人也不知道的方式从宫里失踪了。

四

当然，阿拉丁却并没忘记苏丹的许诺，就在3个月结束的那一天，他的母亲又一次来到了议事厅，并站到了她以前站的地方。当苏丹看到

她的时候 她被叫到了前面 当其俯伏在地的时候 她说道：“陛下 在 3 个月结束之时我是来请求你实现我曾对我儿子做出的承诺。”

“好妇人，”他说道，“确实 苏丹们都应该恪守诺言 我也乐意保持我的诺言。但是我不能嫁我的女儿，除非能进一步证明你儿子有能力使她保有王室的地位，你可以告诉他我会实现我的诺言的，一旦他给我送来 40 个重金盘，盘里装满你已经给我的一样的珠宝，而且要由 40 个黑奴送来，他们则要是由同样数量的年轻而又英俊的白奴领着，全都穿着华丽。这样做了后，我就会把我的女儿——公主嫁给他。去吧 好妇人 就这样告诉他，我会等着听你给我带来的回答。”

当阿拉丁的母亲匆忙赶回家的时候，她想，苏丹的要求是太高了，是她的儿子力所不能及的。

阿拉丁在寝室里召唤了神灯的魔鬼，魔鬼答应完成阿拉丁的要求。只在很短的时间之内，一队 40 个黑奴在同样数量白奴的引领下便出现在阿拉丁所住的房子的对面。每一个黑奴的头顶上都顶着一个重金盘，里边装着珍珠、钻石、红宝石及绿宝石。阿拉丁对他的母亲说道：“妈妈 请你抓紧时间。在苏丹离开议事厅之前到他那里去 把这份礼物送给他，让他可以看看我是多么热切地希望能和他的女儿结婚。”

阿拉丁的母亲领头，一行人便开始在大街上穿行，很快大街上便到处都是人，他们对奴仆们的美妙与仪表交口称赞，奴仆们穿着华丽，行进的步伐彼此距离相同。王宫里以前从未见到过这样的繁盛。和这些奴仆的服装相比，王宫里最华丽的裙袍看起来都是寒酸的。当他们全都进到王宫里后，他们便围成一个半圆，围绕着苏丹的王座。黑奴把金盘放到地毯上，并以前额挨着地毯，与此同时白奴也同样如此。当其平身时，黑奴们揭开了重金盘的盖子，然后全都两臂交叉于胸前站立着。

当这完了后，阿拉丁的母亲便走到了王座跟前，俯伏在地，说道：“陛下，我的儿子知道这份礼物是很不配布迪尔·布多尔公主的，但是还是希望陛下能够收纳，并能使公主快乐。他还有更大的希望，因为他已试着完成了你本人的愿望。”

苏丹高兴地答道：“去告诉你儿子 我等着张开双臂拥抱他 他将从

我的手里领公主——我的女儿越快，他就会使我越快乐。”

当他把奴仆及珠宝展示给公主看的时候，阿拉丁的母亲则把好消息传给她的儿子。“我的儿子，”她说道，“你可以高兴了，因为苏丹已经宣布你可以娶布迪尔·布多尔公主了。他在急切地等着你。”

阿拉丁兴奋异常，但是却不怎么说话，并待在自己的寝室里。在这里他擦拭了神灯，而且当其奴仆显现的时候说道：“魔鬼，马上把我带到一个澡堂，并给我弄来大凡国王所能穿的最繁富的裙衣。”

这事很快就办到了，他突然发现自己又回到了他自己的寝室，在这里魔鬼问他是否还有别的命令。

“有，”阿拉丁答道，“给我弄一匹比苏丹马厩里最好的马都还要好的良马来。给它配上和其价值相称的马饰。给我配上 20 个奴仆，给他们穿上和给苏丹送礼物的奴仆一样繁富的衣服，让他们走在我的边上或是跟在我的后面，另外再找 20 个排成两行走在我的前面。除此，还要给我母亲带来 6 个女奴，穿着要和布迪尔·布多尔公主的女奴一样的繁富，每一个还应带上和苏丹的妻子相称的全套衣服。我还需要 1 万块金币，分装在 10 个钱包里。去，而且快一点。”

这些命令很快就完成了，阿拉丁把 6 个女奴给了他的母亲，连同他们所带的 6 套用银丝织物包起来的衣服。他把 10 个钱包中的 4 个给了他的母亲，而把其余 6 个留在了将这些钱包拿来的奴仆手中，并让他们必须行进在大队人马的前面，当一行人前往苏丹王宫的时候往人群里扔大把的钱。虽然阿拉丁以前从没有骑过马，但是当其骑上他的马的时候，立时便显出了一种最有经验骑士都会羡慕的优雅姿态。毫不奇怪，整个空中会都荡着人们大声的呼喊，尤其是当奴仆们扔大把大把金币的时候。

苏丹高兴而又惊异地在王宫里接待了他，他拥抱了阿拉丁，握住他的手，并让他坐到王座的附近，然后举行了盛大的宴会。在那之后则议定了公主和阿拉丁之间的婚约。当苏丹问他是否要当天留在王宫里完婚的时候，阿拉丁回答道：

“陛下，虽然我已迫不及待想要开始享有陛下给予我的荣耀，可是

我首先得请求允许我盖一座和公主——你的女儿相配的宫殿。我请求你能在你自己的王宫附近给我足够的地，我会以最快的速度盖好。”

这个要求被允准了，阿拉丁离开了，其显示出的礼仪好像他一直都是住在王宫里似的。当他又在大街上走过的时候，人们大声呼喊并祝愿他快乐。当他又回到自己的寝室里的时候，他拿出了神灯，擦拭了一下，魔鬼又出现了。

“魔鬼，”阿拉丁说，“给我盖一座适合迎娶布迪尔·布多尔公主的宫殿。建筑材料应是最昂贵的。墙壁应是巨大的金砖和银砖。每一个正面应有6个窗子，这些窗子一个除外，必须留着没有完工的格子，全装饰着钻石、红宝石和绿宝石，并能超过世上所能见到的任何同类的东西。应该有一些院子和一个巨大的花园，一些厨房、贮藏室、马厩——全都设施很好——还有一些侍卫官、仆人和奴隶。首要的一点是提供一个安全的宝库，里边装满金银。去，完成我的愿望吧。”

第二天清晨，魔鬼回来了，并把阿拉丁带到修宫殿的地方。一切都和阿拉丁吩咐的一样。侍卫官、奴隶及马夫全都在大厅及马厩里各司其职。有24个窗子的大厅是他想都没想过的。

“魔鬼，”他说，“只是还需要一个东西——一块精美的地毯，以便公主从苏丹的王宫走到我的宫殿里。立即放上一块。”

这个愿望也实现了。然后魔鬼便把阿拉丁带到他自己的家里。早晨当苏丹从他的窗户往外看的时候，他惊异地看到在原本只不过是一块空花园的地方有一幢辉煌的建筑。“那一定是阿拉丁的宫殿，”他说，“是我准他去为我女儿建的。他希望给我们以惊喜，并让我们看看就在一个晚上能创造出怎样的奇迹。”

五

他和公主的婚礼以最隆重的形式举行。举行了盛大的宴会、音乐会和舞会。当公主被领到她的新宫殿的时候，其繁富使得她眼花缭乱。

第二天，阿拉丁带着一队奴仆亲自来到苏丹跟前，请他和宰相及王公贵族们一起到公主的宫殿里小憩。苏丹高兴地答应了，他来到这幢古

筑越近，对其辉煌的赞叹也就越多。当其走进有 24 个窗子的大厅的时候，他惊叫道：“这个宫殿是世界的一个奇迹。在别的什么地方我们会发现墙壁是由金银建造的，窗户是由钻石、红宝石及绿宝石建造的吗？但是告诉我，为什么在这么漂亮的大厅里要留着一个窗子不完工呢？”

“陛下，”阿拉丁说道，“我这样留着，是为了你能光荣地完成这个大厅的修建。”

“我乐意满足你的愿望，”苏丹说道，“我马上就命令。”

珠宝匠和金匠召来了，他们来完成这个窗子的修建工作，但是却需耗费苏丹所能拿出，以及宰相也能为此借得出的全部珠宝，甚至阿拉丁当成礼物送的珠宝也都用上了，而且干了一个月工程还没完成一半。所以，有一天阿拉丁便把他们全都赶走了，并把他们所干的全都拆下来，将那些珠宝还给了苏丹和宰相。然后他擦拭了他的神灯，魔鬼出现了。

“魔鬼，”他说，“我曾命令你把 24 个窗户中的一个留着不完工，你听从了我的吩咐。现在我要让你使其和别的窗户都一样。”转瞬间这事就办成了。

当珠宝匠头领把那些宝石给苏丹送回来并说他们的工程已经停了，而且他也不知道什么原因的时候，苏丹非常吃惊。苏丹叫人牵了一匹马来，并立即骑到阿拉丁的宫殿里，但他在那里首先看到的就是已经建造好的窗户。他几乎不相信这是真的，并走近看所有的 24 个窗户，看看是否他是被骗了。当他终于相信了的时候，他便拥抱阿拉丁，在他的双眼之间亲吻，说道：“我的孩子，你是怎样的人啊！转眼之间就能办成这样的事！在这个世界上不会有你一样的人。我对你越了解我就越欣赏你。”

阿拉丁不仅赢得了苏丹的爱，也赢得了百姓的爱戴。当其到一个个的清真寺祈祷或是看望宰相及王公贵族的时候，他总是让走在他马两边的两个奴隶往街上的人群扔大把大把的钱。这样他生活了好些年，使自己受到了众人的尊敬。

六

到这个时候，那位非洲巫师——他原以为阿拉丁死在了他将其留下的那个洞穴里——通过魔法知道他逃离了，而且在神灯魔鬼的帮助下，正过着帝王般富贵的生活。

第二天巫师便动身前往中国的都城，到达那里后，他住进了一家客栈里。在那里他很快了解到有关阿拉丁富裕、善良及声望的一些情况。他一看到那座宫殿，就知道不是别人，正是魔鬼们——神灯的奴隶——建造了它。回到他所住的客栈里，他对阿拉丁得到了他本想得到的更加愤怒。当他通过魔法了解到阿拉丁并没将神灯带在身边而是留在宫殿里时，他高兴得摩拳擦掌，决心让阿拉丁重新回到他那卑微的地位上去。

第二天清晨，他得知阿拉丁和一支打猎队出去了，而且要外出 8 天，3 天已经过去了。他不需要了解更多的情况了，很快便想好了整套计划。他来到一家商店，要了一打铜灯。当他离阿拉丁的宫殿越来越远的时候，他便大声地喊：“谁要拿旧灯换新灯哟？”周围孩子及大人们都嗤叫着嘲笑他是个疯子或傻瓜，但是他并不生他们的气，而是继续大声喊：“谁要拿旧灯换新灯哟？”

公主正在 24 个窗户的大厅里，看见了外面的人群，便派她的一个女奴了解一下这个人都在喊些什么。女奴笑着回来向其讲了这个愚蠢的条件。另一位女奴一听见这便说道：“既然你们说到灯，我不知道公主是否注意到阿拉丁王子更衣室里的架子上就有一盏旧灯。不管谁拥有它，一旦找到一个新的来替代是肯定不会后悔的。如果公主决定了，她很乐意看看这位老人傻到要进行这样的交换。”

公主并不知道这盏灯的价值，以为像她的奴仆所建议的做只不过是开了一个善意的玩笑。只一会儿功夫，一切就办妥了。

当他到达了一个僻静处，他便从他的怀里拿出那盏旧灯，而且在确信了它正是他想要的那盏灯后，便擦拭了一下。魔鬼立时便出现了，并且说道：“汝有何事，我乐意听从汝之吩咐做汝之奴仆，手里拥有这盏灯的所有人的奴仆——我及这盏灯的其他奴仆。”

“我命令你，”巫师回答道，“把我及你和这盏灯的其他奴隶在这个城市里建造的那座宫殿，以及宫殿里的所有人全都立即搬到非洲去。”

魔鬼没有回答，但是只一会儿他和这盏灯的其他奴隶便把巫师及宫殿全都搬到了他所希望的地方。

第二天清晨，当苏丹和往常一样注视阿拉丁的宫殿时，什么也看不到了。这样大一幢建筑怎么会这样完全地消失了，而且不留下一点痕迹，他不得其解。他立即把宰相召来细细打问。宰相他对阿拉丁本来就不怀好意，所以高兴地说这幢宫殿建筑本就是靠魔法盖起来的，打猎只不过是同一种手段搬走它的借口。苏丹被说服了，便派出一支卫兵队去把阿拉丁抓了起来。当他出现的时候，苏丹根本不听他的辩解，而是命令把他处死。这使得百姓非常愤怒，苏丹担心引起一场骚乱，便饶了他的命，并让他辩解。

“陛下，”阿拉丁说道，“我请求你能让我了解，是什么罪过使我失掉了你的宠爱。”

“你的罪过！”苏丹答道，“无耻的东西，你难道不知道吗？跟我来，我就给你看看。”

他把阿拉丁领到一个窗子跟前，说道：“你应该知道你的宫殿在哪里吧，看吧，告诉我这是怎么回事。”

和苏丹曾经有过的一样，阿拉丁非常吃惊。“确实，它是突然不见了，”他在保持短暂的沉默后说，“但是我和它的迁移并没有关系。我请求你能给我 40 天时间，如果到那时我不能把它恢复，我会把我的脑袋交给你，任由你处置的。”

“我就给你要求的时间，”苏丹答道，“但是在 40 天完了时可别忘了要亲自到我这里来。”当他非常羞愧地离开王宫的时候，那些曾经在他得意之时向他大献殷勤的贵族们再也不注意他了。一连三天他在城里四处徘徊，当其向所碰到的人打听他们是否见到他的宫殿或是告诉他宫殿在哪里的时候，不禁激起了他们的极大同情。第三天，他来到了乡下。当他走近一条河的时候，他滑倒了，摔倒在河岸上。一块石头挡住把他给救了，他擦拭了一下他的戒指，立时他曾经在洞穴里看见过的魔鬼

又出现在了她的面前。“汝有何事？”魔鬼说道。“我乐意听从汝之吩咐做汝之奴隶，做手指上戴这枚戒指的任何人的奴隶，——我及这枚戒指的其他奴隶。”

阿拉丁从没想过这方面的帮助，便高兴地说道：“魔鬼，给我看看我曾设法盖的宫殿现在位于哪里，或者把它弄回原地吧。”

“对于你的命令，”魔鬼回答道，“我没有完全执行的能力。我只不过是这枚戒指的奴隶，而不是那盏灯的奴隶。”

“那么，我命令你，”阿拉丁说道，“就凭戒指的威力，把我带到我的宫殿现在可能的地方，无论它在哪里。”

他这些话刚说出口，他就突然发现自己已经是在一个大平原的中部了，他的宫殿就在这里，离一座城市不远，在他上面的就是他妻子寝室的窗户。只一会儿功夫他便通过一个暗门进来，扑进了她的怀抱里。

在流过了欢乐的泪水之后，他们坐了下来。阿拉丁说道：“公主，我请求你告诉我，放在我更衣室架子上的那盏旧灯怎么样了。”

“天啊！”公主答道，“我恐怕我们的不幸就是由于那盏旧灯，而且最让我忧心的是我就是导致这不幸的原因。我太蠢了，把那盏旧灯拿去换了一盏新的，第二天早上我就突然发现自己是在生疏的地方，我被告知是非洲。”

“公主，”阿拉丁一边阻止她一边说道，“你告诉我我们是在非洲，我就什么都明白了。现在你只是告诉我那盏旧灯在哪儿。”

“那个非洲巫师，”公主回答道，“小心地把它包进了他的怀里。这一点我知道，是因为有一天他在我的面前把它拿了出来，并以一种胜利的姿态向我展示。”

阿拉丁很快就想好了一个计策并付诸实施。他离开了宫殿，把自己伪装起来，从一家药店买来了某种粉末的东西，然后又回到公主这里。他告诉她为了实现他的目标她应该怎么办。

不久，巫师就来到了宫殿里，公主完全按阿拉丁吩咐的做了。在夜晚快要结束的时候，她把有药的杯子递给了她的客人，他喝了，而且为了表示对她的尊敬，喝得一滴不剩，然后一下跌倒在沙发上死了。

阿拉丁很快被叫来了，他说：“公主，退下吧，让我单独留下来。我要设法尽快把你带回中国，正如你被带到这里似的。”在巫师已死的身上，他找到了那盏灯，它被仔细地包着藏在他的衣服里。阿拉丁把它擦拭了一下，魔鬼站到了他的面前。

“魔鬼，”阿拉丁说，“我命令你把这个宫殿搬回到它被弄走的那个地方。”魔鬼低下他的头离开了。一会儿宫殿就又回到了中国，其移动只让人感觉到两次小小的震动，一次是它被搬起来的时候，另一次是它被放下的时候，两次时间的间隔很短。

第二天清晨，苏丹从他自己的窗户往外望，哀叹他女儿的命运。当他第一眼看见她女儿的宫殿就在原来的地方的时候，他简直不敢相信自己的眼睛。但是当他更近地看时，他相信了，而且心里原本的悲哀一下变成了欢乐。他立即命人拉来了一匹马，并上了路。阿拉丁一看到他来了，便赶紧过来帮他下马。他立时便被带到公主跟前，父女俩都因高兴而流泪哭泣。当这一系列离奇事件得到了部分解释后，他对阿拉丁说道：“我的孩子，不要对我向你表现出的粗暴生气。那是出于一个父亲的爱，所以对此你应该原谅。”

“陛下，”阿拉丁说，“我没有丝毫的理由抱怨你做的一切，因为你做的一切都只不过是你的职责所要求的。这个可恶的巫师，最卑劣的人，正是导致这一切的主要原因。”

七

只是阿拉丁和他的宫殿又一次陷入了魔法的危险之中。那位非洲巫师的弟弟知道了发生的一切，他便装扮成女尼法提玛——他将其杀掉以便可以装扮成她——住进了宫殿里。公主以为他真的是女尼，便对他所说的一切言听计从。有一天，在对宫殿的美丽大加赞赏的时候，她对她说如果屋顶当中吊一个大鹏蛋的话，那么就没有哪个宫殿超过这个宫殿了。“大鹏，”他说，“就是生活在高加索山上的一种巨大的鸟。为你盖宫殿的建筑师可以为你弄到一个大鹏蛋。”

公主把她的愿望告诉了阿拉丁，他把神灯的魔鬼召来并对他说道：

“魔鬼，我命令你以这盏灯的名义，给我弄一个大鹏蛋来吊到宫殿大厅的屋顶中间。”

这些话刚一说完，大厅便摇晃起来好像随时要倒塌似的，魔鬼告诉阿拉丁，他是在要求他把他的主人弄来吊到大厅的中间。它足以把阿拉丁、公主及宫殿全都砸成灰烬。不过他应该被饶恕，因为这个要求是别人提出的。然后他告诉阿拉丁，谁是这个要求的真正提出者，并提醒他反击伪装的法提玛，直到这时他还不知道他就是那个非洲巫师的兄弟。阿拉丁看到了自己的危险，并就在那一天用那把本来要将他自己杀死的短剑杀死了他无耻的敌人。

这样阿拉丁终于从两个都是巫师的兄弟手上幸免于难。几年之内苏丹便寿终正寝 而且由于他身后没有男性孩子 布迪尔·布多尔公主继承了王位，她和阿拉丁一起共同执掌王位很多年。



7. 巴格达商人阿里·科迦

在哈里发哈隆·拉希德在位的时候，巴格达有一位既不富也不穷的商人，不过他安逸地居住在曾经属于他父亲的屋子里。一连三个晚上他都做了同样奇怪的梦，一位老人在他面前出现，并且以一种十分严肃的表情谴责他没有到麦加去朝圣。幻觉出现了三次，给他带来了许多烦恼。因此他便决定去朝圣。于是他把他的房子租了出去，除了他以为他可以在麦加获得更大利益的一些货物，他把它们全都变卖了。这么做了后，他便有了 1000 块金币，并想将其留下来藏在某处安全的地方。

他拿出了一个大罐子，把那 1000 块金币放了进去，并用橄榄枝把它们盖好。他把罐口封好后，就将其拿到一个商人——他的一位好朋友那里，并让朋友一直保管到他回来。

这位商人答应照办，并以最善意的方式说道：“给，把我仓库的钥匙拿去，把你的罐子放到你愿意放的地方。你回来时好找。”

他安全地到达了麦加，在清真寺里——虔诚的伊斯兰教徒每年都会成群结队地前往——他完成了所有的宗教活动，然后便摆上他的货物来卖。过了 7 年，他从一个地方到另一个地方，甚至远到印度斯坦。然后他决定回巴格达。

一直以来，他的朋友——他把橄榄罐放在他那里了——既没有想到他也没有想到这些橄榄。有一天晚上这位商人正和家人一起吃晚饭，其时，谈话正好说到了橄榄，他的妻子很希望吃一点，便说她有很长时间没有尝过了。

说到橄榄，商人想起了 7 年前阿里·科迦留给他的罐子。他妻子劝他不要干这样的坏事，商人却不听，来到仓库，打开罐子，发现那些橄榄已发了霉。不过为了看看是否底下全都发霉了，他把一些橄榄翻倒在盘

子上 在摇晃罐子的时候 一些金币掉了出来。

这位商人可是很喜欢金子的，而且当其更往罐子里边看的时候，他看见只有上面才盖着橄榄，下面则全是金币。他把橄榄径直按原样放好 盖好罐子 回到他妻子跟前。

那一晚的大部分时候商人都在想着怎样才能拿走阿里·科迦的金币而又不会冒被发现的风险。早晨他去买了一些当年的橄榄，然后悄悄地把罐子里的金币及霉橄榄倒空，把新买的橄榄装进去，又把它盖起来 放到原来阿里·科迦所放的地方。

大约一个月以后旅行回来的阿里·科迦到达了巴格达。他在那里首先做的事情之一便是来找商人取他的橄榄罐。

当阿里·科迦把罐子搬到他住的旅馆里并翻过来倒的时候，从里面滚出来的除了橄榄外什么都没有。他不知道该想些什么。好一段时间他不说不动。然后他举起双手 望着苍天 哀叹道：“怎么可能 我当作朋友的人会这样卑劣？”

他立即回到那位商人那里，告诉他说罐子里除了橄榄外他还放了1000块金币。“要是你确实需要 而且用在生意上了 你随使用 直到你想还的时候为止，只是给我留个字据，说明你会还就行。”

这位商人早有准备 生气地答道：“你放了一个罐儿 在原来放的地方找到了 而且又拿走了。现在你居然来找我要1000块金币。我感到奇怪，你怎么不来要钻石或是珍珠。去干你自己的事吧。”

阿里·科迦看到通过交涉什么都不会得到，便离开了他这位不忠实的朋友，只是告诉他说他得让法官来裁决。

进行审判时，大法官在听了商人的自我辩护之后，问是否有什么证人，在发现没有证人之后，便以缺乏证据为由把犯人释放了。商人战胜了原告 但是阿里·科迦却不愿让事情就这么容易地处理了。他立即抓紧时间向哈里发写了一份起诉书，要求他亲自审判商人，哈里发同意第二天就进行审判。

就在当天晚上哈里发带上他的宰相吉亚发和侍从长梅斯隆，正如其通常的那样，经过一番乔装打扮后来到大街上。当其从一个小院子的

人口处经过的时候听到了一阵吵闹声，他看进去，看到十一二个孩子正在月光下玩耍。因好奇地想知道他们在干什么，他便坐到附近的一个石长凳子上，只听见最优秀的一个孩子说道：“我们来假扮大法官吧。”

阿里·科迦和商人的事已经在巴格达闹得满城风雨了，孩子们也已经听说了这件事，他们非常喜欢玩游戏，而且对每个人要扮演的角色达成了一致。提议玩这个游戏的那个孩子扮大法官，当他非常严肃地坐好后，扮作法庭里一名官员的另一个孩子便把两个孩子带到了他的面前，这两个孩子一个扮作阿里·科迦，一个扮作那位被控告的商人。

假扮的大法官然后便问假扮的阿里·科迦他要控告商人什么。在深深地鞠了一个躬后，他讲述了事情的经过，并请求大法官能为他挽回这么大一笔钱的损失。然后叫假装的商人，他作了和真实的商人在真实的大法官面前所作的完全一样的辩护。他辩护完之后还提出要发誓来证明他说的一切都是真的。

“别太急，”假装的大法官说道，“在你发誓之前我倒想看看那个橄榄罐。阿里·科迦，他对扮作阿里·科迦的孩子说道：“你把那个罐子带来了吗？”

“没有，”他回答道。

“那么马上去把它拿来，”扮作大法官的孩子说。

假扮的阿里·科迦走了，并很快带着一个罐子回来了，他声称这就是他留在那位商人那里的那一个，假扮的商人被叫来辨认，说那正是那一个。在揭开盖子后，假扮的大法官说道：“它们都是好的橄榄，让我尝尝。”然后假装尝了一点，他又继续说道：“它们都很不错，但是我认为橄榄是不会保存了七年后还这么好的；所以马上去给我找几个橄榄商人来，让我听听他们的意见。”

两个扮着橄榄商人的孩子紧接着出现了。“你们是橄榄商人吗？”假扮的大法官说，“告诉我橄榄一般保存多长时间还能吃？”

“先生，”两位商人回答道，“不管我们怎样保管，到第三年它们几乎就不值钱了；因为到那时它们既没味儿颜色也不行了。”

“如果是那样的话，”假扮的大法官说，“往那个罐子里边看看，告诉

我那些橄榄放进去有多长时间了。”

两位商人装着检查并尝了一下橄榄，然后告诉大法官说它们都是新鲜的且还很好。“你们弄错了，”年轻的大法官说，“阿里·科迦说他可是七年前就放进去的。”

“先生，”两位商人回答道，“我们可以向你保证它们就是今年长的，我们也会保证在巴格达没有一个橄榄商人不同意这一看法。”

那位假装的商人本来还想就这一证据提出反对意见，但是年轻的大法官却不愿听他的辩解。“住嘴，”他说，“你是个恶棍。给他施以刺刑。”然后孩子们结束了游戏，高兴地拍着手，拉着假扮的罪犯去行刑。

哈里发哈隆·拉希德对那位孩子大法官在明天他就要亲自审判的案子中所表现出来的机敏与机智非常高兴。当他从凳子上站起身来的时候他对宰相说道：“我明天有可能做出更好的判决吗？”

“我认为不会，信徒的统帅，”吉亚发回答道，“要是这个案子就像孩子们表演的那样。”

“那么，注意这间房子，”哈里发说，“明天把那个孩子给我带来，他可以当作我的面审这个案子，也命令判决商人无罪的大法官参加，让他从一个孩子身上学会他的职责。同时，注意通知阿里·科迦把他的橄榄罐带来，让那两个橄榄商人也参加。”

第二天宰相来到他所认定的孩子住的房子，询问房主人，由于他不在家，他的妻子戴着厚厚的面纱出现了。宰相问她有没有孩子，她回答说她有3个孩子，并把他们都叫来了。最大的孩子宣称自己就是前一晚假扮大法官的。

“那么，孩子，”宰相说，“和我一起走吧，信徒的统帅要见你。”

这使得这位母亲非常惊恐，但是宰相向她保证不会有什么伤害，而且一个小时之内他就会给她领回来的。但是在让他走之前，她照她所想像的他出现在哈里发面前所应穿戴的样子给他穿戴一新。

当宰相和孩子来到宫里的时候，哈里发看到他非常害羞，为了使 he 放轻松一些便说道：“到我这里来，孩子，告诉我审判阿里·科迦和商人案子的就是你。我听了那场审判，我为你感到非常高兴。”

孩子谦虚地说正是他。

“ 好吧 孩子，”哈里发回答，“来坐到我的旁边，你会看到那位真实的阿里·科迦和那位真实的商人。”

哈里发拉着他的手并让他坐到他旁边的王座上，然后叫那两位商人。当他们走上前来把头躬到地毯上时，他对他们说道：“你们俩每个人都当着这个孩子的面陈述你们的理由，他会注意倾听并作出公正的判决，要是他不知所措的话我会帮助他。”

阿里·科迦和那位商人都一个一个进行了辩护，但是当那位商人又像以前那样提出要赌咒发誓的时候，孩子却说道：“那太早了，恰当的倒是我们应该看看那个橄榄罐儿。”

阿里·科迦把罐儿放到了哈里发的脚边并打开了它，哈里发看了看橄榄，尝了一个并把另一个给了孩子。然后那两位商人被叫了过来，他们报告说橄榄还是好好的，是当年生长的。孩子对他们说阿里·科迦宣称自从他把它们放进去已经 7 年了，他们则做出了和前一天晚上那些孩子们做游戏假扮他们时一样的回答。

虽然这位被指控的恶棍看到他的案子已经输了，但是他还试图多说点什么为自己辩护。不过这个孩子却并没有命令将他处以刺刑，而是看了看哈里发，说道：“信徒的统帅，这可不是开玩笑的事，判他死刑的是陛下，而不是我，虽然昨天在游戏中我判了。”

哈里发完全相信了这个商人的罪行，把他交给司法官去处以刺刑。在行刑之前他招认了藏那 1000 块金币的地点，它们回到了阿里·科迦的手中。

这位公正的大王然后转向大法官，命令他向这个孩子学习怎样更认真地履行自己的职责，他拥抱了孩子，给了他一个装着 100 块金币的钱包，便派人把他送回了家。

8. 阿里巴巴和四十大盗

在波斯的一个城市里曾经有两兄弟，一个叫卡西姆，一个叫阿里巴巴。他们的父亲把他少量的一点财产平均地分给了他们。卡西姆娶了一个富有的妻子，成了一个富裕的商人。阿里巴巴则娶了一个和他一样穷的妻子，并靠砍木头然后用三头驴运进城卖掉为生。

一天，当阿里巴巴正在森林里砍够了木头要往驴背上装的时候，他注意到远处扬起了漫天的尘沙。当尘沙越来越远的时候，他看到这些尘沙正是一队骑马的人扬起的，他怀疑他们是盗贼。他留下驴子，爬到长在一块高高的岩石上、树枝很多完全可以把人藏起来的一棵大树上，这样他就可以看看下面的一切情况。这一队总共有 40 人，全都很好地骑在马上且全副武装，他们来到长着树的这块岩石脚下，便下了马。每个人给自己的马解开缰绳，将其拴到一根灌木上，并在其脖子上吊上一袋粮食。然后每个人便拿出自己的马鞍袋，从其沉重的样子阿里巴巴判断这些袋子全都装满了金子和银子。他以为是他们队长的一个盗贼，来到阿里巴巴藏身的那棵树的下面，一路穿过一些灌木，嘴里则说着：“芝麻，开门。”这位强盗队的队长刚一这样说，岩石上的一个门便打开了，他让他的一队人先进去后，他也进去了，然后门即自动关上了。

终于门又打开了，队长首先出来，站着看整个一行人从他身边走过。然后阿里巴巴听到他说“芝麻，关门”来把门关上。每个人立即弄好了马缰，系好了自己的钱袋，重又骑上了马，返回去了。

由于希望看看那位队长的话要是他也说的话是否也会有同样的效果，他找到了隐藏在灌木丛中的门，并站在门的前面说道：“芝麻，开门。”立时那门便突然大开。

阿里巴巴吃惊地看到的并非是一个黑暗阴沉的洞穴，而是一个巨大的屋子，上面有很好的灯光照耀着，里面有各种各样的粮食，丰富而成捆的丝、布、锦缎和地毯，一大堆一大堆的金子和银锭以及一袋一袋的钱。

阿里巴巴大胆地进了洞，并尽他所认为的他的驴能驮得了的最大可能捡了很多原本装在袋子里的金币。他把它们用袋子装好，又在其上面放上木头，这样它们就不会被人看见了，而且当其最后一次穿过门出来时，他站在门前说道：“芝麻，关门。”门便自动关上了，他赶紧回城。

他一回到家，便小心地把小院子的门关上，扔掉木柴，把那些袋子搬进了屋里。那一大堆金子使她眼花缭乱。然后他给妻子讲了整个的冒险事件，并提醒她，最重要的是要保守秘密。

阿里巴巴想把钱挖个洞埋起来，妻子却跑到住在附近的卡西姆的妻子那里，要求借一个量具。这位兄弟嫂知道阿里巴巴家很穷，便好奇地了解他妻子要称量的是何种粮食，在把量具给她之前先就很有心计地设法在量具底上放了一些板油。阿里巴巴的妻子想显示一下她在这些小事上是如何的小心，便赶紧回去——即便她丈夫还在埋金子——还所借的量具，一点没注意到一块金币粘到了量具底上。

“怎么，”其兄弟媳刚一离开，卡西姆的妻子便说道，“难道阿里巴巴的金子都多得要用量具来量了吗？他是从哪里弄到整个这笔财富的？”她不禁满怀妒忌。卡西姆回到家里的时候，她对他说：“你以为你自己很富裕，但是阿里巴巴要比你富裕得多。他不是数钱，而是用量具过量。”然后她详细地向他讲了她是怎样弄清这一情况的，他们一起看了看那块金币，它很旧，以至他们不知道这枚金币是什么朝代铸造的。

卡西姆自从娶了这个富裕的寡妇，就从没把阿里巴巴当成自己的兄弟来对待，而且压根儿就把他忽略了。现在他不仅不高兴，却反而充满了卑鄙的妒忌。第二天清晨，在一夜没睡着觉之后，他来找到他并对他说：“阿里巴巴，你装着穷得没办法，可是你却要用量具来量金子了。我妻子在你昨天借的量具底上发现了这个。”

阿里巴巴看到要试图为他的好运保密已经没有用了，便把整个情

况告诉了他，并主动提出给他兄弟一部分财物以求保密。

“我希望多要点儿，”卡西姆神气活现地说，“不过我还得知道这些财物究竟是在什么地方，以及一旦我想要的话我自己怎样才能找到。否则我就会告发你，你就会失掉现在所有的一切。”

阿里巴巴把他想知道的一切都告诉了他，甚至包括在洞穴门口他必须要说的那些话。

第二天太阳还没有升起他就起了床，然后便动身前往那片森林，还牵着 10 头骡子，驮着他想将其全部装满的大柜子。没费多大劲他就找到了那片岩石和门，然后站在门前说咒语：“芝麻，开门。”门立即打开了，而且他进去以后便在他身后关上了。这儿确实正如他兄弟所描述的非常丰富。他很快尽其所能把很多袋金子搬到了洞的门口，但是他满脑子都是他的新财富，以致他想不起那句使他可以出去的咒语。他说的并非“芝麻”而是“大麦，开门。”然后他非常吃惊地发现门还是紧紧地关着。他叫了好几种粮食的名称，但门却还是关着。

卡西姆从没料到会有这样的灾难，他非常害怕，以至于他越是想试图回忆起“芝麻”他的头脑便越是糊涂。那似乎是他压根儿就没有听到过这个词儿。他扔掉了手里的袋子，疯狂地来回走着，一点儿也不想那些放在他四周的那些丰富的财宝。

中午的时候那些盗贼来探看他们的财宝洞。从很远的地方他们就看见卡西姆的骡子在岩石周围乱窜，便疾驰往洞穴。在把那些骡子赶得看不见了后，他们便手里拿着出鞘的军刀，立即来到门的跟前，那位队长一在门前说了恰当的咒语门就开了。

卡西姆早就听到了嘈杂的马蹄声，并猜到是那些盗贼回来了。他决定奋力逃命。门一开他就往外冲，并把领头的撞倒在地，但是却没有撞过别的盗贼，他们很快就用他们的短弯刀把他砍死了。

二

当黑夜来临的时候，卡西姆却没有回来，她的妻子非常不安。她跑到阿里巴巴这里来寻找安慰，他告诉她说卡西姆一定是以为不到深夜

进城是不明智的。到半夜卡西姆的妻子已更加惊恐了，并且一直哭到了早晨，而且还一直咒骂她太急切地要探得她兄弟和弟媳的那些事情。这一天很早她又流着眼泪来找阿里巴巴。

他没等她要求他去看看卡西姆究竟发生了什么事，而是立即就带上他的三头驴子前往那片森林。一发现洞门上的一些血，他就认为是个凶兆。但是当其说了咒语门开了后，他吃惊地看到他兄弟的尸体，他不禁惊恐万分。他不能把它留在那里，而是在里面赶紧找了一些东西把它包起来。他把尸体放到一头驴背上，又放了一些木柴把它盖上。另外两头驴子他则装上一袋一袋的金子，也和以前一样用木柴把它们盖上。然后在念了咒语把门关上后，他离开了，但是他在森林的边缘停了一些时间，这样他就不必在天黑前进城。他回到家里后，他把装着金子的两头驴留在他的小院子里，让他的妻子来把它们卸下来，然后牵着另一头驴来到兄嫂的家里。

他敲了敲门。门是莫吉亚娜关上的，她是一个聪明的奴隶，总是有克服困难的办法。他来到院子卸了驴，便把莫吉亚娜拉到一边，并对她说道：“你必须得严守秘密。你主人的尸体就装在这两个驮包里。我们必须得照他好像自然死亡的样子把他埋了。现在去告诉你的女主人。我就把这件事留给你的聪明和机智来处理了。”

他们把尸体放进卡西姆住的屋子里，而且在吩咐莫吉亚娜好好地尽职尽责后，阿里巴巴就牵着自己的驴回家了。

第二天清晨莫吉亚娜来找一位药剂师，向他要了一种在最危险的疾病中使用的药剂。当他问她这药给谁用的时候，她叹着气说道：“我的好主人卡西姆。他吃不了饭也说不了话。”晚上她又来找药剂师，双眼满含着泪水要了一种病危病人用的药精。“天啊！”她说道，“我担心即使是这种药也救不了我的好主人了。”

整个那一天，人们都看见阿里巴巴和他的妻子悲哀地来往于他们的家和卡西姆的家之间，晚上人们并不吃惊，听到了卡西姆的妻子和莫吉亚娜的尖叫声和哭泣声，莫吉亚娜告诉每个人都说她的主人死了。

下一天早晨天亮的时候她来找一位老补鞋匠——他总是很早就干

活而且把一块金币放到他的手里，说道：“巴巴·穆斯塔法，你必须带上你的缝补工具和我一起走，不过我们到达某个地方的时候我得把你的双眼蒙起来。”

“噢，噢！”他回答道，“你一定是要我做违背良心和荣誉的事情。”

“绝没有那样的事！”莫吉亚娜说道，一边则又往他的手里放了一块金币，“尽管和我一起去吧，不要害怕。”

巴巴·穆斯塔法跟着莫吉亚娜一起走了，在某一个地方她用一只手帕蒙住了他的双眼，她一直不松直到他们进了她主人家里的房间，在这里她已把尸体放到了一起。

“巴巴·穆斯塔法，”她说，“你必须快一点，把这几块尸体缝到一起，你干完后，我会再给你一块金币。”

巴巴·穆斯塔法缝完以后，她又给他蒙上了双眼，把她答应的第三块金币给了他，而且吩咐他严守秘密，然后把他领回到她第一次为他蒙眼睛的那个地方。在为他去掉蒙眼睛的东西后，她看着他一直到他看不见了为止，以免他又回来盯她的梢。然后她才回家。

在卡西姆的家里她则全力准备着葬礼，它是由清真寺的伊姆玛和其他教士正式地举行的。作为死者的一位仆人，莫吉亚娜走在队列之中，哭泣着，捶打着胸部，撕扯着自己的头发。卡西姆的妻子则待在家里，和邻里上下的女人们一起哀号着，按照习惯，这些女人们都得来和她一起哭泣。整个这一片都充满了悲泣声。

就这样卡西姆的死就被瞒住了，而且，除了他的遗孀、阿里巴巴和奴仆莫吉亚娜，这个城里没有人怀疑到死亡的原因。葬礼后隔了三四天，阿里巴巴公开地几乎没有搬什么动产就住到他嫂子的家里——他准备从此以后住在这里。但是他从盗贼那里弄回来的钱则通过晚上搬到那里。至于卡西姆的仓库，阿里巴巴则完全交给了他的大儿子管理。

三

当所有这一切发生的时候，那 40 个盗贼又来探看他们在森林里的洞穴。使他们极为吃惊的是，发现卡西姆的尸体被搬走了，还有他们成

袋的金子。

“我们肯定被发现了，”队长说道，“尸体和钱是被知道我们秘密的别的什么人搬走的。为了保护我们自己的生命，我们必须设法把他找出来。我的伙伴们，你们怎么看？”盗贼们都同意这事必须解决。

“好，”队长说道，“你们中一个最大胆最机智的必须去城里装成一个陌生人，试试是否能够听到有关我们杀死的那个人的言论，并弄清他住的地方。这件事太重要了，办这件事而又办不成功的人就得死。你们怎么看？”

一位盗贼不等了解其他人怎么想，便跳起来说道：“我接受这个条件，认为冒着生命危险以效忠于大伙是一种光荣。”

这赢得了盗贼同伴极大的称赞，他立即把自己装扮起来，这样没有人认得出他是干什么的。恰好在天亮的时候他进了城，他四处游逛直到碰巧来到了巴巴·穆斯塔法的摊位前，他的摊位总是在别的商店开门前开张。

这位老补鞋匠正要准备干活，就在这时这位盗贼向他问早安并说道：“诚实的人，你很早就开始干活，像你这样年纪的一个人怎么会看起来这样健康？即便是天更亮一些，我也会怀疑你是否看见针。”

“你不知道我，”巴巴·穆斯塔法回答，“虽然我年老但我视力却很好的。当我告诉你我在一个并没有我现在这样更明亮的地方我把一个死人的尸体缝到了一起，你就不会怀疑我的。”

“一个死人的尸体！”盗贼惊叹道。

“是的，是的，”巴巴·穆斯塔法回答，“我明白你想了解更多的情况，但是了解不到的。”

盗贼相信他知道线索。他往巴巴·穆斯塔法的手上放了一块金币，并对他说道：“我并不想知道你的秘密，虽然你把这事告诉我没错。我要求你唯一的一件事是让你给我指指你把那死尸缝起来的房子在哪里。”

“我不能那样做，”巴巴·穆斯塔法回答，“要是我告诉你，我只不过被带到了某一个地方，就在那里我被蒙上眼睛才领到了屋子，后来又被以同样的方式领回来。”

“好吧，”盗贼回答，“你可能还记得你被蒙上眼睛领着走的路。来吧，让我在同样的地方把你的眼睛蒙起来。我们一起走，也许你会回忆起那条路。再给你一块金币。”

这足以使巴巴·穆斯塔法迈开他的脚步了。他们很快就到达了莫吉亚娜给他蒙眼睛的那个地方，在这里他又被蒙上了眼睛。巴巴·穆斯塔法和盗贼一路走着直到来到卡西姆的家，阿里巴巴现在住在这里。在这里这位老人停了下来，当盗贼为其取下蒙眼布后，发现他的向导却不能告诉他这是谁的房子，于是便让他走了。不过在其自己动身回森林前，他不禁为他所了解的情况非常高兴，他用早已准备在手里的一支粉笔在门上做了一个记号。

在这之后不久，莫吉亚娜正好外出办事，回来的时候她正好看到了盗贼所做的记号，便停下来看了看。

“这是什么意思呢？”她自言自语道，“有人打算害我的主人，不管怎样最好还是以防万一。”然后她去拿了一支粉笔，以同样的方式在每一边的两三个门上做上了标记，但对她谁也没有说。

这位盗贼回到森林里的同伙中间，向他们讲述了他碰见那个给他提供帮助之人的好运，他们一听都非常高兴。

他们两个两个地进了城。最后一批进城的是队长和打探消息的。当他们来到莫吉亚娜画第一个记号的屋前的时候，这位打探消息的盗贼便把它指了出来。但是队长注意到下一个门上也以同样的方式用粉笔做上了记号，便问他的领路人究竟是哪一间房子，是那一个还是第一个。这位领路者不知该怎样回答，而且当他和队长看到五六间房子都以同样的方式做上了记号的时候，就更加迷惑了。他赌咒发誓向队长保证他只做了一个记号，却不知道是谁划的其余的记号，也说不出那位补鞋匠是停在哪一间房子前面的。

已没有办法采取行动只有和别的盗贼会合并告诉他们回洞里。一回到洞里他们便被告知了回来的原因，大家一致同意这位领路的该死。确实，他得自我谴责，因为他本应该更仔细些，并欣然准备接受砍头。

整个一队人马的安危还是得找到第二位闯入洞穴的人，另一位同伙主动提出试一试，并且提出要是失败的话愿意接受同样的惩罚。和前一位盗贼一样，他找到了巴巴·穆斯塔法，并且通过他，找到了那间房子，他用红色的粉笔在很远就能看见的地方做上了记号。

但是没有什么能逃过莫吉亚娜的眼睛，她从屋里出来后不久，就看到了红粉笔，她和前一次一样独自暗想，并以同样的方式在同样的地方在附近的其他房子上都划上了记号。

当那位盗贼告诉同伙他的所作所为的时候，他不禁为自己的细心感到自豪，队长和别的一行人也都以为这一次他们一定能够成功。他们又两个两个地进了城，但是当这位盗贼和他的队长来到那条街上的时候，他们却发现了同样的麻烦事。队长愤怒不已，那位盗贼则和以前的那位领路人一样大惑不解。这样队长和他的一行人又只得回到洞穴里，而失败的那位盗贼则自愿受死。

四

队长经不起再损失他的勇敢的同伙，便决定亲自来承担两位同伙都已经失败了的任务。和两位同伙一样，他也来到了巴巴·穆斯塔法那里，并被领到了那间房子跟前。和他们不同他没有做记号，而是对其仔细地研究，并在其前面不断来回走动，以至于他再也不可能弄错。

当其回到一直在山洞里等着他的同伙当中的时候，他说：“伙计们，没有什么能够阻止我们进行全面的复仇了，因为我已经搞定了那间房子。我回来的时候，我就想好了一个办这件事的好办法，不过要是谁想好了更好的，可以让他说说。”

他把他的计划告诉了他们，而且由于他们都认为这个计划不错，他便命令他们到附近的村子里去，买 19 头骡子和 38 个大皮罐，一个装满油，其余的则空着。两三天之内他们便带着骡子和皮罐回来了，由于要实现队长的计划这些罐嘴太窄，他便命令把罐口弄得大一些。他把他的手下弄进每一个罐里，让其带上他认为合适的武器，又在每个罐子上把一个线缝开得宽一些以便每人都能呼吸，然后又用油从外面把整个罐

子擦亮。

这样准备好了后他们便动身进城，19头骡子载着37个装在皮罐子里的盗贼，以及装油的那个皮罐，队长则做他们的赶骡者。当他来到阿里巴巴的门口的时候，他发现阿里巴巴晚饭后正坐在那里呼吸一点新鲜空气。队长停下他赶的骡子，说道：“我长途运了一些油准备在明天的市场上卖，现在天已很晚了，我不知道住哪里。你能帮我忙让我和你一起过夜吗？”

虽然阿里巴巴曾在森林里看见过这个队长，也听见过他说话，但是却认不出他是打扮成卖油商人的，而且还向他表示欢迎。他把院门打开让骡子进到院子里，命令一个奴仆把它们牵到牲口棚里，当其被卸下东西的时候给它们喂东西吃，然后又叫莫吉亚娜给他的客人好好地做一顿晚饭。晚饭后他又重新嘱咐她照料这位陌生人，并对她说：

“明天早晨我准备一早去洗澡，注意把我的浴布准备好，把它交给亚伯德拉，（这是他一位奴仆的名字）做些可口的肉汤以便我回来后吃。”在这之后他便上床睡觉了。

与此同时那位队长则来到院子里，把每一个皮罐子的盖子揭开，并告诉他的手下该怎么办。他依次对每一个人说：“我一从我躺的寝室里的窗子往外扔石头，就要成功地从里面出来，我就立即和你们会合。”

然后他回到屋里，莫吉亚娜给他指了指寝室，在这里他很快就熄了灯，然后和衣躺下。

为了完成阿里巴巴的命令，莫吉亚娜把他要的浴布准备好了，并吩咐亚伯德拉支好锅煮肉汤。但是不久灯就熄灭了，屋子里再也没有油了，也没有什么蜡烛。她不知道该怎么办，直到那位奴仆提醒她才想起院子里的油罐。她为此向他表示感谢，然后拿着油壶出来了。当她靠近第一个油罐子的时候，里边的盗贼便轻轻地说道：“到时间了吗？”

当然她非常吃惊，发现罐子里有人而不是油，但是她立即就明白她必须保持沉默，因为阿里巴巴、他的家人及她本人都已处于极大的危险中了。所以她没有任何害怕地回答道：“还没到时候呢，不过马上就要到了。”就这样她来到所有的皮罐子跟前并给予了同样的回答，直到最终

来到那个油罐子前。

由此莫吉亚娜发现她的主人已把38个盗贼引进了家里，这其中包括那个乔装打扮的油商——他们的队长也是其中的一个。她尽可能快地灌满了油壶，回到她的厨房里，把灯点燃，又拿了一个大水壶来到油罐子前把它灌满。然后她把水壶放到一堆柴火上烧，它刚一烧开便来把足够多的油灌进每一个皮罐子里，把里面的盗贼一个一个地窒息烫死。

这个行动足以证明莫吉亚娜的勇气，她这样干的时候也没弄出什么声音 和她所计划的完全一样 她拿着空水壶回到厨房 熄灭了灯 只留下够煮肉汤的火。然后她静静地坐着，决定不去别的地方，只是通过朝向院子开着的窗子看看那里可能会发生的情况。

不久盗贼队的队长就起床了，而且看到到处都很暗且一片平静，便扔小石头发出约定的信号，有一些石头击中了皮罐子，因为他毫不怀疑石头击中发出的声音。由于没有反应，他又扔了第二遍和第三遍，而且想像不出为什么对他的信号没有反应。

他非常吃惊，便轻轻地来到院子里，而且当其来到第一个皮罐子前问那位盗贼他是否准备好了时，嗅出了烧开的热油味，皮罐子里还排出了一股蒸气。由此他怀疑他的阴谋已经被发现了，而且往皮罐子里边一个一个看了看，他发现他的同伙全都已经死了。由于愤怒地绝望，他用力打开了从院子通向花园的门上的锁，然后逃走了。莫吉亚娜看到他走了，才去睡觉，她非常高兴她救了她的主人及其家人。

阿里巴巴一大早就起了床，而且去洗澡，压根儿不知道晚上发生的事情。当他回来的时候，他非常吃惊地看到了院子里的油罐子和牲口棚里的骡子。

“上帝保佑你和你的家人，”当其被问到是怎么回事的时候莫吉亚娜说道，“当你看到我指给你看的你就会更了解了。”

一边这样说着她一边把他领到那第一个皮罐子前，要求他看看是否有什么油。当他只看到一个人时，他吃惊地后退了。

“别害怕，”莫吉亚娜说，“他不会对你也不会对任何人有丝毫的伤

害。他已经死了。现在往所有其他的皮罐子里边都看看吧。”

当阿里巴巴看下去的时候他越来越吃惊了，他看到了所有的死人以及最后那个已经瘪下去了的油罐子。

他站着从一个一个罐子一直看到莫吉亚娜，直到他找到了话才问道：“那么那位商人呢？”

“商人！”她回答道；他和我一样。”

然后她把他领进屋子里，向他讲述了她所做的一切，从她第一次注意到粉笔记号到这些盗贼的死和他们队长的逃离。在从莫吉亚娜自己的嘴里听到这些勇敢的行动后，阿里巴巴对她说道：“上帝借你的手把我从死亡边上救了。第一份功劳我应归功于你，从现在起我就给你自由，而且照我的打算我还要全面地奖赏你。”

就在阿里巴巴家长花园尽头的树丛附近，他和亚伯德拉挖了一条足够放这些盗贼尸体的长沟。当它们被埋在那里后，阿里巴巴则把那些皮罐子和武器藏了起来。而且由于这些骡子对他没有什么用处，他便派他的奴隶在不同时间把它们拉到市场上去了。

五

这四十个盗贼的首领回到了他在森林里的洞穴里，但是他突然发现自己是这样的孤独，以致这个地方都使他感到害怕了。与此同时他决定为他同伴的不幸命运报仇，杀死阿里巴巴。为此目的他回到了城里，装扮成一个丝绸商人。渐渐地他从他的洞穴里搬出了很多种精美的贮藏品，为了处理这些东西他获得了一家仓库，它恰好位于卡西姆家仓库的对面，卡西姆家仓库由阿里巴巴的儿子自从其叔叔死后一直占着。

他起了科迦·侯赛因的名字，而且作为新来者对他周围的商人非常有礼貌。阿里巴巴的儿子就是第一批同他说话的人之一，而这位新商人也非常友好。两三天后阿里巴巴来看望他的儿子，而这位盗贼首领立即就认出了他，并很快从他儿子那里知道了他是谁。从那以后他对阿里巴巴的儿子更礼貌了，而阿里巴巴的儿子不久就感到不得不向他的新朋友还很多情了。

由于他自己的房子小，他便和他的父亲商定，某一天下午，当他和这位商人从阿里巴巴的屋旁经过的时候，他们应该停下来，而他应该邀请他们俩和他一起吃晚饭。这个办法照办了，虽然最初这位商人——这个办法和他自己的计划完全符合——弄得好像要为自己感到抱歉了。他甚至把它当成了一种没有坚持在他的饮食中不吃盐的理由。

“如果是那样的话，”阿里巴巴说道，“那就没必要剥夺我和你同席的光荣了。”而且他来到厨房告诉莫吉亚娜，在她当晚所煮的所有东西中都不要放盐。

这样科迦·侯赛因便被说服待了下来，但是对莫吉亚娜而言一个人拒绝吃盐却是非常奇怪的事。她希望看看这是怎样的一个人，为此当她干完了她在厨房里所要干的一切，她便帮助亚伯德拉上菜。看到科迦·侯赛因，第一眼她就认出了他——虽然他已经伪装过了——正是那帮盗贼的首领，而且经过走近仔细审视，看到他衣服下面还藏有一把匕首。

“我现在明白我主人这个最大的敌人为什么不和他一起吃盐了。他妄图要杀死他，但是我要阻止他。”

当他们都在吃晚饭的时候，莫吉亚娜下定决心要做一件设想的最大胆的事。她把自己打扮成一个跳舞者，腰上系上一个镀银腰带，腰带上则吊着一把短剑，脸上则戴上一个漂亮的面具。然后当晚饭结束后，她对亚伯德拉说道：“拿上你的单面小鼓，我们一起去转移我们主人和他儿子的朋友的注意力，就像他一个人的时候我们有时做的那样。”

他们在门口出现了，深深地鞠了一躬，莫吉亚娜被叫了进去，而且还让科迦·侯赛因看她跳舞跳得多么好。他知道，这会干扰他实现他的罪恶目的，但是他却不得不利用这一机会，而且对莫吉亚娜的舞蹈表演非常高兴。她确实跳得很好，而且在这个场合她以优雅且惊人的舞姿尽了自己最大的努力。终于，她从亚伯德拉的手上拿过单面小鼓，像那些跳舞挣钱的人一样将其举着。

阿里巴巴往里边扔了一块金币，他儿子也扔了一块。当科迦·侯赛因看到她朝他走来的时候，他从他的胸前拿出了一个钱包以便给她一

块赏钱，但是当他把手伸进去时，莫吉亚娜以她自己全部的勇气，把短剑刺进了他的心脏。

“不幸的妇人！阿里巴巴惊叹道；你都干了什么要毁掉我和我的家人？”

“是保护 而不是毁掉你，莫吉亚娜回答。然后她给他们看了科迦·侯赛因藏在衣服底下的匕首 并且说道：“好好看看他 你们会看到他既是那个乔装打扮的卖油商，又是那帮 40 个盗贼的首领。你一告诉我说他不愿和你一起吃盐，我就怀疑那是谁了，当我看见他时，我就认出来了。”

阿里巴巴拥抱了她，并且说道：“莫吉亚娜，以前我已给了你自由，而且还及时地向你答应了更多的东西，现在我要你做我的儿媳妇。考虑吧，”他转向他的儿子说道；“通过娶莫吉亚娜 你就娶了我及你家的保护者。”

儿子更乐于实现他父亲的愿望，因为这正是他自己的愿望，而且只几天之内他和莫吉亚娜就结了婚，不过在这之前，那位盗贼首领则和他的同伙埋到了一起，这样直到很多年过去了人们才能找到他们的尸骨，到这时已没有人关心传播这个离奇的故事了。

整个一年的时间阿里巴巴都没有去探访盗贼们的山洞。到一年快要结束的时候，已经没有人来试图找他的麻烦了，他才再一次前往森林 而且当其站在洞穴入口处的时候 说道：“芝麻 开门。”门马上就开了，从山洞里一切所显示的样子，他判断自从盗贼首领来搬东西开他的商店后就再没有人进来过。从这一次开始，他便照自己的需要搬走了很多的财宝。几年之后他把他的儿子带到了山洞这里，并把秘密教给了他，他则在其家中传递下去，他们聪明地利用着他们的好运，过着荣华富贵的生活。

9. 阿布·哈桑的故事

在哈里发哈隆·拉希德在位的时候巴格达有一个非常富有的商人。他唯一的儿子阿布·哈桑受过非常严格的教育。他曾觉得他的财富使他有享乐的权利，可他的青春却并不是在享乐中度过的。他 30 岁的时候，他的父亲死了，而且在其成为这笔庞大财产的唯一继承人的时候，他下定决心要好好地享受它。他将自己的财富分成了两部分。他用一半在城里买了房子在乡下买了农场，并且决定把它们所带给他的所有收入全都储蓄起来。另一半全由现款构成，他决定用作及时行乐。

为此他认识了和他同年纪同地位同样有钱的年轻人。每天他以极尽铺张的开销为他们举行豪华的宴席。到年终的时候，他的钱全都花光了，他曾经为其花钱的朋友们开始躲避他、抛弃他。这使得阿布·哈桑比失掉他的财富都还要伤心。当然，在他的土地和农场里他还有一大笔财产，他决定弄清是否他的朋友真的就像他们表现出来的一样虚假。

“我要一个一个去找他们，”他对他的母亲说道，“当我给他们看我为了他们所做的一切的时候，会要求他们在我困难的时候帮助我，仅仅只是想看看他们心里是否有任何感激之情。”

他立即照此行事，甚至就他们借给他的留下契约，并以希望将来举行盛宴引诱他们。但是他的朋友没有一个被这些条件感动，有一些甚至装着不认识他。

由于充满了愤怒，他又来找他的母亲，并把他所做出的新决定告诉了她。他不仅声明放弃所有以前的朋友，而且发誓再也不招待巴格达的居民。他还进一步发誓说，他在他的钱包里放的钱绝不会超过只请一个人吃晚饭的需要，而且这个人一定是刚到这个城市的陌生人，且有第二

天就离开的意思。

对这一计划他认真地执行。每天早上他只供两个人吃饭，晚上便来到巴格达桥的桥头，在这里他邀请一个陌生人和他一起吃晚饭，并把他自己定下的规矩告诉他。他们一起吃的饭并不贵，但却做得很可口。席间既有豪饮也有愉快的交谈。当他在早晨送走客人的时候，他便说道：“无论你去哪里，上帝都为保佑你免除一些悲伤。要是我告诉你我们相互再也不能见面了，无论是在家里还是在任何别的地方，你都不要见怪。上帝会指引你的。”

很长一段时间阿布·哈桑都严格遵守自己的誓言，也就在这个时候，有一天下午当他正坐在桥上时，哈里发哈隆·拉希德过来了，他乔装成一个穆斯林商人，后面跟着一个又高又胖的奴仆。阿布·哈桑正在留心寻找客人，便按往常一样邀请这位陌生人，并把他的习惯告诉了他。这个离奇古怪的想法使哈里发很感兴趣。

他们吃完以后，哈里发的奴仆便把水端来给他们洗手，而阿布·哈桑的母亲则收拾桌子，然后再拿来一大堆各种各样的水果。天一黑，蜡烛就点起来了，阿布·哈桑要求母亲照料奴仆，然后就放上一些酒瓶和酒杯。哈里发和阿布·哈桑坐着畅饮，就很多话题广泛交谈直到深夜。其时，哈里发对主人对他的款待非常满意，便说道：“我请求你告诉我怎样才能为你效劳，因为我虽然只不过是一个商人，但是我却也有权自己或是通过某个朋友帮助你。”听见这话，阿布·哈桑回答道：“我只能谢谢你的好意，你能来吃一顿便饭我已感到很光荣。不过我得告诉你有一件事倒是我很希望的。我很想当一天哈里发，能够享有我们至尊的君王和主人哈隆·拉希德——信徒的统帅的地位。我住的这个区清真寺的伊姆玛是个大伪善者，他和他们的4个朋友企图欺压我和整个邻里。要是我是哈里发，我就要在他们每人的脚掌上击100下来惩罚这个伊姆玛和他的朋友，而且教训他们以后再也不能干扰伤害邻里。”

哈里发对阿布·哈桑的这个想法非常满意，而且当其主人正在说着话的时候，他便拿了瓶子和两个杯子，且先给自己的杯子倒满，说道：

“先敬你一杯向你表示感谢。”然后他把另一杯倒满，并小心地往里面放了一点他带在身上的蒙汗药，把它递给阿布·哈桑，说道：“整个一晚你都辛苦地为我倒酒，至少我也能有一次为你效劳。我请求你能端上这杯酒，把它为我喝光。”

阿布·哈桑照要求的做了，他差不多还没把杯子在桌子上放好，他就一下沉沉地睡去了。哈里发命令他的奴仆径直把阿布·哈桑背到宫里，而且把他放到他自己的御榻上。这件事马上就照办了。

在王宫里哈里发派人请来了宰相。“吉阿发，”他说道，“明天你上朝的时候可千万不要吃惊，你会看到这个人穿着王袍坐在我的王座上，就像你尊重我似的给他以同样的尊敬。完全按他吩咐的办，一切都不要破坏我自己承诺的乐趣。首先，在阿布·哈桑起来之前别忘了叫醒我，我希望他醒来的时候我就在那里。”

二

清晨，哈里发便藏到了这位熟睡者屋里的一个小高壁橱里。宫里所有的侍从官员全都进来了，并在哈里发的床周围照常就位。天亮的时候，也就是太阳升起前准备做晨祷的时间，阿布·哈桑被一位侍从官叫醒了，他将蘸了醋的海绵放到他的鼻子上。他睁开眼睛，看到了一个大房间里华丽的陈设、金银铸成的花瓶、地面上丝织的花毯，一张床上则铺着缀上珍珠与钻石的金布。床附近的一个座垫上则放着缀着珍珠的丝织布料，还有一块哈里发用的缠头巾。很多穿着华丽的奴仆谦恭而又充满敬意地站立着。

看见这种富丽，阿布·哈桑满怀惊异。不过他告诉自己他不过只是在做着前一天晚上所期盼的梦罢了。但是这却几乎不可能是梦，因为宰相躬俯在地，肯定地说道：“信徒的统帅，是陛下起来做祷告的时间了，时间已经不早了。”

这些话使阿布·哈桑非常吃惊。他把两只手在眼前拍了拍，低着头，自言自语道：“这都是怎么回事呢？我这是在哪里？这宫殿是谁的呢？我怎么才能说清我是意识清醒还是在做梦？”

他抬起头来，睁开双眼，看到了清晨充足的阳光，还有侍卫长麦斯奴尔在他面前躬俯在地，说道：“信徒的统帅陛下饶恕我，你过去从不曾起这么晚，而且祷告的时间已经过了。现在是登上王座进行例行议事的时间了，所有主要的国家官员都在议政大厅等待着你的出席。”

到这时阿布·哈桑才被说服他既不是在睡眠之中也不是在梦中。他真诚地看了看麦斯奴尔，以一种严肃的语气对他说道：“你称信徒统帅的人是谁？我不认识你，你一定是错把我当成别的人了。”

当麦斯奴尔使他确信他是哈隆·拉希德的时候，他突然大笑了起来，且一下跌靠到垫枕上。这使得哈里发非常高兴，要不是担心弄砸这个快乐的游戏，他自己也就要一样地大笑起来了。

阿布·哈桑笑累了，他叫过最近的那位侍卫官，告诉他咬他的手指头，这样他可以感觉一下他是在睡梦中还是已经醒了。这位奴仆知道哈里发正在旁边看着，便使劲地咬了他的手指头，使得阿布·哈桑急切地收回了他的手，并说道：“我发现我是醒了的，但是是什么奇迹使我在一个晚上的时间里成了哈里发？”

他刚一从床上起来踏到地上，便立时受到所有在场者的问候请安：“信徒的统帅，上帝保佑陛下，一天快乐。”然后他便被侍候穿衣，并由两队侍从护送到议政大厅，再也不怀疑他是哈里发，不管什么方式引起的变化。就这样他坐到了王座上，并以给予真实的哈里发一样的隆重举行了请安仪式。

哈里发本人与此同时则离开了他一直藏身的壁橱，来到另一处壁橱，从这里他可以看到议政大厅里发生的一切。他不得不赞叹阿布·哈桑处在这一高贵地位时处事的优雅与尊严，且果断而机智地决定那些重要的事情。

当宰相禀报的时候，阿布·哈桑看见了卡迪，或者说民事法官，他一眼就认出来了，坐在他自己的位置上。“停，”他对宰相说道，“我有重要的命令要给卡迪。”

卡迪走上前来，躬俯在地。“马上到，”阿布·哈桑说，“这样一个街区，在那里你会找到一个清真寺，抓住伊姆玛和4位老人，他们是他的

朋友，把他们每个人打 100 下。然后让所有这 5 个人穿上破衣服，骑上骆驼，让他们的脸朝着骆驼尾巴，牵着他们穿过全城，在他们前面还有一个高声喊叫的人，他会大声宣布：‘这就是对那些干涉别人事务的惩罚。’还要让他们离开那个街区，绝不能再踏进一步。”卡迪把他的一只手放到了头上，表明了他的服从，而且再一次躬俯在地，随后告退。

然后叫来了宰相，阿布·哈桑对他说道：“到财政大臣那里，拿上一个装了 1000 块金币的钱包，把它送给一个阿布·哈桑的母亲。她住在我派民事法官前往的那同一个街区。去，并马上返回。”

宰相照吩咐，找到了阿布·哈桑的母亲，他对她说道：“哈里发给你送来这份礼物。”她非常吃惊地收下了。

中午，阿布·哈桑被隆重地引进了堂皇的大厅，在那里一张桌子上已经摆上了一些金盘子和金碟子，空气中可以嗅到香料和琥珀调和着肉的气味。他吃饭的时候，7 个年轻漂亮的姑娘则站在周围为他打扇。他不禁被她们的美貌迷住了，便向她们说些情趣横溢的话，并说他只需一个人为他打扇，并要其余 6 个坐在桌边和他一起吃饭。

姑娘们看到他吃完了饭，她们就指示奴仆们把水端来，并且从桌边站起来，一个端着一个金盆子，一个端着大口水罐，另一个则拿着毛巾，而且跪在他的面前，她们请他洗手。然后他被护送到另一个大厅，在那里有一张桌子，上面放着 7 个金盆子，里边装着糖果和精选的水果，另外 7 个漂亮的姑娘在等着为他打扇。当其发现要选择哪一个姑娘很困难的时候，他就要求她们都放下她们的扇子，坐下来和他一起吃。整个这个时间哈里发都在观察着他，越来越使他高兴的是，他已找到了一个能使他非常愉快的人。

天将晚的时候，阿布·哈桑被引进了另一个大厅，它比其他的大厅更加壮观，灯火辉煌，陈设华丽。在这里一些音乐演奏家正在演奏，在墙边的一个桌子上，放着 7 个大的银酒壶，装满了精选的葡萄酒，旁边有 7 个工艺最为精湛的水晶玻璃酒杯。在哈里发的王宫里，晚上才能喝酒。

在这里也正如在别的大厅里一样，他向那些被指定来为他打扇的姑娘们大说着情话，问她们都叫什么名字，并轮流为她们的健康干杯。

当这些完了后，一位姑娘端着一杯葡萄酒走上前来，杯里她已悄悄地放了一点和前一天晚上哈里发使用的一样的蒙汗药，她将其端给阿布·哈桑，并说道：“信徒的统帅，我请求陛下端上这杯酒，在喝下之前劳驾你听我唱一首歌，这是我今天刚写成的。我自以为它不会不使你高兴。”

当她唱完之后，他就把那一杯子喝光了，一位姑娘准备接住从他手里掉下来的杯子，而一直在看着这一切的哈里发走进了大厅，对他计划的成功感到非常高兴。他命令给阿布·哈桑穿上他原来的衣服，把他送回自己的家里，并放到通常睡觉的床上。

三

第二天早晨阿布·哈桑醒得很晚。当他醒来的时候，他简直不相信他是在自己的房间里。他大声地喊王宫里的那些姑娘的名字：“珍珠，晨星，珊瑚，你们在哪儿，过来。”

他的母亲听到了他的喊声，跑到他的房间里，说道：“你哪里不舒服，我的孩子？你怎么啦？”

他抬起头急切地说：“好妇人，你把谁叫做你的儿子？我不是你的儿子。我是信徒的统帅，你永远都不能使我相信这不是事实。”

当她告诉他有关伊姆玛及其朋友所受的惩罚，告诉他哈里发送给她礼物的时候，他就更加相信他是哈里发了，因为难道不正是他自己命令做这些事的吗？她还是继续给他讲他不是哈里发，而是她自己的儿子阿布·哈桑。终于这使得他火爆似的愤怒，而且从他的床上起来，用一根藤条开始打她。

邻居听到了她的呼救声，很快跑了进来，说他疯了，并抓住他把他的手脚都捆起来，将他送进了一家治疗疯子的医院，在那里让他住进了一间安上铁栅的病房，而且每天都要在他的双肩击打50下。每一次他都被告知他不是信徒的统帅。

他的好母亲每天都来探望他，并为他的不幸哭泣。不久，那些使他觉得不是哈里发的事实证据都起了作用。他承认他是被某种他不知道的方式欺骗了。他的母亲对她所认为他的神志的恢复感到非常高兴，

并告诉他她担心他生病前的那天晚上领回家的那个陌生人可能就是导致所有这些麻烦的原因。

“感谢上帝，我的孩子，使你获得解脱吧，”她说，“也祈祷你再也不要落入妖术的圈套。”

阿布·哈桑立即获释并和母亲一起回了家。他很快就恢复了体力，并回到了他到巴格达桥上去邀请一个陌生人来和他一起吃晚饭的旧习惯。就在第一天，他到桥上不久，就看到一位穆斯林商人朝他走来，和以前一样后面还跟着同样的奴仆。看到这一情况他有些发抖，而且决定好像没看见似的让这位商人从旁边走过就是。

但是哈里发因为已经知道阿布·哈桑所发生的事，却停了下来，说道：“喂，阿布·哈桑兄弟，我向你问好。请允许我拥抱你。”

“我不，”阿布·哈桑回答道，“我不向你问好，我既不接受你的问候，也不和你拥抱。干你自己的事情吧。”

哈里发却并未因为他粗鲁的行为而罢休，而阿布·哈桑虽然他的规矩是不和同一个陌生人吃两次晚饭，最终还是接受了哈里发的拥抱，并邀请他到他的家里。

“你来，”阿布·哈桑说，“有一个条件，即你既不要做也不要向我表达任何良好的祝愿。我曾经发生的不幸全都因此而起。”

哈里发同意了，他们来到了阿布·哈桑的家里，在这里晚饭已经准备好了，酒和水果也由他母亲摆好了。话题转到了阿布·哈桑的孤独生活，他满足于没有妻子的生活，哈里发表示很吃惊。

“我保证我能为你找到你所需要的妻子，”哈里发说道，一边则端起阿布·哈桑的杯子，当其往里面倒酒的时候他往里边放了一点蒙汗药，然后又递了回来，说道：“来，让我们为美丽夫人的健康干杯。”

阿布·哈桑端着杯子的时候大笑起来。“就这样吧，如果你希望的话，”他说。然后他又很快地沉沉地睡去了，并和以前一样被送到了哈里发的宫殿里。

四

当他们回到王宫里时，哈里发命令把阿布·哈桑就放到一个月前他在熟睡中被送回家时的那个大厅里。他命令当他醒来的时候，所有当初他在天亮时到这里喝最后一杯酒时待在这个大厅里的侍卫官、侍女及乐工都必须各司其职。他告诉他的侍从长，他本人则必须及时被叫来像以前一样躲藏到壁橱里。

早晨蒙汗药的作用已慢慢减弱，阿布·哈桑开始苏醒过来。立时乐工们便开始悦耳的演奏。当熟睡者睁开眼睛的时候，他突然发现自己是在第一次梦中那个华丽的房间里，周围则被同样的一些人包围着。这是又一个奇迹。

演奏停止，大厅里所有的侍卫官全都在寂静中站立着，阿布·哈桑咬了一下他的手指头，并大声地叫起来，哈里发都可以听到他的叫声。

“天啊，和以前一样我又在做同样的梦了，又必须经受疯人院的毒打和牢狱了。他是一个恶棍，昨天晚上我把他带回了家。都是他干的这一切。万能的上帝，拯救我脱离撒旦的诱惑。”

现在他试图再睡，并把他所看到的一切都当成是一个梦。但是一个侍卫官却抓住了他的一只胳膊，另一位则抓住另一只胳膊，把他提了起来，将其送到了大厅的中央。在这里他们让他坐好，而且全都举起手，围绕着他舞着跳着，与此同时音乐声则在他的耳边大声地响了起来。

阿布·哈桑命令肃静，并非常怀疑似的问他是否确实是哈里发。他们告诉他自从他在这里陷入熟睡之中的那个时候他就从没有出过这个大厅，他露出了他的双肩，让那些侍女们看看他被鞭打的青紫的伤痕。

“如果我熟睡时就在这个大厅挨了这些打的话，”他说，“那就是世界上最奇怪的事情了。”

然后他朝站在他附近的侍卫官喊道：“过来，咬我的耳垂，这样我可以知道是否我是睡着还是醒着的。”

侍卫官服从了，他咬得很起劲，阿布·哈桑痛得大叫了起来。与此同时音乐也演奏了起来，侍卫官和侍女们全都开始唱着，跳着，在他周

围蹦着，他们弄出了很大的声音，他更加相信他们在把他当成笑料。为了助兴，他扔掉了他的哈里发的衣服和缠头巾，穿着他的内衣一步跳起来，和其他的人一起舞蹈着，他这样蹦蹦跳跳的，弄得哈里发都抑制不住自己了，但他突然迸发出了一阵猛烈的大笑；而且把他的头伸进屋子里来，喊道：“阿布·哈桑 阿布·哈桑，你存心要把我笑死吗？”

一听到哈里发的声音，大家都静了下来，而阿布·哈桑转过身来想看看这声音是从哪里来的，认出了这个穆斯林商人，知道他就是哈里发。他一点也没被吓倒，但是当其立即明白他身上所发生的一切是怎么回事，便一下进入了哈里发的幽默境界。

“哈！哈！”阿布·哈桑说，并观察着他的脸，“你装成一个穆斯林商人，还抱怨我会杀死你。你使得我打自己的母亲，使我失去意识，你是导致我一切麻烦的原因。我请求你告诉我你是怎么弄成的。我会明白的，这样我才能恢复我的意识。”

“你会记得，”哈里发说，“我们第一次相遇的时候，你曾说你的一个愿望就是能当上 24 小时的哈里发。从这个愿望里我看到了能够给我及我的宫廷带来愉悦的极有成果的起源，我让你来完成。在你不知道的情况下，借助我在你最后一杯酒里放的一种很有效的蒙汗药，我设法把你带到了我的宫殿里。其余的你都知道了。我对你随后的遭遇很抱歉，并将尽我的一切可能来弥补，无论你要求什么你都会得到的。”

“信徒的统帅，”阿布·哈桑回答，“我的苦难都已经忘记了，因为我的君王和主人已为我分担了。我要乞求的唯一恩赐是我能够直接见到你本人，而且终生能享有赞美你美德的快乐。”

哈里发命令把一件华丽的袍衣拿来，在宫里给阿布·哈桑安排了一个官职，使他任何时候都可以见到他本人，并让宫中司库给了他一笔 1000 块金币的钱。阿布·哈桑躬俯在地，然后告退去给他母亲讲述他的好运，讲述他怎样真的当了哈里发，因为哈里发亲自这样告诉他的。

五

就这样获准进入了王宫，而且既获得了哈里发又获得了他的王后

的宠爱 阿布·哈桑不久就娶了她特别喜欢的奴仆。没有哪两个人是彼此适应的。确实 如果他们在某一方面不那么完全一样倒反而好些。他们互相攀比大肆花钱招待他们的朋友，终于在一年的年终，除了阿布·哈桑自己存下的那一部分财富外，他们还花光了哈里发和王后给他们的一切。由于陷入了极大的困难之中，他们便一起商议，阿布·哈桑提议和哈里发及他的王后开一个狡猾的玩笑。

“我假装我自己死了，”他对他的妻子说，“你把我放到我的寝室中间，脚朝着麦加的方向，好像我正准备着安埋似的。然后你必须去当着王后的面哭泣不止，撕扯你的头发和衣服，向王后尽洒泪水。人们会告诉你你悲伤的原因，她会给你钱为我举行葬礼，并给你一段锦缎以代替你要撕烂的那一段。你回到我这里后，我就会起来，把你放到我躺的地方，当着哈里发的面扮演同样的角色，他就会和他的王后一样慷慨的。”

对这件事他们立即就实施，其结果和阿布·哈桑预料的完全一样。王后和哈里发都悲哀地轮流听取了这位聪明的阿布·哈桑和这位特别宠爱的奴仆死亡的事，他们每个人都向其假装的幸存者赠送了慷慨的礼物。

阿布·哈桑一从哈里发那里离开，他便赶紧到王后那里去向她因失去最爱表示安慰。他发现她在哭泣，便说道：“夫人，失去了你忠实的奴仆我为你感到悲痛。”

“死的不是她，”王后回答，“而是阿布·哈桑，她的丈夫。”

“夫人，”他回答道，“你被骗了，我刚才看见他身体还健康得很呢。”

“不，可是我刚才还看见她，在为他的死而哭泣。”

两人谁也不相信谁，终于哈里发生气地吩咐宰相去看看是否死了的不是阿布·哈桑的妻子，也不是他。

“我将以我的乐园和你的画宫和你打赌，证明我是对的，”哈里发说。

“我接受这一赌注，”王后说，“而且遵守它。”

与此同时 阿布·哈桑知道一定会出现这个问题，一看到宰相朝他家走来，就猜到了他来的目的，于是吩咐他的妻子赶紧装好。他几乎没

有时间把她包好，只在她身上盖上哈里发给的那段锦缎，宰相就进来了。

他回来把他所看到的一切告诉了哈里发和王后，她大声说道：“我没有瞎也没有疯。我知道死了的是阿布·哈桑。我的奶妈是我完全信得过的，你去看看。”

阿布·哈桑从他的窗子看出来，看见奶妈正一跛一拐尽快地朝他家走来。他喊过他的妻子，她快速把他包起来，而且还捶打着自己的胸膛，并坐到他的头边。奶妈发现他们的就是这样的样子，她赶紧回去禀报她所看到的一切。

“真是一连串的怪事，”哈里发说，“没有一个能让人相信。让我们自己去吧，了解一下事情的真相。”

当阿布·哈桑的妻子看到他们俩都来了的时候，她便大声喊道：“我们该怎么办啊！我们砸了。”

“还没有，”她丈夫回答，“按他们这样走路的速度，在他们到达门口前我们会准备好的。”

然后他和妻子一起躺了下来，就在寝室的中间，好像死了的样子，又尽其可能把自己盖好，等着哈里发和王后的到来。

“天啊，”当他们打开门，在沉默中把这可悲的场景看了一段时间，她说道：“是真的，毫无疑问，我那可爱的奴仆由于失去丈夫伤心而死了。”

“夫人，不如说，”哈里发说，“她先死，她死了阿布·哈桑也就活不下去了。”

“不是，”王后说道，“仍不愿服输，”阿布·哈桑先死，因为我的奶妈看到他妻子还活着，还在为她丈夫的死而哭泣呢。”

哈里发伤脑筋的是事情的真相还不清楚，便试图想一个计划，使赌注对他有利。“我给，”他大声说，“他 1000 块，谁能告诉我这两个人哪一个先死。”

他刚一说完这些话，就听到在盖着阿布·哈桑的锦缎下面，有一个声音说道：“信徒的统帅，我先死，给我那 1000 块金币吧。”与此同时阿

布·哈桑跳了起来并跪在了哈里发的脚下。他的妻子则以同样的方式跑到王后跟前，在短暂的惊恐后她就转而为喜，因为她这位可爱的奴仆还活得好好的。

“既然是这样 阿布·哈桑，”哈里发一边笑着一边说道，“你怎么想起来要捉弄我们两个的？”

阿布·哈桑说：“我告诉你事情的整个真相吧，”然后讲述了他自己及他的妻子的愚蠢和因此而引起的债务，并谦卑地为他们所实施的诡计而请求饶恕，如果确实它冒犯了如此喜欢开快乐玩笑的陛下的话。

“跟我来，”哈里发说，“我会给你我答应你的那 1000 块金币，只为你们两个都还活着使我感到的快乐。”

王后不愿服输，另外向阿布·哈桑的妻子给了 1000 块金币。就这样，他们俩都得到了帮助，获得了足够满足他们一切需要的钱。



10. 三姐妹的故事

有一位波斯皇帝，常常乔装打扮后从城里走过，由一个信得过的大臣陪着，经历了很多的冒险故事。一次当他从只有下层百姓居住的街道走过的时候，他听到有人在某个屋子里大声地说着话，他往里看了看，看见有三姐妹正坐在一张沙发上。

“既然我们谈到了愿望，”大姐说，“我的愿望将是让苏丹的面包师做我的丈夫，因为那样的话我就可以把那种叫着苏丹式的好面包吃个饱。”

“至于我，”二姐说，“我但愿我能成为苏丹厨师长的妻子，因为面包在王宫里一定很普通，我要吃那些精选的菜。你看我比你有更好的鉴别力。”

小妹长得非常漂亮，比别的两位更迷人更聪明，轮到她时说道：

“至于我，既然我们都只不过是有一个愿望，我希望能成为皇后，做一个可爱王子的母亲，他的头发一边会是金子另一边则是银子；当他哭的时候，他眼里的泪水会是珍珠；当其笑的时候，他红红的嘴唇就像是新开玫瑰的花苞。”

苏丹决定满足这些奇怪的愿望，吩咐他的宰相注意这间房子，并且第二天把这三姐妹带到他那里。当她们来到他面前的时候，他问她们是否还记得她们前一天晚上所表达的愿望。“讲真话，”他说，“我必须知道这些愿望都是什么。”

几个姑娘都窘迫得说不出话来了，而苏丹则告诉她们他知道她们的愿望。

“你，”他说，“希望能成为我的妻子，今天我就满足你的愿望，而你

们，”他转向另外两个继续道，“将嫁给我的首席面包师和厨师长。”

当天就都举行了隆重的婚礼，小妹的婚礼具有波斯皇帝通常举行婚礼时的全部壮观，另外两姐妹的婚礼则按照苏丹首席面包师及厨师长的级别来举行。

虽然两位长姐都实现了她们的愿望，但是她们却远不满意，并制定了很多计划向赢得了更高荣耀的皇后报复。不过她们外面表现出来的却只是爱戴和尊敬。

皇后生下了一个亮丽似白昼的小王子，小王子被交给两姐妹照看。但是她们却把它包进一个篮子里，放到王宫附近的一条运河里漂走了，还宣布说皇后生的是一条小狗。这使得皇帝非常生气。

与此同时，放小王子的篮子却被流水冲向了王宫的花园。碰巧这个国家里的一位主要官员皇帝花园的守卫正从运河边上走过，他注意到了这个篮子，便叫来了不远处的一个园丁，让他用其手中的钉齿耙把篮子拉到了岸边。

这样做了以后，花园守卫看见篮子里有一个孩子，虽然是刚生下的，却长得非常貌美，他不禁大为吃惊。由于他自己没有孩子，他便高兴地把它拿给待在他们位于花园入口处的屋子里的妻子，并说：“上帝给我们送来了这个孩子。找一个奶妈，待他就像我们自己的孩子一样。从现在开始我就这样拥有他了。”守卫的妻子非常高兴地收下了这个孩子。

第二年皇后又生下一个王子，她的两位姐姐又以同样残酷的方式来对待，这一次她们则假称孩子是一只猫。幸运的是和以前同样碰巧，它落到了守卫和他的妻子的手上，他们俩都高兴地收下了它。波斯皇帝比以前更生气了，要不是宰相求情的话，他就要向皇后发怒了。

又一年公主出生了，两姐妹使其遭受和两位王子她的兄弟同样的命运，因为她们一心要看到皇后被抛弃、被赶走、受屈辱。但是公主就像她的两位哥哥一样，却被花园的守卫救了。

这一次皇帝被告知他的孩子是块木头。他再也不能抑制自己了，不过他命令在主清真寺附近盖了一间棚子，并把皇后关进里边，让其接受

过路人的辱骂。对于这种残酷她如此温驯地承受着，以至那些认为事情比起淫乱要好的所有人都称赞且同情她。

二

与此同时，花园守卫和他的妻子则十分爱惜地养育着两位王子和公主，好像他们就是他们自己的孩子似的。随着他们的年纪渐长，他们都显示出了超人一等的尊严，以及某种只属于门第高贵者的气质。守卫和他的妻子给他们起了帝国统治者曾经拥有过的名字，大的一个叫巴曼 小的一个叫皮维兹 公主则叫皮里·泽德。

两位王子和公主很快就学会了他们的老师所教给他们的一切，不仅是书本上的，而且也包括健身运动，比如骑马和拉弓。妹妹由于不愿意服输，便常常在各种技能竞技中超过她的两位哥哥。花园守卫高兴地发现培养他的养子养女所有的开销都很大，但他还是决定为他们更多地付出。他虽然对花园入口处的住房满意，但是还是在城市附近买了一个庄园，且陈设富丽，并在其公园里养殖了鹿子，这样两位王子和公主一旦他们愿意便可以尽情地狩猎。

到这个时候，由于他已年老，皇帝便准许他退休。他的妻子已死了一段时间了，而他自己的新家里也没有住超过 6 个月 其时他被如此突然的死亡弄得很吃惊，以至于他没有时间向巴曼王子、皮维兹王子及皮里·泽德公主最后地说明一下他们免于死亡的情况。他们不知道有别的父亲，就这样向他表示哀悼，满怀着爱戴与孝顺的感激所能激起的全部敬意。满足于他留给他们的大笔财富，他们极其和睦地生活着，既没有对宫廷崇高的渴望，也没有对荣耀地位的期盼，而这些他们本来是很容易就有的。

一天，两位王子正在狩猎，而公主则留在家里。一位女修道士在做祈祷的时候来到了门口，她要求进来做祈祷。公主命令仆人把她领进了祈祷室。当她祈祷完了后，这位女修道士被领到了在一个大厅里的皮里·泽德面前，而这个大厅比这座房子的其他部分都更漂亮，更华丽。她们谈了一小会儿，公主便问她怎样看待这房子，她是否喜欢它。

“小姐，”女修道士回答道，“要是我可以随便直言的话，这房子只是缺少了使其可以完美从而无可比拟的三种东西。第一种东西便是说话鸟，它是这样奇特的一种生灵，可以把附近所有吟唱的鸟儿都吸引到周围来陪它歌唱。第二种就是歌唱树，其树叶就如同很多张嘴，它们形成了一个不同声音的和谐演奏，而且从不停止。第三种就是黄色水，黄金的颜色，只灌进准备合适的容器中单单一滴，它就可以增加并立即将其充满，而容器的中间还会像泉水一样跃升，它总是在跳跃着，却绝不会溢出。”

“噢，我的好母亲，”公主大声说，“知道这些奇迹我太感谢你了，我可从没听说过！你肯定知道可以从哪儿找到它们，帮个忙告诉我吧。”

“小姐，”这位好妇人回答道，“我可以愉快地告诉你，它们都可以在这个帝国朝向印度边境的同一个地方碰到。你房前的路就通向那里，无论你派谁去都只须沿着这条路走 20 天就行，在第 20 的一天让他问他碰到的第一个人说话鸟、唱歌树及黄色水在哪儿，他就会被告知的。”说完这些话，她就离开了。

当两位王子狩猎回来的时候，他们发现皮里·泽德公主这样的沉默忧愁，以致他们都以为她一定是病了。隔了一会儿她才完全回答他们的问题，然后她说道：“我总是相信，我们的父亲给我们盖的这幢房子什么都不缺。但是今天我才知道它缺少三种稀世珍品，即：说话鸟、唱歌树，以及黄色水。要是这房子有了这些东西，这个世界上就没有哪个庄园能比得上了。”然后她就告诉他们这些东西都是什么样的，并要求她的两位哥哥派几个信得过的人去寻找它们。

“妹妹，”巴曼王子回答，“你期盼的这些稀世珍品可以满足，我要亲自去寻找它们，而且明天就动身。你，兄弟，和我们的妹妹一起留在家里。我要你照看她。”

巴曼王子立即就开始为这次旅行做准备，并从他的妹妹那里了解了女修道士留给她的情况说明。第二天早上他骑上了马，皮维兹和公主开始和他告别。

“哥哥，”公主说道，她第一次想到了他前面可能存在的危险，“谁知道我是否还能见到你！下来，我求你，放弃这次旅行吧。我宁可既不要看到也不拥有说话鸟、唱歌树和黄色水，也不冒再也见不到你的风险。”

“妹妹，”巴曼回答，“我的决心已定，你得让我去。不过，要是我失败了，我能做的一切就是把这把刀留给你们。当你们把它从刀鞘里抽出来的时候，要是它和现在一样的干净，它就表示我还活着；要是你们发现它上面污有血迹，那么你们就可以相信我已死了。”

然后他最后一次向她和皮维兹道了别，便骑马走了。

三

巴曼王子骑在路上，绝不旁顾左右，而是往印度方向前进。第 20 的一天他看到在路边单单只有一位老人，坐在一间茅舍附近的一棵树下。

他的眉毛和胡须和雪一样白，胡子长过了嘴唇，延伸到了他的脚。脚手的指甲都长得很长，一把平坦敞开的雨伞遮住他的头。他没有穿衣服，只是用席子胡乱围着身子。这位老人是托钵僧，长时期远离尘世。

巴曼王子整个上午都在盼望着碰到有人会告诉他到所找地方的路，便以高兴的话向托钵僧问好。但是其回答却不能让人明白，巴曼王子看到麻烦是老人拖在嘴上的毛发所引起的。由于没他所需要的情况说明他就走不很远，他便从马上下来，拿出一把剪子，并说道：“好托钵僧，我想和你说话，但是你的胡子妨碍了我听清你说的话。要是你同意，我为你剪掉一部分胡子，还有一部分眉毛，这眉毛使你看起来更像一头熊而不是一个人。”

托钵僧对他的提议没有反对，且微笑着，其时王子最终对他说道：“你现在已是一个人了，可是以前没有人能说出你是什么。”

“先生，”托钵僧说，“无论怎样我都乐意表示我的感谢。告诉我我该怎样为你效劳。”

然后巴曼王子便问他去找说话鸟、唱歌树及黄色水的路。他一说，老人的脸就变得严肃起来，最先的时候他没有回答。但是巴曼王子催促他说话，终于他说道：“先生，我倒是知道你问我的路，但危险比你想象的要大。很多和你一样勇敢的先生都问过这个问题，他们没有一个人回来。所以，要是你不想死的话，就听我的话好了。不要再往前走，而是回家。”

“什么都不能让我回去，”巴曼王子回答道，“无论谁攻击我，我勇敢而且装备很好。”

“但是你的敌人会是看不见的，”托钵僧说，“你又怎样来保护自己呢？”没关系，”王子说；“既然你知道那条路，就告诉我吧。”

托钵僧发现他不能动摇巴曼王子去实现他的目标，他便从放在他旁边的一个袋子里拿出一个碗，并说：“既然你不听从我的劝告，那么就拿上这个碗。你骑上你的马，把它扔到你的前边，跟着它到山脚。当碗停在那儿的时候，就下马，把你的马留下来，缰绳缠在马脖子上，他会一直站在那儿直到你回来。当你上山的时候，你会看到你的四周有大量的黑色大石头，会听到各个方向有很多声音，发出无数的威胁不让你到达山顶。不要害怕，不过最主要的是，不要转过头来看你的身后，因为就在那一刻你就会变成和你看到的完全一样的一块黑石头，这些黑石头都是在寻找过程中失败的青年人。如果你逃离了这一危险，我能告诉你的就只能是一个大概的意思了，到达山顶，你会看到一个笼子，笼子里便是你要寻找的鸟。问他哪个是唱歌树和黄色水，他会告诉你的。我再没有什么可说了，除了再一次求你回去以外。”

听了这些话，王子便骑上他的马并把那只碗扔到他的前边。碗滚得很快，他不得不快马加鞭才能使它看得见，当它到达山脚的时候它便停了下来。王子下了马，把缰绳缠到马的脖子上，看见了托钵僧告诉他的那些黑色石头，然后开始上山。他还没有走几步，就听到了很多声音，虽然他什么人也没有看见。一些声音说：“他要去哪里？”他会得到什么？”“不要让他通过？”另一些声音说：“堵住他！”抓住他！”杀死他！”有一些声音以雷鸣般的声音说：“强盗！”谋杀犯！”还有一些则以嘲笑的

口吻说：“不，不，不要伤害他，让这小伙子过去，笼子和鸟是为他保留着的。”

即便有所有这些声音，巴曼王子还是鼓足勇气前进了一段时间，但是终于出现了巨大的喧闹声，在他的附近，在他的后面，在他的前面，在各个方向，他惊慌失措，他的双腿在下面发抖，他摇摇晃晃，而且发现他的力量尽失，他忘记了托钵僧的忠告，转过身来就往山下跑，就在那一刻他变成了一块黑色的石头。与此同时他的马也同样变成了一块黑色的石头。

自从巴曼王子离开家里的时候开始，皮里·泽德公主就一直把那把刀及刀鞘都带在腰带上，而且每天还拿出来好几次，以了解她的哥哥是否还活着。她发现他还是完全健康的，还常常和皮维兹一起谈论着他。

在第 20 的一天，当他们这样谈论着的时候，王子要求他的妹妹把刀拿出来了解一下他们的哥哥怎么样了。当她一看到血顺着刀尖流着，她就非常恐怖，并把刀扔了。

“我可怜的哥哥，”她大声喊道，“悲痛即我，是我把你弄死的，我也看不到你了！我为什么要告诉你有关说话鸟、唱歌树及黄色水的事，或者我为什么要听一个愚蠢老女人的无稽之谈？”

四

对他们哥哥的死皮维兹王子和公主一样非常的悲痛，但是他知道她是怎样极度地渴望着拥有那说话鸟、唱歌树及黄色水，于是便决定第二天就动身去获取它们。公主尽了最大可能说服他不要去，但是没有用。在他走之前，他给她留下了一串 100 颗的珍珠，告诉她说如果当她数这一串上的这些珍珠的时候，它们不动而是固定在那里，那便是他碰到了他们哥哥同样命运的某一种迹象，但是他希望，那是绝不会的。

在第 20 的一天他碰到了那位托钵僧，并像他的哥哥巴曼一样问了同样的问题。老人告诉他说，有一位年轻的绅士，看起来非常像他，一

时间以前过去了，但是还没有回来。正如同他警告他的哥哥一样，他警告皮维兹王子必然会碰到的一切危险，并请他回去。但是最后当他看到这个年轻人毫不动摇的时候，他便给了他一个碗，并给了他和给他哥哥的一样的说明，然后就让他离开了。

碗和以前一样停在了山脚，皮维兹王子开始往上走，决定一定要到达山顶。但是他还没走超过 6 步，他就听到了一个声音，它好似在附近，又好像是后面的一个人的，以一种侮辱的口吻说道：“留步，年轻人，我要为你的鲁莽而惩罚你。”

王子忘记了托钵僧的忠告，用他的手握住他的剑，并转过身来要复仇，他和他的马立即就变成了黑色的石头。

一天又一天皮里·泽德公主数着她的珍珠，到第 20 的一天，本来一直动得好好的，立时之间它们竟牢牢地固定住了，这一征兆肯定地告诉她，王子她的哥哥死了。她早已决定要是发生这种情况该干什么，便着手立即实施她的计划。她穿上哥哥的衣服把自己乔装打扮起来，告诉她的仆人说她要两三天后才能回来，而且第二天全副武装，骑上了她的马，踏上了和她的哥哥一样的路。

就在第 20 的一天她碰到了托钵僧，他催促她回去，正如他曾经强烈地催促她的两个哥哥似的，告诉她有种种危险在等待着她。

“根据我的理解，当他说完的时候她对他说：“这两个困难就是：第一，除非不对我所听到的可怕喧闹声害怕才能到达笼子跟前；第二，不要看我的身后。对于这后一个警告，我希望我能足以自尊注意它。至于第一个，如果允许，我会用棉花堵住我的耳朵，这样这些声音无论有多大和恐怖，就不会使我丧失理智。”

托钵僧没有反对这个计划，公主在扔下他给她的那个碗后，便跟着它到了山脚。在这里她下了马，并用棉花堵住了她的耳朵。她在仔细地察看了通向山顶的路以后，便毫不畏惧地往上走。她听到了那些声音，感到棉花对她起了很大的作用。她上得越高，这些声音似乎就越大越多，但是它们对她却不起作用。对于那些她确实听到的侮辱性的话，她仅仅只是报以放声大笑。终于她看到了笼子和鸟，就在这同一时刻喧闹

声和雷鸣般的声音极度地增加了。

公主因为高兴地看到了她要寻找的东西，便加快了脚步，很快就到达了山顶。在这里地面是平的。然后径直跑往笼子，并用手拍着它。她大声喊道：“鸟儿，我得到你了，你不会逃离我的。”就在这个时候那些声音停止了。

皮里·泽德一从她的耳朵里拉出棉花，那只鸟便对她说道：“英勇的公主，既然我命中注定要做一个奴隶，我就宁愿做你的而不做任何其他人的，因为你已经如此勇敢地得到了我。从这个时候开始我就听从你的一切命令。我知道你是谁，因为你并非你表面上的那个样子，有一天我会告诉你更多的情况。同时，说说你希望什么吧，我乐意服从你。”

“鸟儿，皮里·泽德说：“我被告知这儿离金水不远，那可是非常奇妙的。首先，我要求你告诉我它在哪儿。”

鸟儿给她指了指那个地方，它就在旁边，她去灌了她随身带来的一个小银壶。然后她回到鸟儿跟前并说道：“鸟儿，这还不够，我也需要唱歌树。告诉我它在哪儿。”

“转过身去，”鸟儿说道，“你会看到在你后面有一片树林。在那里你会发现这棵树。折下一根树枝，把它种植到你的花园里；它一种到地里就会生根的，只一点时间就会长成一棵极好的树。”

公主走进了树林，根据她所听到的甜美的合奏，她很快就找到了唱歌树。她折了一根树枝，再回到鸟儿这里并说道：“鸟儿，这还不够。我的两个哥哥为了寻找你，在山边已被变成了黑色的石头。告诉我我怎样才能恢复他们的生命。”

最先鸟儿不愿意说，但是当公主威胁要取其性命的时候，它便告诉她在她下山的路上用从金泉里灌来的一点点水往每一个石头上洒一点。当她这样做的时候，每一块石头就变成了一个骑在马上的人，且装备齐全。这些人当中就有她的两个哥哥巴曼和皮维兹，他们互相予以最热烈的拥抱。她告诉了他们和这队高贵的年轻人她是怎样使他们恢复了生命的，她吩咐他们跟着她来到那位老托钵僧跟前，以感谢他的善意忠告。对此他们都发现是真诚的。但是他已死了，要么是由于年老，要么

是因为再也不需要他了。一行人由皮里·泽德领头继续行进，当这些开始时走在在一起的年轻人各自离开踏上通向其国家的道路的时候，人数便一天一天地减少了。

公主一回到家里，她就把笼子放到花园里。而鸟儿刚开始啾鸣，就立即被夜莺、百灵鸟、红鸟、金翅雀以及乡间的各种鸟儿所环绕。那根树枝刚一植下，便生了根，很快就长成了一棵大树，树叶发出的甜美合奏就像从折树枝的地方发出的一样。花园里放了一个大而漂亮的大理石盆，当公主把所有的黄色水从小水壶里倒进盆里的时候，它立即就到了盆边，随后就在中间形成了一股喷泉，它喷出有 20 英尺高，又再落进盆里而绝不溢出。

五

这些奇迹的传说很快就传开了，很多人都来看并赞美它们。两位王子很快就回到了他们生活的老路。一天，当他们打猎离家两三里路的时候，他们碰巧碰到了波斯皇帝。他们对他的尊敬有着一种使人安心而又优雅的气质，他们漂亮的风度，以及他不久就要从他们那里了解到的他们是他花园前任守卫的儿子，使他们立即就赢得了他的好感。这种好感不断增加，因为他们在应他的要求所进行的追逐比赛中显示了很好的技艺，几天之后他们来到他的王宫也表现了良好的姿态。当皇帝第一次提出这一要求的时候，他们就发誓要进行这次拜访。但是当他们问他们的妹妹对此的意见的时候，她却说道：“我们请教一下说话鸟吧。”鸟儿说：“王子也即你的两个哥哥一定得让皇帝高兴，而且按他们的次序邀请他来看他们的房子。”

于是对王宫的拜访进行了。两位王子一进到城里，很多臣民便盼望着皇帝能有这样两个英俊的儿子；而且皇帝本人则对他们的智慧和良好的判断力甚感高兴。他说道：“即便是他们是我自己的儿子，而且也受过合适的教育，他们也不可能有这样好的教养。”离开王宫的时候，他们便请求皇帝能够来看望他们及他们的妹妹，关于她的情况就在那次使他和他们走到一起的狩猎之后他们就已经告诉他了。

“我们的家，”他们说，“不值得你光临，但是君王们有时也到茅屋里避避难。”

“我的孩子，”他回答，“你们的家不可能不好，完全和它的主人相称。我见到你们的家会对我的主人你们及你们的妹妹更高兴的，自从你们说到有关她的情况她就对我来说很珍贵了。明天上午到我第一次看见你们的地方来接我吧。”

两位王子回到家里，把他们所获得的好感告诉了他们的妹妹，而且还说到了下一天上午要对他们进行的拜访。

“那么我们必须得考虑，”公主说，“一顿适合于陛下的饭。我们还是请教一下说话鸟吧，也许，他会告诉我们皇帝最喜欢什么肉。”

当鸟儿被问到这个问题的时候，他的回答是：

“好小姐，你有优秀的厨师，让他们尽其所能吧，不过，首先，得让他们准备一盘塞满珍珠的黄瓜，它必须在所有其他的菜之前作为第一道菜端到皇帝的面前。”

“塞满珍珠的黄瓜！”皮里·泽德公主吃惊地大声说道，“这是一道从没听说过的菜！而且，用上我拥有的所有珍珠都不够。”

然后鸟儿就告诉她，第二天清晨到花园里的某一棵树下去挖，珍珠就可以在什么地方找到了。确实，就在这里她找到了所需要的足够的珍珠，她把它们拿给厨师长，因为她和两个哥哥都一致同意必须认真听从鸟儿的意见。厨师长对鸟儿的命令很是吃惊，正如公主曾经有过的那样，但是他还是拿了珍珠，而且到早晨一切都只等着皇帝的到来了。

第二天上午两位王子很早就到森林里去接他，当白昼的灼热促使他们停止追逐的时候，他们便踏上了回家的路了，皮里·泽德公主则在家里等着接待他们。她俯伏在皇帝的脚下，但他却弯下腰来把她扶了起来，他把她的美貌注视了一段时间，说道：“两位哥哥配得上妹妹，而妹妹也配得上两个哥哥。当我看见这房子的时候，我就希望更好地了解你——我的女儿。”

然后皇帝被领着穿过了几间屋子。“我的女儿，”他说，“你把这房子

叫做庄园吗？要是所有的庄园都像你的庄园的样子，那么那些最好最大的城市不久都要被遗弃了。你摒弃城市我并不感到惊讶。现在让我看看花园吧。”

在这里他首先惊异于看不到任何演奏者却听到了音乐的合奏。“是唱歌树，”皮里·泽德说，“我同时得到的还有黄色水和说话鸟。陛下自己好好休息了以后会看到它们的。”

他更近地看了看唱歌树，并吃惊地问了很多关于它的问题，看不到黄色水和说话鸟他就无法休息。美妙神奇的喷泉，从一个完完全全是石头的盆子里喷出，没有泉水流出，正如公主告诉他的，而是由一个小水壶里边所装的东西形成的，这使得他好像被鬼迷住似的完全被其吸引住了。“我得经常来看看这个东西，”他最后说，“但是现在我们去看看说话鸟吧。”

说话鸟的笼子吊在大厅的一个窗子上，而且当他们走近这个地方的时候，皇帝问为什么附近的树全都有啁鸣的鸟儿，而花园里别的树上却没有。公主回答说：“它们从各地来给唱歌树伴唱。如果你注意听，你会听到它的音调比任何其他的鸟儿甚至夜莺的要甜美。”

皇帝走进了大厅，而且当鸟儿继续歌唱的时候，公主提高声音说道：“我的奴隶，这是皇帝，向他致意。”

鸟儿立刻停止了歌唱，所有其他的鸟儿也都停止了，然后他说道：“上帝保佑皇帝。祝愿他万寿无疆！”饭已准备好了，就在置放鸟儿的窗子附近的沙发旁，当皇帝坐到他的座位上的时候，他说道：“鸟儿，我感谢你，而且很高兴地发现你是苏丹的鸟中之王。”

皇帝一看到他前面的那盘黄瓜，他就伸出他的手，拿了一根。但是当他把它掰断的时候，发现里边塞满了珍珠便非常吃惊。

“这是什么新鲜玩意儿？”他问，“为什么这些黄瓜要这样塞满珍珠，珍珠可是不能吃的！”

他看了看两位王子和公主，问他们这是什么意思，就在这时鸟儿插嘴说道：“陛下对塞满珍珠的黄瓜这样吃惊，这可是你自己亲自看见的，可是你能轻易相信皇后、你的妻子、会是一条狗、一只猫以及一块木头

的母亲吗？”

“我相信这些东西，”皇帝回答，“因为奶妈使我相信这些都是事实。”

“那些奶妈陛下，”鸟儿回答，“是皇后的两个姐姐。她们嫉妒你赐予她的荣耀，便急切地要复仇。如果你审问一下她们，她们就会坦白她们的罪行。你在你前面看见的这两兄弟和这位姑娘是你自己的孩子，是被她们遗弃的，后被你花园的守卫救下了，他收养了他们，并把他们当成自己的孩子抚养成人。”

“鸟儿，”皇帝大声说，“我相信你向我说的都是事实。把我吸引到他们这里的感情清楚地告诉我，他们一定是我自己的骨肉。那么，来我的儿子，来我的女儿，让我拥抱你们，首先让我向你们表示一个父亲难得的爱。”

他们流着高兴的泪水，相互拥抱。皇帝匆忙吃完了饭，说道：“我的孩子，明天我要把皇后——你们的母亲带来，所以准备接待她吧。”

他立即动身回城，在这里他做的第一件事便是命令把皇后的两个姐姐处死。然后便在很多宫廷贵族的陪同下，来到大清真寺，从这个在此被冷落了这么多年的棚子里把皇后叫了出来，而且在她不幸的境况中当着所有人的面拥抱了她，双眼含着泪水告诉她他是怎样被欺骗的，并请求她能原谅他对她所犯下的过错。“很快，”他说，“你就会看到两位王子和公主，我们可爱的孩子。来吧，恢复你以前的地位，享有你应得的一切荣耀。”

这个令人高兴的消息很快就在城里传遍了，第二天一大早皇帝和皇后——她的丧服已换成了华丽的裙袍，便和全部王公大臣一起动身前往巴曼王子、皮维兹王子及皮里·泽德公主的家。

“被严重伤害的妻子，这几个，”皇帝说，“就是我们的孩子。亲切地拥抱他们，因为他们既不会有辱于我也不会有辱于你。”

当他们都吃完了为他们准备的丰盛的饭饮，并赞美了唱歌树和黄色水，最主要的是说话鸟之后，整个一行人便排成幸福的队行回城。一群一群的臣民从屋里出来迎接他们，发出了阵阵快乐的喊声。所有的目

光不仅注意到皇后、两位王子及公主 而后也注意到那只鸟 公主把它装在她前面的笼子里 每个人都赞美着他那甜美的音调 这音调把所有其他的鸟儿都吸引过来跟随着他 在乡下从一棵树飞到另一棵树 在城里则从一个屋顶飞到另一个屋顶。

伴随着这样的壮观巴曼和皮维兹王子以及皮里·泽德公主被领进了王宫，整个那天晚上王宫里和城里的各个角落除了欢呼就听不到别的 而且持续了很多天 并扩大到整个波斯帝国。



11. 辛巴达船长

在同一个哈里发哈隆·拉希德关于他的故事我们在前面已经听过了——在位的时候，巴格达有一个穷脚夫叫亨巴达。有一天，天气很热，有人雇他把一个很重的包袱从城的一边搬到另一边。由于很累，他便在一幢大宅第附近把包袱放了下来，并坐在包袱的上面。

他很高兴，他是停在了这个地方，因为这里的空气里完全弥漫着从房子里飘来的令人愉快的沉香和玫瑰的香气。而且他还听到了宅第里传来了甜美音乐的合奏，同时混合着夜莺及其他鸟儿的啾鸣。也可以嗅到各种佳肴的香味，亨巴达相信里边一定是在举行一个盛大的宴会。他不知道这宅第属于谁，便问一个站在门口穿着华丽的仆人。

“你怎么，”仆人回答，“会住在巴格达的，居然不知道这是辛巴达船长，环游世界的著名航海家的府第？”

脚夫抬起双眼望着天空，并说道，声音大到可以听得到：“创造万物全能的主啊，想想辛巴达和我的差别吧！每天我受苦受累，却几乎不能为自己和家人挣得粗麦面包，而幸福的辛巴达却能随意耗费巨大的财富，过着无忧无虑的快乐生活。他做了什么会和你那里获得这样快乐的命运？而我又做了什么会得到这样可悲的命运？”

脚夫这样说的时候，一个仆人正好从府第里出来了，他抓住他的胳膊，让他进了府第，因为辛巴达——他的主人想和他说话。他被领到一个大厅，在这里很多人围着一张桌子坐着，桌子上放满了各种各样的佳肴。桌子的上首坐着一个清秀、年高德重的绅士，长着长长的白色胡须，身后站着一些侍从和仆人，随时听从他的安排。这就是辛巴达。亨巴达很不好意思，他战抖着向大家问好。但是辛巴达却让他坐到右边，并亲自给他倒上上好的葡萄酒。

透过窗子辛巴达听到了脚夫的抱怨，由此他便派人把亨巴达叫了进来。宴会结束后，辛巴达和他说话，问他的名字和职业，并说道：“我希望从你自己的嘴里听到你刚才在街上所说的话。”

亨巴达不好意思地垂着脑袋，回答道：“我的大人，我坦白，我因为劳累使我有那样的怨气，而且我为说的那些粗鲁的话，请求你的原谅。”

“别认为我这样没有正义，”辛巴达说，“对你说的那些话感到不满。但是我必须使你对我有一个正确的认识。毫无疑问，你以为我是没经过劳动和困难就获得了我现在就享有的这种安逸的。不要搞错，在获得这样的地位之前，我遭受了好多年远远超过人们所能想像的身体与精神上的苦难。是的，先生，”他转向大家，继续说道，“我所遭受的苦难可以感动最爱钱财的守财奴，请允许我给你们讲述我所遇到的危险。”

辛巴达船长的第一次航行

我父亲是一个有着好名声的富裕商人。他给我留下了一大笔财产，我在放浪的生活中将其耗费光了。我很快就明白了我的过错，特别是虚度了光阴，时光是一切事物之中最为宝贵的。我记起了伟大的所罗门的格言，我曾经常常从我父亲那里听到：“好的名声比珍贵的油还重要；”还有：“有财产者宜有智慧。”我决定走我父亲的路，我和一些商人一起登上了我们准备的一条船。

我们朝着印度群岛行驶。最先我苦恼于晕船，但是很快我就重新获得了体力。在我们的航行中，我们曾在好几个岛上短暂停留，在这些地方我们出售或是交换了我们所带的货物。一天，正在航行的时候，我们停在了一处略高于海平面像一块绿草坪的一个小岛附近。船长允许愿意登陆的人上岸，我就是其中之一。但是当我们正在吃喝着，休整着海上的疲劳的时候，小岛突然颤抖，也使我们可怕地摇晃起来。

小岛的颤抖很快就可以从船上注意到了，我们被招呼尽快回船，否则我们都会被弄丢的，因为我们原来误以为是一个小岛的只不过是——一种海怪的背。几个最敏捷的赶紧上了船，其他的人则奋力游走。至于我，当其沉进海里的时候我却还在它的上面，我只有时间抓住我从船上带

来烧火的一块木头。与此同时，船长因为把其余的人都接上了船，便决定乘着刚刚升起的顺风，把船开走了。

就这样在随后的白天黑夜里我就被留给了大海的波涛之中了。到这个时候我发现我已经没有劲了，对生命感到了绝望，就在这个时候幸运的波涛把我冲向了一座岛。海岸很高且起伏不平，但是上面的一些树根帮助我上了岸。当太阳升起来的时候，我非常虚弱，但是还是设法找一些适合吃的野草，以及适合饮用的泉水。这样恢复了体力，我便往岛里更远的地方前行，到达了一块很好的平地，在这里我看到一些马在吃草。当我朝它们走过去的时候，我听到了一个男人的声音，他在我面前问我我是谁。当我把我的经历告诉他的时候，他便拉着我的手把我领进了一个山洞，在这里还有别的几个人，他们所表现出来的吃惊绝不亚于我看见他们时所表现出来的。

我吃了他们给我的一点食物，然后知道了他们是这个岛的君主的马夫，每年他们把国王的马赶到这里来放牧。他们第二天就要回家，要是我再多待一天，我一定会丧生的，因为这个岛有人住的地方离这里很远，没有向导我是绝对到不了那里的。

第二天上午他们把我带到了这座岛的首府，并把我介绍给君主。应他的要求当我把我的不幸告诉他的时候，他非常关心，并命令不能让我缺少任何东西，他的命令得到了认真的执行。

作为一个商人我碰到了很多和我自己的职业一样的人，尽力打听来自巴格达的消息，并寻找回去的机会；因为这个岛的首府有一个很不错的港口，每天来自世界很多地方的船都停靠在这里。我也高兴地听到了有学问的印度人的谈话，而且又朝觐了君主，碰到了隶属于他的一些总督和诸侯，并和他们畅谈了解。

有一个属于这个国王的岛屿叫卡索，水手们说在这里每晚都可以听到敲鼓的声音。我参观了这个很不错的地方，在去那里的路上我看到了一些 100 至 200 腕尺长的鱼，那一刻它们与其说要带来伤害还不如说更使人害怕，因为它们如此胆小以至都要飞上格格作响的两根杆子或是木板上了。我同样也看见别的鱼，大约有一腕尺长，头像猫头鹰。

这次参观之后，一天当我正在港口的时候，我在布守诺登上的那艘船靠岸了。我立即就认出了船长，便走过去向他要我的包裹。“我是辛巴达，”我说，“那些标上辛巴达名字的包裹是我的。”

“天啊！”他惊叹道，“这几次我们能相信谁呢？我亲眼看见辛巴达丧生了，而现在你讲故事似的把本不属于你的东西占为己有。”

但是终于他相信了我并非是个骗子，因为从他的船上来了几个认识我的人，看见我还活着他们都非常高兴。“赞美上天吧，”他最后说道，“为你幸福的逃离！取你的包裹，随意处置吧。”

我把包裹中最有价值的东西送给了君主，听说了我的好运他非常高兴，并向我回赠了一份有着更大价值的礼物。然后我便离开了他，并用我的货物换了那个国家的产品后登上了同一艘船。我带了沉香木、檀香、樟脑、豆蔻、丁香、胡椒和生姜。我们经过了好一些岛屿，最后到达了布守诺，从那里我带着巨大的财富来到了这座城市。

讲到这里辛巴达停了下来，给了亨巴达一笔钱，吩咐他第二天再回来，听他的下一次航行的故事。就这样每天重复着，直到把他所有的航行都讲了。

辛巴达船长的第二次航行

在我的第一次航行之后，我就打算在巴格达度过我的余生，但是很快我就对这种闲散的生活越来越厌倦，便和一帮非常诚实的商人又一次出海了。我们登上了一艘很好的船，而且在向上帝祈祷之后就起航了。我们挨个挨个岛屿做生意，赚取了很大的利润。一天，我们登上了一座岛屿，在这里我们既没有看到人也没有看到动物。这里有很多的果子和鲜花，当一些人采摘起来的时候，我则拿出了酒和食物，坐到两棵高树之间的溪流附近，两棵高树正好形成了一块密阴。我好好地吃了一顿，后来就睡着了。我不知道我睡了多久，但是当我醒来的时候，船已开走了。

面对这一可悲的处境，我伤心地准备着死了。我痛苦地大声喊叫，捶打着脑袋和胸膛，并扑倒在地，我绝望地躺了一段时间。我为什么对

我第一次航行的结果还不满意，这次航行不是已使我的终生都能过得很舒服？但是后悔已经太晚了。最后我只能听天由命。由于不知道该怎么办，我便爬到一棵高树顶上，在这上面我可以四周看以寻找某些希望。大海这一方除了天空与海水什么也没有。往陆地上看，我看见了白色的东西，便从树上下来，拿上我留下的一些食物，朝那白色的东西走去，因为不知道远处是什么东西。

当我走近的时候，我以为它是一个有着巨大体积的白色圆顶。当我摸的时候，我发现它很光滑。哪一边都没有口子，在其光滑的表面上也无法爬到顶上去。其方圆至少有 50 步。

到这时太阳快要落山了，突然天空暗了下来就像罩上了厚厚的乌云。对这一突然的黑暗我非常吃惊，当我发现黑暗是由一只正朝我飞来的有着巨大体积的鸟所引起的时候，我更加吃惊了。我记起我曾经经常听水手们说起过一种叫着大鹏的奇鸟，便肯定我站在旁边的这个大圆顶一定是它的蛋。看见它飞来了，我便爬着向蛋靠近，这样一只鸟腿就站在了我的面前，这鸟腿和树干一样粗。我用我的缠头巾把自己紧紧地系到鸟腿上，希望第二天早上大鹏能把我从这个荒岛上带走。就这样度过了这个晚上之后，天一亮鸟就飞走了，而且把我载得非常高，我都看不到地面。然后她又以非常快的速度降落，我失去了知觉。但是当我突然发现已在地上的时候，我便赶紧解开赛上的结，而且刚一解开，大鹏便把一条很大的蛇叼在嘴里，飞走了。

我被留下来的地方四周都被山包围着，这些山似乎直达云端，这样陡峭以致我根本不可能走出这山谷。对我来说这个地方比起大鹏把我带走的那个荒岛好不了多少。

当我穿行在山谷里的时候，我发现山谷里散落着很多的钻石，且大得令人吃惊。但是看见钻石的愉悦很快就被另一种景象破坏了，它使我充满了恐怖，这景象即是：大量的蛇，这些蛇大得即便是最小的都可以吞下一头大象。白天它们躲藏在它们的洞穴里以躲避它们的敌人大鹏，只是在晚上才出来。

我白天行走在山谷里。当黑夜来临的时候，我便钻进我认为可以安

全休息的山洞里。我用一块巨大的石头堵住低而窄的洞穴入口，保护我免于受到蛇的侵害，但是又不遮住所有的光线。不久蛇便开始在我的周围噓叫着，使得我非常害怕，根本不能睡觉。当白天来临的时候蛇退去了，我颤抖着从洞里出来。我可以公正地说，我虽然走在这些宝石之上，却并没有感到有想要触摸它们的欲望。终于我坐了下来，吃了一些食物，而且虽然我很害怕，却还是睡着了，因为整个一晚上我就没有合过眼。眼睛刚一闭上，带着巨大声音落到我旁边的什么东西就把我惊醒了。这是一大块生肉，我看见又有好几块从不同地方的岩石上掉了下来。

我以前根本不相信水手们或其他人讲过的有钻石的峡谷，也不相信商人们讲过的从峡谷里获得钻石的手段。但是现在我发现我听到的都是真的了。因为事实是：当鹰孵了雏鹰的时候，商人们便来到了这个峡谷，并把大块大块的肉扔进谷里；肉块落到钻石的尖头上，钻石也就粘到了肉块上了；鹰在这个国家比别的地方都凶猛，它们有力地猛扑向这些肉块，并把肉块叼到它们在岩石边上的窝里，以便喂其雏鹰；这时商人们便跑到它们的窝跟前，以他们的叫声把鹰驱走，然后取走那些粘在肉上的钻石。

在这个办法里我看到了我逃离的手段。

我捡了我所能找到的最大的钻石，将其装进系在我腰上的一个皮袋子里。然后我拿起最大的一块肉，用我缠头巾上的一块布将其紧紧地系到我的身上，然后躺到地上，脸朝着下面。我这样刚才躺下，一只鹰便通过叼起系在我身上的那块肉，把我吊到其在山顶上的窝里。商人们立即便开始呼喊起来，以威吓这些鹰，当他们赶走了这些鹰的时候，其中一个来到了我所在的窝跟前。当其最先看见我的时候，他非常吃惊，但是很快便开始吵起来，问我为什么要偷他的东西。

“不要紧张，我说，这里的钻石足够你和我分的，比所有其他人的加到一起都还要多。他们不得不找到什么机会才能得到它们，而我在这个峡谷里则只是为自己选择你在这个包里看到的这些钻石。”

别的商人现在都吃惊地围在周围，并把我领到他们的营地里。当我

把我袋子里的钻石向他们展示的时候，他们都说以前从没有见过这样大这样美轮美奂的钻石。我请那位我被吊往的窝所属的商人——因为每个人都有他自己所属的窝——拿他的一份，而且他愿拿多少就拿多少。他拿了一颗钻石就满足了，而且还是最小的一颗，当我催他多拿一些的时候，他说道：“不，这就能使我省却进行更多航行的麻烦了，并会为我集起我所希望的一大笔财富了。”

每个商人都对鹰带给他们的钻石很满意，我们离开了那里，来到高山附近的地方，这里有奇长的大蛇，从这里我们十分幸运地逃离了。我们在我们到达的第一个港口乘上了船，在卢哈岛靠了岸，这里长着开散沫花的树。这里也发现了犀牛。这种动物进攻大象，将其角刺入大象的肚子里，然后再将其顶到自己的头上搬走。但是当大象的血肉流进其眼中并使其眼睛看不见的时候，他即会跌倒在地上。这时，说起来奇怪的是，大鹏便会以其爪子来把它们俩都叼走，以供作雏鹏的食物。

在这个岛上我用我的钻石换了商品。在好一些城市做了生意后，我们即在布守诺登陆上岸，从这里我则继续前往巴格达。在那里我给穷人们送了大礼，并靠着我经过这样多的艰辛所获得的巨大财富生活得很光荣。

辛巴达船长的第三次航行

不久我又厌倦了过闲散的生活，而且不考虑任何危险，鼓足勇气，和一些商人一起上船又开始了远距离的航行。在好几个港口做了生意后，有一天我们碰到了一场暴风雨，使我们偏离了航道。在暴风雨停止前我们被带到了一座海岛的港口。船长很不情愿进港，但是我们还是不得不抛了锚。其时船长告诉我们说，这座岛及附近的一些岛屿上居住着长毛的野人，他们很快就会进攻我们的。而且虽然他们都只是些矮人，我们却不能抵抗，因为他们数量上比蝗虫还多，要是我们碰巧杀死了一个，他们就都向我们进攻并摧毁我们。

我们很快就发现船长的话太对了。大量可怕的野人，大约只有两英尺高，全身长满了红毛，朝我们游过来，包围了船。随着他们的游近他们

便叽哩喔啦地叫着，但是我们却听不懂他们的话。他们以惊人的敏捷从船的几边爬了上来。他们取下了我们的船帆，砍断船缆，将船拉到岸边，把我们全都赶出来，再把船弄进他们来的另一个岛。我们看见在远处有一幢巨大的建筑，我们朝那里走去。我们发现这是一座宫殿，盖得很优雅，很高，开着一道有两扇门的大门。我们面前的是一个门廊的大房间，房间的一边有一堆尸骨，而另一边则有很多烤肉的铁叉。看到这一情景我们颤抖起来，全身充满了可怕的恐惧，就在这时突然随着一声大的哗啦声房间的门打开了，进来了一个黑人样的人，和高的棕榈树一样高。他只有一只眼睛，而且是长在额头的中间，它似一块燃烧的煤炭发出明亮的光。他的门牙长而尖，而且伸出了他的嘴外，和马的牙齿一样的长。他的上嘴唇拖到胸口。他的双耳就像大象的耳朵，遮住了他的双肩，他的手指甲和最大的鸟的爪子一样长一样弯曲着。看到如此可怕的魔鬼，我们都失去了意识，像死人似的躺到了地上。

终于我们苏醒了过来，看见他坐在门廊里，紧紧地看着我们。然后他走上前来，而且用手摸着，抓住我脖子的后颈把我提了起来，并将我转了一圈，就像屠夫转绵羊头似的。当他看到我瘦得皮包骨，他便把我放了。他把所有其余的人一个一个提起来，并以同样的方式审视着他们。由于船长最胖，他一只手抓住他，就像我抓一只麻雀似的，将一把叉刺进了他的身体。然后他烧起一堆大火来烤，把他当成他的晚餐吃掉了。然后他沉沉地睡去，同时打出比雷声还大的鼾声。他这样一直睡到早晨。至于我们自己，我们要有任何休息是不可能的，我们则是在最痛苦的恐惧中度过了这一夜。当白昼来临的时候，巨人醒了，他出去了，把我们留在了宫殿里。

第二天晚上我们以下面的方式向这个残暴的巨人进行报复。在我们把我们的另一个水手当成他的晚餐吃完之后，他便仰面躺着睡了。我们一听到他打鼾，我们中胆子最大的9个人，还有我，便每个人拿了一把叉子，而且把铁叉的尖端在火上烧红，然后立即把它们全都刺进了他的眼睛，使他成了瞎子疼痛使得他突然发出了可怕的叫声，他跳了起来，伸出双手试图想抓住并杀死我们，但是我们跑到了他抓不到我们的地

方。在没有任何结果地寻找了我们之后，他摸索到了大门，痛苦地嚎叫着走了出去。

我们立即离开了这座宫殿，来到了海岸边，在这里我们做了一些木筏，每一个都大到可以装 3 个人。我们等到白天来临才乘上木筏，因为我们希望到早晨的时候，我们还能听得到的嚎叫声就能停止，而且这个巨人也会死去，要是碰巧我们想留在岛上，不去冒乘木筏的危险。但是白天一来临，我们就看到了我们那残暴的敌人，另有两个和他同样高大的巨人领着他，在他前面一大帮人则飞快地赶来。

我们再也不能等了，立即乘上木筏，全速划进海里。见此情景，这些巨人就搬起大石头，跑到岸边，跳进齐腰深的水中。他们把石头扔得非常准，除了我乘的木筏，其余的木筏全都被他们击沉了。我所有的同伴，就除了和我乘同一个木筏的两个以外，全都淹死了。我们使出浑身力气划，直到划到巨人到不了的地方。第二天早晨，在经过一晚的害怕之后，我们被抛到了一座海岛，在这里我们非常高兴地上岸，发现了很好的果子，从而使我们极大地恢复了体力。

晚上我们睡在了海岸上，但是却被一条令人吃惊的长而粗的蛇惊醒了，随着它的爬行其鳞片发出了沙沙的响声。它吞掉了我的一个同伴，虽然他发出了大声的喊叫并尽力使自己获救。在好几次把他猛摔到地上后，它咬碎了他，我们都可以听到它咀嚼并撕扯这个可怜同伴的骨头。虽然我们已经逃得很远了。在随后的一天，使我们恐怖的是，我们又看到了那条蛇。“噢，天啊，我们处在多么危险的环境里啊！”我大声喊道，“我们逃离巨人与波涛，竟然是要遭遇这样的东西！”

在第二天晚上，为了满足我们对果子的饥渴，我们爬上了一棵高大的树，希望安全地度过这个夜晚。但是不久那条蛇便噓噓地来到树脚，靠着树干升了上来，而且够着我的同伴，他坐得比我低，蛇把他吞下后就走了。

早上当我从树上下来的时候，我绝望得都要跳海自尽了。但是我克制了这个念头，捡了大量的小木块、刺藤，以及干荆棘，把它们弄成捆，用它们在树周围做成一个大圆圈，而且又把一些系到我头顶上的树枝

上。当黑夜来临的时候，我把自己藏进这个大圆圈里，凡能救我的我都不放过，对此我感到非常满意。蛇在通常的那个时间来了，但是我做的这个防御堡垒却使其够不着我。他躺在我的下面直到白天到来，就像一只猫白白地监视着已到达安全之地的一只老鼠一样。白天来临的时候他退去了，但是直到太阳升起我才敢离开我的堡垒。

上帝可怜我这无望的处境，因为就在我要准备投海自尽的时候，我看到了大海远处的一艘船。我大声地喊着，挥动着我的亚麻布缠头巾。他们看到了我，船长把他的一艘小艇给我派了过来。我上了船，船上的商人和水手簇拥在我的周围，听我讲我是怎样到了那个荒岛上的，那些最年长的水手们全都知道这个地方食人生番的巨人和大蛇大量存在。当我破衣烂衫站在船长面前的时候，他把他自己的一套衣服给了我。凝视着他，我认出他就是我第二次航行时的那位船长，当时他把我留在了那个岛上，没等我上船也没派人来找我我就起航了。

“船长，我说：‘看看我，你可以认出我是辛巴达，你曾把我留在那个荒岛上。’”

“赞美上帝！”他在仔细地审视了我后大声地说道，“我很高兴命运改变了我的错误。你的货物还在，我一直小心保管着。”我从他那里取回来了，并感谢他为我保管。

我们继续在海上航行了一段时间，登陆了好几个岛，最后在撒拉巴德岛上了岸，在那里获得了檀香。在另一个岛我获得了丁香、肉桂以及别的香料。在经过长距离的航行之后途中我看到了好像一只20腕尺长和宽的大海龟一样的物种，我到达了布守诺，并从那里回到了巴格达，带回了连我都不知道有多少的财富。我把大量的给了穷人，除了我已有的以外我又买了一幢大宅第。

辛巴达船长的第四次航行

我从第三次航行的危险中休息了一段时间以后，经商和探险的热情很快又驱使我离开家里了。我把事情安排好并清点了要运输的货物之后，我踏上了去波斯的路，跨越了好几个省后，到达了一个港口，在这

里我上了船。不久我们的船就遇难了。好一些商人和水手淹死了，货物也丢失了。

我运气好，和其他几个人一起爬上了几块船板，我们被海流冲到了就在我们前面的一个海岛。在那里找到了果子和泉水，从而救了我们的命。第二天一大早 我们探查了一下这个岛 看到有一些房子 我们向这些房子接近。我们一走近 就被一大批黑人包围了 他们抓住我们 把我们分散在他们中间，把我们带到他们各自的住地。我和 5 个同伴被带到了一个地方，在这里他们让我们坐下来，把某一种草药给了我们，并示意我们吃。我的同伴没有注意到这些黑人们自己并没有吃，却贪婪地吃起来。但是我 因怀疑有某种诡计 甚至连一点点草药都未尝 我也真是碰巧了，因为过了一会儿我就看到我的同伴们都失去了意识，当他们同我说话的时候，他们竟不知道他们在说什么。

后来黑人给我们吃米饭以使我们长胖，因为他们是食人生番打算吃我们。我的同伴已失掉了意识，便使劲地吃。他们一个一个地被吃掉了 而我 由于我的意识还完好 正如你们能猜到的那样 每天却变得更加瘦了。死亡的担心使得我把吃什么东西都当成了吃毒药。我生了一场病，它却保护了我的安全，因为这些黑人已杀死并吃掉了我的同伴，看到我变得枯槁了 瘦了 又病了 便推迟了我的死亡。

与此同时我却有很多自由，几乎没有人注意到我做的一切。所以有一天，除了一个老人留在房子里的时候，我逃跑了。我走了 7 天，尽量避免似乎是有人居住的地方，以椰子为生，我既吃椰子肉又喝椰子水。到第八天，我来到大海附近，看到一些像我自己一样的白人在采集胡椒——这个地方有很多的胡椒。我朝他们走去没有什么害怕。

他们看见我的时候便过来迎接我，并用阿拉伯语问我我是谁，从哪来。听见他们用我自己的语言说话我大喜过望，就把船遇难的事，以及我又怎样落入了那些黑人的手中，告诉了他们。

“那些黑人，”他们回答道，“吃人。你是靠什么奇迹逃走的？”

然后我就把我刚才向你们讲述的告诉了他们，他们非常吃惊。当他们采集完了胡椒以后，他们便把我带到了他们来的那座岛上，并把我介

绍给他们的国王，一位好王子。他吃惊地听着我历险的故事，并给了我一些衣服，又吩咐人好好地照料我。

这座岛上人口众多，而首府则是一个大的贸易集散地。王子待我非常友善，在经历一系列不幸之后对这样的被对待感到非常高兴，我很快就与其说被当成了一个陌生人还不如说被当成一个当地人。所有的人甚至国王骑马都不用缰绳或是马镫。一天我找到了几个工匠，他们在我的指导下制造了一个马鞍，以及马镫和一个嚼子。我把这些拿给国王，他对这些感到非常高兴，便给了我一大堆的礼物。我还给他属下的大臣及主要的一些军官制作了好些别的东西，这使我获得了极大的声誉及尊敬。

一天 国王——我经常问候他——说道：“辛巴达，我爱你。我有一事有求于你，你必须答应。我有个想法，你应该结婚，这样你就可以和我留在一起，而且再也不要想你自己的国家。”

我不敢抗拒王子的意愿，不久就和他宫里的一个高贵、漂亮且富有的姑娘结了婚。我们非常和谐地生活在一起，但是我却忘不了巴格达，并计划一旦有了可能就逃走。

就在这个时候我的一位邻居的妻子——我和这位邻居有深交——生病而且死了。在其悲伤的时候，我去安慰他，我一见到他就说：“上帝保佑你，使你长寿。”

“天啊！”他回答：“那怎么可能呢？我已活不了一个小时了，因为今天我就要和我的妻子一起被活埋了。这是本岛的一条法律。活着的丈夫要和死了的妻子埋到一起，而活着的妻子则和死了的丈夫一起埋。”

当他给我讲述这个野蛮习惯的时候，其叙述本身就已使我不寒而栗，他的亲属、朋友以及邻居都来参加葬礼。他们给那女人的死尸穿戴上其最华丽的衣服及其所有珠宝，好像这是其举行婚礼的日子。然后将其放到一个打开的连架棺材里，随后一大队人即开始向安埋之地前进。丈夫仅次于死人先走，当他们到达一座高山的时候，他们搬起一块大石头，由此就形成了一个深坑的口子，然后把裹着全身服饰与珠宝的死尸放进坑里。继而那位丈夫拥抱了他的亲属和朋友后，就让自己被放

到另一个棺材里，还装上一罐水，以及 7 块面包，然后以同样的办法被放进坑里。坑口又用石头盖上，然后送葬的一行人就回去了。

我更加详细地讲述着所有这一切，因为几个星期之后，我也就要成为同样事件的主要对象。天啊！我自己的妻子生病而且死了。我尽了每一种可能向国王请求我作为一个外国人不要执行这种毫无人性的法律。但是我的请求没有用。国王和他的整个王宫人员，以及这个城里的主要人员则寻求以亲自送葬来减轻我的痛苦。仪式举行完毕，我被缢进了坑里，还带上了一罐水和 7 片面包。随着我接近坑底，靠着从上面照下来的一点点亮光的帮助，我看见了这是一个什么样的地方。它似乎是一个没有尽头的山洞，而且可能有大约 50 英寻深。我靠着面包和水生活了一段时间，有一天，就在我快要精疲力竭的时候，我听到什么东西在走动，而且随着它的移动还有呼吸或是喘息的声音。我跟随着这种声音。这动物似乎有时又停了下来，但是又总是逃走，而且当我接近的时候他还气喘吁吁的。我追寻着它直到最终看到了就像星星似的一点亮光。我继续前行，有时也看不到亮光，但总是又能找到。终于我发现这亮光是从岩石上的一个洞里照进来的。我从这个洞钻出来，使我非常高兴的是，我突然发现自己是在海岸上。我跌倒在海岸上，感谢上帝的仁慈。在那之后不久我看到一艘船正开往我在这个地方。我用我的亚麻布缠头巾挥动着，并尽可能大声地向船上的人呼喊。他们听到了我的喊声，派了一艘小艇来把我接上了船。使我幸运的是，他们并没有检查他们发现我的那个地方，就立即把我带走了。

我们经过了好几个岛——贝尔兹岛、斯仑第布，以及基拿，我们在这些地方发现了铝矿，还有印度甘蔗以及优质的散沫花。这些地方的人都非常野蛮，他们都还在吃人肉。我们还在别的几个港口上了岸，从而完成了我们的航行，最终我高兴地到达了巴格达。出于对上帝仁慈的感激，我把大笔大笔的钱用于资助好几个清真寺和穷人，并和我的朋友们尽情地享受着。

辛巴达船长的第五次航行

我所经历的一切并不能使我打消进行新的航行的愿望。所以我买了货物，并在最好的海港将其出售，这样我就可以有一艘由我自己掌管的船，并一直等到这艘船给我造好。由于我自己的货物已不够装船，我便带上了来自不同国家的好几个商人，还有他们的物品。

我们首航是顺风，在航行了一段时间后，我们到达的第一个地方是一个荒岛，在这里我们找到了一个大鹏蛋，其大小和已经提到过的差不多。里边有一只雏鹏，快要孵出来了，其嘴喙已开始破壳。

和我一起登陆的几个商人一起用斧子砸壳，在上面砸开了一个洞，把雏鹏一片片地拉出来烧烤。我请求他们不要瞎弄这个蛋，但没有用。

他们刚一吃完他们的美食，远处的天空中就出现了两团巨大的乌云。我的这艘船的船长凭经验知道它们是什么意思，便说它们是那只雏鹏的雌雄父母，并催促我们尽快回船。

两只鹏飞近，伴随着可怕的叫声，当它们看到蛋已被打破了，雏鹏也已不见了的时候，越发叫得厉害了。它们沿着来的方向飞了回去，而且离开了一段时间，我们尽可能张满帆，以试图避免有什么会不幸地降临到我们的头上。

它们很快就回来了，我们看到它们每一只的爪子上都抓着一块大石头。当其径直飞到船的上方时，便盘旋起来，其中一只把石头丢了下來。但是由于船上人员的敏捷，石头没有命中，掉进了大海里。另一只则非常准，击中了船的中部，并将其砸成了碎片。水手和商人们全都被砸死了，或者是掉进了海里。我自己则是落进海里的人之一。不过当我浮上来的时候，我幸运地抓住了一块破船板，并开始游泳，有时用这一只手，有时则用另一只手，但是总是紧紧地抓住木板，风及海潮给了我很大的帮助。我来到了一个岛，并安全地上了岸。

我坐在岸边的海草上休息了一会儿，然后进到岛里考察。这似乎是一个怡人的花园。我到处都发现了果子和流着新鲜及纯净之水的溪流。我吃着果子，饮着溪流的水。

我往岛里又走了一点路，看见了一位似乎虚弱无力的老人。他正坐在一条溪流的岸边，最先我把他当成了一个和我自己一样的遇难船的幸存者。我朝他走过去，并向他问好，但他只是轻轻向我点了点头。我问他为什么这么静静地坐着，但是他并没有回答我，而是示意我背他，把他背过这条小溪。

我相信他真的是需要我的帮助，把他背到了我的背上，而且把他背过了小溪，然后叫他下来。到这个时候，我弯了腰，这样他可以轻松地下来。但是这位老人却并没有这样做——每次想起来我就大笑，他对我来说似乎是非常虚弱的——而是迅速地用两腿夹住了我的脖子。他跨坐在我的肩上，把我的喉咙抓得非常紧，我以为他要扼死我，我昏了过去。

虽然我已昏了过去，但是这个体质上有病的老东西却还是骑在我的脖子上。当我醒来的时候，他就用一只脚猛踢我的身侧，又用另一只脚十分粗鲁地踢我，然后我虽然不愿意却又强迫我站起来。继而他就命令我在树林子里托着他，不时地还催促我停下来，这样他可以摘吃果子。他整天都骑在我的脖子上，当我晚上躺下来的时候，他也和我一起躺下来，但还是紧紧地抓住我的脖子。每天早晨他夹我把我叫醒，然后强迫我起来走，并用他的脚踢着赶我。

一天，我找到了从树上掉下来的干葫芦。我拿了一个大的，把它洗干净以后，往里边装进了一些葡萄汁——这个岛上有很多的葡萄。我把葫芦灌满以后，就将其放到一边，几天之后再去取的时候，一品尝，发现这葡萄酒很不错，从而给了我新的活力，并极大地提高了我的精神，当我托着我的重担的时候我开始又唱又跳了。

老人注意到葡萄酒力对我的作用，便示意我也给他一些。我把葫芦递给他，而且这酒很适合他的口味，他把它喝光了。因为有好一些酒，他不久就开始唱了起来，并坐在我的肩上一边一边地晃动，渐渐地他的两条腿从我的脖子上松开了。我一发现他没有像以前似的夹着我，便把他摔到地上，他躺在那里一动不动。我搬起一块大石头杀死了他。

我非常高兴地就这样从这个令人讨厌的家伙这里永远地解脱了出

来。现在我便朝海岸边走去，在海岸上我碰到了一艘抛锚装淡水的船上的船员。当我把我的经历告诉他们的时候他们说：“你是落入了海上老人的手中了，你是第一个从他的扼杀手中逃出来的人。他绝不会让他所拥抱的人停下来，直到他将其摧毁为止，很多人就是他这样杀死的。”

他们的船长非常热情地接待了我，经过几天的扬帆航行后，我们到达了一个大城市的港口，这里的房子都俯临海边。

和这个城里的一些人一起我照他们自己的方法去摘椰子。当我们到达一片浓密的椰子树林的时候，我们看见了大量的大小不等的猴子，它们一看见我们就逃走，并以惊人的敏捷爬到树顶。

和我一起的那些商人们捡起石头，抛打树上的猴子。我也这样做。出于报复，猴子则快速地用椰子抛击我们，它们以这样的姿态清楚地表达了它们的愤怒。我们捡起椰子，时不时地扔一些石头来刺激猴子。用这种办法我们的口袋装满了椰子，慢慢地我就摘得了足够为我带来小笔钱的椰子。

我们扬帆航行，在各种各样的岛上贸易，在其中一个岛上，我雇了潜水员，和其他的商人一起去挖珍珠。这些潜水员为我捞上来的一些珍珠很大且纯。然后我回到了巴格达，把我所得财物的十分之一施舍了，然后即好好地消除我的疲劳。

辛巴达船长的第六次航行

朋友们，我知道你们会希望听到我在经历了船遇难又逃离了这样多的危险之后，怎么我还要决定去试试运气，使自己去经受新的苦难。我现在回想起来，似乎是我一定受到了命运的指引，没有人能逃离得了命运的。不管怎样 休整了一年之后 我准备第六次航行 虽然我的亲属和朋友们尽了他们的一切能力说服我不要这样做。

又一次我跨越了波斯的好几个省和印度群岛，到达了一个海港，在那里我乘上了一艘即将远航的船，在航行中船长和领航员迷失了航线。突然我们看到船长停止了掌舵，大声地痛哭着，拉扯着胡子并像疯子似的捶打着头。在回答我们的问询时 他答道：“一股激流把船卷了进

去，不到一刻钟我们都会丧生的。祈求上帝把我们从这场灾难之中解脱出来吧。如果上帝不可怜我们，我们是逃脱不了的。”

说完这些话他命令把船帆降下来，激流把船冲到了一座山脚下，在这里船撞成了碎片，但是也恰好是这样我们却把命保住了，还有我们的生活必需品，以及我们最后的货物。

山脚下堆满了遇难船，还有大量的人骨，以及令人难以置信的货物和财富。在所有其他的地方河流一般都流进大海，但是在这里一条淡水河却从大海流进了一个黑暗的洞穴，它有一个很高很大的入口。这个地方最奇怪的是这里的山石都是水晶的、红宝石的以及别的宝石。这里也有龙涎香及沉香木。

当船一旦接近了一定的距离要从这个地方出去是不可能的。如果风从海上来，海风和激流就会促使船继续前行。如果是大陆风，它则正好被高山挡住了，所产生的是静止的结果，这样激流的力量就会把船冲上岸。最糟糕的是，上山并不就比从海上逃走有更多的可能性。在这里我们处在了一种绝望的状态之中，每天都在等待着死亡。

我们登陆的时候，我们把食物进行平均分配，这样每个人活得更长还是更短，就根据其对所分份额的利用。我比我的同伴活得长，而且当我埋了最后一个同伴的时候，我已几乎没有了吃的，只得给自己挖了一个墓穴。但是上帝又一次可怜我，提醒我往流进洞穴的河边走。我自言自语道：“这条地下河一定在什么地方有一个出口。要是我制造一个木筏并顺着激流漂浮，它会把我漂到某个有人居住的地方，否则我就只有死了。要是我淹死了，我也只是把一种死法变成了另一种死法。”

利用遇难船的一小块木料和一根根缆绳我给自己造了一个坚固的木筏。然后我往木筏上小心地装上了几箱红宝石、绿宝石、龙涎香、水晶石，以及成捆的料子，并拿着两个我已做好的橹乘上了木筏，把木筏弄进河道，就把自己交给上帝的意志来安排了。

我已进入洞穴，我就什么光线都看不到了，水流不知把我载往何处。就这样我不断地漂着，只吃一点够我活着的東西。但是食物不久就吃光了，我失去了意识。当我重新活过来的时候，我突然发现自己是在

一条河的陡峭边缘，在这里我的木筏被系上了，被一大堆黑人包围着。当我向他们问候的时候，他们则同我说话，但是我却听不懂他们的话。我高兴地用阿拉伯语大声地说了下面这些话：“请求万能的主吧。他会帮助你们的。闭上你们的眼睛，当你们入睡的时候，上帝就会把你们不好的命运变成好的命运。”

懂得阿拉伯语的一个黑人走上前来，告诉我他们看见了我的木筏，便将它系住直到我醒来。应他们的要求，通过他我把我所遭遇的一切告诉了其他的人。故事是这样的离奇，他们说我得亲自把它向他们的国王讲讲。然后他们便让我骑上一匹马，一些人领路，一些人则带着我的木筏和货物跟在后面。

国王热情地接见了我，当我把向你们讲的一切给他讲的时候，他吩咐我坐到他的旁边。当我的包裹当着他的面打开来的时候，他对包裹里边的东西赞叹不已，尤其是红宝石和绿宝石，它们盖过了他宝库里的所有财宝。

当我看到他是多么高兴地审视它们的时候，我就跪到他的脚下并且说：“陛下，不仅我这个人效命于陛下，而且木筏上的货物也听从陛下的安排，我请求你按你自己的意愿随便处置。”

但是他却不愿意拿我的货物，而且还允诺我离开他的王国时会比来时更富有。他的那些官员还被命令为我服务时花他的钱，每天我都向国王问安，看了在这个城市最值得参观的东西。出于虔诚我还到亚当在被逐出天堂后被禁闭的地方去朝圣。

然后我请求国王允许我回到我自己的国家，他最热情地允准了我。他强行送给我厚礼，与此同时他还命令我带上了一封给我们的君主信徒的统帅的信，并对我说：“我请求你为我把这份礼物以及这封信带给哈里发哈隆·拉希德，并让他相信我对他的友谊。”

斯仑第布国王的信写在有着巨大价值、很粗糙的且有着黄颜色的某一种动物皮上。信的字是天蓝色的，内容如下：

印度群岛国王——在他的前面行进着 100 头大象，他居住在用 10 万颗红宝石照耀的王宫里，他的国库里有 2 万顶镶有宝石的王冠，现在

致信哈里发哈隆·拉希德。

虽然我们送你的礼物很轻，作为兄弟和朋友收下它吧，以纪念我们带给你的真诚的友谊，由此我们愿向你们证明我们的友谊。我们也盼望能获得你们同样的友谊，因为我们相信这份友谊是值得的，更因为我们俩都是国王。我把这封信带给你正如一个兄弟致意另一个兄弟。再见。

这份礼物包括：一块制成一个杯子的红宝石，它有半英尺高，一英寸厚，里边装着每一个有半打蓝色的圆珍珠；一张蛇皮，其鳞甲和一块金子一样闪亮，可使躺在上面的人不生病；除此还有大量的极品沉香木和散沫花，以及一个十分漂亮的女奴，她穿的长裙上缀满了珠宝。

我一到达巴格达，就立即带着信和礼物面见哈里发。当他看信的时候，他问是否斯仑第布国王确实这样富有且权势不凡，我跪在他的脚下，向他证明那全是事实，并告诉他王子是以什么样的状态出现在公开场合的，一头大象背上载着王座，四周全被众官员及一个 1000 人的护卫队围着。

“在其大象之前的官员，”我说道，“时不时地大声喊道：‘瞧大王 印度群岛伟大的苏丹，比所罗门还伟大。’然后在王座后面的官员依次喊：‘这位君王 这样伟大 这样强大，一定会死，一定会死，一定会死。’前面的官员则回应道：‘愿光荣归于永生的上帝。’

哈里发对我所讲的非常满意，给了我一份厚礼后即送我回家。

辛巴达船长的第七次也是最后一次航行

在第六次航行之后我已打消了再出海的所有想法，因为我的年纪要求我休息了，而且我也希望不要再冒什么风险，而是平安地度过我的余生。可是有一天，从王宫里来的一位官员却来说哈里发一定要和我说话。

“辛巴达，”当我在王座前俯伏在地的时候，他说道，“我需要你为我效劳，你必须把我的回信和礼物送给斯仑第布国王。”

这道命令对我来说好似一阵霹雳。虽然我发誓再不离开巴格达，但是我明白我必须得服从。哈里发非常高兴，并命令给我足够我需要的一

笔钱。

几天之后我就带着信和礼物起程了，而且经过安全的航行之后，我到达了斯仑第布岛。

“辛巴达，”当我以极大的场面被带到他的面前并俯伏在地的时候，国王说道：“欢迎你，我有好多次都想到你。我祈祷着能有再见到你的一天。”

我感谢了他的热情，把我尊贵主人的礼物转交了。哈里发的信是这样的：

上帝的仆人哈隆·拉希德，上帝派他继其有声望之祖先后任其先知之副摄政者，以正道之最高导师之名义，向强大而令人敬畏之斯仑第布国王致敬。

我们高兴地收下了您的来信，并从我们之帝宫这贤良之苑里将此送给您。我们希望您看到它时便会看到我们善良之愿望，并对此满意。再见。

哈里发的礼物是：一全套金布，50套珍贵料子长袍，100匹白布。这些都是开罗、苏伊士及亚历山大最好的，一个玛瑙容器，有半英尺宽，其底部雕刻有一个人，一只膝跪在地上，举着弓箭，准备射向一头狮子。他也送了一块珍贵的牌匾，按照传统，它应属于伟大的所罗门。

斯仑第布国王非常满意。不久我就获准离开，虽然不是很容易。带上一大笔礼物让我走后，我就立即扬帆前往巴格达，但是却没有像我希望的那样能有尽快到达那里的好运。上帝对其另有安排。

在起航三四天后，我们遭到了海盗的袭击。一些船员被杀，而我以及没有抵抗的别的人，则被带到一个很遥远的岛上卖掉了。

我落入了一位有钱商人的手中，他待我很好，还把我漂亮地打扮成一个奴隶。几天之后他问我是否了解任何生意的事。我告诉他我是个商人，我所有的一切都被抢光了。“告诉我，”他说道，“你能用弓射箭吗？”我说那曾是我年青时候操练过的之一。然后他给了我弓箭，让我在一头大象背上坐到他的后面，把我带到了一片浓密的森林。在一棵大树前停了下来，他说：“爬上那棵树，当你看见大象从旁经过的时候就射箭，林

子里有很多大象 要是大象倒下了 就来通知我。”然后他离开了我 回到了城里，我则整个晚上都待在那棵树上。

早晨很多大象从树下经过我射向一头，别的都离开了，被射中的一头死了，我进城把我射中的事告诉了我的主人，这使他非常高兴。然后我们回到树林里，给大象挖了一个大坑，我的主人打算将大象留在坑里直到其腐烂，到时他要取走象牙并用其做贸易。

有两个月的时间我都在干这件事。一天早晨我吃惊地看到，这些大象并没有从树下走过去，而是停下来朝我待的树走来，还发出令人恐怖的叫声，大象之多，树下的平地都站满了，而且整个平地都在它们脚下颤抖。它们围着大树 象鼻全都竖起来 全都目不转睛地盯着我。这使得我非常害怕，以至于手里的弓箭都被吓掉了。

我的害怕并不是没有理由的，因为不久其中最大的一头大象就将其象鼻缠住树脚，把树拔了起来，将其放倒在地上。我随着树一起倒下了，大象用象鼻把我卷了起来，将我放到象背上，我半死不活地坐在上面。这头大象自己走在最前面，其余的则排成一线跟在它的后面，它将我驮到有些远的地方，然后将我放到地上，就和所有其余的大象一起离开了。它们一走 我爬起来 发现我是在一座又长又宽的小山上 山上几乎遍地都是象牙和象骨。我毫不怀疑，这就是它们的埋葬之地，也不怀疑它们把我驮到这里来的目的是要告诉我我不要再射杀它们，因为我已知道了从哪里获得象牙而不需要伤害它们。我没有在山上停留，而是转往城里，在走了一天一夜之后，回到了我的主人跟前。

他原来相信我一定已经死了，因为他发现那棵树被拔倒在林子里了，我的弓箭也掉在了地上。当他听到了我逃离后，我们便来到这座小山上，运回了多得足够一头大象驮的象牙。然后我的主人告诉我有多少多少的大象被弄死了，并感激我使他及他的整个城市都富裕了起来。“我再也不能把你当奴隶了，”他说，“而是要当兄弟。从此以后我给你自由。我也要给你财富。”

听了这话我回答，我所希望的唯一的报答就是能回到我自己的国家。“很好，”他说，“随着季风的很快到来 来运象牙的船也就很快要到

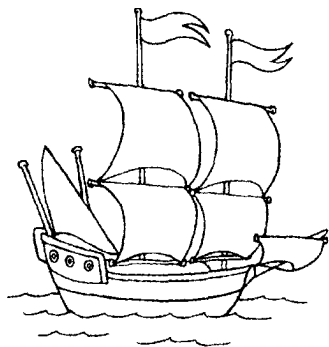
了。这样我就可以送你回家。”

在等待季风期间，我们又到那座小山去了很多次，当我乘上船扬帆起航的时候，我的主人为我装了半船的象牙。我在各种港口进行象牙贸易，赚取了大笔的钱。除了象牙外，我的主人还送给我珍贵的礼物。我这趟旅行的最后一段是走的陆路，这一段走完了，一想到我再也不用担心大海，不用担心海盗，不用担心巨蛇，或者不用担心我所经历过的其他困苦的时候，我就非常高兴。安全地回到巴格达后，我立即晋谒哈里发，向他禀报我完成使命的整个过程。他重赏我荣誉和厚礼，从此以后我就把自己完全贡献给我的家庭、亲属我朋友了。

到此辛巴达讲完了他的第七次也是最后一次航行的故事。“好，朋友，转向亨巴达的时候他说：‘你曾经听说过什么人经历过和我这样多的苦难吗？在经历了所有这些苦难后我享受一点平静快乐的生活难道不公平吗？’”

在回答的时候亨巴达吻了吻他的手，说：“先生，我的艰辛无法和你的相比。你不仅应该享有平静的生活，而且也配拥有你所有的一切财富，因为你使你的财富得到善用。愿你幸福长寿。”

辛巴达让人又给了他一袋钱，告诉他不要再当脚夫搬东西了，从此以后就坐到他的桌边吃饭，因为他希望亨巴达终生都能记住他有一个朋友辛巴达船长。



12. 巴米赛德盛宴

“现在我得，”饶舌的理发师说道，他已讲了他 5 个兄弟的离奇经历 只是为了讲我的第六位兄弟 他叫夏克巴克 长着兔唇。在开始过舒适的生活后，命运的反转使得他乞食为生了。一天他从一大宅子旁走过，在其宽大的内院里站着很多仆人，他走到一个仆人跟前，问他这宅子是谁的。

“好兄弟，”仆人回答道，“你从哪里来你竟问出这样的一个问题 你看到的一切难道没告诉你这是一个叫巴米赛德的宫殿吗？”

我兄弟非常了解巴米赛德全家人都多么的慷慨，便请一个门卫立即给他一份施舍。“进去吧，”那个人说道，“没有人阻止你 去和宅子的主人说吧，他送你回来会使你满意的。”

我兄弟并没想到会有这样的客气，感谢了门卫，然后走进了宫殿。他来到一个陈设华丽的大厅里，在其上首他看见了一位老者，长着又长又白的胡子，坐在一个沙发上。他以为这一定是这宅子的主人，确实这是巴米赛德本人，他以一种非常谦逊的姿态对我兄弟说，欢迎他，并问他需要什么。

“我的大人，”我的兄弟回答，“我是一个需要帮助的穷人。我向你发誓我今天还一点都还没有吃呢。”

“真的，”巴米赛德问，“你到现在还没有吃吗 天啊 这个穷人要饿死了 喂 来人！”他大声地喊道，“端一盆水来 这样我们可以洗洗手。”

虽然没有人出现，我的兄弟既没有看到盆子也没有看见水，巴米赛德还是着手搓他的手好像真的有人在浇他的双手，并吩咐我的兄弟来和他一起洗。夏克巴克对巴米赛德的玩笑心领神会，知道穷人一定能使富人高兴的，要是穷人有什么要求于富人的话，于是便走上前来照被吩咐

咐的那样做。

“来啊，”巴米赛德说，“给我们拿点儿东西来吃，别让我们等着。”其时，虽然什么都没有出现，他还是开始吃了起来，好像什么东西放到一个盘子里给他端来了，把他的手伸到嘴边，开始吃起来，而且对我的兄弟说道：“来，朋友，随便吃就好像在家里一样。你说你都差不多快饿死了，但你吃起来好像没胃口似的。”

“原谅我，大人，”夏克巴克按照他做的样子完全模仿着，说道，“你看我在抓紧时间，而且我扮演自己的角色也很不错。”

“你认为这块面包怎么样？”巴米赛德说，“你难道没发现它很不错吗？”

“噢，大人，”我兄弟既没有看到面包也没有看到肉，说道，“我从没有吃过这样白这样好的面包。”

“要吃饱，”巴米赛德说，“我向你保证，买这个为我烤这块好面包的女人就花了我500块金币。”

不久巴米赛德又叫了一份菜，我兄弟继续吃着，只是在想像中。没有比这更好的羊肉和大麦肉汤了，巴米赛德说，我兄弟也附和着。然后有一只加有香料的鹅和一只以果实烹炸的羊。对此巴米赛德进行特别地烧烤，而与此相映我的兄弟虽然饿得要死，却还是假装吃着。

“你吃得这样热诚，真是让我无上光荣，”巴米赛德说。“喂，来人，给我们多端点肉来。”

“不，大人，要是你满意，”我兄弟回答，“因为确实我再也不能吃了。”

“那么，好吧，”巴米赛德说，“给我们拿点水果来吧。”当他等到仆人再出现的时候，他对我兄弟说道：“尝尝这些杏仁。它们都很不错而且是新采摘的瞧，这儿有各种各样的水果、糕点和糖果。你喜欢吃什么就吃什么。”

然后他伸出手来，好像给我兄弟递了什么东西似的，他仍然叫他吃，并说道：“我以为你似乎并没有吃得好像和当你进来时你所说的那样的饿。”

“大人，”夏克巴克回答，他的牙巴因未吃东西却来回嚼动而疼痛起来，“我向你保证我已非常饱，连一点都再也不能吃了。”

“那么好吧，朋友，”巴米赛德继续说道，“我们吃得这样好后，我们现在就得喝点葡萄酒。”

“我明白你什么东西都不需要了，”夏克巴克说，“你的款待很全面。不过因为我不习惯于饮酒，我恐怕我因有着对你应有的敬意，不能喝，所以让我喝水吧。”

“不，不！”巴米赛德说，“你得喝酒。”与此同时他命令把一些酒拿来，就像前面上肉和水果似的。他假装给他们俩人倒酒，并说：“为我的健康干杯，我们得知道是否你认为这酒不错。”

他兄弟假装端起杯子，并瞧了瞧看看是否酒的颜色很好，并把杯子端到鼻子边，辨了辨香味。然后他向巴米赛德深深地鞠了一躬，以显示他冒昧地为他的健康干杯，然后便以一个人高兴地喝酒所有的样子喝酒。

“大人，”他说，“这酒很不错，不过我认为它还不够有劲儿。”

“如果你要更有劲儿的，”巴米赛德回答，“你只需要说一下就是，我有好几种在酒窖里。试试你认为这种怎么样。”

然后他假装又倒了一杯给自己，另一杯给他的兄弟，而且这样频频进行，以至于夏克巴克假装酒已上了头，便举起手，像一个醉汉似的，给了巴米赛德这样一耳光要把他击倒。他正准备再给他一击，但是巴米赛德抓住了他的手把它挡住了，并喊道：“你疯了吗？”

然后我的兄弟假装又清醒了似的，说道：“大人，你这样好，准许你的奴仆进你的家，而且还予以盛情款待。你本应该知足了，让我这样吃饭，没有强迫我喝酒，因为我告诉你它可能会使我对您无礼的。我为此感到非常抱歉，乞求您一千个原谅。”

当他说完这些话的时候，巴米赛德却并没有生气，而是全力地大笑。“我一直长期，”他说，“在寻找一个你这种类型的人。我不仅饶恕您打了我，而且我还希望我们从此以后成为朋友，把我的宅子当成您的家。你有投我情趣的好秉性，也有使玩笑保持到最后的耐心。现在我们

就要真正地吃饭了。”

然后他拍了拍手，命令他的奴仆——他们立马就出现了——往桌上上满菜，我的兄弟真的是被款待，以前这只是在想像中吃的所有的菜肴。随后跟着的就是酒和音乐，巴米赛德对我兄弟的好意还并不只是停止在这里，因为发现他是一个才识兼备的人，他不久就让他为他管理家，而且有 20 年的时间，一直到巴米赛德死去，夏克巴克很好地尽着他的职责。



13. 泽恩·阿拉斯纳姆王子 与魔鬼苏丹

有一位布斯索拉的苏丹，非常富裕，受人敬仰。他只有一件可悲的事，那就是他膝下无子。所以他在其领地里向托钵僧大肆施舍，这样他们可以保佑他生一个儿子。他们的祈祷应验了，他及其王后生了一个儿子。这孩子取名叫泽恩·阿拉斯纳姆，意为“神像的装饰”。

全国所有的占星家都被召到一起来预言幼王子的未来。根据他们的计算，他们发现他会长寿，会非常勇敢。但是他的全部勇气会很小，不足以使他度过威胁他的灾难。苏丹并不吃惊，但是说道：“我的儿子不必受到怜悯，既然他会很勇敢。合适的倒是做王子的应该识艰苦，尝艰辛，因为这样他们的美德就会得到锤炼，要登基为王他们更好是要有所准备。”

他对这些智者予以奖赏，然后就让他们离去，并让泽恩受到充分的教育和关心。但是就在泽恩还年轻的时候，这位好苏丹却得了他的全部御医使出浑身解数都无法治愈的一种病。因为知道他一定得死了，他便派人把他的儿子找来，告诫他要努力让人爱戴而不是让害怕，要努力避开阿谀奉承者，而且奖惩都要慎重。

在其父亲死后，泽恩王子不久就开始表现出他并不适于治理国家。他纵情声色，任命他的年青而邪恶的玩伴做国家的主要官员，失掉了其臣民的切敬仰，而且耗空了国库。

王后也即他的母亲做事谨慎而又富于智慧，努力纠正他的行为，并提醒他如果他不改过自新的话他必定会丧国亡命的。人民开始私下抱

怨，如果苏丹没有听从他母亲的劝告，不久跟着的就会是一位将军的叛乱。他把年轻的顾问们打发走了，将政事托付给老一辈，他们知道怎样管理人民。

泽恩非常后悔，他的财富被耗光了，而且都没干什么好事。没有什么能平复他的忧伤。一天晚上在梦中一位令人敬仰的老人朝他走来，并带着微笑说道：“要知道，泽恩，没有悲伤不是紧跟着欢乐的，没有灾难不最终带来幸福。如果你希望看到你苦恼的终结，前往大开罗吧，巨大的财富在等着你。”

年轻的苏丹很是被他的梦所打动，即非常严肃地将其告诉了他的母亲。她只是笑了笑并说道：“我的孩子，你要留下你的国家去埃及只是为了一个可能只是一个骗局的梦吗？”

“为什么不，夫人？”泽恩回答：“你相信所有的梦都是假的吗？不，不，一些梦是从天国传来的。我的老师给我讲过上千个梦的事例，它们不会让我怀疑它的。在我面前出现的老人在他身上有比人类本身更多的东西。要是你要我告诉你我怎么想的话，我相信它就是我们伟大的先知本人，他怜悯我的悲伤，打算要帮我摆脱悲伤。我决定听从他的意见。”

王后试图说服他别去，但没有用。苏丹请求她在他外出的时候管理国家，一天晚上就从王宫里秘密动身了，完全独自一人踏上了去开罗的路。

在经过很多的困苦与疲劳后他到达了那个著名的城市。他在一座清真寺的大门口下了马，在这里，因为精疲力竭他躺了下来。他刚一入睡，就看见了那同一位老人，他对他说：“我对你很满意，我的孩子，你相信了我的话。现在，得知道我让你踏上这次旅行只是为了要考验一下你，我发现你有勇气和决心。你应该获得这样的奖赏：我要让你成为这个世界上最富有最幸福的王子。回到布斯索拉吧，你会在你的王宫里发现巨大的财富。没有一个国王曾经拥有这样丰富的财宝。”

泽恩王子对这个梦却并不满意。“天啊！”当他醒来的时候他默默地想到：“我犯了多大的错误，那位老人，我把他当成我们的先知，却只是

在我头脑昏乱的时候才存在。我的幻想全都是他，也就难怪我又看见了他。我最好还是回到布斯索拉，我在这里还要做什么呢？幸运的是只有我的母亲知道我为什么来到这里，我的人民，他们要是知道的话，一定会嘲笑我的。”

他立即动身回他的国家，当他回来的时候，王后问他是否回来很满意。他把所发生的一切都告诉了她，王后看见他失望的样子，却并没有责备他，而是给他以安慰。

“不要自寻烦恼了，我的孩子，”她说，“如果上帝要给你财富，你不会有任有麻烦就会拥有它们的。满意吧，道德高尚些吧，努力给你的臣民幸福吧，这样你也就会赢得你自己的幸福。”

二

泽恩苏丹发誓，为了未来他要听从他母亲的意见，并接受她母亲选来帮助他治理国家的贤智宰相的指导。但是就在他回宫后的那一晚上，那位老人第三次在梦中来到了他的面前，并且说道：“你发财的时间来了，勇敢的泽恩。明天早晨你一起床，拿上一把小鹤嘴锄，到前苏丹的密室去挖，你就会在那里找到丰富的财宝。”

苏丹一醒来，他就起了床，跑到王后那里，急切地把这个新的梦告诉了她。

“真的，我的孩子，”王后笑着说道，“这是一个非常变幻莫测的老人。不过你打算再一次相信他吗？不管怎样，这个新的使命比起你的长途旅行来还不算太坏。”

“好吧，夫人，”苏丹回答，“我必须承认，这第三个梦已恢复了我的信心。昨天晚上他已向我确切地指明了这些财宝所在的地方。我宁可徒劳无功地寻找，也不要因为疑惑失去了可能是大量的财富从而遗憾终生。”

然后他从王后那里离开了，命令把一把鹤嘴锄给他拿来，并独自一人来到他父亲的密室。他立即开始把地面掘开，虽然挖开了铺在地面上的半方多石头，但是还是没有看到他所寻找的东西的迹象。他休息了一

会儿，心中暗想：“我很担心我母亲有足够的理由要笑话我了。”但是他还是鼓足了勇气，继续干活。突然他发现了一块白色的厚板子，他将其拿了起来，在下面他发现了一段白色大理石的楼梯。他立即点上一盏灯，沿着楼梯走进了一个房间，房间的地面上铺着瓷砖，而房顶和墙壁则是水晶的。房间里放了 4 张金桌子，每一张桌子上有 10 个用精美的石头做成的缸子。他走到一个缸子跟前，把盖子揭开，他不禁惊喜交加，发现它装满了一块一块的金币。一个一个地，他往所有的四十个缸子边都看了看，发现它们全都装满了同样的金币，他抓了一把，将其拿到王后那里。

他母亲对他告诉她的非常吃惊。“噢，我的孩子！”他说道，“你要注意不要傻傻地把所有这些财富都滥花了，因为你已耗光了王室的财宝。不要让你的敌人笑话你。”

“不会的，夫人，”泽恩回答，“从此以后我要活得让你满意。”

王后希望被领去看看这个精妙的房间，她丈夫这样秘密地盖成以至于她都没有听说过。泽恩把她领到这个密室，走下大理石楼梯，进到放缸子的房间里。她好奇地看着这一切，在一个角落里探到了一个用和其他缸子同一种类的石头做成的小缸子。王子以前没有注意到它，但是当其打开它的时候，发现里边有一把金钥匙。

“我的孩子，”王后说，“这把钥匙肯定是属于别的什么宝库的，我们好好找找吧，也许我们会发现它是干什么用的。”

他们以最大的细心检查了这个房间，终于在墙上的一块面板上找到了一个钥匙孔。在这里钥匙轻易地就打开了一道通向一间屋子的门，屋子的中间有 9 个用大块的金子做成的基座。在其中的 8 个基座上放着 8 尊同样多的雕像，每一尊雕像都单独由一块宝石雕成，它们射出了如此明亮的亮光，以至于整个房间都非常的明亮。

“噢，天啊！”泽恩喊道，“我父亲从哪里找到这样的稀世珍品？”第九个基座最让他吃惊，因为它上面盖着一块缎子，缎子上写着这样的话：“亲爱的儿子，获得这 8 尊雕像花了我很多的艰辛，不过它们虽然精美绝伦，但是你必须得知道世界上还有第九尊，它超过了它们所有的，只

是这一尊就要值 1000 多尊这样的雕像。如果你希望拥有它，就去埃及的开罗城。我的一位老奴 他名叫穆巴拉克 就住在那里。你很容易就能找到他的。去看望他，把你碰到的一切事情都告诉他。他会指引你怎样到那尊精美绝伦的雕像所在的地方，你会安全地得到它的。”

看过了这些话，年轻的苏丹对王后说道：“我要动身去大开罗，母亲，我相信你不会反对我去。”

“是的 我的孩子，”王后回答，“你肯定处于我们伟大先知的特别保护之下。他不会让你遭受不测的。”

三

王子只带了少数几个奴隶随行，在安全地到达了开罗后，便打听穆巴拉克的下落。他发现他是这座城里最富有的人之一，就像大贵族似的，住在一幢总是向陌生人开放的宅子里。泽恩被领到这里，敲了敲大门，一个奴隶把门开了，他问道：“你需要什么 你是谁？”

“我是生客，”王子回答，“因为听说了很多有关穆巴拉克大人慷慨的事，特来投宿于此。”

这位奴隶去告诉他的主人来了一位陌生人，不久就回来欢迎他的到来。泽恩走了进去，走过一个院子，进到了一个陈设豪华的大厅，在这里穆巴拉克非常客气地接待了他，并感谢泽恩能赏光住到他的宅子里。王子则在答谢了他的称颂后说道：“我是已故布斯索拉苏丹的儿子，我名叫泽恩·阿拉斯纳姆。”

“苏丹，”穆巴拉克说，“以前是我的主人，但是我的殿下，我从不知道他有过任何孩子。你有多大年纪？”

“我 20 岁，”苏丹回答，“你离开我父亲的宫廷有多久了？”

“差不多 22 年了，”穆巴提克回答，“但是你怎样能让我相信你是他的儿子呢？”

“我父亲，”泽恩回答，“在他的密室下面有一个地下室，在那里我发现了 40 个装满了金币的缸子。”

“还有什么？”穆巴拉克问。

“还有，”王子回答，“9个用大块金子做成的基座，其中的8个基座上面有同样数量的宝石雕像，而在第九个基座上面则盖着一块缎子，缎子上面我父亲写明了，要获得另一尊比所有其他的几尊雕像加在一起都还要有价值的一尊我该怎么办。你知道那尊雕像在哪儿，因为缎子上写明你会指引我到那个地方。”

他说完了这些话，穆巴拉克便跪到他的脚下，而且吻了他的一只手，说道：“我祈祷上帝把你带到了这里。我现在知道你是布斯索拉苏丹的儿子。如果你要去那尊精美绝伦的雕像所在的地方，我会给你带路，不过你必须首先在这里休息几天。今天我要招待城里的一些大人物。你愿意来和我们一起玩吗？”

“我会非常高兴，”泽恩回答，“受邀参加你的盛宴。”

穆巴拉克立即把他领到同伴们聚集的一个大圆顶底下，让他坐到一张桌子边，并跪着侍候他。开罗的商人们都互相耳语道：“这位陌生人是谁，穆巴拉克这样尊重他？”

他们吃完饭后，穆巴拉克对同伴们说道：“朋友们，要知道这位年轻的陌生人是布斯索拉苏丹——我的主人的儿子。他的父亲买了我，还没有让我获得自由他就死了，这样我就还是一名奴隶，我所有的一切在法律上都属于这位年轻的王子他唯一的继承人。”

这时泽恩插话道：“穆巴拉克，我当着所有这些客人宣布，现在我就让你获得自由，而且我也声明放弃所有在法律上属于你的以及你所拥有的一切。想一想你还要我为你做什么。”穆巴拉克吻了吻地面，并最真诚地感谢了王子。

第二天泽恩对穆巴拉克说：“我已休息够了。我不是到开罗来寻欢作乐的，是我们出发寻找第九尊雕像的时间了。”

“陛下，”穆巴拉克说，“我已准备好了，但是你却不知道你会面对什么危险。”

“无论会有什么危险，”王子回答，“我已准备好了，我要么毁灭要么成功。这个世界发生的一切都是上帝的旨意。你只要陪着我就行，而且和我一样有勇气。”

穆巴拉克发现泽恩的决心已下，便把他的仆人喊来，吩咐他们为出发做准备。王子和他做好自己的准备后，即出发了。走了很多天以后他们来到了一个可爱的地方，并从马上下来。穆巴拉克然后对仆人们说道：“你们必须待在这里直到我们回来。”然后他对泽恩说：“现在陛下，现在我们单独前进吧。我们已在藏第九尊雕像的那个可怕地方附近。你所需要的就是你的一切勇气。”

他们很快就来到了一个大湖边。穆巴拉克坐到湖岸边上，对王子说道：“我们必须跨过这片海。”

“我们怎能过去，”泽恩回答，“我们没有船？”

“等一会儿，”穆巴拉克回答，“魔鬼苏丹的魔船会来接我们的。但是你却不能同船员说话，虽然他的形象似乎对你很奇怪。无论他说什么，什么也不要说，因为我现在告诉你，上船的时候要是你说一个字，船就会沉。”

“我会注意保持沉默的，”王子说，“你只需告诉我我该做什么，我会服从的。”

当他们说说话的时候，他看到了湖上有一艘由红色檀香木造的船。它有一根上好琥珀桅杆和一面蓝色缎子旗。船上只有一名船员，他则长着大象的头和老虎的身躯。当船来到他们面前的时候，这名怪物船员用他的鼻子把他们俩一个一个地提起来，放到他的船里，一会儿就把他们运过了湖。他又用他的鼻子把他们提起来，放到岸上，便立即和船一起消失了。

“现在我们可以说话了，”穆巴拉克说，“我们现在所在的岛属于魔鬼国王。看看你的周围，王子，看看这美丽的田野和树木，听听在别的国家不知名的上千种鸟儿的鸣唱。”

泽恩还来不及欣赏他周围的这些美景，随着他往岛里走得更远，他还发现了新的东西。终于他们来到了一座用绿宝石造的宫殿前，其四周是宽宽的护城河，岸边则种着很高的树，它们遮住了整座宫殿。其大门是用巨大的石头造的，一座由单独的一个鱼壳所形成的桥连通，至少有6英寻长3英寻宽。在桥头站着一队很高的魔鬼，他们拿着钢棍守卫着

城堡的入口。

“我们现在不要走远，”穆巴拉克说，“这些魔鬼会杀死我们的除非我们表演一个魔术仪式。”然后穆巴拉克在地上放了两张大的席子，在席子的边上他四散摆放着一些宝石、面具和琥珀。继而他坐到一张席子上，泽恩则坐到另一张席子上。穆巴拉克和王子说道：“陛下，我现在就念咒召唤魔鬼苏丹，他就住在这座宫殿里。如果我们来到这个岛上使他不高兴的话，他就会以一个可怕怪物的形式出现；如果我们来他很高兴，他就会显现成一个美男子。你必须立即起身，不用离开席子向他问好，因为如果你离开了席子，你肯定就会死去的。你必须同他说：‘魔鬼大人，我希望陛下能保护我，因为你总是保护我的父亲；我非常谦逊地请求你能把那第九尊雕像给我！’”

然后穆巴拉克就开始了他的魔术仪式。立刻一道长长的闪电使得他们目眩眼花，紧跟着便是一阵雷声。整个岛都笼罩在一片浓浓的黑暗之中，吹着猛烈的狂风暴雨，可以听见可怕的叫声，整个岛感到了一阵颤抖，好像一场地震，魔鬼苏丹显现为一个美男子，可是在他的气质里却有着某种令人恐怖的东西。

当泽恩国王说了穆巴拉克教给他的那些话之后，魔鬼苏丹微笑着回答道：“我的孩子，我爱你的父亲，他每向我表达一次他的敬意，我就把他的一尊雕像给他。我对你有不少的好感。你父亲死前几天，我让他写下了你在那块白缎子上看到的那些话。我答应保护你，并且给你那第九尊雕像，所有雕像中最精美绝伦的。你在梦中看到的老人形象就是我，我让你打开了地下室，在那里你找到了那些缸子和雕像。我知道是什么把你带到这里来的，不过你要获得你所需要的东西必须有某种条件。你必须和穆巴拉克一起回去，你得发誓还会回到我这里，并带来一个年轻的姑娘。她已 15 岁，从没有结过婚。她必须是非常漂亮，你把她带到这里来的时候，你要足以自制，不要希望娶她。我要给你一面镜子，它除了能清楚地照你所寻找的那位年轻姑娘外不能照别的。现在发誓你会遵守这些条件，并谨守誓言；否则我会取你的性命，虽然我对你感到有好感。”

泽恩·阿拉斯纳姆发誓他绝不失言，魔鬼苏丹把一面镜子递给他，说道：“我的孩子，你乐意你就可以回去，给你你要用的镜子。”

然后泽恩和穆巴拉克离开了魔鬼苏丹，朝那个湖走去。过湖的时候，那个长着大象头的船员又像以前那样把他们运过去了。他们和他们的仆人会合，然后和他们一起回到了开罗。

四

他们休息了几天后，穆巴拉克对泽恩说，他认识一个很机灵的老妇人，她会帮助他们。就这样一批漂亮的年龄 15 岁的姑娘被带到了泽恩国王的面前，但是当他用那面镜子来观察测试她们的时候，镜子却总是灰暗模糊。发现开罗没有姑娘希望被迎娶后，泽恩和穆巴拉克便前往巴格达，在这里他们租了一个大宫殿，并很快熟悉了这座城市的主要人物。

这个时期巴格达有一个伊玛姆，名叫包贝克·穆采恩，以仁慈著称。穆巴拉克前往他那里，以泽恩王子的名义给了他一笔 500 金币的钱，让其施舍给穷人。第二天包贝克·穆采恩晋谒泽恩王子答谢他。听了他的访问巴格达的目的，他就告诉他有一个年轻的姑娘，是巴格达苏丹前任宰相的女儿，他感到肯定她会符合要求的条件。他提出要是他能和他一起去他父亲的宅第，他可以向他的父亲请求让她做王子的妻子。宰相一得知王子的出生与目的，他就叫来了女儿，并让他去掉了面纱。布斯索拉的年轻苏丹以前从没有看见过这样完美迷人的美人。他惊呆了，并立即拿出他的镜子，发现它明亮清楚。

当他发现他已终于找到了他一直寻找的一个人的时候，他便请求宰相把女儿许配给他。信使被立即请来了，婚约签订了，而且也做了婚姻祈祷。然后泽恩把宰相领到他的房子里，设宴招待了他，并给了一些贵重的礼物。第二天让穆巴拉克送来了大量的珠宝，穆巴拉克把新娘领回了家，在这里举行了和泽恩的地位与尊严相称的隆重的结婚仪式。

当所有的来宾都走了后，穆巴拉克对他的主人说道：“陛下，我们走吧。我们不要待在巴格达太久了，回开罗吧。记住你向魔鬼苏丹作出的

承诺。”

“我们走吧”王子回答。“我必须注意不要失言，不过我得承认，我亲爱的穆巴拉克，这个姑娘太迷人了，我很想把她带回布斯索拉，而且让她成为王后。”

“天啊陛下，”穆巴拉克回答，“注意你怎么会有这样的想法。无论花多大的代价，你都必须对魔鬼苏丹言行一致。”

“好吧，那么穆巴拉克，”王子说道，“你千万注意要把这个姑娘给我藏起来，让她不要出现在我的视线里——也许我见她见得太多了。”

穆巴拉克做好了上路的一切准备后，他们即回到了开罗，从这里再动身前往魔鬼苏丹住的岛屿。当他们到达的时候，这位姑娘——一路上都是在轿舆里，自从结婚后王子就没有看见过。对穆巴拉克说道：“我们这是在哪儿？我们很快就回到王子——我的丈夫的国家吗？”

“夫人，”穆巴拉克回答，“是告诉你实情的时间了。泽恩王子娶你是为了从你父亲那里得到你。他并没答应要立你做布斯索拉王后，而是要把你带给魔鬼苏丹，他向他要求得到一位有你这样可爱纯真的姑娘。”

一听这话，她开始伤心地哭了起来，这不禁感动了王子和穆巴拉克。“可怜可怜我吧，”她说，“我人生地不熟的，你们欺骗我，老天必有报应。”

她的眼泪没有什么用，因为她被带到了魔鬼苏丹面前，他在仔细地打量了她后，对泽恩说道：“王子，我对你的行动很满意。你给我带来的这位姑娘美丽善良，我很高兴你有着充分的自制，实现了你对我的诺言。回到你自己的国家去吧，当你回到那八尊雕像所放的房间的时候，你就会找到我答应给你的第九尊雕像。”

泽恩感谢了魔鬼苏丹，和穆巴拉克一起回到了开罗，为见到第九尊雕像便从那里急忙往家赶。但是他仍常常忍不住遗憾地想到他娶的那位姑娘，并为她的可悲而自责。

“天啊！”他自言自语道，“我把她从一个和蔼的父亲那里夺走，只是为了把她牺牲给一个魔鬼。噢，无比的美人！你该有更好的命运。”

五

虽然被这些想法所困扰，泽恩苏丹最终还是回到了布斯索拉，这使得他的臣民非常高兴。他立即去把他整个这趟旅行的情况告诉他的母亲，听到他已获得第九尊雕像她不禁一阵狂喜。

“我们去吧，我的孩子，”她说道，“我们去看看，因为它肯定就在地下室里，既然魔鬼苏丹说你应该在那儿找到它。”

年轻的苏丹和他的母亲，他们两个人都想急切地看到那尊精美绝伦的雕像，便下到了地下室。可是他们的吃惊有多大啊，他们看到的那第九尊雕像不是一尊宝石雕像，而是一位最为美丽的姑娘，王子认出她正是他带到魔鬼岛的那一位！

“王子，”年轻的姑娘说道，“你在这里见到我很吃惊。你曾盼望着能找到更珍贵的东西，我不怀疑你现在还在后悔经历了太多的困难。你期待着一种更好的报偿。”

“夫人，”泽恩回答，“老天可以为我作证，我不只一次几乎要失掉和魔鬼苏丹的诺言把你留给我自己。无论宝石雕像有多大的价值，它能值得让你做我的妻子吗？我爱你超过了世界上所有的宝石与财富。”

他刚一说完这些话，便听到了一阵雷声，而且这个地方也颤抖起来。泽恩的母亲很惊恐，但是魔鬼苏丹却立即出现了，驱散了她的恐惧。

“夫人，”他对她说道，“我保护且爱你的儿子。我曾有一个想法，试试是否在他这样的年龄他能克制自己。这就是我为他设计的第九尊雕像。它比别的更稀有更珍贵。陛下，”他转向年轻的王子说道，“泽恩和你这位妻子快乐地生活吧。如果你要她对你真诚且一心一意，那就永远地爱她吧，而且只爱她。”

说了这些话魔鬼苏丹消失了，泽恩沉溺于对这位年轻姑娘的爱恋，就在那一天就封她为布斯索拉王后，在这个国家里他们一起幸福地执政了很多年。

14. 商人与魔鬼的故事

陛下 从前有一位商人 他拥有巨大的财富 包括土地和商品 以及现钱。他不得不时时四处旅行处理各种事务。有一天 他要离家远行 便骑上他的马，带上一个小钱包，里边放上一点小甜饼和海枣，因为他必须穿越一片沙漠，那里找不到任何吃的。他没有费什么周折就到达了目的地 而且办完了事儿 并动身回返。也就在他这次旅行的第四天 太阳热得很厉害，他便从路上拐到一片树丛底下休息。他在一棵高大的胡桃树脚下发现了一眼流着清澈泉水的喷泉。他下了马，把马系到一根树枝上，从钱袋里拿出了一些甜饼和海枣后便在泉水边坐了下来。在吃着海枣的时候他还不时左右扔着石头。在吃完了这顿简单的饭之后，他用泉水洗了脸和手。

就在他这样忙碌着的时候，他看见了一个巨大的魔鬼，因愤怒而脸色煞白，正朝他走来，手里还拿着一把短弯刀。

“起来，他以一种令人恐怖的声音大声喊道“就像你杀死我儿子似的我要杀死你！”

当他说这些话的时候，还发出了一声可怕的叫声。商人听了他的话简直和见到这个怪物的可怕面孔时一样的恐怖，他颤抖着回答他道：“天啊 好先生 我究竟对你做了什么要被杀死？”

“我要杀死你，”魔鬼重复道，“因为你杀死了我的儿子。”

“但是，”商人说，“我怎么可能杀死你的儿子呢 我不认识他 而且我甚至从来就没有看见过他”

“当你到达这儿的时候你难道没有坐到地上吗？”魔鬼问道，“你难道没有从袋子里拿出一些海枣吗，你吃的时候难道没有到处乱扔石头吗？”

“对呀，”商人说，“我肯定这样做了。”

“那么，”魔鬼说，“我告诉你你杀死了我的儿子，因为当你到处乱扔石头的时候，我儿子从这里路过，一粒石子正好击中了他的眼睛并把他打死了。所以我要杀死你。”

“噢，先生，饶恕我吧！”商人喊道。

“我不会饶恕你的。”魔鬼说。

“但是我杀死你的儿子并不是有意的，所以我哀求你饶我一命。”

“不行，”魔鬼说，“正像你杀死我儿子一样我要杀死你，”这样说着他抓住了商人的胳膊，把他扔到地上，举起他的短弯刀砍他的头。

商人一边为自己的无辜而抗争，一边悲叹着自己的妻子和几个孩子，可怜兮兮地试图改变自己的命运。魔鬼一直举着他的短弯刀，等着他完成他的抗辩与哀求，但是却丝毫不为所动。

当商人看到魔鬼是下定决心要砍下他的头的时候，他说道：“再多一句话，我求你。给我推迟一点时间，只一点时间我回家向我的妻子和孩子们告个别，并了却我的心愿。当我做完了这一切，我会回到这里，你就可以杀死我。”

“但是，”魔鬼说，“要是我答应你所要求的推迟，我担心你不会回来。”

“我以我的荣誉向你保证，”商人回答，“我一定会回来的绝不失言。”

“你要求推迟多长时间？”魔鬼问道。

“我要求推迟一年的时间，”商人回答，“我答应你明年12月份，我会在这片树林底下等着把我自己交给你。”

听了这话魔鬼即把他留在了喷泉附近消失了。

商人从恐怖中恢复过来，骑上马，继续上路。

当他回到家里的时候，他的妻子和孩子们非常高兴地接待了他。但是他却没有拥抱他们而是开始使劲儿地哭泣起来，这样他们很快就猜到一定有什么可怕的事情。

“告诉我们，我求你，”他妻子说，“发生了什么事了？”

“天啊！”她丈夫回答道，“我还只能活一年时间了。”

然后他告诉他们他和魔鬼之间所经历的事情，以及他怎样答应在年终时回去被处死。他们听到这一可悲的消息，都陷入了绝望之中，并哭泣不止。

第二天商人即开始处理他的事务，首先是偿清债务。他给朋友们送了礼，并向穷人大肆施舍。他把他的奴隶们都放了，并安排好了他的妻子和孩子们的生活。一年很快就过去了，他不得不离开了。当他试图告别的时候，他伤心至极，依依不舍。终于就在他们约定的那一天他到达了他最初看到魔鬼的这个地方。他下了马，坐到喷泉的边上，在这里他恐怖而又惴惴不安地等待着魔鬼。

当他这样等着的时候，一位领着一个雌马鹿的老人朝他走来了。他们互相打了招呼，然后老人对他说道：“老兄，我可以问问是什么把你带到这沙漠之地的，在这里到处都有这样多邪恶的魔鬼？看到这些美丽的树木，人们一定会想像是有人居住的，但它却是一个少有人到访的危险之地。”

商人告诉了老人他为什么不得不来到那儿。他吃惊地听着。

“这是一件非常离奇的事情。我倒想见证一下你和魔鬼的会见。”这样说着他坐到了商人的旁边。

当他们说着的时候，又来了一位老人，后面还跟着两条黑狗。他向他们打了招呼，并问他们在这个地方干什么。领着雌马鹿的这位老人把商人和魔鬼之间的离奇故事告诉了他。这第二位老人一听这个故事，他也决定留在那里看看会发生什么事情。他坐在他们的旁边，说着话，就在这时候来了第三个老人。他问和他们坐在一起的商人为什么看起来这样悲伤。他们把情况告诉了他，于是他也决定要看看魔鬼和商人之间会发生什么事，所以便和几个人一起等着。

他们很快就看见远处有一股浓浓的烟云，像一股尘烟。这股烟云越来越近了，然后它又立刻消失了，他们看到了魔鬼，他没有同他们说话，而是走近商人，手里拿着剑，抓住他的胳膊，说道：“起来，让我像你杀死我儿子似的杀死你。”

商人和三位老人都开始哭泣哀求。

领着雌马鹿的老人则俯伏在这个怪物的脚前说道：“噢，魔鬼王子，我请求你息怒且听我说。我要给你讲讲我的故事以及和我一起的这个雌马鹿的故事，要是你发现它比你准备杀死的这位商人的故事更为离奇，我希望你能取消对他惩罚的三分之一。”

魔鬼考虑了一会儿，然后他说道：“很好，我同意这个条件。”

第一位老人及雌马鹿的故事

我现在就开始我的故事——老人说道——所以请注意。

你们看到和我在一起的这头雌马鹿是我的妻子。我们没有我们自己的孩子，所以我收养了一个宠奴的儿子，并决定让他成为我的继承人。

可是我的妻子却很不喜欢这母子俩，对此她一直瞒着我直到很晚的时候。当我的养子大约 10 岁的时候，我不得不外出旅行。在我走之前我托我的妻子照管这母子俩，并请求她在我外出期间照料他们，我要外出整整一年的时间。在这期间，她为了实施其卑鄙的阴谋研习了魔法。当她学够了后，她把我的儿子带到一个遥远的地方并把他变成了一头小牛犊。然后她又把他交给我的管家，吩咐他照料她买回来的这头小牛犊。她也把这个奴隶变成了一头奶牛，并将其送到了我的管家那里。

我回来后问起我的奴隶和孩子。“你的奴隶死了，”她说，“至于你的儿子，我已经有两个月没有看见他了，我不知道他在哪儿。”

听说我的奴隶死了我很伤心，但是因为我的儿子仅仅只是失踪了，所以我以为我很快就会找到他的。可是 8 个月过去了，还是没有一点他的线索。这时拜兰节到了。

为了庆祝节日我命令我的管家拉一头很肥的奶牛来用作牺牲。他照办了。他拉来的奶牛是不幸的奴隶。我把她捆了起来。但是当我正要准备杀死她的时候，她却开始非常可怜地低伏着，我看到她的眼睛里流着眼泪。这对我来说是非常特别的，并且感到了一阵怜悯。我便命令管家把她拉走另外拉一头来。我的妻子来了，她讥笑我的多情，而这会

使她的怨恨失去作用的。“你在干什么？”她大声喊道，“把这头奶牛杀了。这是我们用作牺牲最好的一头奶牛。”

为了让她高兴我又试了，但是这牲口的低伏和眼泪却又一次解除了我的武装。

“把她拉走，”我对管家说，“把她杀了，我不能。”

管家杀了她，但是在剥皮的时候发现她只不过是皮包骨，虽然她看起来是这样的肥。我很是闹心。

“把她留给你自己吧，”我对管家说，“要是你有一头肥牛犊的话就把它拉来代替吧。”

不久他拉来了一头很肥的牛犊，虽然我不知道它却是我的儿子。它使劲儿挣脱绳索来到了我的面前。它俯伏在我的脚前，头挨着地，好像它要激起我的同情，并乞求我不要取它的性命。

比起看到那头奶牛的眼泪我对这一情景甚至更加吃惊也更受感动。

“去，”我对管家说，“把这牛犊拉回去，好好地照料它，马上另外拉一头来代替。”

我妻子一听我说这她立时便大叫道：“你在干什么，丈夫，除了这头牛犊不能用任何别的牛犊用作牺牲。”

“妻子，”我回答，“我不能用这头牛犊用作牺牲，”虽然她尽了一切可能反对，我还是很坚决。

我让另外杀了一头牛犊，这一头则被拉走了。第二天管家私下要求和我说几句话。

“我来，”他说，“是要告诉你一点你喜欢听的消息。我有个懂得魔法的女儿。昨天当我把那头你不愿用作牺牲的牛犊拉回去的时候，我注意到她笑了，但是随后却又哭了起来。我便问了她她为什么要这样。”

“父亲，”她回答，“这头牛犊是我们主人的儿子。看见他还活着我高兴地笑了，一想到他母亲我就哭了，昨天她已被当成奶牛用作牺牲了。这些魔变都是由我们主人的妻子使的，她憎恨他们母子俩。”

“听了这些话，噢，魔鬼，”这位老人继续说道，“我让你想像一下我

的吃惊。我和管家一起立即亲自去问他的女儿。我首先到牲口棚见到了我的儿子，他以默默无言的方式回答了我的爱抚。管家的女儿来了后，我问她是否能把我的儿子变回到他合适的样子。”

“会的，我能，”她回答，“不过得有两个条件。其一，你得把他给我做丈夫；其二，你得让我惩罚这个把他变成小牛犊的女人。”

“对于这第一个条件，”我回答，“我全心全意地同意，而且我还要给你一笔丰盛的嫁妆。至于第二个我也同意，只是要求你饶她一命。”

“我会那样做的，”她回答，“我要像她对待你儿子似的对待她。”

然后她端来了一容器水，在上面念了一些我不懂的咒语。继而当她把这些水洒到他的身上的时候，他就又一次立即变成了一个年轻的小伙子。

“我的儿子，我亲爱的儿子，”我说道，非常高兴地吻着他。“这位好姑娘把你从令人恐怖的魔幻中救了，我相信出于感激你会娶她的。”

他高兴地同意了，但是在他们结婚之前这位年轻的姑娘把我的妻子变成了一个雌马鹿，你们在你们面前看见的就是她。我希望她是这个样子而不是一种更加奇怪的样子，这样我们可以在家里看见她，而不会有什么反感。

自从那以后我的儿子已成了一个鳏夫，外出旅行去了。我现在正准备去找他，我不希望把我的妻子交给别人照看，所以我把她带在了我的身边。这难道不是一个最离奇的故事吗？

“确实是，”魔鬼说道，“而且也正是由于此我答应你取消对这个商人惩罚的三分之一。”

当第一位老人讲完了他的故事以后，牵着两条黑狗的第二位老人对魔鬼说道：“我要告诉你我所发生的一切，我相信你会发现我的故事比起你刚刚听的来甚至更让人吃惊。但是我讲了后，你也能答应我取消对这个商人惩罚的三分之一吗？”

“是的，”魔鬼回答，“假如你的故事超过了雌马鹿的故事。”

有了这个约定第二位老人就这样开始了。

第二位老人和两条黑狗的故事

伟大的魔鬼王子，你知道我们是三兄弟——这两条狗和我自己。我们的父亲死了，给我们每一个人留下了 1000 西昆。用这笔钱 我们三个都干上了同样的职业，成了商人。在我们开了商店之后不久，我的大哥——这两条黑狗之一，为了做商品生意决定到国外去旅行。为此目的他卖掉了已有的一切货物，买了适合于他要进行航行的商品。他出发了，离开了整整一年。就在这一年结束的时候一个乞丐来到了我的商店。

“你好，”我说。“你好，”他回答，“你不认识我那可能吗？”然后我凑近看了看他，看出他竟是我的哥哥。我把他领到我的家里，问他生意做得怎样了。

“别问我，”他回答，“看到我，你也就看见了我所拥有的一切。要讲述一年里降临到我头上的所有不幸以及怎样使我成了这副样子，那只会恢复我的痛苦。”

我关了商店，来关照他的各个方面，带他去洗澡，并且把我最漂亮的裙袍给他。我查了一下我的账目，发现我的资本已翻了一倍即我现在已拥有 2000 西昆。我给了我兄弟一半，并说：“现在，哥哥，你可以把你的损失忘记了。”他高兴地收下了这些，我们又像以前一样住到了一起。

过了一些时间以后，我的第二个哥哥也希望把手头的生意卖掉去旅行。我大哥和我尽了一切可能说服他不要这样做，但是却没有用。他加入了一个沙漠商队出发了。年终的时候他弄成和我大哥一样的样子回来了。我对他予以关照，因为我还有 1000 西昆可以分，所以我将其给了他，他又重开了商店。

一天，我的两个兄弟来找我，建议我们应该去旅行贸易。最初我不愿意去“你们去旅行了，”我说，“可你们获得了什么？”但是他们还是不断地找我，并且在坚持了 5 年后我最终还是让步了。但是他们还在做准备并开始买我们需要的商品的时候，他们就发现他们已经花光了每一

块我给他们的那 1000 西昆。我没有责备他们。我和他们分了我的 6000 西昆，给他们俩每个人 1000 给我自己留了 1000 另外 3000 我将其埋在了我家里的一个角落里。我买了商品，装上船，乘上顺风出发了。

航行了两个月后我们到达了一个港口，在这里我们下了船，好好地做了一下生意。然后我们买了这个国家的商品，正要准备又一次航行，就在这时在岸上我却被一个穿着虽差却很漂亮的女人挡住了。她走到我面前，吻了吻我的手，并哀求我娶她，然后带她上船。最初我拒绝了，但是她这样使劲儿地求我，并答应我做一個非常好的妻子，这样一来我最终同意了。我给她买了一些漂亮的衣服，在和她结了婚后，我们上船起航了。在航行期间，我发现我妻子身上有很多的好品德，这样我就开始越来越爱她了。但是我的两个兄弟却开始嫉妒我的幸福兴旺，并着手设计谋害我的命。一天晚上当我们正在睡觉的时候，他们把我妻子和我扔进了大海里。可是我妻子却是一个仙女，没有让我淹死，而是把我运到了一座岛上。

天放黎明的时候她对我说道：“当我在岸上看见你的时候，我就非常喜欢你，并希望试试你的好品性，所以我就装成你见到的那个样子出现在了你的面前。现在我通过救你的命已经报答了你。但是我对你的两个兄弟非常愤怒，我不会停歇地直到我取了他们的命为止。”

我感谢了仙女为我所做的一切，但是我乞求她不要处死我的两个兄弟。

我平息了她的愤怒，很快她把我从我们所在的那座岛上运到了我家的房顶上 过了一会儿她就消失了。我下来 开了门 挖出我曾埋下的 3000 西昆。我来到我的商店所在的地方，接受了我的生意伙伴对我回来的祝贺。当我回到家里的时候，我看到两条黑狗带着可悲的面容，走过来迎接我。

我非常吃惊，但是重新出现的仙女却对我说：“看见这两条狗不要吃惊，他们是你的两个兄弟。我已惩罚他们变成这个样子而且要保持 10 年的时间。”然后在告诉我可以在哪儿听到有关她的消息后，她就消失了。

十年几乎已经过去了，我到路上来找她。正经过的时候我碰到了这个商人和带着这个雌马鹿的老人，所以我就和他们待在了一起。

这就是我的过去，噢，魔鬼王子！你难道不认为这是最离奇的一个故事吗？

“是的，确实，”魔鬼回答道，“我将向你放弃对这个商人惩罚的三分之一。”

然后第三位老人也向魔鬼提出了和另两位老人一样的要求，魔鬼答应要是他的故事能超过另两位老人的故事，他就会取消对这个商人惩罚的最后三分之一。

于是他向魔鬼讲了他的过去，但是我不能告诉你是什么故事，因为我不知道。但是我确实知道它甚至比另两个故事中的任何一个都更为离奇。这样魔鬼非常吃惊，便对第三位老人说道：“我向你放弃对这个商人惩罚的那三分之一。你应该为使你们有兴趣帮助他感谢他们所有三个人。但是对你们而言，他再也不能待在这儿。”

这样说了后，使一行人非常高兴的是，他消失了。商人认真地感谢了他的朋友们，然后即各自上路。商人回到了他的妻子和孩子们身边，和他们一起快乐地度过了他的余生。



15. 三个游方教士、王子及 巴格达五个女人的故事

在哈里发哈隆·A. 拉希德在位的时候，在巴格达有一个脚夫，虽然其职业低微，但他却是一个聪明而又有理智的人。一天早上他正坐在他通常坐的地方，前面放着他的篮子，等着被人雇用，其时一个高个的年青女人蒙着长长的穆斯林面纱，来到他跟前并对他说道：“拿起你的篮子跟我走。”脚夫被她的外表及声音极大地迷住了，立时跳起来，把篮子举到他的头上，跟随着这位女人，当他走的时候还一边自言自语道：“啊，多么快乐的一天，啊，多么有运气的见面！”

这个女人不久就停在了一道关着的门前，她敲了敲门。一位长着长长的白胡子的老人开了门，她给了他一些钱，但什么也没有说。这位老人似乎了解她需要什么，消失进了屋里，随后搬着一大罐葡萄酒回来了，脚夫则将其放进了他的篮子里。然后女人示意他跟着，他们又开始走。

她停下来的下一个地方是一家水果和鲜花店，在这里她买了大量的苹果、杏、桃子以及其他水果，还有百合花、茉莉花以及各种嗅起来很香的花。离开这个店她又去了肉店、杂货店和一家鸡店，直到最后脚夫绝望地大声道：“我的好女士，要是你只是告诉我你要买足够供一个城市用的生活必需品的话，我就会牵上一匹马，或者宁愿一头骆驼。”这个女人笑起来，并告诉他她还没有买完呢，不过在从一家杂货店里选择了各种各样的香水和香料后，她停在了一栋豪华的宫殿前，她轻轻地敲了敲门。开门的女看门人是这样的漂亮，以至于脚夫的目光一阵眩惑，当他清楚地看到她并不是奴隶的时候他更加吃惊。把他领到这里的女

士愉悦似的站着注视他，直到女看门人说：“你为什么不进来，我的姐姐？这个可怜的人搬着这样重的东西，他都快要倒下了。”

他们俩都进了门后，门被系上了，他们三个都进到了一个大的院子里，四周是开放式的长廊。院子的一端有一个平台，平台上放着一个由四个乌木柱支撑的琥珀宝座，上面装饰着珍珠和宝石。院子的中央则放着一个大理石盆，里边装满了从一金狮嘴里流出的水。

脚夫看了看他的周围，注视并惊叹着这一切，但是他的注意力却被坐在宝座上的第三位女士特别吸引了，她甚至比其他两个更加漂亮。根据别的人对她所表现出来的尊重，他判断她一定是年龄最大的，他的判断是对的。这位女士的名字叫卓贝达，女看门人是萨迪，管家是阿米娜。听了卓贝达的一句话，萨迪和阿米娜从脚夫的身上把篮子搬了下来，他非常高兴去掉了重负；当篮子被腾空了后，她们因用了他的篮子大方地给他付了钱。但是脚夫却并没有拿着篮子离开，而是还在这里徘徊，直到卓贝达问他还在等什么，以及是否他还想要钱。“噢，夫人，”他回答，“你已经给我太多了，我恐怕因为没能及时离开而犯下不礼貌的过错。但是，要是你能原谅我这样说的话，我是因为吃惊地看到这样漂亮的女士被她们弄得不知所措。没有男人的一队女人可是和没有女人的一队男人一样的反应迟钝的。”在讲了一些故事来证明他的观点后，最后他请求她们能让他留下来并成为她们中的一员和她们一起吃午饭。

几位女士对这个男人的保证相当满意，经过一番讨论后同意他应该被允许留下来，因为他的阅历可能证明是令人愉快的。“但是听着，朋友，”卓贝达说道，“如果我们答应你的要求，唯一的条件就是你的行动必须非常有礼貌，而且要对我们的生活方式严守秘密，这可是无意中暴露给你了。”然后他们都坐到了桌边，桌上已经由阿米娜摆满了她所端上来的菜肴。

在吃了最初的几口后阿米娜往一个金杯里倒了一些葡萄酒。按照阿拉伯习惯她先自己喝了，然后又为她的两个姐姐倒了。当轮到脚夫的时候，他吻了吻阿米娜的手，并唱了一首歌，这是他为了赞美这酒临时

写成的。三位女士对这首歌都非常满意，然后她们自己也唱了起来，这样一来这顿饭就成了一场娱乐活动，并且比通常持续的时间要长得多。

终于看到太阳要落山了，萨迪对脚夫说道：“起来走吧，现在该是我们分手的时间了。”

“噢，夫人，”他回答，“你怎么能希望我使你们停留在我现在的状态？在我喝的酒和见到你们的快乐之间，我绝对找不到我回家的路。让我留在这里直到早晨，我恢复我的意识后你们乐意我就会走的。”

“让他留下来吧，”阿米娜说道，在此之前她本身已经证明对我是友好的。“这是唯一公正的，因为他已经给了我们这样多的快乐。”

“如果你希望这样，我的妹妹，”卓贝达回答，“但是如果他留下来，我们得有一个新的条件。脚夫，”她转向他继续说，“如果你留下来，你必须答应不能就你可能看到的一切问任何问题。如果你留下来，你也许可能会听到你不喜欢的什么事。”

这事解决了后，阿米娜把晚饭端了进来，并用一些散发出香气的小蜡烛照亮了大厅。然后他们又重新坐到了桌子边，并开始以新的胃口吃呀，喝呀，唱呀，以及背诵诗歌呀。事实上，他们都正在极力尽情地享乐，也就在这时他们听到外面门上有敲门声，萨迪起身去开了门。她很快回来说有三个游方教士，都瞎了右眼，他们的头、脸及眉毛全都刮得干干净净，他们请求能让他们进来，因为他们是新近才到达巴格达的，而且黑夜也已经降临了。“他们似乎也有着令人愉悦的举止，”她补充道，“但是你们不知道他们看起来多有趣。我相信我们能找到他们陪伴的乐趣的。”

卓贝达和阿米娜对于让新来者进来很有些为难，萨迪知道她们犹豫的原因。但是她催促得这样的强烈，使得卓贝达不得不答应了。“那么，带他们进来吧，”她说，“但是得让他们了解不能就与他们无关的事说三道四，并且一定要让他们看门上的铭文。”因为门上写着这样的金字：“凡管与其无关之闲事者，会听到其不满之真理。”

三个游方教士进来的时候深深地鞠了躬，并感谢几位女士的好意。

与周到。几位女士则以欢迎的话予以回答，他们正准备自己坐下来，其时几位游方教士的目光落到了脚夫的身上，其穿着和他们自己的并没有什么不同，虽然他的头上还是长着自然给予他的所有那些头发。“这位，”他们中的其中一位说道；“明显是我们的阿拉伯兄弟中的一员，他们反抗我们的统治。”

脚夫虽然因喝了酒而半睡着，但还是听到这些话，他没有动而是愤怒地大声向这位游方教士喊道：“坐下管你自己的事吧。难道你没有看门上的铭文吗？大家都是以同样的方式不得不住进来的。”

“不要生这么大的气，我的好伙计，”游方教士回答道，“我们很抱歉得罪了你。”一番争吵就这样平稳地过去了，而且晚饭也善良真诚地开始了。当几位游方教士吃饱了后，他们便主动提出，如果屋子里有乐器的话他们可为女主人演奏。几位女士对这个想法很高兴，萨迪则去看看她能够找到什么，不一会儿就拿着两种不同样的笛子和一面铃鼓回来了。每一个游方教士拿了一件他所擅长的、并开始演奏一首著名的乐曲，与此同时几位女士则唱歌的歌词。这些歌词可能是最欢快的，最生动的，不时地唱歌者还不得不停下来，陷入几乎要使她们憋气的大笑之中。就在这所有的喧闹之中听到了门口的一声敲门声。

那天晚上早早地哈里发就秘密地离开了王宫，陪同的有宰相吉阿发和领班太监麦苏奴里，三个人都是一身商人的穿着打扮。当其从这条街道走过的时候，哈里发被乐器的音乐声和笑声吸引住了，于是便命令宰相去敲敲房子的门，因为他希望能进去。宰相回答说住在那里的几位女士似乎正在款待她们的朋友，他认为他的主人顶好是不要去打扰他们。但是哈里发拿定主意一定要亲自看看，并坚持要服从他的旨意。

萨迪开了门，手里拿着一枝小小的蜡烛，宰相惊异于她的美貌，在她面前深深地鞠了一躬，并有礼貌地说道：“夫人，我们三个是刚刚从迈苏里来的商人，由于今天晚上我们发生了一件不幸的事情，使得我们只是到了我们住的旅馆才发现门已经关上了，而且要关到明天早晨才开。不知道怎么办，我们只得在街上四处溜达，直到我们碰巧从你们的屋前经过，就在这时，看到了灯光，听到了种种声音，因此我们决定请你

们能让我们暂避到黎明。如果你们能答应帮我们这个忙，经过你们的允许我们会尽我们的最大努力帮助你们愉快地度过这段时光。”

萨迪回答商人说她得首先请示她的两位姐姐，在把事情和他们讲了后，她回来告诉他说欢迎他和他的两位朋友来加入他们一伙。他们进来了，并有礼貌地朝几位女士及她们的客人鞠了躬。然后作为女主人，卓贝达走上前来严肃地说道：“欢迎你们到这里，但是我希望你们能允许我求你们一件事尽管看好了，但是不能说，不要就你们所看到的一切问这问那，无论以你们来说是怎样的奇怪。”

“夫人，”宰相回答道，“会听从你们的。我们很能自我满足与愉悦，不会就和我们无关的事自找麻烦的。”然后他们都坐下来，并为新来者的健康干杯。

就在宰相吉阿发和几位女士说着话的时候，哈里发则在思考着想知道他们可能是谁，以及为什么这三个游方教士每一个人的右眼都失明了。他热切地追问着这一切的原因，但是卓贝达的要求却使他只能保持沉默，于是他努力打起精神，参加到说话当中去，大家的交谈非常生动，讨论的主题是世界上存在的很多不同的快乐。过了一段时间几个游方教士站起来表演了一些奇异的舞蹈，这使得众人非常高兴。

当他们表演完了后，卓贝达从她的座位上站起来，而且拉着阿米娜的手，她对她说道：“我的妹妹，要是我们似乎忘记了他们的在场并完成我们的夜间任务，我们的朋友们会原谅我们的。”阿米娜懂得了她姐姐的意思，于是就把盘子、杯子及乐器收起来搬走了，与此同时萨迪则拖地并把厅里的一切弄规矩。这些干完以后她请几个游方教士坐到屋子一边的一张沙发上，哈里发和他的朋友则自己坐到他们的对面。至于脚夫，她则要求他来帮助她和她的妹妹。

不久阿米娜搬着一个座位进来了，并将座位放到空地的中间。紧接着她又走到一间密室的门口并示意脚夫跟在她的后面。他照办了，并牵着两条黑狗的链子重新出现了，他将黑狗牵到了大厅的中央。然后卓贝达从其在几位游方教士和哈里发之间的座位上站起来，慢慢地走到脚夫牵着狗站着的地方。“我们得尽我们的责任，”她深深地叹了一口气说

道，把她的袖子往后挽了挽，并从萨迪那里拿过了一根鞭子，她对脚夫说道：“把一条狗牵给阿米娜妹妹，把另一条给我。”

脚夫照吩咐的做了，但是当他把狗牵给卓贝达的时候，它发出了尖利的嚎叫，并带着哀求的表情目不转睛地看着她。但是卓贝达却不注意，而是用鞭抽打着狗直到她喘不过气来。然后她从脚夫的手里接过链子，而且提起狗的后腿，他们相互都悲哀地注视着对方的双眼直到双方都开始流出了眼泪。然后卓贝达拿出了她的手巾，轻轻地擦着狗的眼睛，随后她吻了吻它，然后她把链子交到脚夫的手里，她说道：“把它拉回密室，把另一条给我牵来。”

第二条狗也经历了同样的过程，整个一帮人一直就吃惊地旁观着。特别是哈里发几乎有些抑制不住自己了，并不断示意宰相想问这一切都是什么意思。但是宰相却装着没有看见，把他的头转到一边去了。

卓贝达在屋子的中央待了一段时间，直到最后萨迪走到她跟前来请她坐下，因为她也有她的角色要扮演。听了这些话阿米娜从一个黄缎子箱子里去拿了一个笛子，并把它给了萨迪，她在笛子的伴奏下唱了好几首歌。当她累了的时候，她对阿米娜说道：“我的姐姐，我再也不行了；来，我求你，代替我。”

阿米娜拨了几根弦，然后插进了一首歌，她以这样丰富的激情来演唱，以至于完全被激情所征服，并喘着气倒在了一堆垫子上了，而且还一边撕开了她的衣服，因为她这样做是为了让自己透透气。使所有在场的人吃惊的是，她的脖子并不像她的脸那样滑腻洁白，而是有一团疤痕。几位游方教士和哈里发互相看了看并一起耳语起来，卓贝达和萨迪没有听到，她们正照料她们昏过去了的姐妹。

“这是什么意思？”哈里发问道。

“我们并不比你知道得更多，”他向其说话的那位游方教士说道。

“什么！你们不是这屋子里的人？”

“我的大人，”几个游方教士都一起回答道，“我们也只是在你们之前一个小时第一次来到了这里。”

他们然后转向脚夫看看是否他能解释一下这一神秘事件，但是脚

夫并不比他们本人就更聪明些。终于哈里发再也抑制不住自己的好奇心，他声称他得强迫几个女士告诉他们其怪异行为究竟是什么意思。宰相因预见到会发生什么事，所以便请他记住他们的几位女主人所定下的条件，而且还耳语着补充说如果陛下只要等到早上，作为哈里发他就可以把几位女士召唤到他的面前。但是哈里发却不习惯于有什么不同的意见，反对这一建议，在经过更进一步的讨论后便决定由脚夫来提出这一问题。突然卓贝达环顾四周，看到了他们的骚动，她说道：“怎么回事你们都在这样热烈地讨论什么？”

“夫人，”脚夫回答道，“这几位先生请求你向他们解释一下你为什么先要鞭打两条狗，然后却又为它们哭泣，也解释一下昏过去的女士的身上怎么碰巧会有伤痕。他们要求我，夫人，做他们的代言人。”

“是真的吗，先生们？”卓贝达问道，一边则使自己靠近一些，“你们让这个人向我问这个问题？”

“是真的，”除了吉阿发保持沉默外他们都回答道。“这就是，”卓贝达继续说道，她的愤怒正与时俱增，“这就是你们对我们向你们表现出的周到所做的回报？你们忘记了你们被允许进这个屋子的那一个条件吗？快来人，”她补充说道，并把她的手拍了三下，而且这些话刚才说完，7个黑奴每一个都装备着一把短弯刀立时冲了进来，高高地站在7个人之上，将他们摔倒在地，并做好准备，只等他们的女主人的示意就砍下他们的头。

7个“未决罪犯”都以为他们的最后时刻来了，哈里发非常后悔他没能听取宰相的意见。但是他们都下定决心要勇敢地死去，只是脚夫除外，他大声地问卓贝达为什么因为别人的过错他要遭难，并声称要不是因为几个总是带来坏运的游方教士这些不幸就绝不会发生。他最后哀求卓贝达不要把无辜的人和有罪的人搞混淆了，饶了他一命。

虽然她很生气，但是脚夫的哀求中却又是这样的滑稽，这样卓贝达禁不住笑了起来。但是在把他搁在一边后，她第二次对别的人训话时说道：“回答我，你们是谁，除非你们真实地告诉我你们不会有另一个时刻可活。我不大认为你们是任何有地位的人，无论你们属于哪个国家，你

们本来应该多多体谅我们才是。”

哈里发自然非常不耐烦，当其感到他的生命完全受到刚才被冒犯之女士的摆布的时候，他便遭受着比别的任何人都远为多的痛苦，但是当他听了她的问话后他却呼吸得更为自由了，因为他相信她只是在为结束了的一切风险了解他的名字及社会地位。于是他便急切地悄悄告诉紧挨着他的宰相说出他们的秘密。但是宰相比起主人来要更聪明些，希望不要让公众知道他们所受到的公开侮辱，只是回答道：“毕竟，我们只是得到了我们应得的。”

与此同时卓贝达转向三位游方教士并问是否他们是兄弟，因为他们都是瞎子。

“不是的，夫人，”其中一位回答道，“我们没有一点血缘关系，只是在我们的生活方式上是兄弟。”

“而你，在和另一位说话的时候她问道，你是生下来就瞎了一只眼睛吗？”

“不，夫人，”他回答道，“我瞎了是因为有了一段非常令人吃惊的传奇经历，它也许从没有在任何别的人身上发生过。在那之后我把我的头和眉毛都刮干净了，并穿上了你现在看见我穿的衣服。”

卓贝达向另外两个游方教士问了同样的问题，而且得到的是同样的回答。

“但是，”第三个游方教士补充说，“夫人，要知道我们并非出身低微之人，而且三个全都是国王，至于国王世人对他们也是持以很高的尊重的，这可能会引起你的兴趣。”

听了这些话卓贝达的愤怒减弱下来了，她转向她的奴隶们说道：“你们可以多给他们一点自由，但不能离开大厅。愿意告诉我们他们的过去以及他们为什么来这里的人将被允许毫发无损地离开，而那些拒绝的人”她暂停下来，但是过了一会儿脚夫却立即插话了，他明白他只得讲他的故事才能使自己摆脱这可怕的危险，“夫人，你已经知道我是怎样来到这里的，我需要说得很快就會讲完的。你妹妹今天早上在我经常站着等待被雇用的地方找到了我。她要我跟着她到了各种各样的商

店，当我的篮子都装得满满的后我们回到了这栋房子，其时你好心心地允许我留了下来，对此我要表示真诚的感谢。这就是我的故事。”

他不安地朝卓贝达看了看 她点了一下头说道：“你可以走了 注意我们再也不会见面的。”

“噢 夫人，”脚夫大声说道，“让我还待一小会儿吧。别的人听了我的故事而我却不听他们的 那是不公平的，”没有等到同意 他便自己坐到已由几个女士坐着的沙发的一端，与此同时其余的人则蹲在地毯上，奴隶们则靠墙站着。

然后其中一个游方教士针对作为主要女士的卓贝达，开始了他的故事。

第一位游方教士——一位国王之子的故事

夫人，为了说明我是怎样失去了我的右眼并穿上了一个游方教士的衣服，你首先必须得知道我是一位国王的儿子。我父亲的唯一兄弟统治着邻国，他有两个孩子，一个女儿以及一个和我年龄相同的儿子。

随着我的长大，并且被允许有更多的自由，我每年都要到我叔叔的王宫里做客，而且通常要在那里待上大约两个月的时间。这样我的堂兄弟和我变得非常亲近，互相谁也离不开谁。就在我见到他的最后一次，看见我他似乎比以前更快乐，并为欢迎我举行了盛大的宴会。当我们吃完饭后 他对我说道：“我的堂兄 你绝对猜不到自从你上次来看望我们后我们都在干些什么！就在你离开后我派了一帮人照我自己的设计建造了一栋建筑。它现在已经完成 准备着住进去了。我想给你看看 但是首先你得发两个誓，对我忠诚，而且为我保守秘密。”

当然我并没想到拒绝他及他所要求的一切，而且毫不犹豫地答应了。他然后吩咐我等一会儿就消失了，隔了一会儿领着一位非常漂亮打扮繁富的姑娘回来了，但是由于他没有告诉我她的名字，我便认为不要问还要好一些。我们三个人都在桌边坐下，并以谈论各种各样不安的事情以及互相为健康而干杯来自得其乐。突然王子对我说道：“堂兄 我们得抓紧时间。麻烦你把这位姑娘领到某一个地方，在那儿你会找到一个

圆顶样的坟墓 是新修的。你不能弄错。你们两个都进去 等到我来。我不会拖很长时间的。”

因为我已经答应照我被吩咐的办，所以我就把我的手伸给这位姑娘 借着月光 把她护送到了王子所说的那个地方。我们刚刚到达 他就来加入到我们中间了，还带来了一罐水、一把鹤嘴锄，以及一个装着灰浆的小袋子。

拿起鹤嘴锄他立即就开始把坟墓中间的墓穴挖坏。他把那些石头一块一块地搬起来堆到一个角落里。他拆完了整个墓穴，又进一步挖泥土 就在曾经是墓穴的下面 我看到了一个活板门。他把门提了起来 我看到了一个螺旋形楼梯的顶部，然后他转向那位姑娘对她说道：“夫人，这条路就可以使你走到我告诉你的那个地方。”

姑娘没有回答，而是默默地走下了楼梯，王子则跟在她的后面。可是在楼梯的顶端他看着我。“我的堂兄，”他说道，“我不知道该怎样感谢你的好意。再见。”

“你这是什么意思？”我大声说道，“我不明白。”

“没关系，”他回答，“从你来的那条路上回去吧。”

他再也没有说什么，我大惑不解，回到了我在王宫里的屋子，然后上床睡觉。当我一觉醒来的时候，想了想自己的经历，以为我一定是在做梦，于是就派一个仆人去问问是否王子已穿戴好了后能来看我。但是一听说他并没有在家里睡觉，我就非常吃惊，并急忙赶到墓地，但是不幸的是，在那里所有的坟墓全都是一样的，我发现不了哪一个是我要找的 虽然我花了 4天的时间寻找。

你们得知道整个这段时间国王也即我的叔叔外出狩猎，因为没有人知道他什么时候能回来，所以我决定先回国，而让宫里的大臣们来为我说明。虽然我很希望把王子所发生的事告诉他们，他们对王子的命运非常的着急，但是我先前发下的誓言使得我不得不保持沉默

当我到达我父亲的都城的时候，我吃惊地发现一大队卫兵聚集在王宫的大门前，我一进去他们就包围了我。我问几位负责的军官采取这种奇怪行动的原因，却可怕地得知军队已经哗变，并杀死了国王也即我

的父亲，并让宰相获得了王位。而且还得知，根据他的命令我被逮捕了。

这个反叛的宰相从我很小的时候起就一直恨我，因为有一次当我用弓箭射一只鸟的时候，不小心把他的一只眼睛射瞎了。当然我不仅立即派了一个仆人立即去主动表示我的遗憾和歉意，而且还以个人的名义亲自去向他道了歉。这全都没有用。他一直对我怀着不死的仇恨，并不失时机地显示出来。一旦把我掌握在他的手中，我感到他是不会仁慈的，我的感觉是对的。带着胜利与愤怒的疯狂他来到了关我的监牢里，剜掉了我的右眼。这就是我怎么会失掉右眼的原因。

可是对我的迫害却并没有就此停下来。他把我关进了一个大笼子里，命令他的行刑官把我运到一个沙漠之地去砍下我的头，然后把我的尸体遗弃给捕食鸟。于是，按照命令我被关进了一个笼子，笼子被套上了马，行刑官在另一人的陪同下，骑着进入了乡下，直到找到了一个适合行刑的地方。但是他们的心肠并不是像其看起来的那么硬，我的眼泪和请求感动了他们。

“马上离开这个国家，”行刑官最后说道，“小心千万不要回来，因为你不仅会自己掉脑袋，而且也会使我们掉脑袋的。”我千恩万谢地感激了他们，并努力为失掉了一只眼睛自我安慰，想想我毕竟已逃离了别的灾难。

毕竟我已经逃离了，我担心被某个敌人认出来，我只能很慢且小心地走，一般是白天在某个远离道路的地方休息，晚上则尽可能快地赶路，但是终于我到达了我叔叔的国家，我相信他会保护我的。

我发现他也正为儿子的失踪而极度苦恼，他说，他消失了没有留下任何线索，但是他自己的伤心却并不妨碍他为我伤心。我们痛苦到了一起，因为一个人的损失也就是另一个人的损失。于是我决定打破曾经向王子立下的神圣的誓言。所以我及时地把我所知道的一切告诉了我的叔叔，我注意到我甚至还没有说完，他的悲哀就似乎减轻了一些。

“我亲爱的侄儿，”他说，“你所说的给了我一些希望。我知道我儿子在建造一个陵墓，我认为我能找到那个地方。但是既然他不希望让人知

道这件事，那么就让我们单独去，由我们自己来找这个地方。”

他然后吩咐我装扮好，我们俩溜出了朝向墓地开的花园门。没费多长时间我们就到达了王子失踪的地方，或者说发现了我以前曾经白白地寻找的陵墓。我们进了墓，找到了通向楼梯的活板门，但是要把它提起来我们却碰到了很大的麻烦，因为王子已用他当时带上的灰浆从下面把它封死了。

我叔叔首先进去，我则跟在他的后面。当我们到达楼梯底部的时候，我们就走进了一个类似前厅样的屋子，里边净是浓烟，几乎什么也看不见。但是穿过浓烟我们就进入了一个大的房间，最初它似乎是很空荡的。过了一会儿我们看到在屋子的一端有一个平台，上面则是王子和一位姑娘的尸体，两个都烧了一半，好像是在一场大火要将他们完全熔化之前被拉出来似的。

这可怕的场面不禁使我一阵眩晕，但是使我吃惊的是，我的叔叔表现出的更多的是愤怒而不是吃惊。

“我知道，”他说，“我的儿子轻易地就和这位他不可能和她结婚的姑娘连接到一起了。我试图要改变他的想法，给他找了几个最漂亮的公主，但是他对她们都不感兴趣，正如你所看到的，他们就在这个地下坟墓里以一种可怕的死亡的方式融合到了一起。”但是当他说着话的时候，他的愤怒变成了眼泪，我又和他一起哭了起来。

当他恢复过来的时候，他把我拉到他的跟前。“我亲爱的侄儿，”他一边拥抱着我一边说道，“你已来到我这里代替他了，我会尽我的最大努力，忘记我曾有一个以如此极端的方式行事的儿子。”然后他转过身走上了楼梯。

我们回到了王宫，没有人注意到我们外出了。其时，在那之后不久，我们突然吃惊地听到了阵阵鼓钹声和喇叭声。与此同时地平线上出现了一团浓浓的烟尘，我们明白是一支庞大的军队来了。当我看到其指挥竟是篡夺我父亲王位的宰相，而且是来攫取我叔叔的国家的时候，我的心沉下来了。

面对包围都城几乎没有做什么准备，所以眼看抵抗没有用，于是便

立即打开了各个城门。虽然我的叔叔拼死而战，但是还是被征服了，当他倒下的时候，我通过一个秘密通道逃了出来，并和一个我知道我能相信的军官一起避难。

经过厄运的迫害和伤心的打击，留给我的似乎只有一条安全的路了。我刮掉了我的胡子和眉毛，穿上了游方教士的衣服，这样我活动起来容易一些而不会被人认出。我避开所有的城镇，直到我到达了强大著名的哈里发哈隆·A. 拉希德的国家，这时我再也没有理由害怕我的敌人了。我的目的就是到巴格达并跪伏在陛下的脚前，我肯定，他一定会被我可悲的经历感动的，而且会给我以帮助和保护。

在经过连续几个月的旅行之后我终于到达了这座城市的城门口。正是太阳落山的时候，我停了一会儿，环顾四周，决定该往哪一条路迈动脚步。我还没有拿定主意，就在这时我碰到了另一个游方教士，他停下来和我打招呼。“像我一样，你似乎也是一个外来人，”他说道。我回答说我是外来人，但是他还没来得及再说话，又来了一个游方教士。他也是刚刚才到达巴格达的，由于是不幸的兄弟，我们决定一起分享我们的命运，并且一起分享可能存在着的无论怎样的命运。

到这个时候天已经很晚了，我们不知道在哪儿度过这一晚。但是我们的幸运之星指引我们来到了这栋房子的门口，我们随便就敲了门并要求找个歇处，以世上最大的体面我们立即就被同意了。

夫人，这就是我的故事。

“我很满意，”卓贝达回答，“你愿意你就可以走。”

可是，这位游方教士却请求留下来听听他的两个朋友的过去以及一伙里其他三个人的过去，他被同意留下来了。

第二个游方教士——一位国王之子的故事

夫人——这位年轻人针对卓贝达说道——要是你希望了解我是怎样失掉我的右眼的，我将不得不告诉你我的整个生活的情况。

我几乎只是比婴儿稍大一点的时候，国王也即我的父亲发现，就我的年纪而言我有着超凡的敏捷与聪明，便改变了他对我的教育思想。首

先我被教读写 然后就是学《古兰经》 这是我们神圣宗教的基础。为了更好地理解，我和我的老师一起阅读，他们是其教义的最能干的解释者。并且背诵有关先知的所有的言行，这些言行是从曾经是先知朋友的那些人的嘴里收集起来的。我也学习历史 学习诗歌、韵律、地理、编年史，以及每个王子都必须有超人表现的各种室外运动。但是在这所有当中我最喜欢的却是写阿拉伯字，在这方面我很快就超过了我的老师们，并且在知识的这个领域我所获得的名望已经传到了远达印度本土的地方。

这样印度群岛苏丹因好奇地想见到一个有着如此奇怪嗜好的王子，便派了一位大使到我父亲这里，还让他带上了丰盛的礼物，以及一封热情地邀请我访问其王宫的邀请函。我的父亲非常急切地想获得这样强大的一位君王的友谊，便很高兴地接受了邀请，不久我就和这位大使一起动身前往印度，由于旅途遥远以及道路险峻只带着一小队随从。不过作为我的责任，我带上了 10 头骆驼，装着给苏丹的丰富的礼物。

我们已走了大约一个月，有一天我们看到了一团尘烟正快速地朝我们移动，尘烟一临近，我们发现尘烟所隐藏的是一队有 50 人的强盗。我们的人几乎还不到他们人数的一半，由于骆驼也妨碍了我们，战斗是没有用的，所以我们试图通过告诉他们我们是谁以及又要到哪儿去来吓服他们。可是这些强盗却笑起来，声称这与他们都没什么关系，没有更多的言语便残暴地向我们进攻。我虽然受了伤，还是反抗到了最后一刻，但是终于，看到抵抗已没有什么希望了，而且大使和我的所有随从全都做了俘虏，我猛刺了一下我的马，飞快地骑走了，直到这匹可怜的马因身侧受伤倒地而死去。我跳离了马，没有受伤，然后环顾四周看看是否有人在追赶我。但是目前我是安全的，因为正如我所想像的，这些强盗全都在为他们的战利品而争吵。

我发现自己是在一个对我来说全新的国家里，不敢回到大路上去，否则我会再次落入强盗们的手中的。幸运的我只是受了一点轻伤，在尽可能地包扎好了后，这一天的其他时候我又继续赶路，直到我到达了一

座山脚下的一个洞穴，在这里我平安地度过了这一夜，用我在路上摘的一些水果吃了我的晚饭。

整整一个月我四处游荡不知道要去哪里，直到最后我突然发现自己是在一座漂亮城市的郊区，蜿蜒曲折的溪流为其提供了丰富的水源，使其四季如春。一想到我又能和人类混到一起我就很高兴，但是一想到我一定看起来很悲惨我就有些沮丧。我的脸和手几乎被烧成了黑色，衣服全都破烂不堪，鞋子也全烂成了那个样子我不得不把它们全都扔

我进了城，在一家缝纫店前停下来打探这是什么地方。那个男人看见我比我外在的样子要好，便请我坐下，作为回答我把我的整个经历告诉了他。这位裁缝注意地听着，但是他的回答不但不能给我以安慰，却只是增加了我的烦恼。

“小心”他说，“不要把你告诉我的告诉任何人，因为统治这个国家的王子正是你父亲最大的敌人，要是发现你正处于他的掌管之下他会非常高兴的。”

我感谢了裁缝对我的安慰，并说我一定会按他所说的去做，然后因为实在太饿了，我高兴地吃了他为我提供的食物，并接受了他的意见住在了他的家里。

几天之后我从遭受的艰苦中恢复过来了，其时，这位裁缝知道作为一种习俗，属于我们宗教的王子都得学会一门生意或是一种职业，以便在碰到厄运的时候能有谋生的手段，因此他问我是否我能干点儿什么为我自己谋生。我回答说受过当语言学家和诗人的教育，而且我最大的天分就是写字。

“那些在这里都没有用，”裁缝说。“听我的意见，穿上一件短外套，当你身体结实强壮了，到树林去伐木，然后你可以将它们在街上出售。这样你能为自己谋生，并能等到更好的时代的到来。斧头和绳子就是我给你的礼物。”

这个安慰对我来说是令人讨厌的，但是我想除了采纳这一意见外我没有别的办法。于是第二天我就和裁缝把我介绍进的一队穷伐木工

一起出发了。甚至就在第一天我就砍了足够的木料，卖了一大笔钱，不久我更专业了些，挣的钱已足够还清裁缝借给我的所有的钱。

我当伐木工已有一年多的时间，其时有一天我比以往往林子里走得更远了些，到达了一块绿色怡人的林中空地，在这里我开始伐木。我正在一根树的根部砍伐，这时我看到了一个铁环，系着像一样金属的活板门。我很快就清除了泥土 把门拉了起来 发现了一段楼梯 我当即决定下去，为了防身还随身带上了斧头。当我到达楼梯底部的时候，我发现我是在一个大的宫殿里，其灯火辉煌的程度和我曾经见过的地面上的任何宫殿没什么两样，还有一个由碧玉柱子支撑且装饰着金柱头的长廊。沿着这个长廊，一位女士来迎接我 她是这样的漂亮 我忘掉了一切 只是想着她。

为了尽可能不麻烦她，我急忙朝她走过去，并深深地向她鞠躬。

“你是谁 你是谁？”她说，“是人还是魔鬼？”

“是个人 夫人，”我回答，“我和魔鬼没什么关系。”

“是什么意外事件使你来到了这里？”她叹了一口气又问道。“我待在这个地方到现在已经 25 年了，你是第一个来访问我的人。”

她的美丽与温柔壮了我的胆 我冒昧地回答道：“夫人 在我回答你的问题之前，允许我说我对这次偶然相见是多么的感激，这不仅对身处悲哀沉重之中的我是一个安慰，而且也许能够使我给你带来更多的快乐，”然后我告诉她我是谁，我是怎样来到那里的。

“天啊 王子，”她说 比以前更深地叹了一口气，“你猜得对 我并不是愿意待在这个狭小地方的心甘情愿的囚徒。我是伊邦尼岛国王的女儿，他的名望你一定听说过。按我父亲的心愿我被嫁给了一个本是我自己堂兄的王子，但是就在我结婚的那一天，我却被一个魔鬼抢走了，并在昏迷中被带到了这里。好长一段时间我唯一能做的就是哭泣，忍受不了魔鬼走近我。但是时间教会了我服从，现在我已习惯了他的到来，要是衣服与珠宝能让我满意，我拥有大量这样的东西。25 年来 每隔 10 天我就会接待一次他的来访，但是如果我在任何别的时候需要他的帮助的话，我就只能摸一下位于我屋子门口的护符。现在离他的下一次到访

还有 5 天，我希望在这段时间里你能赏光做我的客人。”

她的美貌使得我太眼花缭乱了，以至于我根本不能梦想拒绝她的好意，于是她领我去洗了澡，又给我拿来了一套适合我身份的漂亮的衣服。然后在一个吊着绣花印度纤维布的房间里摆上了一桌精致菜肴的盛宴。

第二天当我们吃午饭的时候，我再也不能保持我的耐心了，便请求公主挣脱她的束缚，和我一起回到阳光照耀的世界上去。

“你所要求的是不可能的，”她回答道，“还是和我一起待在这里，我们能够幸福的，你要做的一切就是每隔 10 天到森林里去一次，这时我则等待我的魔鬼主人。你知道，他的嫉妒心很重，不会忍受一个男人来到我身边的。”

“公主，”我回答，“我看得出使你这样行事的就只是你害怕魔鬼。就我自己，我对他没有什么害怕的，我真想把他的护符打得粉碎！虽然你感到他很可怕，但是他会感到我手臂的威力的，我要一同发下神圣的誓言，消灭全部的魔鬼。”

公主意识到这样大胆无畏的后果，求我不要摸那个护符。“如果你摸了，就会是我们俩双双毁灭，”她说，“我比你对魔鬼有更多的了解。”但是我喝的酒却使得我的头脑变得糊涂了，我朝护符踢了一脚，它倒下了，碎成了无数的碎片。

我的脚刚一接触到那尊护符，空中便立时变得和黑夜一样的黑暗，并听到了一阵可怕的声音，而且连宫殿的最基础也都摇晃了起来。立时我变得清醒了，明白了我所干的事。“公主！”我大声喊道，“发生什么事啦？”

“天啊！”她惊叫起来，因为我着急忘记了她自己所有的恐怖，“快逃走吧，否则你就会死的。”

我听从了她的话，并沿着楼梯冲，留下了我的斧头。但是我太迟了。宫殿打开了，魔鬼出现了，他愤怒地转向公主，愤怒地问道：“怎么回事，你就像这样把我请回来吗？”

“我的心脏痛，”她急切地回答，“使得我不得不寻求这个小瓶子的

救助。因感到有些晕，我滑倒碰翻了护符，它就碎了。情况真的就是这样。”

“你是个厚颜无耻的撒谎者！”魔鬼大声喊道：“这把斧头和那些鞋是怎么到了这里的？”

“我以前从没看见过，”她回答：“你来得这样急，可能是你在路上捡了它们而没有注意。”听了这话魔鬼只是以侮辱和毒打来回答。我能够听到公主的尖叫和呻吟声，到这时我已脱下了我的漂亮衣服，穿上了前一天到达这里时穿的那些，我举起活板门，发现自己又一次回到了树林里，然后带着装得很轻的木料和一颗满怀着羞愧与悲哀的心，回到了我的朋友也即那位裁缝那里。

这位裁缝对我失踪了这么长时间很不安，因此见到我非常高兴。但是我却对我的传奇经历保持沉默，还尽快退到我的屋子里去悄悄地为自己的愚蠢唉声叹气。当我还沉溺于伤心的时候，我的主人进来了，并说道：“楼下有一位老人，他把斧头和鞋给你拿来了，他是从路上捡到的，现在来送给你，他是从你的一个同伴那里知道你住在哪里的。你顶好的是下来自己和他说说。”一听这话，我的脸色变了，我的两腿也发起抖来。裁缝注意到了我的慌乱，正要准备问是什么原因，就在这时屋子的门开了，那位老人出现了，带着我的斧头和鞋。

“我是一个魔鬼，”他说：“是伊比利斯女儿的儿子，魔鬼王子。这斧头难道不是你的，还有这鞋？”没有等到我回答确实，我几乎不可能回答他，我是这样的害怕他抓住我，闪电般神速猛地冲上空中，然后又以同样的神速朝地面下降。一接触到地面，他的一只脚跺了一下地面，地面裂开了，我们发现自己是在那个魔宫里，就在伊邦尼岛公主的面前。但是和我最后看见她的样子她看起来是多么的不同啊，因为她伸躺在满是鲜血的地上，而且还在痛苦地哭泣着。“女叛逆！”魔鬼喊道：“这个男人难道不是你的相好吗？”

她慢慢地抬起了眼睛，悲哀地看着我。“我以前从没有看见过他，”她慢慢地回答：“我不知道他是谁。”

“什么！”魔鬼尖叫道：“多亏有了他你才有了所有这些痛苦，你还敢

说你一点儿不认识他！”

“可是要是他真的和我不认识，”她回答，“我为什么要撒谎，让他送命呢？”

“很好，”魔鬼说道，一边抽出他的剑，“拿着，把他的头砍下来。”

“天啊，”公主回答，“我太虚弱了，连举起短弯刀的劲儿都没有。而且即便我有劲儿，我为什么要把一个无辜的人杀死呢？”

“你不愿意也就给你自己判了刑了，”魔鬼说道，然后转向我，他补充道：“而你，你难道不认识她？”

“我怎么会呢？”我回答道，决定也和公主一样装作不认识，“我怎么会，我以前从没有看见过她？”

“那么，把她的头砍下来，要是她和你不认识，我相信你说的是事实，而且会把你放了。”

“没问题，”我回答，两手拿着短弯刀，并示意公主不要害怕，因为我要牺牲的是我自己的生命，而不是她的。但是她给予我的感激的目光却动摇了我的勇气，我把短弯刀扔到了地上。

“我本不应该活着，”我对魔鬼说，“要是我是这样一个懦夫，竟要杀掉一个女人，她不仅和我不认识，而且本身还是在半死不活的时候。随你怎么处置我吧——我反正是在你的手中——但我拒绝服从你残酷的命令。”

“我看得出，”魔鬼说道，“你们俩都已决心反抗我，不过我要给你一个你可能期望的榜样。”这样说着，随着他短弯刀一挥，砍下了公主的一只手，她只能举起另一只向我挥手永别。然后我有好长时间失去了意识。

我醒来后，哀求魔鬼不要再让我这样悬吊着，而是及时地结束我的痛苦。但是魔鬼却根本不注意我的乞求，而是坚定地说：“这就是魔鬼对待背叛他的女人的办法。如果我愿意，我也可能把你杀掉；但是我会仁慈的，会乐意把你变成一条狗、一只驴、一头狮子或是一只鸟，你选哪一种都行。”

我急切地听着这些话，因为这给了我减小其愤怒的一点淡淡的希

望。“噢，魔鬼！”我大声说：“既然你要留我一命，那就慷慨些吧，整个就放我一马吧。接受我的请求，原谅我的罪过，因为那位全世界最善良的人曾经饶恕了吃光了他却又嫉妒他的邻居。”和我的希望相反，魔鬼似乎对我的话感兴趣了，并说他倒想听听这两个邻居的故事。我想，夫人，它可能会让你满意的，我也把它讲给你吧。

嫉妒者与被嫉妒者

在一个面积中等的城市里，有两人邻屋而居。但是他们相处并不太久，其中一个便对另一个这样憎恨，这样尖刻地嫉妒他，以至于这个可怜的人决定另找个家，希望当他们再也不每天都见面了，他的对头会忘记有关他的一切情况。于是他把房子及屋里的那一点儿家具都卖了，搬进了这个国家的都城，幸运的是都城并不是太远。在离城市大约半英里的地方他买下了一个虽小却不错的地方，它有一个大的花园和一个有相当面积的院子，院子的中间则有一口老井。

为了过更平静的生活，这位好人穿上了托钵僧的衣服，并把他的房子分成了一些小的修道室，在这些小间里他不久就安置了别的一些托钵僧。有关他美德的好名声逐渐传到了国外，很多人包括好几个身份最高贵的人都来拜访他，要求为其祈祷。

当然不久他的好名声也传到了那个嫉妒他的人的耳朵里，这个卑鄙的无赖决心他是绝不会安静下来的，一直到他以某种方式有效地加害于他所憎恨的这个托钵僧。于是他把房子和生意都丢下不管，自己来到了这座新的托钵僧寺院，在这里以人们可以想像的全部热情他受到了寺院创立者的欢迎。他给自己到这里找的藉口是，他来是要向托钵僧长老请教一件很重要的私事。“我所要说的不能让别人听到，”他悄悄说道，“我请求你，命令你的托钵僧们都退回到他们的小修道室里去，到了晚上和我在院子里会面。”

这位托钵僧立即照办了，刚一只剩下他们两个人在一起，这位嫉妒之人便开始讲一个长长的故事，当他们来回走动的时候，总是不断接近那口井的边缘。当他们离得非常近了的时候，他抓住托钵僧，把他推进

了井里。然后他成功地逃掉了，没有让任何人看见，还自我庆贺其憎恨的目标死了，再也不会对他有什么麻烦了。

不过在此他是错了！这口老井里长期居住着一队仙女和魔鬼只是世人不知道，当托钵僧掉下来的时候他们接住了他，这样他才没有受伤。托钵僧本人是什么都没有看见，他想当然地以为是发生了什么奇怪的事情，否则他一定会被撞到井壁上撞死的。他很平静地躺着，过了一会儿他听到了一个声音说：“你们能猜我们将其从死亡中救出来的人是谁吗？”

“不能，好几个别的声音回答道。

第一个说话的人说道：“我会告诉你们。这个人由于心地纯洁善良，离开了他曾经居住的城市，来居住在这里，希望平息他的一个邻居对他的嫉妒。但是他的人格很快就为其赢得了大家的尊敬，而这个嫉妒之人的憎恨却增加了，直到他来到这里，其蓄意的意图就是置他于死地。要是没有我们的帮助的话，这个目的他一定已经实现了，恰好就是在这天之后，苏丹准备拜访这位神圣的托钵僧并请求他为公主也即他的女儿祈祷。”

“可是需要托钵僧祈祷的公主发生什么事了？”另一个声音问道。

“她落入了迪姆迪姆的儿子迈蒙姆魔鬼的掌控之中，”第一个声音回答。“但是对于这位神圣的托钵僧长老来说 要是他知道的话 治愈她是非常简单的！在他的女修道院里有一只尾巴上长着一个小白点的黑猫。要治愈公主托钵僧必须从这些白毛中拔下 7 根 烧 3 根 用其烟熏公主的头。这就会非常完全地使她获得解脱，从而迪姆迪姆的儿子迈蒙姆就绝不敢再走近她了。”

仙女和魔鬼们不再说话了，但是托钵僧却记住了他们所说的每一句话。当早晨来临的时候，他看到井壁上有一个地方是破裂了的，在这里他就可以很容易爬出去了。

托钵僧们并没想到他身上所发生的事，对他的重新出现大惑不解。他告诉了他们他前一天的那位客人企图谋害他的事，然后就回到了他的小修道室里。不久那个声音说到的那只黑猫就到这里来和他会合

了，它和往常一样来和它的主人道早安。他抓住了它的膝部，并抓住机会从它的尾巴上拔 7 根白毛，并把它们放到一边以备其需要。

太阳升起来没多久，苏丹——他急切地想尽办法要使公主获得解脱——带着一大队随从到达了寺院的大门口，托钵僧们怀着深深的敬意接待了他。苏丹当即说明了他到访的目的，并把托钵僧长老领到一边，说道：“高贵的长老，你也许已经猜到我到这里来要你做什么？”

“是的，陛下，”托钵僧回答，“如果我猜得不错的话，是公主的病使我获得了这样的荣耀。”

“你猜得对，”苏丹回答，“要是通过你的祈祷你能把我的女儿从那控制了她的怪病中解脱出来，你就给了我新的生命。”

“陛下就让她到这里来吧，我看看我能做些什么。”

苏丹充满了希望，立即发布命令，让公主由通常的侍从队陪同尽快起程。当她到达的时候，她的面纱蒙得很厚，以至于托钵僧都看不见她的脸，但是他要了一个火盆，叫人将其举到她的头上，然后把 7 根头发放到燃烧着的炭火上。它们刚一融化，就听到了一阵恐怖的叫声，但是没有人说得出来这些叫声是谁发出的。只有托钵僧猜到它们是由迪姆迪姆的儿子迈蒙姆发出的，他知道公主已从他那里逃离了。

整个这段时间她对其所做的一切似乎都是无意识的，但是现在她把她的手伸向了面纱，揭开了她的脸。“我是在哪里？”她困惑不解地问道，“我是怎么来到这里的？”

听到这些话苏丹是这样高兴，他不仅拥抱了他的女儿，而且还吻了托钵僧的手。然后转向站在周围的随从，他对他们说道：“我应该给把我女儿解救了的这个人什么奖赏呢？”

他们都异口同声地回答说，他应该得到公主的允婚。

“那正是我自己的意思，”他说，“从现在开始我宣布他就是我的女婿。”

在发生这些事件不久，宰相死了，他的职务也就由这位托钵僧担任。但是他担任这一职务也不长，因为苏丹因病去世了。由于他没有儿子，军人和长老们便宣布由托钵僧继承王位，这使得全体国民都非常高兴。

一天，当托钵僧——他现在已成了苏丹——和他的王公大臣正在进行王室巡游的时候，他突然看见了站在人群中的那位嫉妒者。他朝他的一位大臣示意了一下，并在他的耳边悄悄说道：“去把站在那边的那个人找来，但注意不要吓唬他。”这位大臣照办了。当这位嫉妒者被带到苏丹的面前时，这位君王对他说道：“我的朋友，又见到你我很高兴。”然后转向一名军官，他补充道：“从我的国库里给他拿 1000 块金币，从我私人的仓库里给他 20 车装的商品，派一队护卫把他送回家。”然后他即把这个嫉妒之人留在一边，继续走他的路。

我讲完我的故事后，我便进一步向魔鬼表明，这个故事是怎样地适用于他自己。“噢，魔鬼，”我说，“你看这个苏丹还并不满足于仅仅只是饶恕这个嫉妒者，尽管他试图要谋害他，而且他还奖赏了他一大堆财富。”

但是魔鬼已下定了决心，是不可能被软化的。“不要想你会这样容易就逃脱，”他说，“我能做的就是饶你一命，你得会明白干涉我的人会发生什么事。”

当他说着的时候他猛地抓住了我的手臂，宫殿的屋顶裂开从而为我们开出了一条路，我们跃上了如此高的空中，使得地面看起来就像是一团小小的云彩。继而和以前一样，他以闪电般的神速下降，我们在一座山顶落了地。

然后他弯腰抓了一把泥土，并在泥土的上面喃喃地说了些话，随后他把这些泥土扔到了我的脸上。他一边这样做一边说道：“停止人形，显猴形。”完成这事，他便消失了，而我则和猿猴完全一样了，而且是在一个我以前从没见过的国家。

可是停留在我所待的地方是没有用的，于是我下了山，发现自己是在挨着大海的平原上。我朝大海走去，很高兴地看到有一艘船停在离海岸大约半英里的地方。没有海浪，所以我折断了一根树枝，将其拖到水边，然后骑了上去，与此同时又用两根棍子作橹，自己朝那艘船划过去。

甲板上有很多人，他们好奇地看着我前进，但是当我抓住一根绳子并荡上船的时候，我发现我从魔鬼之手逃离死亡只不过是死于船员之手。除非我能把厄运带给这艘船以及那些商人们。“把他扔进海里！”有

人大声喊道。“用锤子敲他的头，”另一个声音尖叫道。“让我用箭射他，”又一个说道。我要不是一下跳到船长的脚前并紧紧地抓住了他的衣服，肯定的有人一定行动了。他似乎是被我的行动感动了，便拍了拍我的头，并宣布他把我置于他的保护之下，而且任何人都不要伤害我。

在经过大约 50 天的航行后，我们在一座大城市前抛了锚，船立即就被大量的上面全是人的小船包围了，这些人要么是来接他们的朋友，要么是出于简单的好奇。除这些小船以外，还有一艘小船上则载着好几个官员，他们要求见船上的商人，并告知他们是由苏丹派来的作为欢迎的象征，而且请他们每个人都在一个纸卷上写上几行字。“为了说明这个奇怪的要求，”官员们继续说，“你们有必要知道 刚刚死了的宰相曾以其漂亮的书法著称于世，苏丹急于找到一位同样的天才来接替他。虽然到处寻找都没有找到，但是陛下还是没有放弃希望。”

商人们一个一个地分别在纸卷上写了几行字，当他们写完后，我走上前来，从拿着纸的那个人的手中抓了纸。最初他们都以为我会将其扔进海里，但是当看到我非常小心地抓住时他们平静了，而且当我示意我也希望写点什么的时候他们就非常吃惊了。

“要是他想干就让他干吧，”船长说道，“如果他只是把纸弄乱 你们可以相信为此我会惩罚他的。但是如果 正如我所希望的 他真能写 因为他是我曾见过的最聪明的猴子，我会让他做我的儿子。我失去的儿子还几乎没有这样聪明呢！”

再没有人说什么了，我拿起笔，写了阿拉伯人使用的 6 种字，每一种都包括一首称赞苏丹的原创诗或对偶句。我的书法不仅使那些商人们的书法完全地暗淡无光，而且几乎可以夸口说在那个国家根本就没有人以前见过如此漂亮的书法。当我写完以后，那些官员们拿了纸卷，回到了苏丹那里。

苏丹一看到我的字，他就根本不看那些商人们的样品了，而且希望他的官员们，牵上他的马厩里最好最富丽装饰的马，一起带上他们所能获得的最华丽的衣服，将其穿到那个写下那些诗行的人的身上，然后将他带到王宫里。

官员们一听苏丹的命令就开始笑了起来，但是他们一能说话的时候他们便说道：“陛下，请饶恕我们的大笑，不过那些诗行不是由人写的，而是由一只猴子写的。”

“一只猴子！”苏丹惊叫道。

“是的，陛下，”官员们回答道，“它们是由一只猴子当着我们的面写的。”

“那么把那只猴子给我带来，”他回答，“越快越好。”

苏丹的官员们回到船上，给船长看了苏丹的命令。

“他是主人，”这个好人说，而且希望我能被请去。

然后他们给我穿上漂亮的衣服并划船把我送上岸，到了岸上我则被放到马上然后领到王宫。苏丹正在他宏大的宝座上等着我，宝座的周围是一帮王公大臣。

整个一路沿着大街我都是众多人群好奇的对象，每一个门道每一个窗子上都拥满了人，正是在人们的喊叫和欢呼声中我被领进了苏丹的面前。

我走近他坐的王座，向他深深地鞠了三个躬，然后使大家都吃惊的是我俯伏在他的脚前，他们不明白怎么可能猴子能把苏丹和别的人区分开来并按其地位向其表示敬意。可是除了说通常的那些话以外，一般参加王室谒见的那些形式我一点都没有遗漏。

当一切完了后苏丹把所有的王公大臣都打发走了，只有领班太监和一位小奴隶留了下来。他然后来到另一间屋子，并命令把吃的端上来，还示意我和他一起坐到桌边吃饭。我从我的座位上站起来，在地上吻了吻，然后在桌子边坐下，正如你能想到，我吃得很小心也很适度。

那些菜肴还没有端走前我就示意让把写字的材料放到我的面前，这些材料正好放在屋子的一个角落里。我拿了一个桃子，在上面写了一些赞美苏丹的诗，他吃惊地默默无语。但是当我在一个我适才喝酒用的杯子上干着同样的事情的时候，他喃喃自语道：“噢，这样能干的人总是比任何别的人聪明，而这只是一只猴子！”

晚饭结束后棋子就被拿来了，苏丹向我示意了解我是否能和他一

起玩。我在地上吻了吻，把我的手放到头上表示我愿意显示我自己配得上这份光荣。第一盘他赢了我，但是我赢了第二盘和第三盘，看到这并不十分让人愉快，作为安慰的方式我一气呵成了一首诗。

苏丹对于我所给予证明的所有才能如此着迷，他就希望我把一些才能展示给别人。于是他转向领班太监说道：“去把我的女儿美后请到这里来。我要给她看她以前从来没有看见过的。”

领班太监鞠了躬离开了屋子，一会儿之后他把公主也即美后领来了。她脸上的面纱是揭开了的，但是她刚一走进屋子，她就立即用面纱盖住她的头。“陛下，”她对她父亲说道，“你在想什么，像这样把我召到一个男人的面前？”

“我不懂你的意思，”苏丹回答，“这里没有别的人，只有你自己的仆人领班太监、小奴隶和我本人，可你却用面纱把自己给盖起来，还责备我派人把你请了来，好像我有什么罪过似的。”

“陛下，”公主回答，“我是对的，你错了。这只猴子一点不是真正的猴子，而是一位年轻的王子，他被一个魔鬼伊比利斯女儿的儿子以邪恶的魔力变成了一只猴子。”

“可是我的女儿，你怎么会知道这事？”他问。

“陛下，”美后回答，“我孩童时照料我的那位老太是一位学识渊博的魔法师，她把她学问的70种规则教给了我，根据这些规则我可以在转眼间把你的都城移植到海洋中间去。她的学问同样也教会了我在第一眼就能认出所有被施了魔法的人，并告诉我魔力是谁施的。”

“我的女儿，”苏丹说道，“我真的不知道你这样聪明。”

“陛下，”公主回答，“有很多不寻常的东西也是应该懂得的，但却绝不能自我吹嘘。”

“那好，”苏丹问，“你能告诉我得怎么办才能使这位年青的王子从魔法中解脱吗？”

“没问题，我就能。”

“那么把他恢复到原来的样子吧，”苏丹大声说道，“除了这你不能给我更大的快乐的，因为我要让他做我的宰相，并把他给你做你的丈

夫。”

“随陛下高兴就是，”公主回答。

美后站起来走到她的屋里，从那里她拿来了一把刀，刀锋上镌刻有一些希伯来文字。然后她叫苏丹、领班太监、小奴隶和我本人下来到王宫里一个秘密的院子里，把我们安置在围绕着四周的一个长廊下边，她自己则站到院子的中央。在这里她画了一个大圆圈，并在里边用阿拉伯文字写了好一些字。

当圆圈和字都完成了后，她便站在中间，背诵了一些《古兰经》诗歌。慢慢地空中变得黑暗了，我们感到地球好像要崩溃了，我们的恐怖丝毫也没有减少，看到那个魔鬼也即伊比利斯女儿的儿子突然显现为一头巨大的狮子。

“狮子，”当其第一眼看见他的时候公主便大声说，“你想敢于以这可怕的样子来到我的面前吓唬住我。”

“而你，”狮子反驳道，“不怕破坏我们神圣定下的我们绝不能互相干涉的条约。”

“该死的魔鬼！”公主惊叫道，“首先破坏条约的是你。”

“我要教训你是怎样给了我这样多的麻烦的，”狮子说。他张开大口前来想吞下她。但是公主预料到会有某种情况防卫着。她保护住一边，抓住狮子的一根鬃毛，在它上面念了两三句咒语。立即它就变成了一把剑，她猛地一劈将狮身劈碎了。这些碎片消失得不知到了哪里，只有狮子的头留了下来，它立即就变成了一条蝎子。以你所能想到的快捷公主变成了蛇的样子，来同蝎子展开搏斗；蝎子发现他变成的是最差的，于是把自己变成了一只鹰飞走了。但是很快这条蛇则变成了更强大的一只鹰，它飞翔到空中朝他追了上去，然后我们就看不见他们俩了。

我们都还在那里因焦急而发抖，就在这时地面在我们前面裂开了，一只黑白相间的猫跳了出来，毛发直竖，可怕地喵喵叫着。跟在它后面的是一条狼，狼几乎都要逮住猫了，猫却立时变成了一条蠕虫，然后穿过一个突然从一棵树上掉下来的石榴的表皮，把自己藏进了这个果子里。这个石榴膨胀开来，直到变成了和一个南瓜一样大，且自己升到长

廊顶上，又在那里掉到院子里，从而被摔成了一块一块的。当这些发生的时候，那头狼则先把自己变成了一只公鸡，然后尽快地吃尽石榴籽儿。都吃完了后他朝我们飞过来，一边拍打着翅膀，好像要问我们是否我们还要看看，就在这时突然他的目光落到了一粒籽儿上，它是在流经院子里的一条小运河的岸上。他急忙赶过去，但他还没接触到，这籽儿就滚进了运河里并变成了一条鱼。公鸡飞扑进去追赶这条鱼，并变成了一条狗鱼的样子。在两个小时的时间里他们在水下来回相互追逐，不断发出可怕的叫声，但是我们却什么也看不见。终于他们以其原本的样子从水里出来了，但是他们的嘴里却喷着火焰，以至于我们害怕王宫会着火的。可是很快我们更有理由吃惊了，因为魔鬼摆脱了公主，朝我们扑了过来。公主看到了我们的危险，如果她没有把魔鬼的注意力吸引到她自己那里，我们的命运一定已经验证了。实际上苏丹的胡子尖被烧焦了，他的脸被烤焦了，领班太监则被烧成了一块黑炭，与此同时一点火星则使我失掉了一只眼睛。我和苏丹都已放弃了获救的所有希望，就在这时从公主那里传来了一声“胜利了 胜利了！”的叫声 魔鬼躺在她的脚边成了一堆灰。

虽然精疲力竭，公主还是立即命令小奴隶只有他没有受伤给她弄一杯水来。她将其端在手里，首先在上面念了几句咒语，然后将其泼到我的脸上，说道：“如果你只是由魔法变成的猴子，那就变成你以前曾经是的那个人的样子吧。”立即在她面前我就变成了我以前曾经是的那个人，虽然已经失掉了一只眼睛。我正要跪下来感谢公主，但是她却没有给我时间。她转向苏丹也即她的父亲说道：“陛下，我已赢得了这场战斗，但它也耗费了我宝贵的东西。火已烧透了我的心脏，我只能活一点时间了。如果我只要注意到那最后一粒石榴籽儿并像其他一样把它吃掉就不会发生这样的情况了。它是我和魔鬼的最后一战，到那时我已非常安全了。但是让机会溜走了后，我被迫烧起火，虽然有他所有的经验我还是向魔鬼显示了我比他懂得更多。他死了成了一堆灰，不过我自己的死也来得很快。”

“我的女儿，”苏丹喊道，“我的情形多么可悲！我只是吃惊我竟然还

活着 太监被火焰熔化了 你救了的王子一只眼睛瞎了。’他再也不能说了，因为呜咽已使他的声音哽咽起来，我们都一起哭了。

突然公主尖叫道：“我燃烧吧 我燃烧吧！”死亡来使她从煎熬中获得了解脱。

夫人，看到这可怕的情景我已没有话来告诉你我的感受了。我宁愿我整个一生都是一只猴子，也不愿让我的女恩人以这种令人震惊的方式消失。至于苏丹 他伤心欲绝 他的臣民真诚地热爱公主 所以和他们一起来分担痛苦。举国哀悼了 7 天，然后举行非常隆重的仪式安葬公主的骨灰，并为其修建了豪华的陵墓。

自从公主死了后苏丹就得了重病，当他从重病中恢复过来后，他派人把我请了来，虽然很有礼貌，但却平静地告诉我，我的出现总是让他记起他的损失，他请求我立即离开他的国家，而且绝不能再回来，违者处死。我当然服从了命令，而且由于不知道我会发生怎样的事，我剃光了胡子和眉毛，穿上了游方教士的衣服。在漫无目的地游荡了好几个国家后，我决定来到巴格达，要求谒见信徒的统帅。

夫人，这就是我的故事。

然后另一位游方教士讲了他的故事。

第三位游方教士——一位国王之子的故事

我的故事，第三位游方教士说，与我的两位朋友的故事非常不同。是命运使他们的一只眼睛看不见了，而我的则是由于我自己的愚蠢失掉的。

我名叫阿吉布，我是一个叫卡西布的国王的儿子，他统治着一个大国，就其都城而言，那是世界上最好的海港城市之一。

当我继承我父亲的王位后，我最先关心的就是访问大陆上的省份，然后是航行到远离海岸的那些巨大的岛屿，以便赢得我的臣民们的爱心。这些航行使我爱上了航行，于是我不久就决定探险到更远的大海，并命令立即准备一个大型的船队。当船队准备好了后，我便上船开始了我的探险。

40天来风向和天气都非常有利，但是第二天却起了可怕的暴风雨，它吹着我们漫无目的地航行了10天，直到领航员坦承他已完全失去了方向了。相应地一位水手被派到桅杆上去试图寻找大陆，他报告说除了大海和天空什么也看不见，除此便是船后的一个大黑团。

一听见这领航员的脸变白了，他捶打着前胸喊道：“噢，先生，我们迷航了，迷航了！”直到船员们对他们什么都不知道紧张起来。当他恢复了一点，能够解释他恐怖的原因后，在回答我的问题的时候，他回答说我们漂离我们的航线了，而且第二天大约中午的时候我们就会来到那个黑团附近，他说，那黑团不是别的就是那座著名的黑山。这座山是由硬石构造成的，它把你船上所有的铁和钉子都吸到那里。而且由于我们被无助地吸得越来越近，吸力也变得非常大，以至于船上的铁和钉子就会从船上掉出飞到山上，船则由于没有了这些就会沉到海底。正是这一点使得山朝大海的这一边显现为这样浓黑的原因。

可以设想——领航员继续说——山边是非常崎岖不平的，但是在山顶上则竖有一个有柱子支撑的铜圆顶，圆顶上则有一尊铜马像，马背上有一名骑手。这名骑手穿着一副铅胸铠，上面镌刻有奇怪的符号和人物，据说只要这尊雕塑还在圆顶上，船只就会不断消失在山脚下。

这样说了后，领航员又开始重新哭了起来，而船员们因担心他们最后的时刻就要来的，于是他们都许了愿，每一个人都称赞着自己的伙伴。

到第二天中午，正如领航员所预料的，我们被吸到离黑山如此的近，以至于我们看到所有的铁和钉子都从船上脱落冲到山上，发出了可怕的声响。隔了一会儿船沉没并下沉了，船员们也跟着沉了下去。我独自设法抓住了一块漂流着的木板，被风吹到了岸边，甚至没有受一点划伤。发现自己是在一些台阶的下面我是多么的高兴，这些台阶直接通上山，因为左右两边再没有一英寸的地方可供人踩脚了。确实，甚至这些台阶也是如此的窄如此的陡，以至于即便是刮起最轻的一点风，我肯定也要被吹进海里的。

当我到达山顶的时候，我发现那个铜圆顶和雕塑完全和领航员描述的一样，但是经过了所有这些我已实在太疲倦了，除了看一眼它们我

是什么也不能做了，而且在扑倒在圆顶底下之后，立时就睡着了。在我的梦中一位老人来到了我的面前，且说道：“听着，阿吉布，你一醒来就往你脚下的地下挖，你会找到一把铜弓和三根铅箭。把箭射向雕塑，骑手就会跌落进海里，但是马则会倒向一边，你则要把他埋在你拿出弓和箭的地方。做完这之后大海就会升起把山淹没，在这上面你会看到一尊金属人像坐在一艘小船里，每一只手上拿着一把橹。走上船，让他引导你。但是如果你又看见你的国家了，注意你嘴里不能叫阿拉的名字。”

说了这些话那个幻象离开了我，我醒来，感到极大的安慰。我跳起来，从地下拉出了弓和箭，随着第三箭的一射骑手伴着一声巨大的轰响滚进了海里，大海则立即开始上升，而且上升得如此之快，以致我几乎没有时间把马埋好，船就来到了我的附近。我静静地上船坐了下来，那个金属人把船撑开，然后连续不断地划了 9 天，在那之后陆地便出现在地平线上了。一看见这我高兴得忘乎所以了，以致忘记了那位老人告诉我的一切，大声喊道：“赞美阿拉，赞美阿拉！”

这些话我刚才说出口，船和金属人便从我的下面下沉了，而让我漂浮在海面上。整个那一天和随后的晚上我交替地游着漂着，尽我所能地前进到离我最近的陆地。终于我的力量开始用尽了，因为失败我自己都要放弃了，就在这时突然起了风，一个大浪把我卷到了平坦的岸上。然后在到达了安全的地方后，我急忙把我的衣服铺到太阳下晒干，然后一下扑倒在温暖的地上休息。

第二天早上我穿好衣服，开始打量我的四周。这个岛上除了我自己似乎没有别的人，岛上到处都是果树，溪流里水量丰沛，但是离我希望到达的内陆似乎有很远的距离。可是我还没来得及感到意气沮丧，我看到一艘船径直往岛这边开来，因为不知道它载的是否是朋友还是敌人，我便藏到一棵树上浓密的枝桠里。

水手们把船推进一条小溪，在这里有 10 个奴隶上了岸，还带了一把锹和一把鹤嘴锄。到了岛的中部他们停了下来，在地上挖了一会儿后，搬起来一个似乎是活动板门的東西。他们然后回到船上，来回有两三遍，以搬运家具和生活必需品，最后则由一位老人陪同，还领着一个十

四五岁年纪的漂亮的男孩儿。他们都消失在了活动板门的下面，在下面待了一会儿后又上来了，但是没有了那位男孩儿，他们放下了活动板门，并在上面盖上土使其和以前一样。做完这以后，他们上了船就起航走了。

一待看不见他们的踪影，我就从我待的树上下来，来到埋孩子的那个地方。我把土挖开，直到看到一块中间有一个环的大石头。石头搬开以后，便暴露出了一段石梯，它通向一个大的屋子，里边陈设富丽，众多的小蜡烛将其照得很亮堂。在一堆上面铺着绣花罩毯的垫子上坐着那位男孩儿。他往上一看，突然看见在这个地方有一个陌生人不禁一惊而且恐怖，为了不使他害怕，我立即说道：“不必吃惊，先生，无论你是谁。我是一位国王，也是一位国王的儿子，不会伤害你的。相反，也许我是被派到这里来把你从这座陵墓里放出去的，你被活埋在这里了。”

一听我说话，这位年轻人恢复了常态，当我说完了以后，他说道：“王子，导致我被埋到这里来的原因是这样的离奇，不能不让你吃惊。我父亲是位富裕商人，有很多的土地和船，还有很大的宝石生意，但他一直哀叹没有孩子来继承他的财富。

“终于有一天他梦见下一年他就会生一个儿子，当这实现了以后，他便把全国的所有智者都请来向他们询问这个孩子的未来。他们说的全都一致。15岁以前我都会活得很快乐，这时会有可怕的危险在等着我，而且我还几乎无法逃脱。但是如果我能成功地逃离了这一危险，我就能活到很大的年纪。他们还补充说，当硬石山顶上的铜马雕塑被卡西布的儿子阿吉布扔进大海里的时候，那么得注意，50天之后你的儿子将会陨落于他之手的！”

“这个预言震撼了我父亲的心，使得他这样的悲哀，他一直放心不下，但是这却并没有妨碍他认真地对我的教育，直到不久前到了我15岁生日的时候。只是在昨天消息才传到他那里说，10天前那尊铜雕塑被扔进海里了，他便立即着手把我藏到这个地下室，这是为此目的专门修建的，并答应待40天过去了后再把我接出去。就我自己来说，我倒并不担心，因为阿吉布王子是不可能来这里寻找我的。”

我听着他的故事，内心里则嘲笑着事情的荒谬，我竟然会可能致这个没有恶意的孩子于死地，我赶紧让他相信我对他的友好甚至还要保护他，作为报答还请求他能把我送上他父亲的船，使我能回到我自己的国家。我几乎不必说我要特别注意不要让他知道我就是他害怕的阿吉布。

日子就在我们就各种问题的讨论中度过，我发现他是一个机智而且有些学识的年轻人。我自己尽着一个仆人的职责，当他洗手的时候为他端着一盆子水，准备饭并摆上桌子。他很快就变得喜欢我了，我们一起度过了 39 天的时间，其愉快程度和人们所能想像的在地下所能有的一样。

第 40 天早晨的黎明到来了，这个年轻人醒来的时候，他突然兴奋似的感谢危险过去了。“我父亲随时都会来这里的，”他说，“所以 我请求你，给我准备一澡盆热水，这样我可以洗澡，换上我的衣服，准备接待他。”

于是按照他的要求我把水给他端来了，给他洗了澡，又给他擦干，随后他又躺下睡了一会儿。当他第二次睁开眼睛的时候，他请我给他拿一个甜瓜和一些糖果来，这样他可以吃一些，使自己重新振作起来。

我很快就从放甜瓜的地方选了一个好的，但是却找不到一把刀来把它切开。“往我头顶上的上楣里看看，”他说，“我以为你会看到一把的。”它在我头上非常高 这样我要费些周折才能够得着 而且我的脚又是踩在床上铺的东西上，所以我滑倒了，正好跌倒在这个年轻人的身上了，那把刀则正好刺进了他的心脏。

看到这可怕的情景，我伤心而又痛苦地大声尖叫起来。我悲伤地扑倒在地上，撕开了衣服，撕扯着头发。然后，因担心被那位愤怒的父亲当作谋杀者受到惩处，我搬起堵住楼梯的那块大石头，离开了地下室，并快速地把一切都恢复原样。

我刚才干完，就在这时当我往海上望去，我看见那艘船正往岛这边开来，而且感觉到我要说明我的无辜是根本没有用的，于是我又躲到长在附近的一棵树上的枝桠丛里。

船一靠岸那位老人和他的奴隶们就立即乘上一艘小艇驶离了，并很快就到达了地下室的入口处。但是当他们走得够近，能看到那里的泥

土已被人动过了，他们便停了下来，脸色也变了。他们默默地下去了，并叫着那位年轻人的名字，然后过了一会儿我就什么也听不到了。突然一声可怕的叫声撕碎了空气，又过了一会儿奴隶们沿着石梯出来了，还抬着那位老人，他悲痛得昏过去了！他们把他放到我所躲藏的那棵树的脚下，尽其所能让他醒过来，但是这花费了好长一段时间。当他终于醒过来了之后，他们便把他留下来挖墓穴，然后把年轻人的尸体放了进去，又盖上土。

做完这些，奴隶们把下面所有的家具都搬了上来，又将其搬上船，他们折了一些树枝来编了个担架，将老人放上去，抬上了船，船张满了帆，起航了。

于是我又一次变得非常孤独了，在整整一个月的时间里我每天都在岛上行走，以寻找某个逃离的机会。终于有一天我突然看到我的囚牢变得大得多了，大陆似乎更近了。对此想法我的心激动不已，它几乎是太好了以至于使人难以相信。我又多观察了一会儿：毫无疑问，很快我要跨过的就只有一条小溪了。

即便我已安全地到达了另一边，我也还有很长的一段烂泥及沙子路要走，然后才能到达很干的地上。而且我已经非常疲倦了，就在这时远远的在我的前方我看到了一座红铜城堡，第一眼一看我还以为是一堆火。我尽快地走过去，在经过好几英里的艰苦跋涉后终于站到了它的面前。我吃惊地注视着，因为它对我来说似乎是我曾见过的最漂亮的建筑了。当我还在注视着它的时候，有一位个子很高的老人走过来了，还有 10 个年轻人陪着他，他们全都长得很英俊，全都瞎了右眼。

如此，10 个人走在一起，全都瞎了右眼，正如铜城堡的情形一样这是很不寻常的，我的头脑里还在想着这种奇怪的事究竟是什么意思，其时他们便很热情地和我打招呼，并问是什么使我到了这个地方的。我回答说我的故事说来话长，但是如果他们能劳驾坐下来，我倒很乐意给他们讲一讲。当我说完了以后，几位年轻人便请求我应该和他们一起去城堡，我愉快地接受了他们的意见。我们穿过了对我来说似乎无数的房间，终于来到了一个大厅，这里陈设有 10 个供 10 个年轻人用的蓝色小

沙发，这些沙发既当床又当椅子，中间另有一个沙发是供老人用的。由于这些沙发都只能容得下一个人，所以他们便吩咐我坐到地毯上，并且对我所看到的一切什么也不能问。

过了一小会儿老人起身去端来了晚饭，我吃得很多，因为我实在是太饿了。然后一位年轻人请求我把我的故事再讲一遍，故事吃惊地把他们全都深深地吸引住了。当我讲完以后，老人则被吩咐“上厕所”，因为太晚了，他们则希望上床睡觉。听了这些话他起身到一个密室，从那里他拿来了 10 个盆子，盆子全都用蓝布盖着。他在每个年轻人面前放了一个，一同还给每个人一枝点着的小蜡烛。

盆子的盖子揭开后，我看到它们全都装满了灰、炭屑和灯黑。这些年轻人将它们混合到一起，将其全部涂到他们的头上和脸上。他们然后哭泣并捶打着他们的前胸，还大声喊道：“这就是懒惰的结果，是我们可耻生活的结果。”

这一仪式持续了几乎整个晚上，当其完了后，他们好好地洗了洗，穿上新的衣服，便躺下睡觉了。

整个这段时间我都努力地克制住自己什么也不要问，虽然我的好奇心几乎要在我身上打开一个缺口，但是第二天当我出来走走的时候，我对他们说道：“先生们，我不能随你们所愿了，因为我再也不能保持沉默了。你们并不缺乏智慧，但是你们的这些行为根本就和疯子差不多。无论我发生什么我都忍不住要问，‘你们为什么要把你们的脸全都抹成黑的，你们怎么会全都瞎了右眼？’但是他们只是回答说这样的问题与我没什么关系，我顶好的是什么也不要问。”

在那一天我们还说到别的事，但是到了晚上又重复了同样的仪式，我非常真诚地哀求他们告诉我这都是什么意思。

“正是为了你自己，”一位年轻人回答说，“我们才没有答应你的要求，保护你不要遭受我们不幸的命运。可是如果你确实希望和我们同享命运，我们再也不会推迟的。”

我回答说无论有怎样的结果，我都要使我的好奇心得到满足，而且我自己会承担结果。然后他又让我相信，即便我失掉了一只眼睛，我还

是不能和他们待在一起，因为他们的人数是满了的，再也不能增加了。但对此我回答说，虽然不能和这样真诚的先生们陪伴在一起我会很遗憾，但是我不会改变我的决定。

听了我的决定我的 10 个主人就去牵了一只羊来杀了，并递给我一把刀，对此他们说慢慢就会发现有用的。“我们得把你缝进这张羊皮里，”他们说；然后则把你留下。一种叫做大鹏的很大的鹰会出现在空中，并把你衔进空中，不过不要紧张，因为他会衔着你安全地降落的，并停在一座山顶上。当你降到地面上时就用刀把羊皮划开并将其扔掉。大鹏一看到你，他就会因害怕而飞走的，但是你得继续走直到来到一座城堡跟前，城堡盖满了金盘子，镶满了珠宝。大胆地从大门进去——它总是开着的，但是不要要求我们告诉你我们都曾经在那里看见了什么或者我们曾发生了什么事，因为你自己会明白的。这是我们唯一可以说的，它使得我们每个人都失掉了一只右眼，并使我们每天晚上都得悔过。”

这些年青的先生费了番周折在我身上缝上了羊皮之后，他们就把我留下了，并退回到大厅里。过了一会儿大鹏就出现了，其大爪子非常轻松地就把我运到了山顶上好像我只不过是一根羽毛似的，因为这只大白鸟非常有力，人们知道他甚至能将一头大象运到其在山上的窝里。

我的脚刚一接触到地面，我就立即拿出刀子，割断了捆住我的线。一看见我穿着合适的衣服，大鹏非常吃惊，便展着翅膀飞走了。然后我便开始出发寻找城堡。

走了大约半天后我找到了，以前我从没想到有什么东西有这样的辉煌。大门通向一个宽阔的大院子，周围开了一百个门，其中的 99 个门是用稀有木料做的，一个则是金子的。穿过这每一个门我都可以一瞥美丽的花园或是库藏丰富的宝库。

从一道开着的门进去，我发现自己是在一个大厅里，在这里躺着 40 个年轻的姑娘，她们全都穿着华丽，美轮美奂。她们一看见我，便立即起身并向我致以欢迎之辞，甚至还让我坐到了一个比她们的座位要高的座位上，虽然我的实际位置是在她们的脚边。因对此不是很满意，其中一位姑娘给我拿来了漂亮的衣服，另一位姑娘则盛满了一盆子干净的

水来往我的手上冲，其余的则忙于准备点心之类的东西。我吃了最好的一顿饭喝了最稀有的酒之后，这些姑娘们便围到我的周围，要求我把我的全部的经历都告诉她们。

我讲完的时候黑夜已降临了，姑娘们用大量的小蜡烛把城堡照得通明，即便是白天也不比这更亮的了。然后我们即坐下来吃干果及甜肉晚饭，随后一些人唱歌一些人则跳舞。我们都太高兴了，竟不知道时间是怎样过去的，但是终于一位姑娘走近我并告诉我已经是半夜了，而且由于我一定累了，她要把我领到早已为我准备好的房间。然后在和我道了晚安后，她就留下我睡觉了。

和这第一天一样我度过了随后的 39 天，但是就在这一时间终了时姑娘们一天早晨来到我的房间——这是她们的习惯——问我睡得怎么样 她们看起来不怎么高兴也不笑而是全都流着眼泪。“王子，”她们说，“我们得离开你了，没有什么比和我们的任何朋友分手更难的了。非常可能我们再也见不了面了，不过要是你有足够的自制能力或许我们还能盼望有见面的机会。”

“姑娘们，”我回答，“你们说这些奇怪的话是什么意思——我请求你们能告诉我？”

“那么告诉你吧，”一位姑娘回答道，“我们都是公主——每一个都是一位国王的女儿。我们一起住在这座城堡里，就像你所看见的样子，但是每年年终的时候某些秘密的使命都召唤我们要离开 40 天的时间。现在时间又到了，不过在我们离开之前，我们会把我们的钥匙留给你，这样我们不在的时候你才不会缺少快乐。但是有一件事我们得向你提出要求。只有金门严禁打开，由你来把握你自己的平安，以及你生活的幸福。一旦那门打开了，我们就得和你永别。”

我哭着向她们保证我会小心的，她们在亲切地拥抱了我后就离开了。

每天我都打开两三个新的门，每一个门的后面所展示的都是这样奇异的东西，以至于我根本没有机会来感到枯燥，我非常遗憾的是姑娘们不在。有时是一个果园，里边果子的大小远远超过了我父亲的花园里

结的任何果子。有时则是一个院子 里边种有玫瑰、茉莉、黄水仙、风信子及及银莲，还有上千种别的花我不知道名称。或者又是一个大鸟舍，里边净是各种鸣啾歌唱的鸟儿；或者是一座宝库，堆满了宝石；但是不管我看见的是什麼，都是该种类的极致。

39天已经过去了，比我所想的要过得快，第二天早上公主们就会回到城堡的。可是天啊！我已探遍了每一个角落，就只是金门关着的屋子除外，我再也没什么来自娱的了。我在禁地的前面站了一段时间，注视着漂亮的大门，然后一种快乐的灵感激发了我。既然我打开了门，我进屋也就并非没有必要。我站在外面看看里边藏着什麼奇迹就够了。

这样为我自己的想法辩护着，我转动了钥匙，立时一股香味冲了出来 虽然很惬意 但还是被其完全地迷住了 我昏倒在门槛上。这一偶然事件并没有引起警惕，我一醒来，便来到外面的空地上——一会儿，摇了摇头以摆脱香味的迷惑，然后便大胆地进去了。我发现自己是在一个有穹顶的大屋子里，点着一些小蜡烛，散发着芦荟和龙涎香味，放着金烛台，同时天花板上则吊着金灯和银灯。

虽然工艺精湛卓绝的东西在我周围堆放着，但是我却对它们并没怎么注意，真正如此吸引我的是角落里站着的一匹黑马，这是我所见过的最漂亮形体最好的动物，其马鞍和马笼头都是用大块的金子做的，奇异非凡；马槽的一边放满了大麦和芝麻，另一边则是玫瑰水。我把马牵到外面的空地上 然后跳到了马背上 与此同时则摇动着缰绳 但是由于他并没有被激起来，我使用我刚刚在马厩里拿的一根马鞭轻轻地抽了一下。他刚一感到马鞭的抽打，便立时张开了他的翅膀——在这之前我竟然没有看到——带着我径直飞向了空中。当其达到一个惊人的高度，紧接着又冲向地面，并降落到属于一座城堡的露台上，与此同时则猛地抖落马鞍，并用尾巴非常猛地抽打了我一下，就这样把我的右眼抽瞎了。

虽然对于我所发生的一切半昏半醒的，我还是立时站了起来，与此同时则想起了发生在那 10个年轻人身上的事，看着那匹马嘶鸣着飞向了空中。我离开了露台继续行走，直到来到一个大厅，我知道那只大鹏就是从这里把我衔走的，靠墙有 10个蓝色的沙发。

我刚刚进去的时候那 10 个年轻人并没有出现，但是很快他们便在那位老人的陪伴下来了。他们向我友好地打了招呼，并为我的不幸而悲伤。虽然确实完全在他们的预料之中。“你所发生的一切，”他们说，“我们也经历过，我们本应该享受着同样的快乐的，要是公主们不在时我们没有打开那个金门的话。你并不比我们聪明，所以你得到了应得的惩罚。我们很高兴接收你到我们中间来，和我们一样进行这样的忏悔，但是我们已告诉过你这却是不可能的。所以就从此和我们分手吧，去巴格达王宫，在那里你会碰见他，他能够决定你的命运。”他们告诉了我我要走的路线，我就离开了他们。

在路上我让人把我的胡子和眉毛剃了，穿上了游方教士的衣服。我走了很远的路，但是在今天晚上到达了这座城市，在城门口我遇到了和我自己一样同样是外地人的两位游方教士兄弟。看到都瞎了同样的一只眼睛，我们相互都非常好奇，但是我们最终却没有时间来说我们一样的不幸。我们只有这样多的时间来到这里向你们请求相助，对此你们都乐意慷慨地予我们以帮助。

他讲完了，轮到卓贝达说话了：“去哪里随你们的便吧，”她对三个人同时说道，“我全都原谅了你们，但是你们必须立即离开这里。”



16. 洗染匠和理发师

—

从前，在埃及的亚历山大城中有两个手艺人，一个是洗染匠艾卜·吉尔，另一个是理发师艾卜·绥尔，他俩是邻居。

染匠艾卜·吉尔为人狡诈，常常骗人，而且厚颜无耻。他什么坏主意都想得出来，什么坏事都做得出来，在当地丢尽了脸面，做尽了丑事。他经常以各种借口向顾客骗取钱财，一旦钱财到手，便挥霍一空，而且还偷偷地卖掉顾客送去的洗染的布料，卖得的钱用来大吃大喝。等到别人来取衣料，他便骗人家说：“你明天早点来取，保证你取到。”第二天，别人来取，他又花言巧语地说：“唉呀，昨天我家有客人，我忙着呢，没工夫洗染，请你明天来吧。”顾客信以为真，第三天再去，他又推托说：“对不起！昨天晚上我老婆生孩子，我忙得不可开交，实在没工夫洗染，请你明天来吧，我一定按时交货。”

就这样，顾客不断地来，他不断地想理由，最后顾客烦了，就说：“你把衣料还给我吧，我不要洗染了。”这时，他又编出谎话，说：“老兄，有些实话我不好意思对你说。”

顾客问：“有什么不好意思说的，我不染了还不行吗？”

他说：“安拉在上，我本来已经把你的衣料染得美丽无比，晾在绳上，但不幸被偷走了。谁偷的，我的确不知道。我每次都一拖再拖，都是因为羞于把事实告诉你，现在你跟我要衣服，我不得不说了，我现在感到无脸见人了。”

这时，如果顾客是忠厚老实的人，便自认倒霉，但要是碰上厉害的顾客，就非得跟他争吵一番，但结果还是一无所获，即使把他告到衙门里，他也会使出各种办法为自己开脱，最后衙门也只好因为没有证据而

不了了之。

染匠艾卜·吉尔一直这样做，因此臭名远扬，人们避而远之，互相告诫不要上他的当，只有不了解情况的人才会上当受骗。就这样，每天也有人跟他发生争吵。他一直这样，本性难移，既要人家的钱，还要人家的衣服，最后，他把所有骗人的理由都说光了，于是又想出了一个办法。

每天他都躲到隔壁艾卜·绥尔的店中去，隔着窗子看来往的顾客，如果是取衣服为顾客来了，他就藏起来，等顾客走了之后，他再出来。如果来了一个手拿衣服的顾客，他就走出去，接过衣服，问人家染什么样的颜色，然后收下工钱。顾客一走，他就立即把衣服卖掉，然后把钱大吃大喝地花掉。他利用这种办法骗人，混过了好几个年头。

有一天，他倒霉的日子来了。那天，洗染店来了一个大汉，让艾卜·吉尔给他染衣服。照例，他收下了大汉的工钱，等大汉一走，他就用衣服换了吃的。那大汉天天来取，总不见他的影子。原来他一见大汉来，便从艾卜·绥尔的理发店中溜之大吉，最后那个大汉忍无可忍，只好和染匠打官司。法官派差役随大汉到染坊去搜查，只见染坊中空空如也，除了几个破烂的染缸外，一无所有。于是，法官让人把洗染店封闭，并加上大印，临走时对洗染匠的邻居——理发匠说：“我们查了他的店，没有发现任何东西，只好将它封上，钥匙我拿走了，如果他想进他的店，就把顾客的衣服交出来。”

这些话艾卜·吉尔都听到了，但他不敢去法院要钥匙，他怕被关进监狱。

法院里的人走了之后，艾卜·绥尔问艾卜·吉尔：“这到底是怎么回事？所有送衣料来洗染人，你都得罪完了，那个大汉的衣料，你究竟把它弄到哪儿去了？”

“亲爱的邻居，我能有什么事瞒着你呢？实话告诉你，他的衣料被偷走了。”

“难道人人送来洗染的衣物都被偷走了，难道所有的小偷都光顾你？这不是事实，我怀疑你在撒谎，把实情告诉我吧。”

“看来我只好说实话了，亲爱的邻居，的确没有人偷我的东西。”

“那么，你把人家的衣服弄到哪儿去了？”

“我把这些衣物全都卖掉了，换钱花了。”

“难道真主容忍你这么干吗？你不觉得羞愧吗？”

“我这样做，还不是因为穷嘛。你看我的手头多紧啊，很久以来，没有生意，我本来就穷，再也没有什么办法可想了。”

“你这是强词夺理，难道穷就要害别人吗？我比你还要穷呢，但我可做出这样的事来。人们看我的店小，都不愿意到我的店里来，说起来，我比你的生意还要不好呢，但害人的事我可是干不来的。我的手艺虽然不坏，可在这座城里，我一样没有什么前途！”理发师艾卜·绥尔也感到困窘：“现在我开始讨厌这门手艺了。”

“唉，既然这样，我也懒得干了，”艾卜·吉尔说，“我们为什么留恋这座城市呢？干脆我们离开这儿，到别的地方去另谋生路，反正我们是手艺人，还怕没有饭吃？我们离开这儿，也许会遇到好运气呢。”

染匠艾卜·吉尔开始滔滔不绝地谈论旅行的好处，他说外面的世界非常大，他们不但可以欣赏美丽的风光，还可以找到挣钱多的活儿，改变他们贫穷的现状，成为富翁。理发师艾卜·绥尔被他说动了心。

艾卜·吉尔和艾卜·绥尔决心离开亚历山大城，到外地做生意。艾卜·绥尔关了他的理发店，把钥匙交给了他的师傅，他用绳子把行李捆成一卷，将理发的工具带在身边。艾卜·吉尔的店已经被法院封了，他不敢去要钥匙，于是只随身带了一些染料。

出发前，染匠对理发师说：“老兄，现在我们就是兄弟了，你我之间可不能分彼此了。我想，我们一块来朗读《古兰经》第一章，订下我们的誓词，从今以后，我们必须努力经营，互相帮助，除了吃饭，如果还有剩余的钱，便存起来，等将来回到亚历山大再平分吧。”

“应该这样。”艾卜·绥尔同意艾卜·吉尔的提议，接着他们同声朗诵《古兰经》第一章，决定谁有事做，尽量帮助另一个人，彼此同甘苦、共患难，寻求幸福。

艾卜·绥尔和艾卜·吉尔在亚历山大乘上一艘船出发了，船上有许多乘客，还有水手。艾卜·绥尔对同伴说：“我们带的干粮不太多，我想不够我们在海上吃的，这样吧，我看船上没有理发匠，问问这里的人有没有想理发的，这样也许会挣点干粮。”

“好啊，你去吧！”艾卜·吉尔说。然后他倒下睡着了。

于是艾卜·绥尔拿着他的理发工具，走进旅客中间，他对他们说，他会理发刮胡子，如果有人需要，他会随时为他们服务的。

一个旅客理完发后拿钱给他，他说：“先生，我不需要钱，如果您能给我一些干粮的话，我会非常感谢，因为我带的干粮不多，这在船上是很不好买到的。”于是旅客就给了他一张面饼、一块奶酪和一杯淡水。

他把这些吃食带到艾卜·吉尔睡觉的地方，说道：“起来，吃点东西吧。”

艾卜·吉尔一翻身爬起来，吃掉饼、奶酪，一口气又把水喝干了。

艾卜·绥尔于是带着理发工具又到旅客中找生意干。请他剃头的人越来越多，都快忙不过来了，有的给他两个面饼、一块乳酪。最后，每逢有人请他剃头，他统一要求以两个面饼、半块钱作为酬劳。由于只有他有这手艺，所以生意兴旺。他从早忙到晚，可挣得三十个面饼、十五块银币。旅客们争着找他。他们送给艾卜·绥尔许多需要的东西，比如干酪、菜油、鱼子和其他生活物品等。

就这样，每天早晨，艾卜·绥尔都到旅客中间给他们理发，挣了干粮后给他的朋友吃，而他的朋友艾卜·吉尔，除了吃之外就是睡觉。

一天，他替船长理发，船长掏出钱来给他，他说：他带的干粮太少，希望船长能给他一些吃的。船长见他很老实，就说：“那你每天来我这里吃饭吧。”

“但是，船长先生，我还有一个朋友。”

“没关系，你们一起来吧，在路上你们不要再为吃饭的事而发愁。”

了。”船长说。

于是 他回到住处 叫醒艾卜·吉尔。艾卜·吉尔睡眠惺松 睁眼看见自己面前摆着许多面饼、乳酪、菜油和鱼子 惊讶地问道：“这些食物是从哪里弄来的？”

艾卜·吉尔说完就要大吃大喝，艾卜·绥尔制止他 说道：“兄弟，你现在先别吃这些，留着以后等我们干粮紧张时再吃。今天，我给船长理发，他答应我们每天可以到他那儿吃晚饭，今天我们可以上船长那儿吃头一顿晚饭 走吧。”

“你就让我在这儿吃吧。我晕船 不能动地方 你自己去陪船长吃好啦。”

“那你吃吧！”艾卜·绥尔说。

他刚坐下，艾卜·吉尔便大吃起来。他饿虎扑食般地把面饼撕下来，塞在嘴里，第一口还没咽下，又塞进第二口，边嚼边瞪着手中的食物，好像多少天没有吃东西了一样。

这时，一个水手走来 说：“理发师 船长请你和你的朋友一起上他那儿去吃晚饭。”

“你和我一起去吗？”艾卜·绥尔问艾卜·吉尔。

“我走不动呀。”艾卜·吉尔拒绝道。

艾卜·绥尔只好一个人和水手去了，船长和同事们已坐在桌前等着他们，桌子上摆着二十多种菜肴。船长问艾卜·绥尔：“你的朋友呢？”

“先生 他晕船 睡了。”

“没关系，慢慢地就会习惯的。你请坐，我们正在等你呢。”

船长端出一盘烤羊肉，又从每种菜里拨出一部分，交给艾卜·绥尔说：“拿去带给你的朋友吧 告诉他 晕船的感觉很快就会过去的。”

艾卜·绥尔收下了，他吃完了饭之后，把船长给他的食物带回住处 见了艾卜·吉尔说：“船长真好 我告诉你 你晕船 你看他给你送了这么多吃的。”

“给我吧！快拿来！”

艾卜·绥尔把盘子递给他，他见了食物，一把抢过盘子，贪婪地吃

喝起来。

然后 艾卜·绥尔回去陪船长和他的朋友们喝咖啡。喝完咖啡后又聊了一会儿，大家各自回去休息。他回到住处时，饭菜已被艾卜·吉尔全部吃光了。艾卜·绥尔只好替他收拾好杯盘，送还船长处，这才休息。

这种情况一直持续了二十多天。每天，艾卜·绥尔都去招揽生意，他的报酬都由艾卜·吉尔坐享其成。除了上厕所，这个懒鬼一直赖在床上。每天晚上，艾卜·绥尔还从船长那里给他拿来一盘丰富的饭菜。二十天后，船在一座大城市的港口停泊，艾卜·绥尔和艾卜·吉尔一起到城里去。

到了城里，他们在旅店中租了一间房子，艾卜·吉尔一进屋又倒在床上睡觉。艾卜·绥尔先出去买了些简单的家具和日用品，又买了一些肉和菜，回来后生火做饭。

做好饭后 艾卜·绥尔端到艾卜·吉尔面前，叫他起来吃饭，吃完饭 艾卜·吉尔说：“对不起 我还是头晕。”说完 倒身又睡了。

就这样 每天早晨 艾卜·绥尔带着工具到市上去理发赚钱，晚上用赚的钱买些食品，带回去让艾卜·吉尔吃，非常辛苦。艾卜·吉尔成天好吃懒做，什么事都不干。每当艾卜·绥尔劝他：“起来出去和我逛逛吧 这可是一座美丽的城市 看看美丽的风光吧。”他却总是说：“原谅我，我还是头晕，晕船的感觉还没有过去呢。”艾卜·绥尔只好任他去了。

这样又过了四十天。

有一天，艾卜·绥尔病了 病得很重 他不能出去找生意 也不能出去买饭菜了，便托门房帮助买食物，食物买回来了，但他一口也不想吃。

四天后，艾卜·绥尔的病越来越重，高烧一直不退，再加上几天一直没有吃东西，他晕过去了。艾卜·吉尔发现缺吃少喝 饿得要命 只好起床 发现艾卜·绥尔倒在床上 不省人事 他爬起来在他身上乱翻 希望能找到一些可吃的东西，结果发现了艾卜·绥尔口袋中的钱包，便偷

了钱 逃走了。

他来到了一个市场上，买了一身新衣服，在街上慢慢地闲逛，他发现这座城市美丽整洁，但人们的穿着却除了蓝衣服就是白衣服，再也就没有别的颜色了。于是他走到一家洗染坊门前，看见里面染的布料全是蓝色。他脱下一件白衣服，对老板说：“我想染这件衣服，请问要多少钱？”

“二十块钱。”

“这么贵？在我们家乡，这只需花两块钱呀。”

“那拿到你们家乡去染吧。我们这儿，少一分钱也不行的。”

“你能染什么颜色呢？”

“蓝色。”

“我要染成红色。”

“我不会染红色。”

“那么绿色呢？”

“我也不会染。”

“黄色呢？”

“也不会。”

艾卜·吉尔又说出了很多种颜色 染匠都不会染 而且告诉他：“我们这里，一共有四十个染匠 都只会染蓝色 其他的颜色不染。这四十人中谁死了 我们就教他儿子洗染手艺 让他继承父业。没有儿子 我们宁肯缺着 也不教给别人。如果死者有两个儿子 那我们只教长子手艺 除非长子死了，他弟弟才能学洗染。”

艾卜·吉尔对老板说：“我也是洗染匠 跟你是同行 不过我会染各种颜色。我希望能雇用我，我可以教你各种颜色的染法，你不但可以拿它在同行面前夸耀，还可以发财呢。”

“我们这里是不收外乡人的。”

“那我自己开个洗染店行吗？”

“绝对不行。”

艾卜·吉尔于是离开这家染坊，到另一家染坊去求职，老板的答复

和第一家一模一样。他连续问过城中四十家染坊的老板，仍然没有一家肯收留他。最后他找到染匠头目，毛遂自荐。染匠头目对他说：“对不起！我们这一行，从来不收外人。”

艾卜·吉尔无比愤慨，最后，他决定去找国王评理，他直冲到王宫里求见国王，向国王诉苦。他对国王说：“陛下，我是一个外乡人，一直从事洗染的行业。我找遍了城中的染匠，打算跟他们合作，可是他们都拒绝我。我会染红色中的玫瑰色、紫色，绿色中的草叶色、菜油色、鸚鵡色，黑色中的炭色、眼药色，黄色中的香橙色、柠檬色。”他一口气数出各式各样的颜色，接着说：“陛下，这些美丽无比的颜色，城中的染匠谁都不会染，他们只会染蓝色，可是他们不聘我做师傅，甚至不肯雇我做佣工。”

国王听说他会染这么多的颜色，非常高兴，他想眼前这位染匠也许将给他的城市生活带来新的色彩，于是他说：“别管他们。这样吧，我替你建筑一所染坊，给你本钱，谁也不许妨碍你。”

说完，国王叫来建筑师，命令道：“你们跟这位染匠大师去街上察看，在他看中的地方，无论是商店也好，旅店也好，让原主立刻搬走，就地建筑一所染坊。他怎么吩咐，你们就照办，不得违抗。”

此外，国王还赏给艾卜·吉尔一套华丽宫服，一千金币，说：“你先拿着用。”同时还赏他一匹骏马和两个奴仆。

当天晚上，艾卜·吉尔住进了国王专门为他腾出的一间宫室，里面铺设华丽，家具考究，生活用品一应俱全。

第二天早晨，艾卜·吉尔骑马到街上去选择建造染店的地点，他的前面走着工程师，后面跟着工匠，凡是热闹的地方他都要看一看，研究一番。最后，他们看中了一处地段。艾卜·吉尔说：“这地方不错，正合我的心意。”

工匠们于是让这里的主人搬走，主人死活不肯，最后他们把他带到宫中，国王给了他一大笔搬家费，然后又出钱买下那块地基，随即兴土动工，建造染坊。

工匠们按照艾卜·吉尔的要求，画出染店的图形，立即开始建造，

没过多久，一座规模宏伟的染坊建成了，他的豪华是那四十家染店无法相比的。

染坊竣工之后，艾卜·吉尔对国王说急需钱买洗染工具，国王慷慨解囊，说道：“给你四千金币，拿去做本钱吧。我先送给你几匹布让你染，作为你生意的开张。”

艾卜·吉尔拿着钱到市场上去看，那里只有蓝颜料，价钱倒很便宜。不过他并不发愁，因为他从家里带来了各种染料，他雇用了几个工人，便开工了。

他首先把国王送的布染了，染成了各种颜色，晾在自己的门前。当地人从来没见过么美的各色布帛，都挤在染坊门前参观。染坊前的人越来越多，以至把交通都堵塞了，人们都在观赏这本城从来没有过的美景。有人问道：“请问这都是些什么颜色呀？”

“这是红色，这是黄色，这是绿色……”艾卜·吉尔兴高采烈地向人们解释。

他们不停地赞叹着，然后都回去取布料，或者去市场里直接买布，拿来让他染成他们喜欢的颜色。

于是艾卜·吉尔的染坊门庭若市，顾客纷至沓来，大家都指着自己喜欢的颜色说：“给我染这种颜色吧，要多少工钱，我们先付给你。”

艾卜·吉尔把染好的布帛送进王宫。国王见了鲜艳夺目的各种颜色，非常高兴，他加倍地赏赐艾卜·吉尔。从此，王公大臣、达官贵人和社会名流都送衣服、布帛给他洗染并嘱咐他：“按某某颜色给我染吧。”从此，他声名大震，人们称他的染坊为“王家染坊”。城里的其他染坊的生意则越来越差，伙计们纷纷地离开老板，另谋生路去了。老板们也成天无所事事，这样过了一段时间，他们实在过不下去了，于是，他们向艾卜·吉尔道歉，请求他的原谅，愿意听他的吩咐，希望艾卜·吉尔能让他们在他的店干活儿，工钱给多少都行。

艾卜·吉尔对他们说：“当初在我困难的时候你们是怎么对我的，我也不想原谅你们。”

王家染坊给艾卜·吉尔带来了巨大的财富，他买了几处豪华的住

宅，雇了很多随从和仆人，成了当地著名的大富翁。

三

艾卜·吉尔偷了艾卜·绥尔的钱逃走后，艾卜·绥尔在房中昏迷不醒，躺了整整三天。他一直发着高烧，没有一个人问他的病情，也没有一个人为他请医生，他整天不吃不喝，就像死了一样。

门房每天都从他房前经过，见房门锁着，也没在意。到第三天天黑时，门房还不见他们回来，有些诧异，想道：“难道他们不付店钱就走了？或者是发生什么不测了？”

他走到门前，侧耳细听，里间传来一阵微弱的呻吟声，于是他使劲地敲门，没有人应声，他便想办法打开了门，看见艾卜·绥尔双眼微闭，面色苍白，要不是他还有微弱的呼吸和时而动一下的眼皮，别人都会以为他已经死了。门房大吃一惊，他叫了几声，艾卜·绥尔动了动。门房问：“你怎么了，你的朋友呢？”

艾卜·绥尔说：“我也不知道，我刚刚才有了点知觉。兄弟，我快饿死了，请从我枕头下面的钱袋中取两块半钱，给我买点吃的吧。”

门房从枕头下面取出钱袋，一看里面是空的。

他对艾卜·绥尔说：“你的钱袋是空的，里面一分钱也没有呀。”

艾卜·绥尔问道：“你见到我的朋友没有？”

“没有！三天不见他了。我还以为你们都走了。”

“哦，肯定是那家伙贪财，趁我病倒，偷了我的钱。”艾卜·绥尔边说边伤心地哭泣起来。

“不要哭。”门房对他说：“安拉会惩罚他的这种恶行的，他会得到报应的。我早就看他不顺眼，他整天睡觉，什么活也不干，可等你挣了钱买回来吃的，他就来了精神。他吃完睡，睡完吃，你整天在外面奔波，可是最后他却偷了你的钱，把你一个人扔下跑了，这样一个忘恩负义的家伙，你说安拉会放过他吗？你别难过，一切都会好起来的。”

门房为艾卜·绥尔做了一碗汤，艾卜·绥尔喝下之后，觉得精神好

多了 就这样 门房每天照顾他。经过两个月的调养 艾卜·绥尔的健康才逐渐恢复。起床后 他心怀感激 对门房说：“等我有能力，一定要报答你的恩情，你在我最困难的时候帮助了我，我终生都不会忘记的。”

门房说：“赞美安拉 你终于好了。我服侍你 那是安拉的心愿呢。”

一天 理发师艾卜·绥尔上街找活儿干，走着走着来到了艾卜·吉尔的染坊前，见各种颜色的布帛挂在门前，人们挤得水泄不通，他便向一个本地人打听 问道：“这是干什么 大家为什么挤在这儿 出了什么事吗？”

那人告诉他说：“这是王家染坊，是国王帮助外乡人艾卜·吉尔建的。开张以来 他每染出一种新的颜色 我们都来参观、欣赏。我们当地的染匠只会染蓝色，他比一般染匠受欢迎得多。”那人把艾卜·吉尔建筑染坊的经过，从头到尾地讲了一遍。

艾卜·绥尔听了，满心高兴，立即原谅了他朋友的所有不良行为，他想：“也许是他太忙了 才忘了我 我不能怪他 他一旦看见我 会非常高兴的，他一定会热情地招待我，因为他失业时我帮助过他，至少他不会忘记我们离家时的约定——有福有享，有难同当。”

他边想边挤到门前，见艾卜·吉尔坐在一张高大的靠背椅上，穿着华丽的衣服，好像一个宰相或者国王一样。他的身边立着四个仆人，四个当差，他正大声地指挥着他们。染坊里面，十个学洗染技术的学徒正忙着干活。

艾卜·绥尔满心喜悦，走到艾卜·吉尔面前，他满以为艾卜·吉尔见了他，一定会拥抱他 问候他 可是事与愿违 艾卜·吉尔的目光落到他身上时 竟然板起面孔 喝道：“坏蛋 我不是早已警告过你 别到我柜台前来吗？你这个强盗！难道你要我当众揭你的底吗？把他抓起来！”

四个仆人一拥而上，七手八脚抓住他。艾卜·吉尔站起来，喝道：“把他扔到地上！”奴仆们遵从命令 把艾卜·绥尔摔倒在地。艾卜·吉尔挥动拐杖，一口气打了艾卜·绥尔一百下，然后命令翻转他的身子，又在他肚子上打了一百下 才又大声骂道：“你这个肮脏狡诈的家伙 敢再到我的染坊来，我会送你进王宫，让国王处死你。”

艾卜·绥尔受尽凌辱，感到十分伤心，他怀着悲愤的心情，走出染坊。围观的人感到奇怪，向艾卜·吉尔打听情况，问道：“这人到底是做什么的？”

“他是个小偷，到处偷东西，多次偷过我染坊中的布帛，我看他穷，可怜他，不肯追究，并好言规劝，可是他老是不听，我已经向他提出警告，以后他再来，我就把他交给国王。”艾卜·吉尔说。

艾卜·绥尔一步一拐地回到旅店，精神和身体都垮了，他为艾卜·吉尔的残酷无情而伤心，他越想越不明白，他平时照顾得无微不至的朋友现在怎么成了这个样子了。

这样他在店里住了几天，养好了伤，想去洗个澡，离开家乡这么长时间了，他还没有洗过澡呢，于是他便走出店门，向人打听：“兄弟，请问哪儿有洗澡的澡堂呀？”

“澡堂？什么叫澡堂啊？”那人不明白，反问他。

“就是为洗澡而专门修的房子，人们到里面洗掉身上的污垢，使身体清洁卫生。”

“原来是这样，那你应当到海里去洗呀。我们身上脏了之后都是到海里去洗的。”

“我说的是专门让人洗澡的地方？不是大海。”

“我们可不懂什么澡堂，也不知道那是什么，我们这里的人都是到海里洗澡的，连国王也一样，他也得到海里去洗。”

艾卜·绥尔被震惊了，这么美丽的城市竟然没有人知道什么是澡堂，太遗憾了，他想了想，决定去见国王，请求他在本市建造一座澡堂。

到了王宫，他向门卫说明来意，门卫让他进去了。

他走到国王面前，向国王致意后，说：“陛下，我曾经是在澡堂做事的一个外乡人，会刮脸理发，我到贵城已经有一段时间了，今天想洗洗澡，可是城中却连一座澡堂都没有，这样美丽的城市怎么能没有澡堂呢？陛下，要知道洗澡可是人生最舒服不过的享受呢！”

“澡堂是什么？”国王问他。

于是，他向国王解释了澡堂的用途，它的好处和它对市民的重要

性说：“没有澡堂，这座城市就不能算是尽善尽美的。”

国王对他的讲述很有兴趣，说：“我很愿意为你建一座澡堂，你可以在那尽情地发挥你的手艺，为我的国民带来快乐，你想在哪里建都可以，我会为你提供一切费用的。”最后，国王赏了他一套华丽的宫服、一匹骏马和两个奴隶，并给他提供了一处舒适的住处，配有四个婢女、两个男仆。国王对他的尊敬超过了对艾卜·吉尔。他仍然叫来建筑师，命令他们：“和他一块儿去看地方吧，他看中什么地方，就在那儿替他建筑一个澡堂。”

艾卜·绥尔和建筑师在城里转了一圈，选中了一个合适的地方。经他指示，一幢宏伟壮观的澡堂不久就建成了，并照他的意愿，把澡堂装饰得金碧辉煌，里面的设施一应俱全，各个角落还有自来水管，并设有刮脸、理发和休息的房间。

澡堂建成后，他向国王报告了这个消息，说：“一切准备就绪，只是欠一些设备，比如床垫、床单、枕头、毛毯等。”于是国王给他一万金币，他拿去买了需要的东西，回到澡堂，他和几个助手就忙了起来，把澡堂布置得堂皇富丽。一排排洁白的浴巾挂在绳上，等待开张大吉。

第二天早晨，艾卜·绥尔烧起水来，一会儿，澡盆和浴池里都流进了冷热水。当时所有路过澡堂的人，看见这儿的陈设，都十分惊奇，就像当初艾卜·吉尔的洗染坊开业时一样热闹。于是人们又都蜂拥而来，参观他们从未见过的新奇事物。

人们问他这个漂亮的地方是做什么用的？里面的池子和床是怎么回事？

“这是澡堂。”艾卜·绥尔说，他把人们请进去参观，并把热水放到浴池里，请人们亲自试一下。然后他告诉那十个小伙子，如何擦背、按摩，如何帮客人脱衣服，入水池，调水温等。

艾卜·绥尔建造澡堂的消息很快就传遍了这个城市的各个角落，人们从四面八方涌来，享受擦背和到热水浴池中冲洗的乐趣，艾卜·绥尔决定，澡堂头三天免费招待大家。顾客们进进出出，车水马龙，就像过节一样。

第四天 艾卜·绥尔重新将澡堂打扫一番，然后去王宫请国王，国王率领朝臣，骑马来澡堂洗澡。艾卜·绥尔热情接待，自己动手替国王擦背、按摩，把他身上的积垢洗得干干净净，然后又把玫瑰香水撒在他身上。国王一下子变得光泽洁白，立时觉得身心轻松，精神焕发，高兴极了。

“艾卜·绥尔，这就是你说的澡堂吗？”

“对，是的，这就是澡堂，”艾卜·绥尔毕恭毕敬地回答。

“安拉在上，说实话，我这座城市在有了这所澡堂后，才可算得上一座真正的城市。看来，一国之王如果能让他的臣民生活得舒服，他的城市里不能没有这一设施。你打算怎么收费呢？向洗澡的人收多少钱？”

“我听您的。”艾卜·绥尔说。

国王想了想说：“每人收一千金币怎么样？”

“饶恕我吧。陛下！我不能完全接受您的命令，这里的人贫富不均，如果我收每个洗澡的人一千块金币，澡堂就会关门的，因为并不是每个人都能拿出一千金币。”

“那你打算怎么办呢？”国王问。

“我打算根据人们的不同情况收费，能出多少，我就收多少。这样，人不论穷富，都能来洗澡。这样经营，可以保证天天有人来洗澡，澡堂就不会关门。至于收一千金币那是陛下的馈赠，一般人可是办不到的。”

艾卜·绥尔采用的收费办法，得到了陪国王来洗澡的大臣们的同意，大家异口同声地向国王说：“陛下，他说得对，并不是每个人都像陛下这样富有啊。”

“这话虽然不错，但这位外乡人很穷，我们应当尊敬他，因为他为我们的城市创办了我们从来没有见过的第一座澡堂，给我们的城市添了光彩，给我们干了一件大好事，我提议提高收费，是尊敬他的表现。这不算过分吧？”

宰相说：“我们是应该尊重给我们的生活带来很大方便的外乡人，对于您来说，一千金币并不算什么，您应该恩赐每个有成绩的人。但是对于普通百姓来说，他们是没有这个责任的，也不可能做到。陛下，您要

知道，压低洗澡的价格也是您对穷苦人的一种尊重啊。”

“你说得很对。”国王说：“现在我要求你们这些国家的大臣们每人交一百金币，并送给他男女奴仆和卫兵各一名，好不好？”

“我们当然听命。不过以后我们来洗澡，就按各人的意愿付钱吧。”

“可以。”国王同意了。

于是大臣们每人付给艾卜·绥尔一百金币，男女奴仆和卫兵各一人。当天随国王一起去洗澡的贵人有四百人，于是艾卜·绥尔得到了四万金币，男女奴婢各四百人。此外，国王又另给他一百金币，奴婢各十人。

艾卜·绥尔受宠若惊，跪在国王面前说：“圣明的君王啊！你给我这么多东西和奴仆，我可没有地方放啊。”

国王立即对建筑师说：“给他建造一座宽敞明亮的房子，配置最好的家具，让他和他的仆人、使女们都住在里面，现在就动工，越快越好。”

国王又对艾卜·绥尔说：“我这样吩咐众臣，只希望凑一大笔款给你。你是异乡人，也许你有一天思念家乡，思念亲人，到那时你就可以带一笔钱回去，日子就会好过得多了。”

“即使你不久就回去。”国王继续说：“那也不要紧，你可以用我们现在给你的钱把这些奴仆们打发了，让他们自己去找生活出路，你把澡堂和房子卖掉，那也是很大的一笔钱呢。”

艾卜·绥尔说：“这么多的奴婢，只有王公大臣才用得上，即使我用陛下和各位大臣给我的钱暂时还能支付起他们的花销，但以后我的收入还是远远不够的，他们需要吃穿，我可是供不起他们的。”

国王笑了：“你说得对，这些奴仆的确够组成一支队伍了。我以每人一百金币的价钱买下来，你看怎么样？”

“好啊！我愿意。”

于是，国王派人到国库取来金币，交给艾卜·绥尔，然后把奴婢归还他们的主子，对官员们说：“这是我送给你们的礼物，都来领回你们自己的奴仆吧。”

文武官员一片欢笑，每人都将自己的奴仆领了回去，艾卜·绥尔这

才一身轻松 他十分感激地说道：“赞美安拉 是陛下将我从这一大群向我讨吃讨喝的奴仆中解救了出来。”

听了艾卜·绥尔的话，国王忍不住大笑，然后率众人回归去了。

第二天 澡堂正式营业 艾卜·绥尔派人到街上做宣传 说道：“凡到澡堂中洗澡的人，可以按自己的经济能力，随意交费，非常穷的人可以免费。”

于是人们成群结队地去澡堂洗澡，艾卜·绥尔在柜台上放了一个箱子，人们可以根据自己的意愿往箱子里放钱，天还没黑，箱子就装满了。

原来 人们都是第一次听说澡堂 都想试一试 更重要的是 他们听说国王已经过来了，对艾卜·绥尔十分赞赏，还给了他许多钱，都对他另眼相看。

王后听说了这件事后，也想试试，艾卜·绥尔马上做好准备 他把洗澡时间分为两段，从上午到中午招待男人，从中午至傍晚招待妇女。他认真训练女仆的技术，让她们成为熟练的招待员。

国王听说了这一切后，非常高兴，他让王后在为妇女开放的第一天就去洗澡 艾卜·绥尔知道了之后，又做了安排，他规定第一天只为王后和宫女们开放。

王后来了之后，对澡堂的干净、整洁和舒适大加赞赏，赠给了艾卜·绥尔很多礼物，等她洗完澡出来以后，顿时觉得心旷神怡，非常满意。从此 艾卜·绥尔名声大起，许多妇女也都想像王后一样去洗澡，一时间，澡堂的门前挤满了妇女。

不久 艾卜·绥尔就发了财，而且成了国王的好朋友。

有一天，王家游船的船长也来澡堂洗澡。艾卜·绥尔殷勤接待 亲自服侍他 非常友善 还款待他咖啡茶水 免收洗澡费。他对船长说：“我们是朋友 不要客气。”船长受到优待 更加尊重他的人品 打算以后找机会报答他。

四

艾卜·绥尔建造澡堂的消息和人们对他的赞扬不久就传到了艾卜·吉尔的耳朵里，他想起了亚历山大的澡堂，决定去那个澡堂里洗个澡，看看它和亚历山大的澡堂哪一个更好，也顺便看看他的同乡过得如何。于是 他穿上最华丽的衣服 骑上高头大马 带着四个随从和四个奴仆 向澡堂走去。

刚到澡堂门前，他就闻到了沉香的芬芳气味，看见人们进进出出，里面挤满了官宦和老百姓，他感自己好像在亚历山大最豪华的澡堂里一样。

他在浴池门口看到艾卜·绥尔正在柜台前收钱，艾卜·绥尔一见他，便高兴地起身招待。可他换来的却是艾卜·吉尔的一阵数落：“你这样做 像个正人君子吗 我开了一所染坊 成为最有名的染师 还结识了国王和许多大人物，而你却从不来看我，也不打听一下我流落到什么地方去了！难道你忘了老朋友了吗？我曾派人去店里找你，后来又到处找 可是他们不知道你在什么地方 你杳无音讯。我很伤心 也很苦闷，以为你自己回亚历山大了，没想到你在这儿开起了澡堂，你为什么不去告诉我一声呢？”

“难道我没有找过你吗？你不是当着众人的面，把我当贼一样打了一顿吗？”艾卜·绥尔生气地说。

“你这是什么话？”艾卜·吉尔装出惊讶和遗憾的样子，“莫非被我打骂的那个人就是你吗？”

“一点不错！你打骂侮辱的就是我本人。”

艾卜·吉尔赌咒发誓说是误会，因为他根本没有把艾卜·绥尔认出来。他还强辩道：“那些天，一直有一个相貌像你的人 溜进我的染坊偷洗染的布帛 因此我才会把你错当小偷了。兄弟 请你原谅我吧 假如我当时的动作慢点，也许我就会认出你来啦。”他一副悔恨的样子说，“没办法 只愿安拉救助我了 我亏待你 但当时你为什么不告诉我你是谁呢？这件事啊，你也有责任，因为你没有对我说清楚。”

等他说完了之后 艾卜·绥尔说：“兄弟 安拉宽恕你了。这是前生注定的，我们不要计较了。来呀！脱掉衣服，痛痛快快地洗个澡吧。”

艾卜·吉尔并没有急于洗澡 他想和老朋友好好聊聊。他说：“你是怎么经营起这桩生意的呢？”

“帮助你的人就是帮助我的人，我见本城没有澡堂，于是就去见国王，讲了修设澡堂的必要时，是他替我建筑起这座澡堂的。”

“我和国王的关系是相当密切的，你有什么困难，跟他讲就可以了，只要你说是我的朋友，他没有不帮忙的。国王和他的大臣们都很尊重我 经常赏赐我一些贵重的礼物。”艾卜·吉尔得意地说。

“不用了。我同国王和大臣们的关系也都很好，他们给过我许多赏赐。”艾卜·绥尔说 这时 他已经向从前一样把艾卜·吉尔当成知心朋友了，他把他如何和国王交往，如何成为富翁的经过都告诉了艾卜·吉尔 艾卜·吉尔嫉妒极了，他想好了对付艾卜·绥尔的鬼点子。

“到澡堂洗澡吧 我陪你一起去洗。”艾卜·绥尔说。

艾卜·吉尔脱了衣服，艾卜·绥尔陪他一起走进浴室，他让服务员尽心伺候这位洗染匠 替他擦背、冲洗。洗完 又招待茶水、饭菜。艾卜·吉尔在这里整整呆了一天，他也整整地陪了一天。

临走时 艾卜·吉尔说：“兄弟 你的澡堂美极了 但有一点还美中不足。”什么地方？”

“你这里缺少一种净身的药剂，如果你拿砒霜和石灰配制出这种药剂 那最好不过了 他对净身有奇效 你制成这种药剂 等国王来洗澡时 献给他。国王得到那样的享受，对你将更加另眼相看的。”

“这个主意非常好 我马上就配制。”

艾卜·吉尔出了澡堂后，往王宫走去，虽然他已经成为富翁，但他忍受不了别人超过他，尤其是他的同乡，他发誓一定要想办法出这口恶气。见到国王后 他说：“陛下 我没有和您事先约定就来了 但是我有重要的事情不得不当面告诉您，自从我来后这座城市后，您对我百般照顾，现在，我不得不向您进一句忠言。”

“有什么忠言可进的？”国王问。

“陛下建了一所澡堂吗？”

“对！有位外乡人来见我，他向我讲了建造澡堂的好处，于是，我帮他建了一所澡堂。那澡堂建得富丽堂皇，使我的城市添了不少光彩呢。”他把澡堂的种种好处讲述了一遍。

“陛下去过澡堂没有？”

“去过。”

“感谢真主，幸亏陛下还没有受那个澡堂主人的毒害。”

“何出此言？”国王非常吃惊。

“陛下！今后要是你再上澡堂去，可得当心一点，别被他害了。”

“为什么？你说清楚一些。”

艾卜·吉尔说：“因为澡堂的主人是一个叛教徒，他求您给他建筑那座澡堂可没安好心，目的是想要在里面毒害您。他配制了一种毒药，等您上课堂时他会拿给您用，说这种东西能脱毛、去污，使皮肤干净、光洁，您如果听了他的话，把药抹在身上，毒素就会渗入体内，一天之内，您就会死去的。他为什么要这样做呢？因为这里面有一个秘密：他的妻子和儿女现在还是基督教国王手里的俘虏，基督教国王对他说，如果他能杀了您，就把他的妻子儿女放了。我怎么会知道这个消息呢？因为我和他一起当过俘虏，后来我替那些异教徒洗染，他们替我说情，请求赦免，当时国王问我希望得到什么，我说我想自由，于是他就放了我。随后，我来到您的城市，在您的帮助下开了一个染坊。”

“今天，我去了一次澡堂，发现那里的老板竟然是我的难友，我问他：‘你怎么也在这儿称老婆孩子呢？’他说：‘他们还做着俘虏呢！’他还说：‘有一天，基督教国王开庭，我受审，听到官员们议论国事，国王叹口气说道：世界上我只受那个国王的威胁了。如果谁能杀掉那个国王，那他要什么我就赏他什么。我趁机走到国王面前，说道：如果我替陛下杀掉那个国王，陛下能恢复我们全家的自由吗？国王说：对！我会照办的，而且你要什么我都给你，即使你要半个王国我都会同意的。我感到这是一个获得自由的好机会，于是我们订立了盟约，他派船送我到这儿来，我找到国王，他替我建了这所澡堂。现在一切准备就绪，只等杀掉这个

国王，早日和我家人团聚。”

艾卜·吉尔讲到这里，看了一眼国王，发现他的脸色阴沉得可怕，他心中一阵高兴，于是继续说道：“我问他：‘你准备怎样杀害国王呢？’他说：‘这很简单，我已经配制了一种毒药，只等国王上澡堂来洗澡了，等他来时，我就献给他。’对他说：‘请用这种净身剂吧，它灵极了。’等他涂抹了之后，一夜之间毒素就会浸透他的心脏，他一死，我的计划就成功了。”我听他这么一说，心里非常着急，于是就赶快到宫里来了。陛下待我恩重如山，我的话句句是真，望陛下考虑。”

他的话音未落，国王拍案而起，双眼充血。过了一会儿，他对艾卜·吉尔说：“你去吧，不准走漏风声。”艾卜·吉尔心中十分高兴，他想艾卜·绥尔，你的好日子到头了。

国王一直是在和艾卜·绥尔约定的日子去洗澡，可现在他等不及了。为了探明艾卜·吉尔说的是真是假，他第二天就命令侍从，陪他上澡堂洗澡，亲自去探个究竟。

艾卜·吉尔走后，艾卜·绥尔觉得他的主意非常好，于是立即就去药店买药。他心想：我这里就缺净身的特效药了。等国王来了之后，我首先要献给他。

这一天，国王没有等到约定的时间就来了，他并没有觉得意外，艾卜·绥尔一如既往，殷勤招待，亲自替国王擦背、冲洗，然后说：“陛下，奴仆配了一种新药，它可以用来净身。”

国王的心抖了一下，他说：“好啊，给我拿来吧。”

艾卜·绥尔把净身药献上，国王闻到药中的砒霜气味，他大吼一声，吩咐侍从：“快把他给我逮起来！”

侍卫们都不知道国王为什么会发火，但谁也不敢问，只好逮捕了艾卜·绥尔。国王命令把他带回王宫。一路上，人们交头接耳，不知道国王的态度为什么转变得这么快。

到了王宫之后，国王坐上御座，传来他的船长，对他说：“给我把这个狡诈、肮脏的小人带走，拿个大麻袋，把他和二百磅的石灰一齐装在里面，扎起袋口，用小船运到宫殿下面。我命令你，把他抛到海里，让石

灰和海水活活地烧死他、淹死他。”

船长说：“遵命，”他把艾卜·绥尔带到一个小岛上，对他说：“朋友，你还记得我吗？我第一次到你的澡堂洗澡，你对我殷勤备至，还不收我的洗澡费，我很感激。从那时起我就对你印象很好，非常钦佩你的为人，知道你是一个很善良的人。但是我不明白，你和国王之间究竟发生了什么事？你什么地方冒犯了他，使他对你恨之入骨，并让我这样残酷地处死你？”

艾卜·绥尔说：“我也不知道国王为什么这么愤怒，我什么也没有做，不知道自己究竟犯了什么罪，我对他一直很忠诚，他不但帮我建造了澡堂，还给了我一大笔钱，我有什么理由会背叛他呢？我想这里面一定有我们不知道的秘密。”

船长说：“你在国王面前有很高的地位，这是别人望尘莫及的。凡是这样的人，往往易遭他人嫉妒，你可能惹人眼红，让人嫉妒，于是别人在国王面前进你的谗言，国王才会这么痛恨你。不过也没关系，你落到我手里就不要紧了，我会帮助你的。从今以后，我和你一起住在这个岛上，以打鱼为生，等候合适的船只送你回家乡，彻底离开这个地方，像你这样善良、老实没有心计的人是不适合在这个地方生活的。”

艾卜·绥尔听了船长的话，感激不已。船长拿出一张渔网，对他说：“你现在平安了，给你一张网，打鱼去吧，打上鱼来，我好交给国王的厨师，因为我不但是他的船长，还负责他的水产食品。要是到时候厨师派人来取不到鱼，那可就糟了。你来打鱼应付他们，我就可以抽空到宫殿下面假装一下，好像把你抛入海里了。”

船长找了一个大麻袋，里面装上一块大石头，又放了许多石灰，然后用绳子把口系上，放在船上，向王宫的方向驶去。划到宫殿附近，见国王坐在上面，他高声问道：“陛下，我可以行动了吗？”

“对，你扔吧！”国王命令道，“把他从那里扔下去，我要亲眼看着他死。”

国王下命令的时候，举起戴着宝石戒指的右手一挥，不料他的宝石戒指不小心掉进了海中。这是一枚具有魔力的戒指，所有国家的国王都

非常惧怕它，因为这枚戒指无论指向谁，一道闪光之后，那人就会丧命。国王没敢声张，也没敢让人去打捞，他怕消息传出去之后，军队就会反叛，他也会遭杀身之祸。

艾卜·绥尔按照船长的吩咐，在海中撒网打鱼。他将网撒进海里，一下就打了满满一网鱼，他又撒下一网，还是满满的。他想：这的鱼可真多啊！他撒了第三网之后，望着那么多鱼，说：“好久没尝过鱼味了。”于是他挑了一尾又大又肥的鱼，心想：“等船长回来，我和他一起煎这条鱼吃。”他剖开鱼腹，发现鱼肚里有个闪闪发亮的东西，他拿起来一看，原来是个宝石戒指，于是就把它戴上了。这正是国王失落的那枚宝石戒指，戒指在海中被那条大鱼吞到肚里，当这条大鱼游到海岛附近时，落在艾卜·绥尔的网中。

艾卜·绥尔坐在岸边，等船长回来。这时，两个奴仆奉厨师之命来取鱼，一直走到艾卜·绥尔面前，问道：“喂，船长呢？”

“不知道。”艾卜·绥尔回答，同时向他们摆了摆手。突然，那两个奴仆一头倒在地上，停止了呼吸。

艾卜·绥尔很迷茫，自言自语道：“唉，也不知道是谁杀死他们的？”

过了一会儿，船长来了，他很远就看到岸上摆着一大堆鱼和两具尸体。同时，他看见艾卜·绥尔手上戴着一个宝石戒指，不禁大吃一惊，赶忙大声喊道：“兄弟，你戴着戒指的那只手可千万别向我挥动，因为你一动我就会死。”他边说边走到艾卜·绥尔面前，问道：“是谁杀死这两个奴仆的？”

“安拉在上，我一点也不知道。他们走过来问我船长去哪儿了，我不知道，话音还没落他们就倒下去死了。”

“告诉我吧，你怎么得到这个宝石戒指的？”

“是我剖这条大鱼时从鱼肚子里拾到的。”

“这就对了。”船长说，“这枚戒指是国王的，从国王手上一直落到海里，那时我正在抛麻袋，国王则在宫殿上举手示意，这戒指肯定是从他手上落到海里的。这条大鱼把它吞掉后，却在这儿落网，叫你打捞起来了。你剖大鱼腹，得到这枚戒指，这是你的福气哪！你知道这个戒指的用

处吗？”

“不知道。”

“告诉你，这是一枚魔戒，它是国王的宝物，如果谁犯了罪，国王想杀他，只有带上这枚戒指，向他一指，一道闪光就会从戒指上发出，那人立即就倒地而死。”

“那么请你带我进城去吧，我要把它还给国王。”艾卜·绥尔十分高兴。

“好，我带你去，现在我再也不用为你担心了，也不会怕国王把你怎么样了，因为你如果有意杀害国王和消灭他的军队，只须举手一指，你的愿望就可以马上实现，谁也阻挡不了你。”

两人上了船，向城里驶去。

五

艾卜·绥尔进了城之后，进宫求见国王。国王坐在宝座上，愁容满面。他因遗失宝石戒指，不敢向任何人宣布而发愁，朝臣们也不敢过问。艾卜·绥尔一直走到国王面前，国王看见他，大吃一惊，问道：“你不是被丢到海里去了吗？为什么又活着回来了？”

“陛下，您别害怕，请听我说。您处我死刑的时候，船长把我带到了一个小岛上，问我什么地方触犯了您，我说我不知道，我只知道我没有罪。他说，国王对您有极大的恩情，也许有人嫉妒你，在国王面前造谣中伤，这才惹得国王这么痛恨你，以致想杀死你。他认为我是一个好人，决定送我回家乡。于是他把一块大石头装在麻袋中，做了我的替身，投到海里。可是当陛下举手下令的时候，这个宝石戒指从陛下的手上脱落到海里了，多亏一条大鱼吞了它，我又在岛上打到了那条鱼。我挑出那条大鱼，准备拿去煎着吃。当我剖开鱼肚时，发现了这个宝石戒指，便取出来，戴在自己的手指上。不久，两个仆人来取鱼，我不知戒指的威力，向他们举手示意，想不到两个仆人竟因此倒地而死。之后，船长回到岛上，发现我手上戴着宝石戒指，便给我讲明了原委，现在我是来还您戒指的。”

“我因为陛下的恩惠才走了好运，我忠心耿耿，想方设法地让您高兴。从来没有想过要谋害您，更没有做过一件对不起您的事。现在您突然要杀死我陛下，我能不能问一句，我到底犯了什么罪？您为什么这样愤怒，我死也要死个明白吧？”

艾卜·绥尔说完，从自己的手指上脱下宝石戒指，递给国王。

国王被艾卜·绥尔的举动震惊了，他知道，如果艾卜·绥尔想要杀死他，完全可以不费吹灰之力。他立刻收下戒指，戴在自己的手指上，紧紧拥抱了艾卜·绥尔，感激地说：“你真是一位正人君子！我冤枉了你，饶恕我吧。老实说，这个戒指如果落在别人手里，那可就再难回到我的手里来了。说吧，你有什么要求，我都会满足你的。”

艾卜·绥尔对国王说：“陛下，我只有一个请求，请把你为什么处死我的原因告诉我吧。您一定要对我说清楚，否则我心里会忐忑不安的。”

“都是那个洗染匠说的，他说……”于是国王把艾卜·吉尔的谗言全都告诉了艾卜·绥尔。

艾卜·绥尔听完国王的话后，感到非常伤心，他没有想到他视为朋友的人竟然对他如此恶毒。“世上居然有这样的人？”艾卜·绥尔想，难道他忘了，他在我病重时偷走我的钱，把我扔在店里不管不顾？当我在澡堂里和他再次相见时，我像对待老朋友一样对他，可他却把我当成眼中钉，甚至还想害死我，他真是坏到极点了。

于是他对国王说：“安拉在上，陛下！我并不认识任何基督教的国王。我从来没有到过什么基督教国家，更没有谋害陛下的意思。那个洗染匠，他原是我的伙伴，在亚历山大城中我们彼此是邻居，因那里生意不景气，我们才相约着一起出来谋生。当初我们一起朗诵《古兰经》开宗明义第一章，我们发誓在旅行期间谁有事做，应照顾失业者的生活，彼此关怀，互助合作……”

于是艾卜·绥尔把他和艾卜·吉尔一起的遭遇，从头到尾，详细叙述了一遍。最后他说：“是艾卜·吉尔向我建议配净身的药给您用的，我所说的一切，都有证人，您可以把店里的门房和染坊的伙计们叫来，让他们说说他们看到的和听到的，这样就可以还我的清白了。”

国王于是派人找来旅店的门房和染坊的伙计，对艾卜·绥尔所说的话作了核实，他们与艾卜·绥尔所说的完全一样，证明艾卜·绥尔讲的都是事实。国王再一次认定他是个正人君子，马上派人去捉拿艾卜·吉尔，说：“把他赤头赤脚地绑来见我！”

此时的艾卜·吉尔正在家里得意呢，国王的差役突然冲进屋去，他惊慌地站起来，质问来人为什么这样无礼，士兵们二话没说，出其不意把他绑起来，押到王宫。

到了王宫，他一眼看见了坐在国王面前的艾卜·绥尔。旅店中的门房和他自己的仆役都站在他身边，艾卜·吉尔吓傻了。

国王让证人讲话，门房指着艾卜·绥尔对艾卜·吉尔说：“这位不是你的伙伴吗？当初你偷了他的钱，把病得不省人事的他一个人扔在店中跑了。要不是我发现地及时，他早就死了。”染店的仆役说：“这不是你让我们打的人吗？他第一次来时，你就让我们痛打他。”

在证人面前，艾卜·吉尔无话可说了，国王终于知道了艾卜·吉尔是个小人。他吩咐仆役：“把他带去游街示众，再把他装在有石灰的麻袋中，投到海里，烧死、淹死。”

“恳求陛下，请看在我的面子上，饶了他吧！”善良的艾卜·绥尔不忍看同乡惨死，向国王求情：“他作的恶事，我都原谅他了，请您也原谅他吧。”

“你有权宽恕他，可我也有权不宽恕他。”国王说：“像他这样的坏人，如果不处治他，他会更加猖狂的，快把他带走，照王法处置！”

差役按国王的命令，把艾卜·吉尔带到市中游街，然后把他和石灰一起装在大麻袋中，扔在海里，活活把他烧死、淹死，他终于得到了应得的报应。

国王请艾卜·绥尔作他的大臣，艾卜·绥尔拒绝了，他说：“陛下，我不想再在这儿待下去了，我只想回到我的家乡去，请陛下送我回家吧。”

“好吧，我尊重你的意见。”国王说，

在一个天气晴朗的日子里，艾卜·绥尔告别了国王，登上了远航的

船只。

船在茫茫无边的大海中航行了数日，平安到达亚历山大城。仆从忙着卸船，忽然发现岸边有一个大麻袋，赶忙对艾卜·绥尔说：“主人，海边有个大麻袋，里面装了些什么东西呢？”

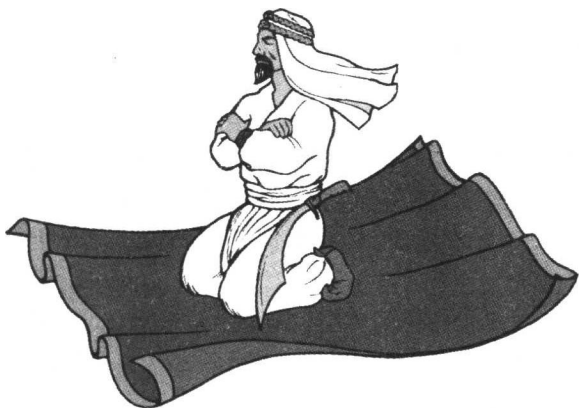
艾卜·绥尔走过去，打开一看，是艾卜·吉尔的尸体。原来艾卜·吉尔的尸体被风吹浪打之后，也漂到故乡来了。

艾卜·绥尔看了一会儿，眼里充满了泪水。他想起了他们一起离开亚历山大时的情景，还想起了他们的誓言：一起劳动，一起回来……

他决定亲自安葬他的朋友，他是一个不念旧恶的人，早将艾卜·吉尔的坏处忘记了。

他把艾卜·吉尔安葬在亚历山大海岸上，并给他立了墓碑，建了祠堂。

此后，艾卜·绥尔幸福地度过他的晚年。去世后，人们把他安葬在艾卜·吉尔的墓旁。从此，人们就把那个地方叫“艾卜·吉尔和艾卜·绥尔。”



17. 努尔丁和沙姆士丁的故事

从前，埃及有一个非常贤明能干的宰相，深得国王的器重。他有两个儿子，大儿子叫沙姆士丁，小儿子叫努尔丁。这两个孩子都长得很漂亮，而且很聪明。特别是小儿子努尔丁，比他的哥哥还要漂亮三分。他举止文雅，风度翩翩，人们都喜欢和他交往。

这个国家在宰相的主持下，平安无事，百姓安居乐业，但是因为他操劳过度，当他的两个儿子刚刚长大成人，他就去世了。国王非常伤心，于是决定让他的两个儿子继任宰相之职。

一个月后，沙姆士丁和努尔丁一起坐进了宰相的办公室，他们每个人处理一周国事，如果国王出游或者到各地巡查，他们也是轮流陪同。

有一天晚上，沙姆士丁对努尔丁说，第二天他要陪国王去一个很远的地方视察，大概需要很长的时间，所以，今天晚上他想和弟弟好好地谈谈心。

这天晚上 两兄弟聊得非常高兴 最后 沙姆士丁说：“如果我们两个人在同一天夜里结婚那该有多好啊！”

“我们想到一块儿去了 我也是这么想的。”努尔丁说。

“我们最好在同一天结婚，我们的妻子在同一天怀孕，如果你的妻子生一个男孩儿，我的妻子生一个女孩，那么长大后我们就让他们结为夫妻，你说好不好？”沙姆士丁接着说。

“结婚时你准备为你女儿要多少彩礼？”努尔丁问他。

“三千金币 三个果园 三个农场。不多吧 如果没有这些 就不能娶我的女儿。”

“你要的太多了吧 哥哥 你可别忘了我们可是亲兄弟啊 而且都是这个国家的宰相。我生的儿子也是你的孩子啊，你不仅不应该要，而且还应该为我的儿子准备一份丰厚的聘礼。因为我生的是儿子，他是继承我们的事业和我们父亲的事业的。你这种想法只能说明一个问题：就是 你不想把你的女儿嫁给我的儿子。因为有一句俗话叫：不想嫁就抬价。”

沙姆尔丁很生气 他说：“你以为你的儿子要比我的女儿高贵吗 你知不知道你能有今天全是沾了我的光，占了我的便宜？这个宰相的位置，本来应该是我一个人的，因为我是长子。我只是出于兄弟的情谊才让你来辅助我的，但不是让你占有这个职位，你本来就不是宰相。听着，如果你有这样的想法，那我的女儿永远也不会嫁给你的儿子了，即使你再有钱也我也不嫁了。”

努尔丁也愤愤地说：“我也决不会让我的儿子娶你的女儿的，就算你用相当于她体重的黄金做聘礼我也不干。”

“要不是明天我和国王出巡，今天我就根据《圣训》把你逐出家门。现在等我回来再说吧！”沙姆士丁说。

两兄弟不欢而散。

第二天早晨，沙姆士丁和国王一起去了一个海岛，后来又去了金字塔。

努尔丁第二天起床后，他哥哥的训斥和对他的蔑视还在他的耳边回响 他没有任何心情工作了 决定离开家 去别的国家周游。虽然他知道这样非常辛苦，但他宁愿在外面受罪也不愿接受哥哥的训斥和蔑视。因为他知道 如果他出走了 他的哥哥就会重新认识他 他在他的心目中仍然留有重要位置，他会保护他的尊严。

于是，他到储藏室里装了一袋金币，然后让人给他牵来一头能长途跋涉的骡子，一切准备停当后 他对仆人说：“我想出城去散散心 三天之后就回来，你们不要为我担心。”

他出了城 向东走去。太阳快落山时 他到了白勒比斯城 住进了一家旅店。第二天他继续向东走，不久就来到了阿勒颇城。这是一座非常繁华的城市，他在这里住了七天，接着又继续向东走。

他只知道一直向东走，但是具体去什么地方，他一点儿也不清楚。

有一天，天快黑时他到了巴士拉城，找了一家旅店，他让店员把他的东西拿下来，把骡子拉到街上，消消汗。

此时，巴士拉城的宰相正好在这个旅店对面他的官邸里向街上看，他看见了那头高大健壮、不同寻常的骡子。他想：这是谁的骡子呢？这样的牲口可是只有帝王家才有的啊！

于是，他让人把牵骡子的店员叫来，问他是谁的骡子，骡子的主人是一个什么样的人？

店员说：“这是一个年轻人的，他长得非常好看，穿的衣服也很讲究，好像是一个有钱人的儿子。”

宰相想看看努尔丁，于是和伙计一起来到旅店。

努尔丁把他请进屋里，老宰相问：“孩子，你是从什么地方来的？到这里做什么呀？”

努尔丁说：“我从埃及来，我的父亲是那里的宰相，但是他已经去世了。”说到自己的父亲，努尔丁忍不住哭了，他把自己的身世告诉了老宰相，最后说：“我已经决定不再回埃及了，我要把全世界走遍，无论是穷乡僻壤，还是繁华之乡，我要了解世界的真相，探索其中的秘密。”

“你和你的父亲太相像了，我曾经见过你的父亲，那是一次大朝觐时。他和我说起过你的哥哥和你，他说你们兄弟给他带来了幸福和欢乐。愿真主保佑他的在天之灵。不过，孩子，我劝你不要去周游了，那可是一件苦差事啊，而且在路上还会遇到许多危险的。你还是和我一起回家吧，至于以后怎么办，我们再商量。好不好？”老宰相说。

努尔丁在老宰相的一再劝说下，才同意了暂时搬到他那里去住。

老宰相对他非常好，照顾得无微不至，像对待亲生儿子一样。这使努尔丁很感激。

一天，老宰相对他说：“我的年纪已经很大了，不知道哪一天我就会离开这个世界，但让我不放心的是我的女儿，她的年纪和你差不多。曾经有许多国家的公子王孙来求婚，但是我都没有答应。见到你之后，我从内心里喜欢你，我希望你能做我的女婿，你愿意娶我的女儿吗？如果

你答应了，那么明天我就去和国王说，你是我的侄子，现在我因为年纪大了 要退休了 让你来当这个国家的宰相 好不好？”

努尔丁想了想说：“我愿意照您说的办。感谢真主赐予我一个爱我关心我的父亲。”

于是老宰相立即让仆人布置会客厅，邀请本城的官员，知名人士和他的亲朋好友来他家做客。

等人们都到齐了之后 老宰相说：“女士们 先生们 今天我请大家来，是要告诉你们一个好消息家兄是埃及的宰相，他有两个儿子，最近他让他的一个儿子来向我的小女求婚，我非常高兴，想趁此机会把他介绍给众位，并让他们完婚。”

说完，他把努尔丁介绍给了大家。

当人们看到努尔丁不凡的外表和高雅的气质后，纷纷向老宰相表示祝贺。

人们都离去后，努尔丁和新娘进了洞房，他们非常恩爱，过着幸福的生活。

沙姆西丁回来后，发现自己的弟弟离家出走了，他知道是自己的那一番话伤了他的自尊心 后悔不已 但已经晚了。于是 他马上把这件事告诉了国王，国王立即派人四处寻找，但是各个地方都没有努尔丁的踪迹。因为这时努尔丁已经早到了异邦了。

随着时间的流逝，沙姆士丁的悲伤才慢慢减轻。于是他和埃及的一个富商的女儿结婚了。在沙姆士丁结婚的那天，正巧也是远在巴士拉的努尔丁结婚的日子。而且，他们的妻子都在这天怀了孕。

后来，沙姆士丁的妻子给他生下了一个漂亮的女孩儿，沙姆士丁给她起名叫哈娅·努福丝。努尔丁的妻子给他生下了一个男孩儿，努尔丁给他起名叫哈桑·白德尔丁。这两个孩子都长得出奇的美丽，除了性别不同外，别人根本很难分清他们两个到底谁更美丽一些。

二

一天，努尔丁和老宰相一起去看望国王，国王看到他后立刻就喜欢

上了他，努尔丁机智的反应和不凡的谈吐让他非常高兴。于是向老宰相问他的来历，宰相将已经事先编好的话告诉了国王。

国王听了之后很奇怪，因为他从来没有听说宰相还有一个哥哥。于是老宰相说：“家兄一直在埃及任宰相，多年来我们一直没有音讯。前一段时间，他的小儿子来，我才知道家兄已经去世了。由他的长子接替他做宰相的职位。家兄临终前让他的小儿子向小女求婚，我已经给他们完婚了。”

国王祝福了他们。

此后，老宰相就经常让努尔丁和他一起去王宫，让他和国王一起散步，谈笑。因为他知道努尔丁一定会得到国王的喜欢的，等他退休之后，他就可以让努尔丁做宰相的职位了。

没过多久，努尔丁就成了最有能力的大臣，最受国王的信任，国王无论什么事情都愿意和他商量。

几年后，努尔丁不但有了荣誉和地位，而且有了上地、果园、宫殿等，以及自己的几支商队，经常往来于东西方之间做一些大买卖。

在努尔丁的儿子哈桑四岁那年，老宰相去世了，努尔丁当了宰相。为了让自己的孩子长大后有出息，努尔丁给他请来了这个城市里最有名的学者，向他传授古兰经和各种知识。这样，不用出门，孩子就可以上学了，努尔丁可以随时教导孩子。

一天，努尔丁给哈桑穿上一套华丽的衣服，把他带进了王宫，不但国王喜欢这个孩子，这里所有的人都很喜欢他。于是国王就让努尔丁每天都要带哈桑来王宫。

在哈桑十五岁的时候，努尔丁因操劳过度，身体不行了，于是他把哈桑叫到身边，告诉他以后要体谅人民的不幸，宽以待人，为人善良。最后他把自己的身世告诉了孩子，把来到巴士拉的时间以及结婚的时间、妻子怀孕和生产的时间都详细地写在纸上，交给了哈桑，说：“孩子，你要收好这张纸，以后如果你遇到什么困难的事，就带着它去找你的伯父，你告诉他，我已经埋藏在异乡，但是我一直在想着他。”

没有多长时间，努尔丁便去世了。哈桑因为伤心，一连两个月都没

有到宫中去见国王。国王大怒，于是让一个很恨努尔丁并且很会献媚的人做了宰相。在这个人的谗言下，国王没收了努尔丁的全部财产，并且要把哈桑治罪。在执行命令的人中，有一个曾经是努尔丁的侍从，他于是跑到哈桑的家中，对他说：“少爷，你快跑吧，国王要下令捉拿你呢！”

于是，哈桑乔装改扮逃出了家门。在街上，他听到了国王要抄他的家和要把他问罪的消息，他很伤心，也很绝望，但也增加了他逃走的信心。

逃走之前，他去父亲的墓前告别，祈求父亲的在天之灵能助他逃离这里。

这里，一个犹太人走过来，看到他伤心的样子，对他说：“先生，你怎么啦？”

哈桑见他风尘仆仆，好像刚刚从外面回来，可能还不知道城里发生的事，于是就对他说道：“昨天晚上我梦见了我去世的父亲，他说我好长时间都不来看他了，于是，今天我来看看他。”

这个犹太人说：“我是你父亲的一个商人，他有一批货物今天到巴士拉，一部分货物已经卖出去了，一共赚了一千金币。”说完，他把钱和货单交给哈桑，然后走了。

哈桑由于过度劳累，不知不觉地在这里睡着了。

夜深的时候，一位仙女出来散步，看到了哈桑。她被哈桑的美貌惊呆了，他暗想：“真主啊，天底下竟然有如此美貌的少年，这不是又一个胡尔·阿义努吗？”

这时，他遇到了一个魔鬼，她问魔鬼到哪儿去了。魔鬼说他刚刚去了一趟埃及。

仙女对他说：“刚才我遇到了一件新鲜事，在坟旁有一个美少年，我还从来没有见过像他一样漂亮的人呢，你想和我一起去看看吗？”

魔鬼答应了。

于是两个人一起来到坟边，魔鬼也为哈桑的美貌惊呆了。他对仙女说：“我刚才在埃及看到了宰相的女儿，你简直不能相信，他和这个少年长得一模一样，你看见她，就等于看见了他，你看见他，就等于看见了

她。埃及的国王听说这个女孩长得漂亮后，向宰相提婚，但是被他拒绝了。他说他和他的弟弟已经有约在先，他的女儿只能嫁给他弟弟的儿子。他听说他的弟弟已在巴士拉结婚，并且有一个儿子。因此他的女儿只能嫁给他弟弟的儿子。他怕自己等不到那一天，于是就写了一份遗嘱，上面写了他结婚的日期，妻子怀孕的日期和生产的日期。”

“他这样做，让国王很生气，于是他发誓要将宰相的女儿嫁给他眼前一个最丑陋的奴仆。这个人是一个马夫，他长得难看极了。鸡胸驼背，身材很矮 眼睛突出 而且脾气古怪 举止粗野。”

“国王令宰相之女嫁给这个马夫，还让人们都去助兴，但不让宰相参加。婚礼就在今天晚上举行，刚才我还看到宰相的女儿在痛哭呢。”

“亲爱的仙女 我们救救那个姑娘吧 你看见她 说不定会觉得她比这个小伙子还要漂亮呢。”

平常只做坏事的魔鬼今天怎么会这样善良呢 仙女暗想。她说：“这样吧，我们把小伙子背到婚礼上去，看看他们长得到底像不像，还可以救那个姑娘，让他们成亲。”

魔鬼同意了，于是他们背着哈桑向埃及飞去。

到了埃及后，他们把哈桑放到一条石凳上，把他叫醒。

哈桑发现自己身处异地 非常奇怪 魔鬼对他说：“这里是埃及 是我们把你带来的，一会儿你要去做一件非常重要的事，你一定要按我说的去做，一点儿都不能大意。”

于是魔鬼把哈桑带到宰相的官邸，交给他一只燃烧的蜡烛和一千金币说：“你拿着这只蜡烛 站到那个驼背新郎的旁边 等那些唱歌跳舞的姑娘从你身边经过时，你就往她们身上扔金币，你身上的金币是扔不完的。祝你好运！”

于是哈桑和参加婚礼的人一起走向宰相府。在婚礼上，他向载歌载舞的姑娘们扔着金币，因为他出众的相貌，姑娘们都为他欢呼。这让驼背马夫嫉妒得要命 他大张着嘴 说不出话来。姑娘们都说：“这个小伙子和那个新娘才是天生的一对呢，她怎么能和那个丑陋的马夫做夫妻呢？这不是把她往火坑里推吗？”

马夫气得咬牙切齿，而姑娘也为自己的不幸遭遇悲哀，从见哈桑的第一面，她就喜欢上了他，他想，如果这个小伙子是自己的新郎该有多好啊！她甚至把幻想当成了现实，以为她真的和哈桑结婚了。

婚礼结束后，新娘进了洞房，在大厅里，气极了的马夫对哈桑说：“谢谢你今天来为我们助兴 现在没事了 你可以走了！”

哈桑走出大厅后 发现魔鬼正在那里等他 对他说：“你不能走 你就是今晚的新郎。一会儿马夫要去厕所，然后我把他定在那儿，你就可以去找你的新娘了。你告诉她，这只是国王和她开的一个玩笑而已。”

一会儿马夫进了厕所，魔鬼也跟了进去。他变成了一只老鼠，在里面一直叫。马夫开始没有在意，后来他发现这只老鼠越来越大，突然变成了一只猫，他害怕了。

这时，魔鬼又变成了一只狗，对着马夫汪汪乱叫，马夫吓得六神无主。

这只狗越来越大 又变成了一头公牛 对着马夫吼道：“是谁让你和这个美丽的姑娘结婚的，你也不看看你配不配她？”

马夫早已吓得跪在了地上 说：“魔爷 感谢真主派你来解救我 我本来不想和这个姑娘结婚，我知道，我哪里都配不上她。跟她结婚我简直就是在受罪，我本来想通过自杀来结束这场婚姻，但我怕连累别人，只好等着真主派人来救我。现在，请你帮助我解除这个婚约吧！”

“只要你退出这场婚姻，我决不会伤害你，而且还会保护你。但是，你要告诉我，是谁让你这么做的？我要好好教训教训他。”魔鬼说。

“我只想从这场灾难中脱出身来，不想再提别的了。你是我的救命恩人，你已经做了一件大好事了，不过，如果你能把那个小伙子和宰相的女儿成全了，那可就是一件更大的好事了。”马夫说。

魔鬼听他说的话很合自己的心意，于是他变成了一个男人，对马夫说：“我会成全这件事的。你现在跟我到大厅里去，一切听从我的安排。”

此时 哈桑已经进了洞房 他对努福丝说 他是她的丈夫 刚才的一切只是国王和她开的一个玩笑，等马夫和她离婚后，他就可以和她结婚了。

努福丝脸上露出了幸福的笑容。他对哈桑说：“真的吗？那我们什么时候履行手续呢？”

“现在就可以。”哈桑说，“我们到大厅里去等法官和马夫吧！”

在大厅中，变成法官的魔鬼和为马夫和努福丝办理了离婚手续，为哈桑和她缔结了婚约，作为证人的马夫在婚书上按了手印。

哈桑和努福丝进了洞房，虽然他们是第一次见面，但是一见如故，幸福地度过了新婚之夜。

天快亮的时候，魔鬼对仙女说：“我们也该回去了，但哈桑命中注定还要有一番波折，我们必须把他带回到坟前。”

于是，仙女悄悄地走进新房，把哈桑带上向巴士拉飞去。

天渐渐地亮了；这时，一颗流星撞到了魔鬼身上，他立刻化成了一片灰烬。仙女怕自己也会遭到这样的灾难，于是迅速下降，把哈桑放到了大马士革的城门前，急匆匆地走了。

天亮之后，人们发现了沉睡在城门的哈桑，把他弄醒后，问道：“小伙子，你怎么会在这里睡觉啊，你是从哪儿来的呀？要到哪儿去呀？”

哈桑揉了揉眼睛，看着这个陌生的地方说：“这是什么地方？我会在这儿呢？”

人们告诉他，这里是大马士革。

哈桑吃惊地跳了起来，说：“怎么会这样呢？刚才我还和一位漂亮的埃及小姐结婚呢？怎么会到了大马士革呢？”

人们听他说话古里古怪，认为他可能是个傻子或疯子，于是都走了。

哈桑这时只穿着睡衣，而且一天没吃东西了，感到又冷又饿。

于是，他进城到了一家小饭馆里，饭馆的老板很怜悯哈桑，给他端来饭菜。哈桑把自己的遭遇讲给他听，老板听了之后很同情，他安慰哈桑说：“慢慢等着吧，真主会把这个谜解开的，小伙子！”

后来，老板看到哈桑无处可去，就想把他收为义子。哈桑考虑了一番后答应了，成了饭馆中的一名伙计。

三

在埃及，当新娘努福丝从幸福的睡梦中醒来时，发现哈桑不见了，想他可能去厕所了。于是穿好衣服等他回来。他想起昨天晚上的事觉得很好笑，国王竟然和她开了一个这样的玩笑。

这时，她听见她父亲在门口叫她，于是便跑了出去。

没想到，她的父亲是来杀她的。他可不想让那个丑陋的马夫玷污自己的女儿，他宁可杀了她。

但他见到女儿后发现，她满脸洋溢着幸福，好像她是天底下最幸福的人。他奇怪地问：“你很满意这门婚姻吗？”

“爸爸，你为什么不告诉我事情的真相呢？让我白白地伤心了，天底下再也没有比他让我更满意的人了！”

“难道你愿意和那个丑八怪过一辈子？”宰相奇怪地问。

“什么丑八怪？爸爸，你不要再骗我了，我已经知道事情的真相了。我太感谢您为我做的选择了！”

宰相越听越糊涂了，他生气地说：“你这个不要脸的东西，如果你愿意和那个丑八怪在一起生活，那我宁可把你杀死。”

努福丝这时才知道，她的父亲原来也不知道事情的真相，于是她对她的父亲说：“昨天我是和马夫举行的婚礼，但后来和我一起进洞房的却是哈桑·白德尔丁，他长得漂亮极了，好像传说中的美男子一样。”

“你说什么？”

“你看，这是他的衣服，他现在去厕所了，一会你就知道了。”努福丝幸福地说。

很长时间过去了，还不见哈桑回来，老宰相于是到厕所里去找，但是哪里有哈桑的影子呢！

他们回到房间，拿着哈桑的衣服仔细地查看，发现这样的衣服只有帝王将相才能穿得起。他们在衣服里发现了一千金币，还有一卷纸，老宰相看完了之后，立刻昏倒在地。原来这是他的弟弟留下来的遗嘱，他的弟弟已经在异国他乡去世了。

醒来后，老宰相将所有的事情都告诉了自己的女儿，努福丝听完之后又惊又喜，老宰相的心情平静下来后，他拿着那卷纸和自己曾经写下的遗嘱去见国王。

他对国王说，他已经找到他的弟弟和侄子了，并将证据给国王看。国王看了之后，立即原谅了沙姆士丁，并向这一对新人道喜。

此后，沙姆士丁和努福丝一直盼望着哈桑的归来。

十个月后，努福丝生下了一个漂亮的男孩儿，沙姆士丁给他起名叫阿吉卜。由于没有哈桑的信息，老宰相便负起了教育阿吉卜的责任。

在阿吉卜四岁时，老宰相把他送进了学校。阿吉卜很聪明但也很淘气。他说自己是宰相的儿子，不把任何人放在眼里，经常欺负别人。于是班长想出了一个主意，想让阿吉卜难堪，他说：“我们现在开始做一个游戏，但是参加的人必须先说出自己父亲的名字，否则将无权参加此次游戏。”于是他的同学们都说出了自己父亲的名字。轮到阿吉卜时，他说：“我的父亲是埃及宰相沙姆士丁。”

同学们哄堂大笑，班长对他嘲笑道：“沙姆士丁并不是你的父亲，他是你母亲的父亲，是你的外祖父！当年你母亲是和一個丑陋的马夫结婚的，但是结婚当天被魔鬼吓跑了，谁是你的父亲呢？这可是一个谜啊！”

阿吉卜哭着跑回家里问他的父亲到底是谁，他的母亲试图瞒着他，说：“你的父亲就是埃及宰相沙姆士丁。”

“不对，他是你的父亲，是我的外祖父，你为什么不告诉我，我的父亲是谁呢？让我在学校里出丑。”阿吉卜哭着说。

此时，努福丝也被儿子勾起了自己的伤心往事，大哭起来。沙姆士丁看到他们母子抱头痛哭，急忙问是怎么回事。于是努福丝把阿吉卜被别人耻笑的事告诉了他。沙姆士丁来到王宫，请求国王让他去巴士拉寻找自己的侄子，给可怜的阿吉卜找回他的父亲。

国王答应了。

沙姆士丁带着女儿和外孙赶往巴士拉，不久到达了大马士革，他们决定在这里休息几天再走，让侍从们搭帐篷。

帐篷搭好之后，他让人们到城市转一转，放松一下身体。阿吉卜和

一个年轻的仆人进了城，他是一个好奇而且不知道疲倦的孩子，在城里非常活跃，人们看到这样一个聪明漂亮的小孩子，都停下来看他。

当阿吉卜走到他的父亲哈桑所在的那个店时，想进去吃点东西。哈桑一看见阿吉卜，虽然是第一次见面，但立即有一种亲情涌遍了他的全身，但他怎么也想不到这是自己的儿子，他亲切地招呼他。

阿吉卜平时是极看不起这些下等人的，但是他看见哈桑之后，却一改往常的态度，对哈桑十分尊敬。

阿吉卜尝了尝哈桑给他端来的有石榴籽的甜粥，说：“真好吃，你也和我们一起吃吧！”哈桑又给他们端来几种食物，便和他们一起吃起来。

当吃完饭阿吉卜告辞时，哈桑发现自己已深深地爱上这个孩子了。他不由自主地跟着他们一起走出门去，一直走了很远。仆人看到哈桑后对阿吉卜说：“那个饭馆里的人一直在跟着我们，他是不是想算计我们呀？我们得想法制止他。”

阿吉卜说：“没关系，让他跟着吧，等我们到住处时再说。”

快到他们的住处时，阿吉卜看到哈桑还一直跟着他们，他生气了，从地上捡起一块石头向哈桑投过去，把哈桑的头打破了，鲜血流了出来。这时哈桑才意识到，是自己太莽撞了，于是赶紧回到了饭馆里。

沙姆士丁在这里住了三天，然后继续向巴士拉前进，很快就到了。安排好住处后，沙姆士丁去见国王，向他说了自己的目的。

国王说：“努尔丁曾经是我的宰相，但早已去世了，他只有一个儿子叫哈桑·白德尔丁，但几年前突然失踪，一直没有他的消息。不过他的母亲还在，她是我的第一任宰相的女儿。”

于是沙姆士丁去见她，当他走进她的住处时，发现一位老妇人正在一座坟前发呆。原来，哈桑的母亲以为儿子早已死了，就在自己住的地方堆了一座坟，每天祭奠。

当她听说她的儿子还活着，并且和沙姆士丁的女儿结了婚还有一个孩子时，她高兴极了。

沙姆士丁把阿吉卜领进来，老夫人张开双臂把他抱住，放声大哭。

后来，他们辞别了国王，一起去找哈桑。几天后，他们又到了大马士革，在他们来时住的地方住下了。沙姆士丁准备在这里住一个星期，他想给国王买一些礼物。

阿吉卜对他的仆人说：“我们去看看那个伙计吧，不知道他现在怎么样了，我很后悔当初用石头打他。”

于是他们进城之后直接到了那个小饭馆。哈桑看到那个可爱的孩子又回来了，立即给他们拿来了最好的食物。阿吉卜对他说：“这次我有一个要求，希望你不要再跟踪我们了，我可不想再打你了。”

哈桑答应了。

三个人于是一起吃饭，哈桑又给他们端来阿吉卜最爱吃的石榴籽粥，他们吃得很高兴。眼看天就要黑了，才往回走。

当他们回到家时，桌上已经摆满了各种各样的饭菜，也有石榴籽粥，但阿吉卜觉得这里的味道和他们在饭馆里吃的简直差远了，于是告诉了他的祖母。

他的祖母说：“怎么会有这种事呢？没有人能有这样的技术，除非是我的儿子哈桑·白德尔丁。”

“你不信？那好，我现在你去给你买一碗，你来尝一尝。”阿吉卜说。

一会儿，阿吉卜端来了一碗石榴籽粥，老妇人尝了一口，突然大叫一声昏倒在地。她醒过来后说的第一句话就是：做粥的一定是我的儿子哈桑！

沙姆士丁于是立即去王宫见国王，呈上埃及国王的手谕，请他帮忙捉住哈桑·白德尔丁。于是，国王的士兵包围了哈桑的小饭馆，将他捆了起来。

在做这件事的时候，沙姆士丁并没有告诉哈桑的母亲，即使老夫人问起，他只是说到埃及再说。

就这样，蒙住眼睛的哈桑被放到了一顶轿子上。

几天以后，他们回到了埃及，沙姆士丁命人把他的府第重新布置，要和当年他的女儿结婚时一模一样。哈桑的衣服和那一千金币还放在原地，努福丝穿着新娘的打扮坐在新房里。

到了晚上，哈桑被抬进了寂静的大厅。此时他的身上只穿着一件睡衣，他在大厅里转了一圈，发现这正是他当年结婚的地方，于是向新房走去。走到门口时，他听到一个女人温柔地对他说：“哈桑，你去厕所怎么去了这么长的时间啊，需要我做点什么吗？”

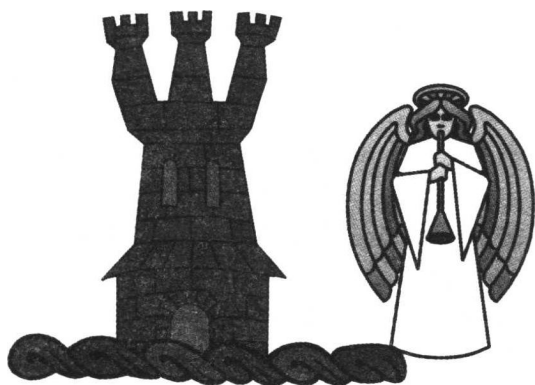
他茫然地看着房间中的一切，他当初的东西都在原地放着，还有床头坐着的那位美丽的女人。他的精神有些恍惚，这些东西看上去是那么熟悉，但是又好像那么遥远。他自言自语道：“我是去厕所了吗？我好像一直在大马士革的饭馆里做事啊！”

“你是不是在厕所里睡着了，然后做一个梦，在梦中你去了大马士革？”床头的女人对他说。

“我也不知道！”哈桑说，“好像是梦，又好像不是梦，但是不管怎么样，我觉得现在很幸福，让我们的真主去揭开这个谜吧！”

第二天，沙姆士丁向哈桑讲了事情的经过，他这才恍然大悟。

后来，沙姆士丁去世了，哈桑继承了他的职位，和努福丝相亲相爱，过着幸福的生活。



18. 哈希卜的故事

从前 埃及有一个叫达尼亚鲁的学者 他的知识非常渊博 哲学、数学、天文、地理、医学、文学无一不通 他不但有很多学生 即使是一些有名的学者也从各地来向他请教。

但是，达尼亚鲁有一件烦心事，结婚这么多年了，他一直没有孩子，他不断祈求安拉赐给他一个儿子，将来好继承他的学问和事业。到他四十岁时，安拉终于被感动，他的妻子怀孕了。

在此期间 达尼亚鲁外出旅行 随身带了许多书 不幸的是 在海上遇到了暴风 他被甩进海里 喝了许多水 他虽然竭尽全力 但也只是抓住了五页书，靠着一块船板回到了岸边。

他沮丧地回到家里 把五页书锁进箱子 对他的妻子说：“我的寿命快到头了，如果你能生下一个男孩儿，就叫他哈希卜·克利姆丁 将他抚养成成人，如果他问你我给他留下了什么，你就打开箱子，把这五页书给他，他读了之后就会明白其中的含义的，并且以后会成为最有知识的人。”

不久，达尼亚鲁就离开了人世。

—

达尼亚鲁的妻子生下了一个漂亮的男孩儿，按照丈夫的遗嘱，给他起名叫哈希卜·克利姆丁。孩子很聪明，当他长到十五岁时，母亲送他去学手艺 但哈希卜不感兴趣 不听她的话。母亲很伤心 他想 如果丈夫活着，就不用自己这么费心了。人们建议让哈希卜快点结婚吧，这样他就会懂得生活的不容易，他会主动去学一些手艺来度日的。

于是，他的母亲给他找了一个姑娘，让他们结婚了。她本以为这样

儿子可以变得好一些，但无济于事。

哈希卜的邻居看他们的生活越来越困难，便对他的母亲说：“给你的儿子买一头驴、一条绳子和一把斧头，让他和我们一起去打柴吧！卖了钱我们平分。”

于是哈希卜的母亲给他买了这些工具，让邻居的樵夫多多帮助他。樵夫说：“这您就放心吧，看在他父亲的面上，我们会好好照顾他的。”

于是，从此以后，哈希卜每天和邻居一起上山砍柴，然后用卖柴的钱买些日用品和粮食回家。

一天，他们正在山上砍柴时，忽然远处出现一片乌云，天气阴沉下来了，不一会儿就下起了倾盆大雨。樵夫们发现一个山洞，他们都钻了进去避雨。

这个山洞能容纳几十个人。哈希卜坐在一块石头上，摆弄着他的斧子，漫不经心在地上砍来砍去。突然他听见面前的地下发出咚咚的声音，他想下面一定是空的，于是又砍了几下，在他砍过的地方露出了一个圆石盖子，上面有一个环。他叫大家一起揭开盖子，发现里面是一扇大门，把这扇门推开后，里面有一口装满蜂蜜的井。

樵夫们高兴极了，他们商量着回家拿工具，把这些蜂蜜拿到集市上去卖，把卖后得的钱平分。但他们又怕走了之后被别人发现，于是哈希卜说：“我在这里看着吧，你们回去拿工具。”

一会儿，雨停了，樵夫们回家去拿工具，哈希卜一个人守在这里。

等工具拿来之后，他们把蜂蜜装进桶里，放到驴背上，拉进城去。虽然他们装了很多，但是井里的蜂蜜只少了很小的一部分。于是樵夫们便在山洞里过夜，这样一共运了好几天，才露出井底。

樵夫中的一些人说：“这口蜜井是哈希卜发现的，回到城里后他肯定会对别人说，他是蜂蜜的主人，他会把卖蜂蜜的钱全要了，只会给我们一些运输费。我们只有杀死他才会独得这份钱。”

于是他们商量好了一个杀死哈希卜的计划。对哈希卜说：“现在井里的蜂蜜已经不多，你下去把里面的蜂蜜全装到桶里吧！”

哈希卜答应了，他顺着一根绳子下到井底，把余下的蜂蜜全都装进桶里，叫上面的人拉上去。

上面的人把这桶蜂蜜拉上去后，自顾自地走了，哈希卜一个人被留在了井下，任凭他在井下怎么叫喊，也不会有人听到了。

樵夫们把蜂蜜的钱平分了之后，一起到哈希卜的家里对他母亲说：“大婶，你的儿子不幸死了！”他们假惺惺地哭着说。

“他是怎么死的？”哈希卜的母亲惊呆了。

“我们在山上砍柴时，忽然下起了倾盆大雨，于是我们都到一个山洞里避雨，但哈希卜的驴却向山谷里跑去，于是他去追，这时突然窜出一头狼来，把他和驴一起吃掉了。开始我们还不知道，后来看他总也不回来，于是我们去找，才知道他已经死了。”

哈希卜的母亲痛不欲生，她只有这一个儿子啊，现在儿子死了，她什么都没了，整天以泪洗面。樵夫们的日子虽然好过多了，但毕竟是他们害死了哈希卜，心里不踏实，于是也经常给他的母亲送一些食物和日用品。

再说哈希卜，他在井里想尽了办法想逃出去，但都没有成功，他无奈地坐在了地上，这时，他发现井壁有一处松软的地方，一道亮光从里面射出来。他扒开泥土，发现了一个洞。他走进洞里，看到了一扇黑色的大铁门，门上有一把锁，上面还有钥匙。他打开门，发现外面是一个很宽敞的地方，里面好像有什么东西在发光。他仔细一看，原来是一个由绿玉堆起来的小山，周围还有金银做的各种椅子，哈希卜被惊呆了。他走到一把椅子上坐下来，好奇地向四周张望。不一会儿，他有些困了，正当他似睡非睡时，他听见一阵咝咝的声音，他睁眼一看，不由地吓出了一身冷汗。每把椅子上都有一条巨蛇，正用炭火一样的眼睛瞪着他。他向远处一看，啊！到处都是蛇。这时，哈希卜已经被吓得一动都不敢动了，他只好闭着眼睛等死，哀叹自己的命不好。

但很长时间都没有动静，他睁开眼一看，发现一条巨大的公蛇正向中间移动，他的背上驮着一只金色的托盘，上面有一条怪蛇，长着女人的脑袋。当公蛇移到哈希卜跟前时，那条怪蛇突然说话了：“你好，你不

要害怕，我是蛇女王。”

这条怪蛇从托盘上下来，把托盘放到一把椅子上，用力击打盘子，听到盘子发出的声音后，其他的蛇都从椅子上下来，毕恭毕敬地看着蛇女王。

蛇女王命令众蛇驮来各种水果 对哈希卜说：“吃吧 我们没有别的食物！”

等哈希卜吃饱了之后 蛇女王对他说：“你叫什么名字 怎么会来到这里的？”

于是哈希卜把自己的经历告诉了她，并希望她能救他出去。

蛇女王对他说：“你先在这里住一段时间，我要把我的经历讲给你听，这些故事可是比你听过的任何故事都离奇的。”

哈希卜只好住了下来，蛇女王每天给他讲一个故事，的确很离奇。等他讲完一个后，哈希卜就请求蛇女王能让他回家，但她说再等几天，她还有更好的故事要讲给他听呢。

思家心切的哈希卜最后终于受不了了，他一点儿也听不进什么离奇的故事了。蛇女王看着他焦急的样子说：“不是我不想让你走 而是你一出去，我的生命就结束了。”

“怎么会这样呢？”哈希卜奇怪地问。

“因为你回去之后 肯定会进浴池洗澡 你洗澡的那天 就是我生命的尽头，这是上天早已安排好了的，没有办法更改。”

哈希卜于是说：“那我向你保证，我出去后，一定不会踏进浴池半步。”

“你只是这么说说罢了 等你见了亲人之后 你就会忘记的。”

哈希卜于是保证了又保证，说他永远不会走进浴池。看到他如此心诚，蛇女王被感动了，流着泪和哈希卜告别，把他送出了枯井。

二

太阳快落山时，哈希卜回到了家，想到就要和自己的母亲见面了，他兴奋异常。

走到自己家门前，他急匆匆地敲门。他的母亲开门之后，一眼看见她以为早已不在人世的孩子，大叫一声，晕到在地上。

等她醒过来后，简直不敢相信这是真的，自己的儿子不是早已死了吗？怎么又活过来了？

哈希卜的妻子一开始也不敢相信这是真的。

不过，毕竟他们的亲人哈希卜回来了，他们应该高兴才对。

吃完饭后，哈希卜向母亲打听樵夫们的情况，母亲告诉他，那些人现在可富有了，都成了老板，还经常帮助她呢。然后他问哈希卜失踪的真正原因。

哈希卜把自己的经历告诉了她们，并说：“明天您给她们说，我回来了！”

第二天，樵夫们听到这个消息后，害怕极了，他们想，哈希卜一定会到法院控告他们的。怎么办呢？怎样才能躲过这场灾难呢？

后来他们决定把每个人卖蜂蜜所得的钱的一半送给哈希卜，于是他们拿着钱和礼物来到哈希卜家，对他说：“我们曾经做了对不起你的事，现在我们后悔极了，这些钱和东西是我们的一点心意，希望你能收下，对于我们你可以任意处置。”

哈希卜说：“我已经原谅你们了，只要你们以后不要再做这种损人利己的事就行了。”

樵夫们听了之后高兴地跳了起来。为了表示他们的感谢之情，他们请哈希卜去洗澡。但哈希卜说：“我曾经发过誓，这一辈子我都不会进浴池的。”

“那我们就请你吃饭吧！”樵夫们说，哈希卜同意了。

这样过了几年之后，哈希卜成了当地最有名的商人。

一天，哈希卜从一家浴池前经过，这家浴池的老板早就听说过哈希卜的大名，于是他想趁这个机会和他结识。他非常殷勤地请哈希卜洗澡，但哈希卜说，他早已经发过誓了，今生不进澡堂。

没想到这个老板也大声喊道：“我也发过誓，如果你不进我的澡堂，我就和我的老婆离婚。”

人们看到他们争执起来，都跑过来看热闹，澡堂的伙计们也都跑出来劝哈希卜洗澡，并且开玩笑似的说：“你这么长时间不洗澡，不怕长虱子吗？”

浴池的老板好说歹说，希望哈希卜能给他一个面子，伙计们趁机把哈希卜拥进了浴池，脱光了他的衣服，正往他身上泼水时，来了一个差役，他们对哈希卜说：“起来，哈希卜，国王找你。”

莫名其妙的哈希卜只好穿上衣服，和等在外面的总督一起向他的府邸走去。

在总督府，总督不但用丰盛的酒宴招待他，还给了他一身华丽的衣服，在哈希卜的追问下，总督说出了他的意图。

他说：“我们的国王长年身染痼疾，各地的医生我们都请到了，但没有什么效果，现在国王的病情越来越重了，我们已经束手无策了。后来，我们从一本书上知道，只有你才能救国王的命，是安拉把你赐给我们的。”

于是，总督把稀里糊涂的哈希卜带到了王宫，在国王的卧室，他看到了瘦骨嶙峋的国王，他的脸被绷带缠得严严实实，只露出一双无神的眼睛和呻吟的嘴，他的宰相面带愁容地坐在他身边。

宰相看到哈希卜后像见了救星一样，对他说：“只要你救活我们的国王，你要什么我们都可以答应，即使你要半个国家，我们也不会食言的。”说完，他把国王脸上的绷带揭开让哈希卜看。

国王的脸上长满了烂疮，脓血模糊，比死人的脸还要难看。

哈希卜被震动了，他后悔自己不能像父亲一样医术高明，他虽然很同情国王，但他实在是无能为力啊！

于是他对宰相说：“我的父亲虽然是个医学家，但我对于医学知识却一窍不通，我想帮也是帮不了的，你们另请高明吧。”

“不要再说了！”宰相打断了他，“即使把世界各国的医生都叫来，也不可能治好国王的病，只有你才能治好他。”

“我？怎么可能呢？我什么都不会呀！”哈希卜说。

“治好国王的药就在你的手里！”宰相说。

“不可能 如果我有 我会毫不犹豫地拿出来。”

“蛇女王就是药 只有你知道她在哪里 你不但见过她 还在她那里住过一段时间呢。”

哈希卜终于明白了，蛇女王担心他进澡堂的话应验了。他结结巴巴地对宰相说：“我根本没有见过什么蛇女王，我根本不知道你在说什么。”

“你不要再抵赖了，我有证据，你不但认识她，还在她那里住了两年。”

宰相拿来一本书 对他念道：“蛇女王在她的地宫遇到一个男人 这个男人住在那里住了两年，然后被送出了地面。从那时起，这个男人只要一进澡堂，他的腹部就会变黑……”

“把他的衣服掀开 看看他的肚子。”宰相命令道。

哈希卜的衣服被掀开了，他的腹部果然是黑的。

“我从小就是这样的！”哈希卜辩解说。

“我早就在每个浴池都安排下我的人，只要他们一看见肚皮变成黑色的人就会向我报告。所以，今天你走进浴池后，他们看见你的肚皮变黑了，马上就告诉了我，于是我就派人把你带到这里来了。你还是赶快告诉我们蛇女王住的地方吧，否则，我们不会让你走的。”宰相说。

此时，哈希卜悔恨极了，自己为什么要违背誓言呢？现在可怎么办啊？只有咬紧牙关了，死也不能承认。

最后 宰相愤怒了 他叫来了刽子手 让他们脱下哈希卜的衣服 用鞭子狠狠地抽打他，哈希卜疼得昏了过去。等他醒过来后，宰相对他说：“这书上说你曾经到过蛇女王的地宫，为什么你不承认呢？我们只要求你能把我们领到那个洞口就行了，而且我们还会满足你的一切要求。”

他让人给哈希卜拿来一套衣服和许多金银珠宝，但哈希卜仍然一言不发。愤怒到极点的宰相对他使用了各种刑法，最后他实在支撑不下去了 说：“我只能告诉你那个洞口 别的我什么也不知道。”

“这就足够了！”宰相高兴地说。

在哈希卜的带领下，他们来到了那个洞口。哈希卜想，只知道这个

洞口有什么用呢？无论谁进去，都会死在里面，永远别想再出来了。

他没有想到宰相是一个魔法很高的人，他们并没有拥进洞口去捉拿蛇女王。在洞口 宰相让人点起几炷香 然后坐下来念咒语 接着吐唾沫 小声说着什么。过了一会儿 他突然大声喊道：“蛇女王 出来吧！”

话音刚落，好像地震一样，整个大地都抖动起来。井中的大门砰地一声打开了，从里面传出雷鸣般的声音。在场的人都被吓得目瞪口呆，还有一些胆小的晕过去了，只有宰相面不改色地念着他的咒语。

不一会儿，一条口喷火舌，两眼放光的巨蛇从洞中跃了出来。它的背上驮着一只巨大的镶有珍珠宝石的金盘，上面卧着蛇女王。

蛇女王扫视了周围一圈后，把眼光落在了哈希卜身上。

“你竟然不守你的誓言 你不是说你永远不会踏进浴池吗？”她对哈希卜说。

哈希卜哭了，为了自己没能守住誓言，他向蛇女王解释了事情的经过，还掀开衣服让她看自己身上的伤痕。

蛇女王也很伤心 她说：“命中注定的事是永远也逃脱不了的 既然安拉让我死在你的手里，那你就把我杀了，去救国王吧！”

这时 宰相悄悄地走近她 想把她抓住。

蛇女王对他大喝道：“滚开 你这个臭男人 不要碰我 否则我只要吹一口气，你就会化成灰烬。”

接着她又对哈希卜说：“你过来，把我抓起来放到你们带来的罐子里，然后把它高高地举过头顶。这是上天安排的，让我死在你的手里。”

哈希卜只好按照她的命令做了。

在路上，在罐子中的蛇女王小声地对哈希卜说：“我们到了相府以后 宰相会让你来杀我的 你就对他说：‘我不知道怎么杀。’这样他就会自己动手。他将把我剁成三块，这时国王会让他立即进宫，他把我的肉放在锅里 拿到火上去煮 会对你说：‘你先看着 我一会儿就回来。等锅开后，你把汤表面的那层泡沫盛到一只杯子里，等它凉了以后你就把它喝了，这样你的精力就会很旺盛。等锅里再出现一层泡沫时，你把它盛到另外的一个杯子里 等我回来喝 好治我的老年病。’然后他会给你两

个杯子。但是你千万别听他的，你要照我说的办：当锅里出现第一层泡沫时，你一定不要喝，因为你喝了之后，会有大难。宰相的目的就是要杀死你。当锅里出现第二次泡沫时，你把它盛出来放到一个不被人注意的地方。等宰相从王宫回来后，你就把第一次盛出的泡沫给他喝，你喝第二次的，这样你就会变成一个知识渊博的人。然后你把煮好的肉给国王送去，他吃了之后病就好了。”

哈希卜哭着说：“我都记下了，你放心吧！”

到了相府后，果然事情的发生和蛇女王说的一模一样。等宰相从王宫回来后，哈希卜把第一次盛出来的泡沫给他喝，说自己已经把第一次的喝了。

宰相很奇怪地看着他说：“你喝了之后怎么什么感觉都没有啊？”

“我觉得全身上下非常烫！”

宰相心中暗喜，说：“那赶快把第二次的泡沫让我喝了吧！”

宰相端起哈希卜递给他的杯子一饮而尽，刚刚喝完，就见他摇晃了一下，倒在地上死了。

看到这个场景，哈希卜对蛇女王感激不尽，他马上把第二次的泡沫喝了，然后端起蛇肉向王宫走去。

在路上，哈希卜感到全身轻松极了，头脑清醒。他抬头看看天空，不但能看清整个宇宙，而且还知道星星的数目，运行的速度等等一切天文知识。

他再低头看看地下，不但知道哪里有矿藏，哪里有森林，而且还知道它们的特征和用途。同时他还懂得了建筑学、法学和占星术。

到了王宫后，他说了宰相突然死去的消息，国王大惊：“他是怎么死的？刚刚还好好的，怎么突然就死了呢？”

哈希卜告诉了他事情的经过，并对他说：“您不用担心，我会治好您的病的。”国王一听说自己的病能好，当然不会再管宰相死的事了。

吃了蛇肉之后，国王的病很快就好了，为了感谢哈希卜，国王让他当了宰相。

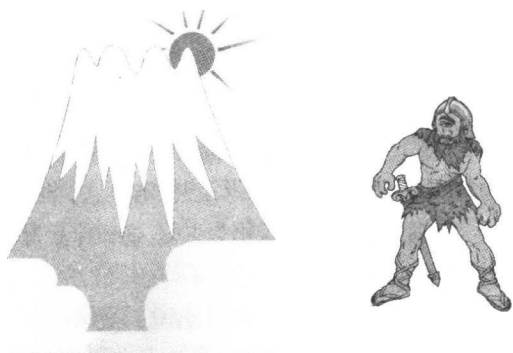
不久，哈希卜就成了当时最有才识，最有名望的人。

一天他问他的母亲：“父亲是一个知识渊博的人，他没给我留下什么东西吗？”

他的母亲于是把那五页书拿出来交给他，“怎么会就这么几页呢？”哈希卜奇怪地问。

于是他的母亲把他父亲的话告诉了他，哈希卜一看，那五页书记载的就是他从蛇女王那里出来后所发生的事情。

哈希卜终于明白了，父亲早就知道儿子的命运，知道他会遇到什么事情，他之所以没有将这些事情告诉自己的妻子，就是想通过这些事，启发、教育并锻炼儿子，让他能成为一个有用的人。



19. 修鞋人马尔鲁夫

很久以前，在埃及有一个叫马尔鲁夫的修鞋师傅，他的妻子叫蒂玛，这是一个心术不正的女人，人们背后都把她叫“恶癖”。马尔鲁夫好像是她的仆人一样，她对他非打即骂。马尔鲁夫对于妻子的训斥只能忍气吞声，因为他是一个要面子的人，他可不想让外人知道他们家里的事，他这样做更助长了蒂玛的气焰。

在一个早上，蒂玛对刚刚起床的马尔鲁夫说：“今天晚上你必须给我买一盒蜜制糕，否则你就不要回家了。”

马尔鲁夫说：“如果今天我能挣到钱，我一定会买给你的。”

“我可不管你能不能挣到钱，如果你买不来，就算你进了这个门，晚上我也不会让你好受的。”蒂玛气势汹汹地说。

无奈，马尔鲁夫只好心情沉重地出了门，去给她的老婆挣买蜜制糕的钱。但他今天很不走运，整整一上午，他一分钱都没有挣到，他一直等到天黑，还是没有人来他这里修鞋。看看天都黑了，他只好关了店门，往家里走去。

经过糕点铺的时候，他目光忧郁地看着里面的各式糕点。糕点铺的老板对他说：“马尔鲁夫，有什么事儿啊，让你这么伤心？”

于是马尔鲁夫把事情的经过讲了一遍。老板听了之后笑着说：“你想要多少？”

“只要五磅就够了！”

“但是我这里只有糖制糕，没有蜜制糕。这种糕的味道也很好，人们都爱吃。”

“那就要糖制糕吧！”马尔鲁夫说。

称完了之后 老板问他：“你是不是还要一些面包和奶酪呢？”

“是的。”马尔鲁夫回答。

到家之后 蒂玛劈头就问：“我要的蜜制糕你买来了吗？”

“买了！”马尔鲁夫回答。

蒂玛打开包装一看 发现不是蜜制糕 立即大叫起来：“你为什么不给我买蜜制糕？偏偏给我买来糖馅的？”

“糕点铺里没有蜜制糕，而且我今天根本没有挣到钱，这还是用赊的钱给你买的。”

蒂玛听后生气极了，他抡起手给了马尔鲁夫一巴掌，把他的一颗牙打掉了。气极之下 马尔鲁夫把她推到在地上 蒂玛从地上爬起来，一把抓住马尔鲁夫的胡子说：“你还敢打我！你不想活了？”

邻居们听到他们在争吵 纷纷跑来劝架 他们责备蒂玛说：“这种糖馅的有什么不好的？我们都是吃这样的，为了这点儿小事至于这样吗？你的丈夫对你多好啊，你别身在福中不知福啊！”

邻居们走了之后 马尔鲁夫说：“你不要再生气了 这种糕点其实很好吃，你先吃点儿吧，等明天我挣了钱，一定会给你买蜜制糕的。”

但蒂玛还是没完没了地闹，一晚上都让马尔鲁夫不得安宁。

第二天，马尔鲁夫刚刚打开店门，就来了两个当差的，说他的老婆把他告了，让他去法院。马尔鲁夫大吃一惊，只好来到了法院。

在法院里，他见蒂玛哭哭啼啼的，胳膊上缠着绷带，脸上在流血。

法官见马尔鲁夫来了，生气地对他说：“你怎么能欺负一个女人呢？你不但打伤了她的胳膊，还打掉了她的牙齿，难道你不怕真主吗？”

马尔鲁夫说：“我从来没有打她 我发誓。如果这是我干的 那么让真主、国王和天下所有的人都惩罚我吧！”

然后，他把事情的经过全部告诉了法官。法官是一个公正的人，他见马尔鲁夫也很忠厚老实 于是从兜里掏出四分之一金币 对他说：“你拿这些钱去给你的妻子买一块蜜制糕吧，不要再和她计较了。”马尔鲁夫说：“您还是把这些钱给她吧，让她乐意买什么就买什么吧！”

于是，法官把钱给了蒂玛，让她以后不要再欺负自己的丈夫了，希

望他们能互相体谅。

马尔鲁夫从法院回到店子之后，法院的那两个当差的又来了，他们是来向马尔鲁夫要工钱的。

无奈，马尔鲁夫只好卖掉了他的修鞋工具，给了他们半个金币。

但是卖掉了工具怎么干活儿呢？马尔鲁夫坐在店里，一筹莫展。

这时，又来了两个当差的，说法院传他，他的妻子又把他告了。

在法院里，他生气地对他妻子说：“我们不是已经和解了吗？你怎么还没完？”谁和你和解了？”他的妻子说。

于是，马尔鲁夫把事情的经过又向法官讲了一遍。

法官听后，勃然大怒，他指着蒂玛说：“既然事情都解决了，你为什么还来这里闹事？”

“事后他又打我了……”蒂玛说。

“你以为我还会相信你的话吗？”法官虽然生气，但还是希望他们能够和解，于是让他们走了。

马尔鲁夫回到自己的店子，他越想越生气，觉得活着真没有意思。

正当他生闷气时，一个人急匆匆地向他跑来，让他赶紧逃走，他的妻子又在高级法院把他告了，一会儿法院就会来抓他的。

马尔鲁夫立即关上店门逃走了，当时他身上只有两个半银币了，他用两块钱买了四个面饼，五毛钱买了一块奶酪。

他逃出了城，跑到了一个山谷里，突然下起了暴雨，马尔鲁夫全身湿透了，他躲进一个废墟里，想想自己的艰难处境，不由得大哭起来

二

哭了一阵之后，他向上天祈求道：“真主啊，你派人把我带到一个我的妻子找不到我的地方去吧！”话音未落，废墟的一道墙突然裂开了，从里面走出来一个巨人。他对马尔鲁夫说：“你怎么了？我在这里已经住了二百多年了，还从来没有看见一个人来过，说吧，无论你想做什么，我都会让你实现的。”

马尔鲁夫害怕地问：“你是谁？”

“我是这里的精灵。

于是，马尔鲁夫把自己的经历告诉了他。精灵背着马尔鲁夫，腾空而起，向前飞去。他们一直飞到第二天早晨，才到了一座高山的顶上。他把马尔鲁夫放下来，说：“山脚下有一座城市，你可以在那里安心地生活，你的妻子是不会找到这里来的。”说完，精灵走了。

于是，马尔鲁夫下山进城，他发现这座城十分豪华，有许多高高的建筑。他顺着街道信步走去，因为他穿着和这里完全不同的衣服，人们都很好奇，一个人问他：“你不是这里人吧？”

“是的。”马尔鲁夫说，“我刚刚到这儿不久。”

“你是什么地方的人？”

“我是埃及人。”

“那你是什么时候离开家的？”

“昨天下午。”

“昨天下午？”这个人大笑起来，他对旁边的人说：“这人在说些什么呀？他说他从埃及来，是昨天下午离开家的。”

正在这时，一个商人骑着一头骡子从这儿经过，他对围观的人说：“你们为什么要嘲笑一个外乡人呢？”他把他们狠狠地责备了一番，对马尔鲁夫说：“你不要在意那些人说的话，和我来吧！”

他把马尔鲁夫带到一座非常豪华的院子里，给他换上只有富商才能穿的衣服，然后，让仆人摆上酒席，请马尔鲁夫好好地吃了一顿。

吃完之后，富商对马尔鲁夫说：“你叫什么名字？”

“我叫马尔鲁夫，是一个修鞋的。”

“你是哪里人？”

“埃及。”

“那你认识香料商艾哈迈德吗？”

“他是我的邻居，我们只隔一堵墙。”

“他现在还健在吗？”

“他的身体很好。”

“他有几个儿子？”

“一共三个，大儿子叫穆斯塔发，二儿子叫穆罕默德，三儿子叫阿里。大儿子在一所学校里教书，二儿子是一个香料商人，他有一个儿子叫哈桑……”

这时 那人忽然自言自语道：“祈求真主保佑他们平安。”

“我和他的三儿子阿里最熟。”马尔鲁夫继续说，“二十多年了 我一直没有见过他，也没有听说过他的消息，现在谁也不知道他在干什么。”

“我就是香料商艾哈迈德的三儿子阿里呀！你是我的老朋友了，马尔鲁夫。”他们紧紧地拥抱在一起。

于是 马尔鲁夫把自己的经过告诉了他 最后他问阿里：“是不是从你父亲打了你之后，你就来到了这个地方？”

“我的父亲打了我之后，我很受震动，于是决定离开埃及到外面闯荡，我曾经去过很多城市，最后看这里的人忠厚善良，于是我就留下来了。他们很富有同情心 乐于帮助别人。于是我对他们说：‘我是一个商人 我有一批货物要放在这里 现在需要一个地方。’于是他们就立即给我找了一个地方，然后我又说：‘我现在还缺一千金币，谁能先借给我，等我把货物卖掉后就还他。’于是他们又给了我一千金币。我拿着这一千金币行购进了一批货物，卖出去之后挣了五十金币。就这样，我成了一个富翁，还交下了许多朋友。”

阿里说完自己的经历后 对马尔鲁夫说：“我有办法 用不了多长时间 你就会成为一个富翁了。但是 我告诉你 你不能和任何人提起你的过去，你所有的一切都不要和他们说，记住了吗？”

马尔鲁夫感激地答应了。

三

第二天早晨，马尔鲁夫骑着阿里给他的骡子，带着仆人来到了市场上。这里已经有好多商人了 阿里也在中间 他一见到马尔鲁夫 就向他跑过来 吻着他的手说：“你好 大商人马尔鲁夫 欢迎你的到来！”

然后 他向着其他的商人说：“来 我向你们介绍一下 这位是埃及的大富商马尔鲁夫先生，他资本雄厚，经营范围十分广泛，在世界各地

都有他的买卖。他还是一个很出名的慈善家，对人慷慨大方，没有人是能和他相比的，让我们都认识一下他吧！”

阿里巧舌如簧，好像马尔鲁夫具备了所有人的优点，在他的宣扬下，人们对马尔鲁夫恭敬得不得了。

阿里当着众人的面，问马尔鲁夫有哪些布匹，于是马尔鲁夫把阿里曾告诉他的所有贵重布料和廉价布料的名称都说了一遍，这样，那些商人们更认为马尔鲁夫是一个大富商了。

一个商人问马尔鲁夫：“你能给我们运来一千匹弗拉尼吗？”

“当然，你想要什么布料我都有。”马尔鲁夫答道。

这时，一个乞丐来向他们要钱，有的商人给半个银币，有的给四分之一银币，有的什么也没给。当这个乞丐来到马尔鲁夫面前时，他抓了一大把金币全都给了他。商人们都惊讶了，因为这种慷慨的事只有帝王才能做出来，他们互相说：“他一定非常有钱，否则他不会这么大方的。”

正当他们议论纷纷时，一个衣着破烂的女人又径直走到马尔鲁夫跟前，向他行乞。马尔鲁夫立即给了她一把金币。这下可不得了了，乞丐们从四面八方赶来，都向马尔鲁夫要钱。马尔鲁夫每个人都给了一把金币，很快，一千金币就没了。马尔鲁夫叹了口气说：“没有办法，求真主保佑吧！”

商人们看到马尔鲁夫叹气，奇怪地问：“你怎么了？马尔鲁夫。”

“如果我知道这里有这么多穷人，我一定会多带些金币来的，但现在我带来的钱已经都给他们了，如果再有穷人来，怎么办啊？”

商界领袖说：“那你就对他们说：‘求真主赏赐你吧！’”

“那怎么行呢，这可不是我为人处世的原则啊，如果你们现在能借我一千金币的话，等我的货物来了之后我一定会还给你们们的。”

“我现在就可以让人回去取钱给你。”商界领袖说。

于是，商界领袖让人回家给马尔鲁夫取来一千金币，用这些钱马尔鲁夫给了来向他行乞的穷人。马尔鲁夫又向另外的富商又借了一千金币，继续施舍，救济那些穷苦人。当时阿里在一旁只有干瞪着眼瞧他干好事，虽然急在心里，但没法干涉他，那样马尔鲁夫岂不成了骗子了？还

未到闭市时，他先后已花掉了五千金币。他每次向富商借贷，总是对人家说：“只要等我的货物运到了，我一定会还你的，用钱还是布匹都可以。”

晚上，阿里设宴替马尔鲁夫洗尘，把商界的人士都请来了。在宴席上，马尔鲁夫的话题一直不离绸缎、布帛、珍珠、宝石，每逢有人提起某种货物，他总是说：“你所说的货物，在我运来的货中都有。”客人们都惊讶了。

第二天，马尔鲁夫继续到市场中，跟商人们结交，借钱，拿去救济穷人。这样一共过了二十多天，他一共借了六万金币，而他所吹嘘的大批货物，却音信皆无，借款给他的商人开始议论纷纷。

于是，商人们一同来到阿里家中，对他道：“马尔鲁夫的货物什么时候才能运来啊？”阿里说：“你们耐心些，他的货物很快就会到的。”

商人们走了之后，阿里对马尔鲁夫说：“马尔鲁夫，你这是干了些什么呀？当初我可不是让你这么做的呀！你把借的六万金币全部赏给了穷人们，却不作买卖，你用什么还债呢？”

“六万金币算什么，你是我的朋友，我不和你计较。你叫那些商人们再忍耐一下，等我的货物运到马上就还他们。”

马尔鲁夫气呼呼地走了。

这时，商人们又来了。他们问他：“阿里，你朋友借我们的钱什么时候还啊？”阿里说：“各位商家，我没好意思和他说，因为他也欠我一千金币，我也拿他没有办法。你们借钱给他之前，没有跟我商量。因此我没有责任替你们讨债。你们自己向他要，要是他不还，你们可以向国王控告他，说他招摇撞骗，借钱不还。我想，国王会替你们做主的。”

商人们商量了一会儿，便去王宫告状，求国王替他们做主。

四

国王问他们：“你们要告什么人？”

“是一个叫马尔鲁夫的外乡人，这是个令人可疑的生意人，他把钱都给了穷人们，来证明他的富有和慷慨，但他并没有钱，都是向我们借

的。他说等他的货物运到之后就会还我们的，但一直到现在了，他的货物总也不来。我们觉得他是个骗子。”

国王是个爱钱如命的人，是个贪婪的守财奴。他听了商人们的话，他对马尔鲁夫产生了兴趣，对宰相说：“那个生意人如果没有雄厚的资本，他肯定不会这样仗义的。我相信他一定会把钱还给商人们，我想认识这个马尔鲁夫，把我的女儿嫁给他，那么我就可以占有他的财富了。”

宰相说：“我认为马尔鲁夫这个人不可相信，总感觉他是一个骗子。”

“我要试一下他，看看他说的是真话还是假话。”

于是马尔鲁夫被召进了王宫，国王对他说：“听说你欠商人们六万金币，这是真的吗？”

“是的。”马尔鲁夫回答。“我让他们要忍耐时候，等我的货物运到，我会加倍偿还他们的。到那时候，他们要金币，我给他们金币；他们要银币，我给他们银币；他们要货物，我给他们货物。他们借给我的钱给我带来了很大的方便，在我感到为难时给予了我很大的帮助，对此我非常感激，为报答他们，我准备加倍地偿还他们。”

这时，国王把他那颗非常心爱的宝石拿了出来对马尔鲁夫说：“你看这是什么东西？值多少钱？”

马尔鲁夫接过宝石，捏在大拇指和无名指之间仔细端详，暗中使劲一捏，一下子把宝石弄碎了。

国王大惊，道：“你为什么弄坏我的宝石？”

马尔鲁夫冷笑几声说：“陛下，这不是珍贵宝石，而是一块普通的矿石，最多值一千金币，没有什么价值。如果真是宝石，那么它的价值至少应该在七万金币以上，这个不值钱的东西。陛下堂堂一国之主，怎么把一块矿石当作价值千金的宝石呢？不过这也难怪，因为你们还不算十分富有啊，没有见过真正名贵的宝石。”

“那么，你有你刚才所说的那些宝石吗？”国王问。

“当然了，有很多呢。”

“你能送给我一些吗？”

“没问题 等我的货物运到 我会献给陛下很多的。”

国王非常高兴，于是他便让商人们多等一些时候，说马尔鲁夫很快就会还他们钱的，保证让大家满意。

商人们走了，国王对宰相说他想选马尔鲁夫为驸马。希望他能多接近马尔鲁夫 和他谈谈公主的姿色 让他来求亲 娶公主为妻 这样他就可以享有他的财富了。

这个宰相一直在奔走活动，企图娶公主为妻，却因公主拒绝而告失败。于是他说：“我一直认为这个人是个骗子，他会毁了您的女儿的。”

国王勃然大怒 骂道：“你这个恶毒的家伙 因为以前你曾向公主求婚，遭到拒绝，所以想报复我，你难道不想让我的女儿享受这一切？”

宰相被国王骂得无话可说，他怕国王惩罚他，于是听从了国王的指示 热情地亲近马尔鲁夫 并向他说道：“国王非常喜欢你 他的女儿长得十分美丽可爱 德才兼备 是天下少有的好姑娘 打算嫁给你 你意下如何？”

“好吧。不过还需要再等一些时候，待我的货物运到时才可以举行婚礼。因为公主的地位高，我必须付出很可观的一笔聘礼，现在我手边没有钱 等我的货物运到了 就可以了。在婚礼上 我会拿五千袋金币作聘礼，拿一千袋金币赏穷苦的可怜人，一千袋金币赏给参加婚礼的人，一千袋金币设席招待宾客和士兵。结婚的第二天，我会拿一百颗珍贵宝石送给新娘，一百颗赏给宫女，以表示我对新娘和王室的敬意。我还需要送许多套衣服给穷苦的可怜人。但是要想做到这些，只有等到我的货物来了之后才行。”

随后，国王请来伊斯兰教长，为公主和马尔鲁夫举行了订婚仪式，并着手筹备婚典。

那天，马尔鲁夫穿着华丽的衣服迎接宾客，官吏百姓络绎不绝地前来祝贺，各种民间艺人也应邀参与盛会，十分热闹。

马尔鲁夫让人取来金币银币，一把一把地洒给看热闹的群众，并不断分发衣物 任意挥霍。宰相看在眼里 急在心上 但他却不敢吭声。商人阿里眼看马尔鲁夫那种挥金如土的施舍方法，害怕极了，悄悄地找机

会对他说：“难道你消耗了商人们的钱财还不够吗？你要将国王的库存挥霍一空吗？”

“这和你有什么关系 等我的货物运到 我会加倍偿还他们的。”马尔鲁夫傲然地说 可他心里暗自想道：“该发生的事件 到时候必然会发生，命运是无法逃避的。”

就这样一直闹了四十天。

到了第四十一天，也就是婚礼最隆重的一天，全体朝臣和文武官员都来参加仪式，打扮得像仙女般的新娘正式成为马尔鲁夫的妻子。马尔鲁夫为了尊重新娘，又花掉了为数不少的一笔巨款。

婚典仪式结束后，马尔鲁夫进入洞房，他倒在一把高脚椅上，沉默了一会儿 然后唉声叹气地说道：“事到如今 没有什么办法了 只盼伟大的真主拯救了！”

公主坐在床上关切地问：“今天应该是喜庆的日子，你为什么愁眉苦脸呢？”

“我怎么能不愁呢？你的父亲让我丢了面子。”

“你怎么能这么说呢？我父亲不但把我嫁给了你，还把国库里面的东西任你使用，你还想怎么样呢？”

“这正是我不高兴的原因，他不等我的货物运到，便叫我跟你结婚。我本来打算在新婚之夜送给你许多宝石，还要送给每个使女一颗，这样她们就会对别人说：‘这是我们小姐洞房花烛夜时，驸马爷给我们的礼物。’，我是毫不吝惜那几颗宝石的，因为这种玩意儿我有的是。”

公主说：“别为这点小事苦闷 我是不会多心的 奖赏使女的机会以后有的是，我是不会在意这些的。”听了公主的话，马尔鲁夫又高兴了，和公主说笑着度过了一个美好的夜晚。

五

第二天早晨 马尔鲁夫在澡堂洗完澡后 换上宫服 去谒见国王。朝臣和文武官员都站起来，毕恭毕敬地问候他，祝福他。

于是马尔鲁夫又从国库拿来衣服、金币和银币分给了各位官员。

又这样过了二十天，国库里的东西已经快被马尔鲁夫挥霍空了。而他的货物仍然音信杳无。这时候管库的感到有些为难了，他趁马尔鲁夫不在的时候偷偷对国王说：“陛下，国库中的财物已经没有什么了，再这样下去，用不了十天，全部财物都会用光的。所以，我不得不告诉你，否则，就是我的失职了。”

当时宰相在国王身边。国王于是对宰相说：“爱卿，附马的货物现在还没有到，一点儿消息都没有，你看这是什么缘故呀？”

“陛下！”宰相冷笑一声说：“您被这个骗子骗了，马尔鲁夫是一个没有分文的穷光蛋，您不但让他花光了您的钱财，还把女儿嫁给了他，以前我劝您您总是不听，您为什么一直沉默到现在啊？”

国王无话可说了。过了一会儿他才说：“爱卿，我们现在用什么方法才能弄清他的底细呢？”

“陛下，只有妻子才能探听丈夫的秘密。陛下可以把公主找来，让她躲在帘后，我和她谈一谈，告诉她怎样才能摸清马尔鲁夫的底细。”

于是，公主被请到了一间休息室，马尔鲁夫此时正好不在，国王让她躲在帘后，然后对她说要摸清附马底细的话。

“好的，我知道该怎么办了。”公主说完走了。

当天晚饭后，马尔鲁夫回到寝室，公主便向丈夫大献殷勤，甜言蜜语地阿谀他，极尽诱惑的能事，终于把他迷倒了。她见时机已经成熟，便说：“亲爱的，你总是对别人说你是一个大商人，你的货物马上就要运来了，可是一直到现在，一直没有音信。平时我见你经常坐立不安，心神不定，你的心里一定有什么事情。你还是把实情告诉我吧，我会想办法救你的。否则事情一旦败露，我的父亲会杀了你的。”

“那我就把实话告诉你吧！”马尔鲁夫说，“如果我一直瞒下去也不是办法，我告诉你实情之后，你想怎么办就怎么办吧！”

马尔鲁夫把他的身世从头到尾地向公主讲述了一遍。公主听了，哈哈大笑，她说：“你撒谎的手法真是高明啊！”

“夫人！我已经把实情都对你说了，你快点救我吧！”

“你欺骗迷惑父王，致使父王上当受骗，不但花光了他的钱财，还把我许配给你为妻，只有宰相看出其中的毛病，他曾经多次对父王说，你是一个骗子，父王却不相信，认为他是报复。原因是他曾向我求婚，但我不愿嫁给他，致使他怀恨在心。如今我已了解了事实的真相，如果我告诉父王，他一定会杀了你。不过你现在毕竟是我的丈夫，我当然不愿失去你，而且我已经爱上你了。因此，无论如何，我不会见死不救的。你现在去换一套近卫军的衣服，带上我的私房钱五万金币，骑匹快马，逃到父王管辖不到的地方去，用这笔钱在当地做买卖。你安定下来后，赶快写信来，让我知道你的情况，这样我可以随时给你一些钱物，要是父王逝世了，我便会马上把消息告诉你，那时候你再回来。万一不幸，你先我而亡，或我先你去世，那我们就只有等来世再见面了。只要你我活着，我就可以不断地寄信、捎钱给你。现在你快去预备，逃走吧！”

马尔鲁夫于是穿上近卫军的衣服，骑上一匹高头大马，告别公主，连夜逃走。途中见到他的人，都以为他是王家近卫军，正在执行国王的命令，没有人敢阻挡。

第二天早晨，宰相陪国王到休息室，然后派人去请公主。国王一见公主就问：“我让你探听的事情怎么样了？”

“事情是这样的，今天凌晨马尔鲁夫才回家，我正想和他说话，一个守城门的近卫军跑来对我说，‘驸马公主，昨晚有十个奴仆模样的人到城门前，说请我们向马尔鲁夫致意，并把这封信交给他，告诉他，我们是运送他货物的奴仆，听说他娶了这里的公主为妻，于是我们来向他报告一路上发生的情况。’我接过信，拆开一看，是他的仆从联名写给他的。信的内容是这样的：

小人等顿首再拜，谨上书马尔鲁夫大人阁下：

我等与大人分手后，不幸在路途中遭遇强盗劫杀，我们与他们展开了殊死搏斗，但无奈匪徒人多势众，我们虽人人奋勇，但因处于劣势，结果我们牺牲五十人，损失布匹二百驮。因此我们未能按期到达目的地。特此告知大人。

“我丈夫听了这个消息后 喟然长叹道：‘唉 你们何必因为二百驮布帛去跟匪徒拼命呢？区区二百驮布帛算得了什么呢？看来我非亲自出马催促他们不可了。匪徒抢劫的那个数字，对整批货驮来说，根本算不上什么损失，就当是我给他们的施舍吧。’于是他好像没什么事一样出去了。当时我从窗户往外看，见给他送信的那十个仆从，个个生得眉清目秀、活泼伶俐，打扮得十分得体。后来他跟送信的仆从们一起接货去了。感谢真主，幸亏我没有把父王教我的话说出来，要不他一定会歧视恼恨我的。这就是昨晚发生的全部事情。”

国王听了之后高兴地说：“我从来没有怀疑过你的丈夫，他仗义疏财 慷慨解囊 救济孤苦贫穷的可怜人。这说明他的钱财很多 不在乎那一点点的损失，等他的货物来了，我们的收获可就大了。”

随后国王又把宰相臭骂了一顿。

六

再说马尔鲁夫，骑马星夜狂奔，在荒原漠野中艰难跋涉了一夜，直到第二天中午，他才在一个小村庄附近停下来，见一个农夫正在地里劳作，便想过去找点吃的。

“你好！”他向农夫打招呼。

农夫见是一个当官模样的人站在田边 于是忙丢下农活 说：“欢迎你，我的老爷！你是国王的近卫军吗？”

“是的。”马尔鲁夫回答。

“那你就是贵客了，请下马来，我会好好招待你的！”

马尔鲁夫坐在田边，等了一会儿，看到农夫留下的两头黄牛和耕犁，自言自语地说：“这个好心的农夫，为了我将耕作的时间都耽误了，我应当替他补上。”于是他拿起犁柄 吆喝着牲口耕了起来。可是刚犁了一会，犁头就被什么东西绊住了，怎么拉也拉不动。

马尔鲁夫于是放下犁柄，仔细查看，发现犁头挂在了一个金环里边。他刨开土 见那金环系在一块石磨盘般大的云石上。他很好奇 费了很大力气掀起那块云石，发现石下有台阶，他顺着台阶走下去，一直走

到一幢宽敞的地下室中，里面有四间房屋，第一间房里堆满了黄金，第二间堆满了翡翠、珍珠、珊瑚，第三间堆满了蓝宝石、红宝石以及各色玉石，第四间堆满了钻石。房屋的正中央摆放着一个透明的水晶箱，箱中盛着各种珍贵的宝石，每颗宝石都和核桃一般大小。在水晶匣中，有一个柠檬大小的金盒子。

马尔鲁夫心想：“那盒子里一定是稀世宝物。”他走过去，拿起金盒，打开一看，原来里面放着一个金戒指，上面刻着符咒，纹路似蚂蚁的腿爬出来的。

他取出戒指，无意中碰了戒指一下，突然，一个巨人般的魔鬼出现在他面前，对他说：“我的主人，你忠实的奴仆来了。我服从您的命令，你有什么要求，尽管说出来吧！无论是建筑一个城市还是毁灭一座城市？是要消灭一个王国还是建立一个王国？要搬走一座山还是挖一条渠？无论你需要什么，我都可以办到。”

马尔鲁夫惊讶地说：“你是谁？”

“我是保护你手中这个戒指的仆人，我专门为拥有这个戒指的主人服务。无论它的主人需要什么，我必须满足他的要求。他的命令我必须遵循。我是一个神王，统率着两支部队七十二个种族，每个种族有七万二千个神，每个神控制着一千个妖怪，每个妖怪统辖着一千助手，每个助手统辖着一千精灵，每个精灵统辖着一千土地神。他们全都听我的指挥，谁也不敢违背我的命令。现在你拥有戒指，从此我就是你的仆人了。无论什么事，你只管吩咐。无论在何时何地，如果你需要我，只需用手摩擦一下戒指，我就立刻出现在你面前。但你千万不可以接连摩擦两次，那样我就会被天火烧毁的。假如我被烧毁，这枚戒指的作用也就失效了，那时你后悔都来不及了。”

马尔鲁夫听他说完之后问：“你叫什么名字？”

“我叫艾卜·苏尔达特。”

“艾卜·苏尔达特，这是什么地方？是谁叫你守护这个戒指的？”

“我的主人啊！这是一个名叫沙达德的大富翁的地下宝库。他在这里修建了举世罕有的石头大厦。他在世时，我是他的忠实仆人。这个戒

指是他遗物，一直保存在宝库中。如今它的所有权属于你了。”

“好吧！”马尔鲁夫说，“现在我需要这个宝库中的所有宝物，你能把它们给我搬出去吗？”

“完全可以。这个任务太容易了。”

戒指神伸手一指，地面突然裂开。他钻进去，隐没了一会儿，接着便出来无数伶俐、活泼、可爱的小精灵，开始搬运宝库中的金银珠宝，不一会儿就全都搬光了。

“你能不能给我弄些骡马和箱子来，把宝物装在箱子中运走？”

“这件事再简单不过了，可以马上完成！”艾卜·苏尔达特大声一喊，八百个助手闻声出现在他的周围，他命令他们：一部分变成历代各国王宫中都没有过的英俊而健壮的近卫军，一部分变成骡子，他的话音未落，他们一霎时全都变了模样。他又叫他们把宝藏都装在箱子里。

马尔鲁夫想起还需要布帛，便对戒指神说：“艾卜·苏尔达特，你能为我预备一些名贵的布帛吗？”

“你需要什么地方的布帛？埃及的？叙利亚的？波斯的？印度的？或者罗马的？”

“每个地方的布匹都弄一百匹吧。”

“我的主人，如果是这样，那请你给我一些时间，我得让人分头去各地收集布帛，并叫他们变成骡马，驮来满足你的愿望。”

“你要多长时间呢？”马尔鲁夫问。

“一夜就行了。明天早晨，你需要的布匹肯定可以全部到齐。”

“那就说定了，给你一夜的时间，我在这里等你。”

于是，艾卜·苏尔达特吩咐仆从搭起一个帐篷，摆出筵席，让马尔鲁夫坐在里面休息吃喝，并说：“我的主人，请坐在帐篷里，让近卫军侍候你，我会马上招集仆从，分派他们到各地为你收集布帛。”

艾卜·苏尔达特说完就不见了。

马尔鲁夫坐在帐篷中，面前摆着丰盛的筵席，高兴地吃着。

这时，那个回村庄预备饮食的农夫回来了，到了田边一看，见支起了帐篷，许多近卫军毕恭毕敬地站在帐篷前。他马上意识到可能是帝王

从这儿经过 心想：“早知这样 我该杀两只母鸡献给国王了。”于是他转身要回家去杀鸡，预备款待国王。

马尔鲁夫正好走出帐篷，叫住了他，命近卫军把他请进帐篷。农夫提着大钵、马鼻袋一起带进帐篷，把扁豆、草料摆在马尔鲁夫面前。

马尔鲁夫问：“这是什么？”

“这钵扁豆是给你预备的午餐，这袋里的草料是给你喂牲口的。请原谅我吧！先前我并不知道国王驾临，否则我会杀两只母鸡的。”

“你不要紧张 国王并没有来 我不过是国王的女婿罢了。只因我生气才愤然出走。现在国王派他的仆从来找我了，我打算明天便回去。你我萍水相逢 素昧平生 但你对我很热情 虽然只是一钵扁豆 但我还是一定要品尝你带来的这些食物，你可能一直也没有吃饭，在这里想吃什么就吃什么吧。”

于是他吩咐农夫把扁豆摆在席间，边吃扁豆，边请农夫享用席中的山珍海味，吃完饭后，马尔鲁夫又吩咐仆从们盛了一钵金子，送给农夫，说道：“这些你带回去 如果以后你有机会上京城去 我一定会好好答谢你的。”农夫满心欢喜地赶着耕牛回去了。

晚上，仆从们怕他寂寞，预备了一批美丽的女子，为他唱歌、跳舞，表演节目。马尔鲁夫愉快地过了一夜。

第二天一早晨，马尔鲁夫就看见艾卜·苏尔达特骑着一头高大的骡子，带着一支浩浩荡荡的商队来了。一共有七百头骡子，每头骡子都驮着布匹。

艾卜·苏尔达特跳下骡子 跪在马尔鲁夫面前说道：“报告主人 布帛已按要求运到。这里还特地为你准备了一座金质驼轿以及一套从宝库中取来的名贵袍子，这件袍子是帝王宫中所没有的。现在请主人穿起袍子，吩咐我们下一步做什么吧。”

马尔鲁夫说：“我想写封信给国王 你去送给他 记着 对国王说话一定要客气些。”

七

马尔鲁夫写好了信，让艾卜·苏尔达特立刻送给国王，艾卜·苏尔达特到达城里时，国王正和宰相坐在一起谈话。

国王说：“爱卿，我一直在替驸马担心，害怕他遇到强盗。唉，如果我知道他的去向，便可以派人援助他了。”

“陛下，”宰相说：“您不要把你的女婿想得太好了，他一定感觉到我们在注意他的行动，害怕事情败露逃走了，他只是一个骗子而已。”

这时，卫兵进来报告：“国王陛下，外面来了一位差使，求见陛下，说有一封信要交给您。”

“让他进来！”

扮成差使的艾卜·苏尔达特走进王宫，祝福国王后，国王问：“你是什么人？来这里做什么？”

“我是替驸马爷送信的差使。他有一封信要交给您，请陛下过目。”

国王接过信，只见上面写道：“亲爱的国王陛下：一切平安，我的全部货物已全部运到，请派军队在城门前迎接。”

国王读完信，高兴得手舞足蹈。他对艾卜·苏尔达特说：“回去向你的主人问好，我会亲自到城门迎接他的。”

艾卜·苏尔达特走了之后，国王对站在一旁的宰相斥责道：“我看你的脸还往哪儿放？愿安拉惩罚你这个坏家伙！现在他的货物就快运到了，你还有什么话说？事实证明你是个不安好心的小人。”

“陛下！”宰相低着头说：“因为他的货物长期不到，我怕他白花了陛下的财物，又无力赔偿，不得已才对他表示怀疑的。”

国王说：“他的货物一来，就会加倍偿还我们的，花这点算什么？”

于是国王下令装饰城市，欢迎驸马归来。同时他去找公主，说：“女儿啊，我给你报喜来了，你丈夫携带货物就要回来了，消息千真万确，是他亲手写信告诉我的。我现在马上就出去迎接他。”

公主听了这个消息，先是一惊，继而笑道：“真主保佑他平安回来了！”

国王走了之后，她想到：“这件事真奇怪，难道他是在考验我？他告诉我他是穷人，一定是想考验我人品怎样，我幸好没有对不起他的地方，没有坏了他的名誉。”

马尔鲁夫的老乡阿里见人们热火朝天地忙着装饰城市，觉得奇怪，向人们打听原因。人们对他说：“这是国王的命令，因为他的女婿带着货物要来了！”

阿里大吃一惊，他想到：“我的主啊，这是什么把戏呀？马尔鲁夫可是一个穷鬼啊，由于怕老婆才逃出来的，怎么会一夜之间拥有这些货物呢？可能是公主怕他的秘密被识破，出丑丢人，把自己的钱拿出来给他买了一些货物罢了，帝王宫中，什么稀奇事都做得出来的。如果他能偿清债务，那就再好不过了。”

曾经借钱给马尔鲁夫的商人听说了这个消息后，都高兴极了，他们想，这下马尔鲁夫可要加倍还他们了。

这时，国王率领着一支队伍经过大街，向城门走去，人们都跟在后面看热闹。

艾卜·苏尔达特完成了送信任务后，便立即赶回去见马尔鲁夫，把情况告诉了他。于是马尔鲁夫身穿袍子，坐在金碧辉煌的驼轿里，带着货物，浩浩荡荡地前向城门走去。国王见他身上穿的衣服比帝王的还华贵，更加相信他的女婿有花不完的钱了，便亲自策马前来问候他，祝贺他，朝臣和文武官员也都纷纷向他致敬。于是大家前呼后拥地接他进城，仪式非常庄严隆重，盛况空前。商人们得知后也出来迎接他。

阿里靠近马尔鲁夫说：“没想到真主还真光顾你，让你的谎言成真了，不知你是如何改变这一切的，不过，在安拉的帮助下，总算是一帆风顺了。”

马尔鲁夫听了哈哈大笑道：“这全要感谢真主啊！”

八

马尔鲁夫回到宫里，坐在椅上，吩咐仆从把黄金货物全部献给国王，搬到库里，其他珠宝布帛都搬到他面前打开。他叫人把一部分送给

他的妻子，说是赏给宫女的，然后还贷款，根据欠商人们的数额加倍赔还，欠一千金币的，拿二千金币或值二千金币以上的布帛抵偿，接着他打开几箱金币分给穷人们，人人有份。

公主看到这种情景，非常高兴，但也感到无限惊奇，她自言自语地问：“不知这样多财宝是从哪儿弄来的？”

马尔鲁夫分完了之后，回到后宫去见公主，公主兴高采烈地迎接他，吻他的手，对他说：“以前你对我说你是穷光蛋，是为了躲避你的老婆才逃出来的，你说这话的意思是嘲笑我呢？还是试探我？或者有什么别的企图？现在请告诉我，你那时对我说谎话，目的是什么？”

“我只想考验你对我的感情，想知道你和我结婚是为了我这个人呢？还是为了贪图钱财。现在事实证明，你的爱情是纯洁的。你既然如此忠贞地对我，当然我也得敬爱你。”

马尔鲁夫的这番话公主听了之后非常高兴，接着，他走到隔壁房里，擦了一下戒指，艾卜·苏尔达特立即出现在他面前，说：“主人，你需要什么？尽管吩咐吧。”

“我要你给我妻子预备一套华贵的凤冠霞帔，一套首饰，和一串由四十颗名贵宝石制成的项链。”

艾卜·苏尔达特不一会儿的时间就按照要求，拿来了凤冠霞帔和全副首饰。马尔鲁夫亲手把衣服、首饰带到寝室里，放在公主面前，公主见了衣服首饰，高兴极了。她仔细观看，见那副精巧别致的首饰中，有镶宝石的金踝环、手镯、项圈和腰带，光彩夺目，都是他父亲的王宫里所没有的。她高兴地穿戴起来，非常合身。

她说：“我想把这套衣服、首饰收藏起来，等过年过节时候再穿。”

马尔鲁夫说：“你喜欢什么时候穿都可以，这样的衣服、首饰我还有很多很多，只怕你穿戴不完呢。”

宫女们见了公主穿戴着珍贵的新装，非常羡慕，马尔鲁夫高兴之下，他进入侧室，又擦了一下戒指，艾卜·苏尔达特立刻出现在他的面前。他说：“你再给我预备一百套原样的衣服、首饰。”于是，艾卜·苏尔达特立刻按要求拿来了一百套衣物。

马尔鲁夫于是赏给宫女们每人一套衣服、首饰。她们都高高兴兴地穿戴起来，一个个都变得仙女一样美丽。当然，公主是其中最漂亮的。

这个消息很快就传到国王的耳朵中，他怀着好奇的心情来到女儿房中观看，见公主和宫女们都打扮得花枝招展，个个赛过仙女，她们的衣服、首饰都是人间罕有的。看着这种情景，国王十分诧异，有些不相信自己的眼睛，于是他把宰相召进宫，对他说了自己所看到的一切。

“陛下，你所看到的这种景象，一般不会发生在商人的身上，”宰相说：“按照常理，商人都是唯利是图的，以赚钱为目的。即使一块麻布，如果不赚钱，他们宁可留几年，也不会廉价出售。而且即使一个商人赚的钱再多，也不可能买下这么贵重的物品，这其中一定有我们所不知道的原因。要是陛下允许，我定能把事情的真相弄清楚。”

“你说得对。”国王同意了，决定明天就照他的计策行事。

第二天，国王刚从梦中醒来，就听见外面的嘈杂之声，于是出来察看，只见是马尔鲁夫的几个仆人和马夫们惊慌失措。

国王问：“出了什么事了？”

“启禀陛下，昨天运货物来的那些骡马，本来都关在马房里，今早我们去照料，却都不见了踪影，马尔鲁夫带来的那些近卫军也都消失了。”

“怎么可能呢？”国王说：“一千多牲口，五百多近卫军，怎么可能会神不知鬼不觉地走了？”

“我们也不知道他们是怎么走的，我们和以前一样精心，一点儿都没有敢疏忽。”

“一会去问问你们的主人马尔鲁夫吧。”国王说。

于是仆人们去问马尔鲁夫，他听了之后笑道：“这件事和你们没有关系，你们不用着急。”

遗失了大批牲口，马尔鲁夫却一笑置之，一点也不心疼。国王看到这种情景，对宰相悄悄地说：“他这种不把钱财当一回事的表现，使我觉得越来越可疑了。金钱在他那里已经没有了价值，他好像拿着找开宝藏的钥匙一样。”

宰相说：“那我们就按照原计划行事吧。”

过了一会儿，马尔鲁夫来向国王请安，国王提议到花园里散步，马尔鲁夫同意了。

国王、宰相和马尔鲁夫三人漫步走进御花园，花园里的景色美极了，淙淙的清流，清脆的鸟语，顿觉心旷神怡。他们欣赏着美景，兴致勃勃地谈古论今，听宰相讲些动听的故事和令人捧腹的笑话。

到了吃午饭的时候，宰相命人摆出筵席，三人边吃边谈，宰相为马尔鲁夫倒了一杯酒，殷情地用双手递给马尔鲁夫，说道：“我代表所有为你的显贵而称羨和倾倒的人们，敬你这杯。”

“这是什么酒？”马尔鲁夫问。

“这不是酒，这是一种能够排除心中郁结，使人神清气爽的饮料。”宰相笑着说。

马尔鲁夫一饮而尽，只喝了一杯，他就醉了，因为这是他第一次喝酒，他的头脑失去了理智。

宰相见马尔鲁夫喝得大醉，迷迷糊糊，于是对他说：“富商马尔鲁夫！你的事情真是奇怪极了！我问你，你的那些连波斯国王也没有的珠宝是从哪里来的？我们这一辈子没有见过生意人中有谁像你这样有钱的，也没有谁像你这样慷慨、豪爽。这显然不是商人的作风，请把实情告诉我吧。”

马尔鲁夫在迷迷糊糊之中说道：“我并不是商人，也不是富翁，我是一个修鞋的……”于是，他把自己的真实情况，从头到尾详细地说了一遍。当他讲到其中的戒指时，宰相迫不及待地问：“能把戒指给我们看一看吗？”马尔鲁夫醉眼朦胧中脱下戒指，抛给宰相，说道：“接着，拿去看吧！”

宰相接住戒指，看了一会儿，问道：“如果我摩擦它，那个神王会出现吗？”

“会的，只要你一擦，神王就出现了。”

于是宰相擦了一下戒指，只见眼前出现了一个高大的巨人，对他说：“主人，我应命来了。你要什么，请说吧？”

宰相伸手指着马尔鲁夫吩咐道：“把这个讨厌的家伙送到最荒凉的

偏僻地方去，让他渴死、饿死在那里吧。”

苏尔达特抓住马尔鲁夫，飞向空中。马尔鲁夫经冷风一吹，酒已醒了一半，他知道大祸临头了，惊恐万状地问道：“苏尔达特，你打算把我带到什么地方去？”

“我要把你抛到荒无人烟的地方去，你这个无知的笨蛋！你也不想想，那枚戒指是可以随便把它给人看的吗？要是不怕安拉惩罚，我一定非把你从六千尺以上的高空摔下去。”

说着，苏尔达特把他扔在一个荒凉的原野上，然后走了。

宰相夺了马尔鲁夫的戒指，洋洋得意地对国王说：“我告诉你他是个大骗子，你现在信了吗？”

“你说得很对，愿安拉保佑你。现在能把戒指给我看一看吗？”国王说。宰相立刻露出了贪婪的真面目。他瞪着国王，向他脸上唾了一口，¹¹¹道：“你这个头脑简单的家伙！我怎么可能把它给你呢？现在我是主人了，当然不可能再伺候你，并且，我也不准备让你再在这个世界上活下去。”他说着擦了一下戒指，换来戒指神，吩咐道：“把这个愚笨的家伙抛到他的骗子女婿身边去吧！”

苏尔达特于是带着国王飞到空中，向着抛弃马尔鲁夫的那个地方飞去。

国王被抛弃在荒无人烟的偏僻地带，忽听见马尔鲁夫的哭声，便来到他面前，把自己的遭遇向他叙述了一遍。马尔鲁夫此时已经完全清醒了，他说：“花园里的这顿饭是有预谋的，他的目的就是要把我灌醉，你应该有警惕的。”但现在说什么都是晚了，他们两个人只有同病相怜，在饥饿线上等待死亡，相对泣不成声。

九

宰相处理了马尔鲁夫和国王后，立即来到宫中，召集文武百官，告诉他们马尔鲁夫和国王的下场以及戒指的作用。最后他野心勃勃地对众人说：“如果你们对我当国王有意见，我就命令戒指神，把你们全都抛在荒无人烟的偏僻地方，让你们一个个饿死在那里。”

大臣们在他的威逼下屈服了。他们说：“我们愿意选你当国王，绝不违背你的命令，可别处罚我们呀。”

宰相篡夺了王位，坐在宝座上赏赐文武百官。他想，她现在可以按照自己的想法做事了，于是立即派人通知公主，说自己如何如何爱她，愿立刻娶她为妻，并于今晚举行婚礼，叫她做好准备。

这时公主已经知道了丈夫和父亲的遭遇，失声痛哭，为找到一个万全之策，她想先稳住宰相，于是她派仆人回复，请求宰相宽限一段时间，待她守满丧期，再与他正式结婚。宰相不干，派人对公主说，他不管什么守丧期不守丧期，他不需要写婚书，也不懂得什么叫合法不合法，今天晚上非立即成亲不可。公主只好假装答应，以便见机行事，便说：既然宰相急于成亲，那今晚就办吧。

但伊斯兰教教长提出了反对意见，他说：“你这样做是违反教规的，必须等她守满丧期，你们缔结了婚约，才能成为夫妻。”

“我不管什么丧期不丧期，你少跟我说废话。”宰相厉声说。

这天晚上，宰相走进了公主的房间，公主穿戴着最华丽的衣服、首饰，打扮得花枝招展，仙女般美丽可爱。她眉开眼笑地迎接他，她说她对宰相所做的一切非常满意，说：“我的父亲和丈夫太可恶了，如果你能杀了他们，就更好了，我就可以全身心地忠于你，把全部的感情都投入到你身上，不用再瞻前顾后了。”

公主的态度可是出乎宰相的意料，听了公主的话后，他心里乐开了花，说：“我想他们离死期也不远了。”

这正是公主的计策，她想先让宰相失去警惕心，然后再想办法取得那枚戒指。于是，公主让宰相坐下，热情地和他交谈，言语中流露出柔情蜜意。宰相见公主如此，已经神魂颠倒了，不由自主地向公主凑上去，公主躲开了他，说：“亲爱的！你怎么能当着一个男人的面就和我亲热呢？”

“那个男人在哪里？”宰相吃惊地说。

“就在这个戒指里啊。他伸出头正呆呆地看着我呢。”

宰相笑了笑，说：“你别怕，这是戒指神，他是听我指挥的。”

“但我很害怕神怪，你最好脱下戒指，把它放得远远的吧。”

宰相于是很听话地脱下戒指，塞在枕头下面，然后准备拥抱公主，可是公主早有准备，她一把拿起了戒指，同时猛然一脚踢在他的胸膛上。宰相没有提防，痛得昏倒在地上。这时公主便大声呼喊，叫来四十个奴仆，把宰相绑起来。宰相挣扎着，大骂公主。

公主这时可顾不上他骂什么了，急忙擦了一下戒指，戒指神立刻出现在她的面前，说道：“主人，我应命来了，你有什么吩咐？”

“把这个坏蛋拘禁起来，关到监狱里，然后速来听我的吩咐。”公主命令道。

戒指神于是把宰相用铁镣锁住，拘禁起来，然后回到公主面前，说道：“宰相已经被我拘禁起来了，还有什么吩咐吗？”

“立即把国王和我的丈夫从荒野中带回来！”

“是，我马上就办。”戒指神于是向着国王和马尔鲁夫的所处的地方飞去，只见国王和马尔鲁夫正在那里相对而泣，痛不欲生。

这样，马尔鲁夫和国王又回到了王宫，公主急忙起身迎接，让他们坐下，为他们安排筵席压惊，在胜利的喜悦中他们度过了一夜。

第二天早晨，公主对国王说：“父王，一会您去上朝，继续执掌国家大事，对文武百官宣布事件始末，任命马尔鲁夫为宰相，然后提审宰相，当着所有人的面历数他的罪行：他背叛朝廷，还要强娶我为妻，没有正当的宗教信仰……然后处他死刑，以告天下。”

“我的孩子啊，你真是聪明能干，就这么办吧。现在你能把戒指给我，或者还给你丈夫吗？”

公主拒绝把戒指交给任何人，她说：“这个戒指，您和马尔鲁夫都不宜掌握它，还是暂时由我保管吧。我听从你们的命令，你们有什么需要，只管告诉我，我会直接吩咐戒指神按你们的要求行事的。我在世期间，你们尽管放心，不必顾虑。如我死了，会将戒指交给你们，你们可以自行处理。”

国王和马尔鲁夫都同意了，于是戒指由公主保管。

商量完了之后，国王带着马尔鲁夫人朝听政，重理国事。

时间不知不觉地过去了五年。国王不幸与世长辞了。宰相马尔鲁夫

在全体臣民的拥戴下继承了王位，管理全国政事。

这时，王后已经给他生了一个聪明可爱的儿子。马尔鲁夫非常喜欢他，视为掌上明珠，不惜以全部精力抚养教育，希望他长大成人，继承王位。在太子五岁那年，王后身患重病，卧床不起。临死时，把马尔鲁夫叫到床前，含泪对他说道：“我恐怕没有多长的时间了，在我离开人世前，有一件事我必须叮嘱你，那就是你一定要好好保管这个戒指，千万别让它再落到坏人手里。”

王后把手上的戒指脱下来，递给马尔鲁夫，便与世长辞了。

十

马尔鲁夫安葬了王后后，继续处理国事。

有一天，马尔鲁夫正躺在床上睡觉，忽然被响声惊醒，睁眼一看，身旁站着一个丑恶可怕的女人。

“你是什么人？要干什么？”他惊恐地问道。

“你别害怕，我是你的老婆蒂玛。”

他仔细打量了一番，从她的丑恶面目中认出她果然就是自己的老婆，于是问道：“你怎么知道我在这？是谁带你到这个地方的？”

“我刚离开埃及不久。”

“你能不能说得清楚些？”马尔鲁夫问。

“你听我说，当初我在法院里没有把你告下来，于是就到省里的法院，院长派人去抓你，但是到处都没有找到你，这时我才知道你为躲避我远走他乡了，逃到任何人都找不到的地方去了。你走了，我的生活也没了依靠，我只好去给别人干活，或者要饭，以此生活。我的境遇变得非常凄惨，现在想来，我当初真不该跟你吵闹，更不应该去告你。回想起以前我们一起生活的日子，我后悔极了，经常独自痛哭。”

“昨天我奔波了一整天，什么也没有要到，我每次伸手向人乞讨时，人们不是挖苦我，就是辱骂我，谁也不肯施舍给我。夜里没有吃的，我忍受不住，痛哭起来。这时，突然眼前出现一个巨人，他对我说：‘你这个女人！有什么伤心事啊，为什么在此哭泣？’”

“我说：‘我原来有个丈夫，他对我很好，一直都是他养活我，可是他已经失踪很久了，我一直不知道他去了什么地方。没有他，我受尽了歧视和侮辱。’”

“巨人问我：‘你丈夫叫什么名字？’我说：‘叫马尔鲁夫。’”

“巨人说：‘我认识他。他现在已经是一个国之王了。要是你愿意，我可以将你送到他身边。’”

“于是我就让他来送我，他便带我飞起来，最后落到这幢宫殿里。他对我说：‘你进去吧，你的丈夫正在床上睡觉呢。’我进来一看，见你果然睡在床上。我们是结发夫妻，相信你一定不会遗弃我的，现在我们终于可以团聚了。”

听了她的苦诉，马尔鲁夫想起了从前的苦难日子，他不禁埋怨道：“我从来没有想过要抛弃你，只是你太狠毒了，百般虐待我，三番五次地把我告到法庭，最后还叫人来逮捕我，逼我出走。”他质问老婆一番后，才心平气和地对她讲述了自己出走后的遭遇、经历，他如何和公主结婚、做国王、王后去世以及只给他留下一个儿子等等。

他老婆听了，十分感动，对她以前的行为表示深深的忏悔，并说：“以前的事就让它过去吧，现在我诚心忏悔，前来投奔你，只求你收留我，让我做你的仆人也好啊，我再也不愿意离开你了。”

她的眼泪、哀求和忏悔终于打动了马尔鲁夫那颗慈悲的心，他忘了他从前所受的虐待，说道：“你如果能彻底忏悔，重新做人，我会收留你的。但如果你还不改邪归正，再要为非作歹，那我会毫不客气立刻杀了你。我告诉你，现在我是为国王，生死大权都握在我手里，人人都怕我，除了安拉外，我谁也不怕。因为我有一个无所不能的戒指，只要我擦它一下，戒指神便会出现在我面前，按照我的要求做一切事情。我会给你腾出一间宫殿，让宫女侍候你，如果你想回家乡的话，我也会让送你回埃及，还可以为你准备一辈子也花不完的财物。是留下来还是回去，你自己看着办吧！”

“我愿意跟你一起生活。”她毫不犹豫地说了，并吻了马尔鲁夫的手，表示诚心悔过。于是，马尔鲁夫立刻命人腾出一幢宫殿供她居住，并派

婢女伺候她。

此时，马尔鲁夫和公主的儿子已经七岁了，他知书达理，经常去蒂玛的房间里玩，后来他发现，蒂玛根本就不喜欢他，就很少再去那里了。蒂玛见马尔鲁夫整天和宫中漂亮的妃子在一起有说有笑，不禁醋意大发。她下定决心要报复他，偷走戒指，杀死他们父子，自称女王。

于是，在一天深夜，她偷偷摸摸溜到马尔鲁夫睡觉的行宫里。她知道马尔鲁夫的习惯，每天睡觉时他都要把那个戒指摘下来，放到枕头下面。如果他洗澡，他一定会关上房门，不让别人进去。洗完澡后他才会打开房门，这样可以防止戒指被别人偷走。

事情总是很巧，当天夜里，太子上厕所，无意中发觉王后鬼鬼祟祟跑进父王的行宫，顿觉奇怪，暗自道：“深更半夜，这个女人离开自己的宫殿跑到父王的行宫来，是不是要干什么坏事啊。”于是他轻手轻脚地跟踪着她。

太子有柄镶宝石的短剑，是他的心爱之物，他随时都会带着，即使上厕所也不例外。这是他父亲让他养成的习惯。父亲曾经对他说：“无论何时何地你都要带着你的剑，但是不能乱杀人。”

太子拔出短剑跟着王后，直追到国王寝室门前，看她好像在寻找什么，同时低声说：“他把戒指放在哪儿呢？”

这时候太子才知道她是为偷戒指而来的，他抑制着愤怒，冷静地等待着。这时，王后终于找到了戒指，刚想戴上，太子迅速地扑上去，对准她的脖子刺了一剑。这个泼妇一声尖叫，栽倒在地。

马尔鲁夫被尖叫声惊醒，爬起来一看，见王后倒在门前，身下一片血，太子手中握着血淋淋的短剑，凛然站在尸体旁边。他惊恐地问道：“这是怎么回事？”于是太子把事情经过详细地叙说了一遍。

马尔鲁夫唤来仆人，把王后图谋不轨的行径当众宣布，吩咐抬走尸体，预备装殓埋葬。他说：“她千里迢迢，从埃及跋涉到这儿，好像是为了寻找葬身之地似的。”

此后不久，马尔鲁夫把他逃难期间在田里款待他的那个农夫接到宫中，并委他为宰相，共谋国家大事，将其视为最知心的朋友，当上宾对

待 共享荣华富贵 他们快乐地生活在一起。

又过了几年之后，太子逐渐长大成人。马尔鲁夫为他物色了一个满意女子，替他建立了美满家庭。于是他和儿子、儿媳一起，一直过着美满、幸福、舒适的生活。

